LATIN SERIES · VOLUME 26

The Aeneid

VERGIL

Aeneis

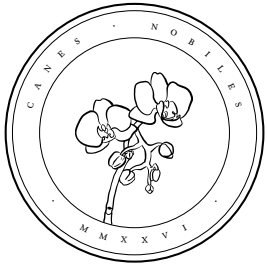
The Aeneid

Part One: Books I–VI

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

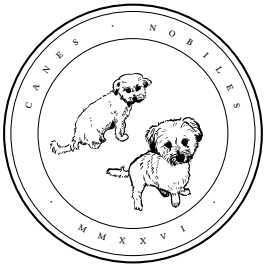


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 26 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Greenough's text of Vergil, Boston, 1881

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The poem is undivided within its books, so the division into episodes and every English section title are this press's. The verses Greenough brackets as spurious are not printed, and the numbering passes over them; his italic quotations stand in quotation marks.

CONTENTS

BOOK I

I.1 · Arms and the Man 9
I.2 · Juno and Aeolus 11
I.3 · The Storm 15
I.4 · Neptune Calms the Sea 18
I.5 · The Landing in Libya 20
I.6 · Venus Pleads with Jupiter 25
I.7 · Venus in the Wood 31
I.8 · Venus Revealed 36
I.9 · The Temple of Juno 39
I.10 · Dido and Ilioneus 45
I.11 · Aeneas Appears 51
I.12 · Venus' Plot 56
I.13 · The Banquet 59

BOOK II

II.1 · The Wooden Horse 65
II.2 · Sinon 69
II.3 · Laocoön and the Serpents 75
II.4 · Hector's Ghost 81
II.5 · The City in Flames 86
II.6 · In Greek Armor 91

BOOK II

(continued)

II.7 · Pyrrhus at the Palace 97
II.8 · The Death of Priam 101
II.9 · Venus Shows the Gods at Work 105
II.10 · Anchises Refuses 109
II.11 · The Flight and Creüsa Lost 113
II.12 · Creüsa's Ghost 117

BOOK III

III.1 · Polydorus 123
III.2 · Delos and Crete 128
III.3 · The Household Gods 133
III.4 · The Harpies 137
III.5 · Andromache 143
III.6 · Helenus' Prophecy 148
III.7 · Farewells at Buthrotum 154
III.8 · First Sight of Italy 159
III.9 · Achaemenides 163
III.10 · Polyphemus and the Death of Anchises 169

BOOK IV

IV.1 · Dido Confesses to Anna 175
IV.2 · Juno and Venus Bargain 179
IV.3 · The Cave and Rumor 184
IV.4 · Mercury's Message 189
IV.5 · Dido and Aeneas 195
IV.6 · Dido's Curse and Anna's Pleas 201
IV.7 · The Magic Pyre 207
IV.8 · Mercury Returns 212
IV.9 · Dido's Last Words 216
IV.10 · The Death of Dido 222

BOOK V

V.1 · Return to Sicily 227
V.2 · The Anniversary of Anchises 230
V.3 · The Ship Race 234
V.4 · Cloanthus Wins 240
V.5 · Prizes for the Ships 244
V.6 · The Foot Race 247
V.7 · The Boxing Match 253
V.8 · The Archery Contest 260
V.9 · The Game of Troy 266
V.10 · The Burning of the Ships 270
V.11 · Acesta Founded 277
V.12 · Venus, Neptune, and Palinurus 282

BOOK VI

VI.1 · The Temple at Cumae 291
VI.2 · The Sibyl's Prophecy 294
VI.3 · The Golden Bough 298
VI.4 · Misenus Buried 302
VI.5 · The Entrance to the Underworld 308
VI.6 · Charon and Palinurus 312
VI.7 · Across the Styx 318
VI.8 · Deiphobus 325
VI.9 · Tartarus 330
VI.10 · Elysium and Anchises 336
VI.11 · The Souls at Lethe 341
VI.12 · The Pageant of Rome 345
VI.13 · Marcellus and the Gates of Sleep 352

BOOK I

I.1 · ARMS AND THE MAN

The poet sings of the man who came by fate from Troy to Italy, suffered much on land, on sea, and in war, and founded the race from which Rome's walls rose. He asks the Muse why Juno drove so dutiful a man through such toils. Juno loved Carthage above all lands and had heard that a Trojan race would one day overthrow it; the judgment of Paris still rankled, and she kept the Trojans far from Latium.

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris
Arms and-the-man I-sing, of-Troy who first from the-coasts
Italiam, fato profugus, Laviniaque venit
to-Italy, by-fate an-exile, and-Lavinian came
litora, multum ille et terris iactatus et alto
shores, much he both on-lands tossed and on-the-deep
vi superum saevae memorem Iunonis ob iram;
by-the-force of-the-gods-above of-cruel unforgetting of-Juno because-of the-anger;
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
many-things also and in-war having-suffered, until he-should-found the-city,
inferretque deos Latio, genus unde Latinum,
and-should-bring (his)-gods to-Latium, the-race whence the-Latin,
Albanique patres, atque altae moenia Romae.
and-the-Alban fathers, and of-lofty the-walls of-Rome.
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,
Muse, to-me the-causes recount, by-what divinity wounded,
quidve dolens, regina deum tot volvere casus
or-what resenting, the-queen of-the-gods so-many to-roll-through misfortunes
insignem pietate virum, tot adire labores
distinguished for-dutifulness a-man, so-many to-face toils

impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?
drove. So-great in-spirits heavenly angers?
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
A-city ancient there-was, Tyrian held(-it) settlers,
Karthago, Italiam contra Tiberinaque longe
Carthage, Italy facing and-the-Tiber's far-off
ostia, dives opum studiisque asperrima belli;
mouths, rich in-wealth and-in-pursuits most-fierce of-war;
quam Iuno fertur terris magis omnibus unam
which Juno is-said than-lands more all alone
posthabita coluisse Samo; hic illius arma,
with-ranked-below to-have-cherished Samos; here her arms,
hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,
here (her)-chariot was; that-this a-kingdom the-goddess for-the-nations to-be,
si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.
if in-any-way the-fates allow, already then and-strives and-fosters.
Progeniem sed enim Troiano a sanguine duci
A-race but indeed Trojan from blood to-be-drawn
audierat, Tyrias olim quae verteret arces;
she-had-heard, Tyrian one-day which should-overturn the-citadels;
hinc populum late regem belloque superbum
hence a-people widely king and-in-war proud
venturum excidio Libyae: sic volvere Parcas.
about-to-come for-the-destruction of-Libya: that-thus to-spin the-Parcae.
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
That fearing, and-of-the-old mindful Saturn's-daughter war,
prima quod ad Troiam pro caris gesserat Argis —
first which at Troy for (her)-dear had-waged Argos
necdum etiam causae irarum saevique dolores
nor-yet even the-causes of-the-angers and-fierce resentments

exciderant animo: manet alta mente repostum
had-fallen from-the-mind: remains deep in-mind stored-up
iudicium Paridis spretaeque iniuria formae,
the-judgment of-Paris and-of-scorned the-wrong beauty,
et genus invisum, et rapti Ganymedis honores.
and the-race hated, and of-snatched-away Ganymede the-honors.
His accensa super, iactatos aequore toto
By-these inflamed besides, tossed on-the-sea whole
Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli,
the-Trojans, the-leavings of-the-Danaans and of-pitiless Achilles,
arcebat longe Latio, multosque per annos
she-kept-off far from-Latium, and-many through years
errabant, acti fatis, maria omnia circum.
they-wandered, driven by-the-fates, seas all around.
Tantae molis erat Romanam condere gentem!
Of-so-great effort it-was the-Roman to-found race!

I.2 · JUNO AND AEOLUS

As the Trojans sail from Sicily, Juno complains that Pallas could burn a Greek fleet for one man's crime, while she, queen of the gods, wars for years against one race. She goes to Aeolia, where King Aeolus keeps the winds penned in a mountain, and asks him to sink the Trojan fleet, promising him the nymph Deiopea as his wife. Aeolus answers that her wish is his to carry out, since he owes her his throne.

Vix e conspectu Siculae telluris in altum
Scarcely out-of sight of-the-Sicilian land into the-deep
vela dabant laeti, et spumas salis aere ruebant,
sails they-were-giving glad, and the-foam of-the-brine with-bronze were-churning,
cum Iuno, aeternum servans sub pectore volnus,
when Juno, eternal keeping beneath (her)-breast a-wound,

haec secum: ‘Mene incepto desistere victam,
these-things with-herself: ‘Me from-the-undertaking to-desist defeated,
nec posse Italia Teucrorum avertere regem?
nor to-be-able from-Italy of-the-Teucrians to-turn-away the-king?
Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem
Of-course I-am-forbidden by-the-fates. Pallas to-burn-up the-fleet
Argivom atque ipsos potuit submergere ponto,
of-the-Argives and themselves was-able to-sink in-the-sea,
unius ob noxam et furias Aiacis Oilei?
of-one because-of the-guilt and the-frenzies of-Ajax son-of-Oileus?
Ipsa, Iovis rapidum iaculata e nubibus ignem,
She-herself, of-Jupiter the-swift having-hurled from the-clouds fire,
disiecitque rates evertitque aequora ventis,
and-scattered the-ships and-overturned the-seas with-winds,
illum expirantem transfixo pectore flammas
him breathing-out from-pierced breast flames
turbine corripuit scopuloque infixit acuto.
in-a-whirlwind snatched and-on-a-crag impaled sharp.
Ast ego, quae divom incedo regina, Iovisque
But I, who of-the-gods walk queen, and-of-Jupiter
et soror et coniunx, una cum gente tot annos
both sister and wife, one with a-race so-many years
bella gero! Et quisquam numen Iunonis adoret
wars I-wage! And anyone the-divinity of-Juno would-worship
praeterea, aut supplex aris imponet honorem?’
hereafter, or a-suppliant on-the-altars will-lay honor?’
Talia flammato secum dea corde volutans
Such-things in-inflamed with-herself the-goddess heart turning-over
nimborum in patriam, loca feta furentibus austris,
of-storm-clouds into the-homeland, places teeming with-raging south-winds,

Aeoliam venit. Hic vasto rex Aeolus antro
to-Aeolia comes. Here in-vast king Aeolus cave
luctantes ventos tempestatesque sonoras
struggling winds and-storms roaring
imperio premit ac vinclis et carcere frenat.
by-command presses and with-chains and prison bridles.
Illi indignantes magno cum murmure montis
They resenting great with roar of-the-mountain
circum claustra fremunt; celsa sedet Aeolus arce
around the-barriers roar; on-lofty sits Aeolus citadel
sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.
scepter holding, and-softens spirits and tempers angers.
Ni faciat, maria ac terras caelumque profundum
Unless he-should-do(-so), the-seas and lands and-the-sky deep
quippe ferant rapidi secum verrantque per auras.
surely they-would-bear swift with-them and-would-sweep through the-airs.
Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris,
But the-father almighty in-caves hid(-them) black,
hoc metuens, molemque et montis insuper altos
this fearing, and-a-mass and mountains on-top high
imposuit, regemque dedit, qui foedere certo
placed-on(-them), and-a-king gave, who by-a-compact sure
et premere et laxas sciret dare iussus habenas.
both to-press and slack would-know to-give when-ordered the-reins.
Ad quem tum Iuno supplex his vocibus usa est:
To whom then Juno suppliant these words used has:
‘Aeole, namque tibi divom pater atque hominum rex
‘Aeolus, for to-you of-the-gods the-father and of-men king
et mulcere dedit fluctus et tollere vento,
both to-calm has-given the-waves and to-raise with-the-wind,

gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor,
a-race hostile to-me the-Tyrrhenian sails sea,
Ilium in Italiam portans victosque Penates:
Ilium into Italy carrying and-conquered Household-gods:
incute vim ventis submersasque obrue puppes,
strike force into-the-winds and-sunken overwhelm the-ships,
aut age diversos et disice corpora ponto.
or drive (them)-scattered and fling-apart bodies on-the-sea.
Sunt mihi bis septem praestanti corpore nymphae,
There-are to-me twice seven of-surpassing body nymphs,
quarum quae forma pulcherrima Deiopea,
of-whom (she)-who in-form most-beautiful Deiopea,
conubio iungam stabili propriamque dicabo,
in-marriage I-will-join stable and-as-(your)-own will-dedicate,
omnis ut tecum meritis pro talibus annos
all that with-you services for such years
exigat, et pulchra faciat te prole parentem.'
she-may-spend, and with-beautiful may-make you offspring a-parent.'
Aeolus haec contra: 'Tuus, O regina, quid optes
Aeolus these-things in-reply: 'Yours, O queen, what you-may-wish
explorare labor; mihi iussa capessere fas est.
to-search-out the-task; for-me the-commands to-take-up right is.
Tu mihi, quodcumque hoc regni, tu sceptra Iovemque
You for-me, whatever this of-kingdom, you the-scepter and-Jupiter
concilias, tu das epulis accumbere divom,
win-over, you grant at-the-feasts to-recline of-the-gods,
nimborumque facis tempestatumque potentem.'
and-of-storm-clouds you-make and-of-tempests powerful.'

Aeolus strikes the mountain open, and the winds fall upon the sea; night and thunder close in. Aeneas, chilled with fear, cries that those who died before Troy's walls were thrice blessed. The storm breaks oars and spins the ships: Orontes' ship founders before Aeneas' eyes, three are driven onto hidden rocks and three into the shoals, and the ships of Ilioneus, Achates, Abas, and Aletes take in water.

Haec ubi dicta, cavum conversa cuspide montem
These-things when said, the-hollow with-turned spear-point mountain
impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
he-struck on the-side: and the-winds, as-if with-a-column formed,
qua data porta, ruunt et terras turbine perflant.
where given a-gate, rush and the-lands with-whirlwind blow-through.
Incubuere mari, totumque a sedibus imis
They-have-fallen-on the-sea, and-whole from (its)-seats lowest
una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis
together and-Eurus and-Notus rush and-thick with-squalls
Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.
Africus, and huge roll to the-shores waves.
Insequitur clamorque virum stridorque rudentum.
Follows and-the-shout of-men and-the-creaking of-the-ropes.
Eripiunt subito nubes caelumque diemque
Snatch suddenly the-clouds and-the-sky and-the-day
Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
of-the-Teucrians from the-eyes; on-the-sea night broods black.
Intonuere poli, et crebris micat ignibus aether,
Have-thundered the-poles, and with-thick flashes fires the-ether,
praesentemque viris intentant omnia mortem.
and-present to-the-men threaten all-things death.

Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra:
At-once of-Aeneas are-loosened with-chill the-limbs:
ingemit, et duplicis tendens ad sidera palmas
he-groans, and both stretching to the-stars palms
talia voce refert: 'O terque quaterque beati,
such-things with-voice utters: 'O and-thrice and-four-times blessed,
quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis
to-whom before the-faces of-(their)-fathers of-Troy beneath the-walls high
contigit oppetere! O Danaum fortissime gentis
it-befell to-meet-death! O of-the-Danaans bravest of-the-race
Tydide! Mene Iliacis occumbere campis
son-of-Tydeus! Me on-Ilian to-fall plains
non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra,
not to-have-been-able, and-by-your life this to-pour-out right-hand,
saevus ubi Aeacidae telo iacet Hector, ubi ingens
fierce where of-Aeacus'-son by-the-weapon lies Hector, where huge
Sarpedon, ubi tot Simoïs correpta sub undis
Sarpedon, where so-many Simois seized beneath (its)-waves
scuta virum galeasque et fortia corpora volvit?'
shields of-men and-helmets and brave bodies rolls?'
Talia iactanti stridens Aquilone procella
Such-things to-him-uttering shrieking with-the-North-wind a-squall
velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
the-sail head-on strikes, and-the-waves to the-stars lifts.
Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
Are-broken the-oars; then the-prow swings-away, and to-the-waves
dat latus; insequitur cumulo praeruptus aquae mons.
gives (its)-side; follows in-a-heap sheer of-water a-mountain.
Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens
These top on wave hang; for-these the-wave gaping

terram inter fluctus aperit; furit aestus arenis.
the-ground between the-waves opens; rages the-surge with-sands.
Tris Notus abreptas in saxa latentia torquet —
Three Notus snatched-away onto rocks hidden whirls
saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus aras —
rocks call the-Italians mid which in waves the-altars
dorsum immane mari summo; tris Eurus ab alto
a-ridge huge on-the-sea top; three Eurus from the-deep
in brevia et Syrtis urguet, miserabile visu,
into shallows and Syrtes drives, pitiable to-see,
inliditque vadis atque aggere cingit arenae.
and-dashes(-them) on-shoals and with-a-mound girds of-sand.
Unam, quae Lycios fidumque vehebat Oronten,
One, which the-Lycians and-faithful was-carrying Orontes,
ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
his-own before eyes huge from (its)-crest a-sea
in puppim ferit: excutitur pronusque magister
onto the-stern strikes: is-shaken-out and-headlong the-helmsman
volvitur in caput; ast illam ter fluctus ibidem
is-rolled onto (his)-head; but her thrice the-wave in-the-same-place
torquet agens circum, et rapidus vorat aequore vortex.
whirls driving around, and the-swift devours in-the-sea whirlpool.
Adparent rari nantes in gurgite vasto,
Appear scattered swimmers in the-gulf vast,
arma virum, tabulaeque, et Troïa gaza per undas.
arms of-men, and-planks, and Trojan treasure through the-waves.
Iam validam Ilionei navem, iam fortis Achati,
Now the-strong of-Ilioneus ship, now (that)-of-brave Achates,
et qua vectus Abas, et qua grandaevus Aletes,
and (that)-in-which carried Abas, and in-which aged Aletes,

vicit hiemps; laxis laterum compagibus omnes
has-overcome the-storm; with-loosened of-the-sides joints all
accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
take-in the-hostile rain, and-with-cracks gape.

I.4 · NEPTUNE CALMS THE SEA

Neptune feels the sea stirred, sees the scattered fleet, and recognizes his sister's tricks. He rebukes Eurus and Zephyrus, breaking off his threat, and sends them back to tell Aeolus that the rule of the sea was given by lot to Neptune, not to him. He calms the waves, scatters the clouds, and with Cymothoe and Triton frees the stranded ships, quieting the sea as a man respected for his dutifulness quiets a rioting crowd.

Interea magno misceri murmure pontum,
Meanwhile with-great to-be-confounded roar the-sea,
emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis
and-let-loose the-storm perceived Neptune, and from-the-lowest
stagna refusa vadis, graviter commotus; et alto
still-waters poured-back depths, deeply stirred; and on-the-deep
prospiciens, summa placidum caput extulit unda.
looking-out, from-the-top calm (his)-head raised wave.
Disiectam Aeneae toto videt aequore classem,
Scattered of-Aeneas over-the-whole he-sees sea the-fleet,
fluctibus oppressos Troas caelique ruina,
by-the-waves overwhelmed the-Trojans and-of-the-sky by-the-ruin,
nec latuere doli fratrem Iunonis et irae.
nor were-hidden the-tricks from-the-brother of-Juno and the-angers.
Eurum ad se Zephyrumque vocat, dehinc talia fatur:
Eurus to himself and-Zephyrus he-calls, then such-things speaks:
'Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?
'So-great you of-birth has-held confidence your?

Iam caelum terramque meo sine numine, venti,
Now sky and-earth my without divine-will, winds,
miscere, et tantas audetis tollere moles?
to-confound, and such-great you-dare to-raise masses?
Quos ego — sed motos praestat componere fluctus.
Whom I but stirred it-is-better to-calm the-waves.
Post mihi non simili poena commissa luetis.
Afterward to-me not with-like penalty (your)-offenses you-will-pay-for.
Maturate fugam, regique haec dicite vestro:
Hasten (your)-flight, and-to-king this say your:
non illi imperium pelagi saevumque tridentem,
not to-him the-rule of-the-sea and-the-fierce trident,
sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
but to-me by-lot given. Holds he monstrous rocks,
vestras, Eure, domos; illa se iactet in aula
your, Eurus, homes; that himself let-him-vaunt in hall
Aeolus, et clauso ventorum carcere regnet.'
Aeolus, and in-the-closed of-the-winds prison let-him-reign.'
Sic ait, et dicto citius tumida aequora placat,
So he-says, and than-the-word quicker the-swollen seas calms,
collectasque fugat nubes, solemque reducit.
and-gathered routs clouds, and-the-sun brings-back.
Cymothoe simul et Triton adnixus acuto
Cymothoe at-once and Triton straining from-the-sharp
detrudunt navis scopulo; levat ipse tridenti;
thrust-off the-ships crag; lifts he-himself with-the-trident;
et vastas aperit syrtis, et temperat aequor,
and the-vast opens sandbanks, and calms the-sea,
atque rotis summas levibus perlabitur undas.
and on-wheels the-topmost light glides-over waves.

Ac veluti magno in populo cum saepe coorta est
And just-as great in a-people when often arisen has
seditio, saevitque animis ignobile volgus,
a-riot, and-rages in-spirits the-base mob,
iamque faces et saxa volant — furor arma ministrat;
and-now torches and stones fly frenzy arms supplies;
tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem
then, for-dutifulness weighty and for-merits if by-chance a-man any
conspexere, silent, arrectisque auribus adstant;
they-have-caught-sight-of, they-are-silent, and-with-pricked ears stand-by;
ille regit dictis animos, et pectora mulcet, —
he rules with-words (their)-spirits, and hearts soothes,
sic cunctus pelagi cecidit fragor, aequora postquam
so all of-the-sea fell the-crash, the-seas after
prospiciens genitor caeloque invectus aperto
looking-out-over the-sire and-in-sky carried open
flectit equos, curruque volans dat lora secundo.
turns (his)-horses, and-to-chariot flying gives the-reins following.

I.5 · THE LANDING IN LIBYA

The weary Trojans make for the nearest shore, a sheltered harbor in Libya with a cave of the nymphs, and seven ships come in. Achates strikes fire. Aeneas climbs a crag, sees no ship, but shoots seven stags, one for each. He shares out the wine Acestes gave them and tells his men they have suffered worse and that Latium awaits them; then they feast and mourn their lost companions.

Defessi Aeneadae, quae proxima litora, cursu
Worn-out Aeneas'-men, which nearest shores, at-speed
contendunt petere, et Libyae vertuntur ad oras.
strive to-make-for, and of-Libya are-turned to the-coasts.

Est in secessu longo locus: insula portum
There-is in a-recess deep a-place: an-island a-harbor
efficit obiectu laterum, quibus omnis ab alto
makes by-the-barrier of-(its)-sides, on-which every from the-deep
frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.
is-broken and-into coves splits itself wave withdrawn.
Hinc atque hinc vastae rupes geminique minantur
On-this-side and on-that huge cliffs and-twin threaten
in caelum scopuli, quorum sub vertice late
to the-sky crags, of-which beneath the-summit widely
aequora tuta silent; tum silvis scaena coruscis
waters safe are-silent; then with-woods a-backdrop shimmering
desuper horrentique atrum nemus imminet umbra.
from-above and-with-bristling black a-grove overhangs shade.
Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum,
Front beneath facing with-rocks hanging a-cave,
intus aquae dulces vivoque sedilia saxo,
within waters sweet and-of-living seats rock,
nympharum domus: hic fessas non vincula navis
of-the-nymphs the-home: here weary not cables the-ships
ulla tenent, unco non alligat ancora morsu.
any hold, with-hooked not binds an-anchor bite.
Huc septem Aeneas collectis navibus omni
Hither seven Aeneas with-gathered ships all
ex numero subit; ac magno telluris amore
from the-number enters; and with-great for-the-land love
egressi optata potiuntur Troes arena,
having-disembarked the-longed-for gain the-Trojans sand,
et sale tabentis artus in litore ponunt.
and with-brine dripping limbs on the-shore lay.

Ac primum silici scintillam excudit Achates,
And first from-flint a-spark struck Achates,
succepitque ignem foliis, atque arida circum
and-caught the-fire in-leaves, and dry around
nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.
nourishment gave, and-snatched in the-tinder flame.
Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
Then Ceres spoiled by-the-waves and-of-Ceres the-implements
expediunt fessi rerum, frugesque receptas
bring-out weary of-things, and-the-grain recovered
et torrere parant flammis et frangere saxo.
both to-parch they-prepare with-flames and to-crush with-stone.
Aeneas scopulum interea conscendit, et omnem
Aeneas a-crag meanwhile climbs, and whole
prospectum late pelago petit, Anthea si quem
the-view widely over-the-sea seeks, Antheus if any
iactatum vento videat Phrygiasque biremis,
tossed by-wind he-may-see and-Phrygian biremes,
aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici.
or Capys, or high on sterns the-arms of-Caicus.
Navem in conspectu nullam, tris litore cervos
Ship in sight none, three on-the-shore stags
prospicit errantis; hos tota armenta sequuntur
he-spies wandering; these whole herds follow
a tergo, et longum per vallis pascitur agmen.
from behind, and long through the-valleys grazes a-column.
Constitit hic, arcumque manu celerisque sagittas
He-halted here, and-the-bow in-hand and-swift arrows
corripuit, fidus quae tela gerebat Achates;
snatched-up, faithful which weapons was-carrying Achates;

ductoresque ipsos primum, capita alta ferentis
and-the-leaders themselves first, heads high bearing
cornibus arboreis, sternit, tum volgus, et omnem
with-antlers branching, he-lays-low, then the-common-herd, and all
miscet agens telis nemora inter frondea turbam;
throws-into-confusion driving with-weapons the-groves among leafy the-throng;
nec prius absistit, quam septem ingentia victor
nor sooner he-desists, than seven huge victor
corpora fundat humi, et numerum cum navibus aequet.
bodies he-lays on-the-ground, and the-number with the-ships matches.
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
Then the-harbor he-seeks, and comrades shares-out among all.
Vina bonus quae deinde cadis onerarat Acestes
The-wine good which then in-jars had-loaded Acestes
litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,
on-the-shore Trinacrian and-had-given to-(them)-departing the-hero,
dividit, et dictis maerentia pectora mulcet:
he-divides, and with-words grieving hearts soothes:
'O socii — neque enim ignari sumus ante malorum —
'O comrades nor indeed ignorant are-we before of-ills
O passi graviora, dabit deus his quoque finem.
O having-suffered heavier-things, will-give a-god to-these also an-end.
Vos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantis
You both the-Scyllaean rage and-deep-within resounding
accestis scopulos, vos et Cyclopea saxa
have-approached the-crags, you also the-Cyclopean rocks
experti: revocate animos, maestumque timorem
have-tried: recall (your)-spirits, and-sad fear
mittite: forsan et haec olim meminisse iuvabit.
dismiss: perhaps even these-things one-day to-remember will-please.

Per varios casus, per tot discrimina rerum
Through various misfortunes, through so-many hazards of-things
tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas
we-press-on into Latium; homes where the-fates quiet
ostendunt; illic fas regna resurgere Troiae.
show; there right the-realm to-rise-again of-Troy.
Durate, et vosmet rebus servate secundis.'
Endure, and yourselves for-things keep prosperous.'
Talia voce refert, curisque ingentibus aeger
Such-things with-voice he-utters, and-with-cares huge sick
spem voltu simulat, premit altum corde dolorem.
hope on-(his)-face feigns, presses deep in-heart the-pain.
Illi se praedae accingunt, dapibusque futuris;
They themselves for-the-booty gird, and-for-the-feast to-come;
tergora deripiunt costis et viscera nudant;
the-hides tear-off from-the-ribs and the-flesh lay-bare;
pars in frusta secant veribusque trementia figunt;
some into pieces cut and-on-spits quivering fix;
litore aëna locant alii, flammasque ministrant.
on-the-shore bronze-pots set others, and-flames supply.
Tum victu revocant vires, fusique per herbam
Then with-food they-restore strength, and-sprawled over the-grass
implentur veteris Bacchi pinguisque ferinae.
are-filled of-old Bacchus and-of-fat venison.
Postquam exempta fames epulis mensaeque remotae,
After taken-away hunger by-the-feast and-the-tables removed,
amissos longo socios sermone requirunt,
lost in-long the-comrades talk they-ask-after,
spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
and-hope and-fear between doubtful, whether to-live they-should-believe,

sive extrema pati nec iam exaudire vocatos.
or the-last to-suffer nor now to-hear (when)-called.
Praecipue pius Aeneas nunc acris Oronti,
Especially dutiful Aeneas now of-fierce Orontes,
nunc Amyci casum gemit et crudelia secum
now of-Amycus the-fall laments and the-cruel with-himself
fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
fates of-Lycus, and-brave Gyas, and-brave Cloanthus.

I.6 · VENUS PLEADS WITH JUPITER

Venus, in tears, asks Jupiter why the Trojans, promised rule over sea and land through the Romans, are shut out everywhere, while Antenor has founded Patavium. Jupiter smiles and unfolds the fates: Aeneas will war in Italy and found a city, Ascanius will reign at Alba, Romulus will build Rome, and its empire will have no end; Juno will relent, a Trojan Caesar will be born, and the gates of War will be closed. He sends Mercury to make Carthage welcoming.

Et iam finis erat, cum Iuppiter aethere summo
And now an-end there-was, when Jupiter from-ether highest
despiciens mare velivolum terrasque iacentis
looking-down-on the-sea sail-winged and-lands lying
litoraque et latos populos, sic vertice caeli
and-shores and broad peoples, so on-the-summit of-heaven
constitit, et Libyae defixit lumina regnis.
stood, and of-Libya fixed (his)-eyes on-the-realms.
Atque illum talis iactantem pectore curas
And him such turning-over in-breast cares
tristior et lacrimis oculos suffusa nitentis
sadder and with-tears (her)-eyes suffused shining

adloquitur Venus: 'O qui res hominumque deumque
addresses Venus: 'O who the-affairs and-of-men and-of-gods
aeternis regis imperiis, et fulmine terres,
with-eternal you-rule commands, and with-the-bolt terrify,
quid meus Aeneas in te committere tantum,
what my Aeneas against you to-commit so-great,
quid Troes potuere, quibus, tot funera passis,
what the-Trojans could, to-whom, so-many deaths having-suffered,
cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
whole on-account-of Italy of-lands is-closed the-circle?
Certe hinc Romanos olim, volventibus annis,
Surely hence the-Romans one-day, with-rolling years,
hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,
hence to-be leaders, recalled from the-blood of-Teucer,
qui mare, qui terras omni dicione tenerent,
who the-sea, who the-lands with-all sway should-hold,
pollicitus, quae te, genitor, sententia vertit?
having-promised, what you, father, opinion turns?
Hoc equidem occasum Troiae tristisque ruinas
With-this indeed the-fall of-Troy and-sad ruins
solabar, fatis contraria fata rependens;
I-was-consoling, with-fates opposing fates balancing;
nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
now the-same fortune the-men by-so-many misfortunes driven
insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?
pursues. What do-you-give end, king great, of-toils?
Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
Antenor was-able, from-amid having-slipped the-Achaeans,
Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
Illyrian to-penetrate gulfs, and the-innermost safe

regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,
realms of-the-Liburnians, and the-source to-pass of-Timavus,
unde per ora novem vasto cum murmure montis
whence through mouths nine vast with roar of-the-mountain
it mare proruptum et pelago premit arva sonanti.
goes a-sea bursting-forth and with-flood presses the-fields roaring.
Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
Here yet he the-city of-Patavium and-homes placed
Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit
of-the-Teucrians, and to-the-race a-name gave, and-arms fixed-up
Troia; nunc placida compostus pace quiescit:
Trojan; now in-calm composed peace he-rests:
nos, tua progenies, caeli quibus adnuis arcem,
we, your offspring, of-heaven to-whom you-grant the-citadel,
navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
with-ships (unspeakable!) lost, of-one because-of the-anger
prodimur atque Italis longe disiungimur oris.
are-betrayed and from-Italian far are-severed coasts.
Hic pietatis honos? Sic nos in sceptra reponis?'
This of-dutifulness the-honor? So us into scepters you-restore?'
Olli subridens hominum sator atque deorum,
At-her smiling of-men the-sower and of-gods,
voltu, quo caelum tempestatesque serenat,
with-the-face, with-which the-sky and-storms he-clears,
oscula libavit natae, dehinc talia fatur:
kisses sipped of-(his)-daughter, then such-things speaks:
'Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
'Spare from-fear, Cytherean: remain unmoved of-your-own
fata tibi; cernes urbem et promissa Lavini
the-fates for-you; you-will-see the-city and promised of-Lavinium

moenia, sublimemque feres ad sidera caeli
walls, and-on-high you-will-bear to the-stars of-heaven
magnanimum Aenean; neque me sententia vertit.
great-souled Aeneas; nor me opinion turns.
Hic tibi (fabor enim, quando haec te cura remordet,
He for-you (I-will-speak indeed, since this you care gnaws,
longius et volvens fatorum arcana movebo)
further and unrolling of-the-fates the-secrets will-stir)
bellum ingens geret Italia, populosque feroces
a-war huge will-wage in-Italy, and-peoples fierce
contundet, moresque viris et moenia ponet,
will-crush, and-customs for-men and walls will-establish,
tertia dum Latio regnantem viderit aestas,
third until in-Latium (him)-reigning shall-have-seen summer,
ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
and-three shall-have-passed with-the-Rutulians winters subdued.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
But the-boy Ascanius, to-whom now the-surname Iulus
additur, — Ilus erat, dum res stetit Ilia regno, —
is-added, Ilus he-was, while the-state stood Ilian in-sovereignty,
triginta magnos volvendis mensibus orbis
thirty great with-rolling months circles
imperio explebit, regnumque ab sede Lavini
in-rule will-complete, and-the-kingdom from the-seat of-Lavinium
transferet, et longam multa vi muniet Albam.
will-transfer, and long with-much force will-fortify Alba.
Hic iam ter centum totos regnabitur annos
Here then thrice hundred whole it-will-be-reigned years
gente sub Hectorea, donec regina sacerdos,
the-race under Hector's, until a-royal priestess,

Marte gravis, geminam partu dabit Ilia prolem.
by-Mars heavy, twin in-birth will-give Ilia offspring.
Inde lupae fulvo nutricis tegmine laetus
Then of-the-she-wolf in-tawny of-(his)-nurse hide glad
Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet
Romulus will-take-up the-race, and Mavortian will-found
moenia, Romanosque suo de nomine dicet.
walls, and-Romans his-own from name will-call.
His ego nec metas rerum nec tempora pono;
For-these I neither goals of-things nor times set;
imperium sine fine dedi. Quin aspera Iuno,
empire without end I-have-given. Nay harsh Juno,
quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat,
who sea now and-lands with-fear and-sky wearies,
consilia in melius referet, mecumque fovebit
(her)-counsels to better will-bring-back, and-with-me will-cherish
Romanos rerum dominos gentemque togatam:
the-Romans of-things masters and-the-race toga-clad:
sic placitum. Veniet lustris labentibus aetas,
so resolved. Will-come with-lustra gliding an-age,
cum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenas
when the-house of-Assaracus Phthia and-famous Mycenae
servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
with-servitude will-press, and over-conquered will-lord-it Argos.
Nascetur pulchra Troianus origine Caesar,
Will-be-born from-beautiful a-Trojan origin Caesar,
imperium Oceano, famam qui terminet astris, —
(his)-empire by-Ocean, (his)-fame who shall-bound by-the-stars,
Iulius, a magno demissum nomen Iulo.
Julius, from great handed-down a-name Iulus.

Hunc tu olim caelo, spoliis Orientis onustum,
Him you one-day in-heaven, with-the-spoils of-the-East laden,
accipies secura; vocabitur hic quoque votis.
will-receive free-of-care; will-be-invoked he too with-vows.
Aspera tum positis mitescent saecula bellis;
Harsh then with-laid-aside will-grow-gentle the-ages wars;
cana Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus,
hoary Faith, and Vesta, Remus with (his)-brother Quirinus,
iura dabunt; dirae ferro et compagibus artis
laws will-give; dread with-iron and with-bolts tight
claudentur Belli portae; Furor impius intus,
will-be-closed of-War the-gates; Frenzy impious within,
saeva sedens super arma, et centum vinctus aënis
savage sitting on arms, and with-hundred bound bronze
post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.'
behind back knots, will-roar bristling with-mouth bloody.'
Haec ait, et Maia genitum demittit ab alto,
These-things he-says, and of-Maia born sends-down from on-high,
ut terrae, utque novae pateant Karthaginis arces
that the-lands, and-that of-new may-lie-open of-Carthage the-citadels
hospitio Teucris, ne fati nescia Dido
for-welcome to-the-Teucrians, lest of-fate unknowing Dido
finibus arceret: volat ille per aera magnum
from-(her)-borders should-bar(-them): flies he through the-air great
remigio alarum, ac Libyae citus adstitit oris.
with-the-oarage of-wings, and of-Libya swift stood-on the-coasts.
Et iam iussa facit, ponuntque ferocia Poeni
And now the-orders he-does, and-lay-aside fierce the-Phoenicians

corda volente deo; in primis regina quietum
hearts with-willing the-god; in first the-queen calm
accipit in Teucros animum mentemque benignam.
takes-on toward the-Teucrians a-spirit and-mind kind.

I.7 · VENUS IN THE WOOD

Exploring with Achates, Aeneas meets his mother disguised as a Spartan huntress. He takes her for a goddess and asks where they are. She tells him this is Carthage, ruled by Dido, who fled Tyre after her brother Pygmalion murdered her husband Sychaeus for his gold. Sychaeus' ghost revealed the crime and the buried treasure, and Dido sailed and bought as much land as a bull's hide could enclose. Then Venus asks who they are.

At pius Aeneas, per noctem plurima volvens,
But dutiful Aeneas, through the-night very-many-things turning-over,
ut primum lux alma data est, exire locosque
as first light kindly given was, to-go-out and-the-places
explorare novos, quas vento accesserit oras,
to-explore new, what by-the-wind he-has-reached coasts,
qui teneant, nam inculta videt, hominesne feraene,
who may-bold(-them), for untilled he-sees, whether-men or-beasts,
quaerere constituit, sociisque exacta referre.
to-inquire he-resolved, and-to-comrades the-results to-report.
Classem in convexo nemorum sub rupe cavata
The-fleet in the-vault of-the-groves beneath a-cliff hollowed
arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
by-trees enclosed around and by-bristling shadows
occulit; ipse uno graditur comitatus Achate,
he-hides; himself by-one walks accompanied Achates,

bina manu lato crispans hastilia ferro.
two in-hand with-broad brandishing spear-shafts iron.

Cui mater media sese tulit obvia silva,
To-whom (his)-mother mid herself bore meeting wood,

virginis os habitumque gerens, et virginis arma
of-a-maiden the-face and-dress wearing, and of-a-maiden the-arms

Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat
Spartan, or such-as horses the-Thracian tires

Harpalyce, volucremque fuga praevertitur Hebrum.
Harpalyce, and-swift in-flight outstrips the-Hebrus.

Namque umeris de more habilem suspenderat arcum
For from-shoulders by custom handy she-had-hung a-bow

venatrix, dederatque comam diffundere ventis,
a-huntress, and-had-given (her)-hair to-scatter to-the-winds,

nuda genu, nodoque sinus collecta fluentis.
bare as-to-knee, and-in-a-knot the-folds gathered flowing.

Ac prior, 'Heus' inquit 'iuvenes, monstrate mearum
And first, 'Ho' she-says 'young-men, show of-my

vidistis si quam hic errantem forte sororum,
you-have-seen if any here wandering by-chance sisters,

succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis,
girt with-quiver and of-spotted with-hide lynx,

aut spumantis apri cursum clamore prementem.'
or of-foaming boar the-course with-shout pressing.'

Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus:
So Venus; and of-Venus in-reply so the-son began:

'Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum —
'None of-your has-been-heard by-me nor seen sisters

O quam te memorem, virgo? Namque haud tibi voltus
O whom you am-I-to-call, maiden? For not to-you a-face

mortalis, nec vox hominem sonat: O, dea certe —
mortal, nor voice a-human sounds: O, a-goddess surely
an Phoebi soror? an nympharum sanguinis una? —
or of-Phoebus the-sister? or of-the-nymphs of-blood one?
sis felix, nostrumque leves, quaecumque, laborem,
may-you-be propitious, and-our may-you-lighten, whoever(-you-are), toil,
et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris
and, what under sky at-last, what of-the-world on coasts
iactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
we-are-tossed, may-you-teach. Ignorant and-of-men and-of-places
erramus, vento huc vastis et fluctibus acti:
we-wander, by-wind hither by-vast and waves driven:
multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra.'
many for-you before altars by-our shall-fall victim right-hand.'
Tum Venus: 'Haud equidem tali me dignor honore;
Then Venus: 'Not indeed of-such me I-deem-worthy honor;
virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
for-maidens Tyrian the-custom is to-carry a-quiver,
purpureoque alte suras vincire cothurno.
and-with-purple high calves to-bind buskin.
Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem;
Punic realms you-see, Tyrians and of-Agenor the-city;
sed fines Libyci, genus intractabile bello.
but the-borders Libyan, a-race intractable in-war.
Imperium Dido Tyria regit urbe profecta,
The-rule Dido from-Tyrian holds city having-set-out,
germanum fugiens. Longa est iniuria, longae
(her)-brother fleeing. Long is the-wrong, long
ambages; sed summa sequar fastigia rerum.
the-windings; but the-chief I-will-follow heads of-things.

‘Huic coniunx Sychaeus erat, ditissimus agri
‘To-her a-husband Sychaeus was, richest in-land
Phoenicum, et magno miserae dilectus amore,
of-the-Phoenicians, and with-great by-the-wretched loved love,
cui pater intactam dederat, primisque iugarat
to-whom (her)-father untouched had-given(-her), and-with-first had-joined(-her)
ominibus. Sed regna Tyri germanus habebat
omens. But the-kingdom of-Tyre (her)-brother held
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Pygmalion, in-crime beyond others more-monstrous all.
Quos inter medius venit furor. Ille Sychaeum
Whom between in-the-middle came frenzy. He Sychaeus
impius ante aras, atque auri caecus amore,
impious before the-altars, and of-gold blind with-love,
clam ferro incautum superat, securus amorum
secretly with-steel off-guard overcomes, careless of-the-love
germanae; factumque diu celavit, et aegram,
of-(his)-sister; and-the-deed long concealed, and sick,
multa malus simulans, vana spe lusit amantem.
many-things wicked feigning, with-empty hope mocked (her)-loving.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Itself but in dreams of-the-unburied came the-image
coniugis, ora modis attollens pallida miris,
of-(her)-husband, a-face in-ways raising pale wondrous,
crudeles aras traiectaque pectora ferro
the-cruel altars and-pierced breast with-steel
nudavit, caecumque domus scelus omne retexit.
laid-bare, and-hidden of-the-house the-crime all unveiled.
Tum celerare fugam patriaque excedere suadet,
Then to-hasten flight and-from-the-fatherland to-depart he-urges,

auxiliumque viae veteres tellure recludit
and-as-an-aid for-the-way old in-the-earth discloses
thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
treasures, an-unknown of-silver weight and of-gold.
His commota fugam Dido sociosque parabat:
By-these moved flight Dido and-companions was-preparing:
conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni
they-gather, to-whom either hatred cruel of-the-tyrant
aut metus acer erat; navis, quae forte paratae,
or fear keen was; ships, which by-chance ready,
corripiunt, onerantque auro: portantur avari
they-seize, and-load with-gold: are-carried of-greedy
Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
Pygmalion the-riches over-the-sea; leader a-woman of-the-deed.
Devenere locos, ubi nunc ingentia cernis
They-came-down-to places, where now huge you-see
moenia surgentemque novae Karthaginis arcem,
walls and-rising of-new Carthage the-citadel,
mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
and-bought ground, of-the-deed from name Byrsa,
taurino quantum possent circumdare tergo.
with-bull's as-much-as they-could to-surround hide.
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
But you who at-last, what or have-you-come from coasts,
quove tenetis iter?' Quaerenti talibus ille
or-whither do-you-hold the-way?' To-her-asking with-such he
suspirans, imoque trahens a pectore vocem:
sighing, and-deepest drawing from (his)-breast voice:

Aeneas tells of his wanderings and of his twenty ships, only seven left. Venus cuts him short: he is no enemy of heaven, his companions and ships are safe, as twelve swans regathering after an eagle's attack foretell, and he should go on to the queen. As she turns, her divinity shines out. Aeneas reproaches her for mocking him with disguises, but she wraps the two men in a mist and departs for Paphos.

'O dea, si prima repetens ab origine pergam,
'O goddess, if first tracing-back from origin I-should-proceed,
et vacet annalis nostrorum audire laborum,
and there-should-be-leisure the-annals of-our to-hear toils,
ante diem clauso componat Vesper Olympo.
before the-day with-closed would-lay-to-rest Vesper Olympus.
Nos Troia antiqua, si vestras forte per auris
Us from-Troy ancient, if your by-chance through ears
Troiae nomen iit, diversa per aequora vectos
of-Troy the-name has-gone, diverse over seas carried
forte sua Libycis tempestas adpulit oris.
by-chance its-own on-Libyan a-storm drove coasts.
Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste Penates
I-am dutiful Aeneas, rescued who from the-enemy Household-gods
classe veho mecum, fama super aethera notus.
in-fleet carry with-me, by-fame above the-ether known.
Italiam quaero patriam et genus ab Iove summo.
Italy I-seek (my)-fatherland and a-race from Jupiter highest.
Bis denis Phrygium conscendi navibus aequor,
Twice ten-each the-Phrygian I-embarked-on with-ships sea,
matre dea monstrante viam, data fata secutus;
with-mother goddess showing the-way, given fates having-followed;

vix septem convolsae undis Euroque supersunt.
scarcely seven wrenched by-waves and-by-Eurus survive.
Ipse ignotus, egens, Libyae deserta peragro,
Myself unknown, needy, of-Libya the-wastes I-roam,
Europa atque Asia pulsus.' Nec plura querentem
from-Europe and Asia driven.' Nor more (him)-complaining
passa Venus medio sic interfata dolore est:
having-allowed Venus in-mid so interrupted grief has:
'Quisquis es, haud, credo, invisus caelestibus auras
'Whoever you-are, not, I-believe, hated by-the-heavenly the-breezes
vitalis carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
life-giving you-pluck, Tyrian who have-come-to city.
Perge modo, atque hinc te reginae ad limina perfer.
Proceed only, and hence yourself of-the-queen to the-threshold convey.
Namque tibi reduces socios classemque relatam
For to-you returned comrades and-fleet brought-back
nuntio, et in tutum versis aquilonibus actam,
I-announce, and into safety with-turned north-winds driven,
ni frustra augurium vani docuere parentes.
unless in-vain augury false taught parents.
Aspice bis senos laetantis agmine cycnos,
Look-at twice six-each exulting in-a-column swans,
aetheria quos lapsa plaga Iovis ales aperto
from-ethereal whom having-swooped region of-Jupiter the-bird in-open
turbabat caelo; nunc terras ordine longo
was-scattering sky; now the-lands in-line long
aut capere, aut captas iam despectare videntur:
either to-take, or taken already to-look-down-on they-seem:
ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
as returned they play with-whirring wings,

et coetu cinxere polum, cantusque dedere,
and in-a-throng have-circled the-pole, and-songs have-given,
haud aliter puppesque tuae pubesque tuorum
not otherwise and-the-ships your and-the-youth of-your-men
aut portum tenet aut pleno subit ostia velo.
either the-harbor holds or with-full enters the-mouth sail.
Perge modo, et, qua te ducit via, dirige gressum.'
Proceed only, and, where you leads the-way, direct (your)-step.'
Dixit, et avertens rosea cervice refulsit,
She-spoke, and turning-away with-rosy neck shone,
ambrosiaeque comae divinum vertice odorem
and-ambrosial tresses divine from-the-crown fragrance
spiravere, pedes vestis defluxit ad imos,
breathed, feet (her)-robe flowed-down to lowest,
et vera incessu patuit dea. Ille ubi matrem
and true by-gait was-revealed a-goddess. He when (his)-mother
adgnovit, tali fugientem est voce secutus:
recognized, with-such (her)-fleeing has voice followed:
'Quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis
'Why (your)-son so-often, cruel you too, with-false
ludis imaginibus? Cur dextrae iungere dextram
do-you-mock images? Why to-right-hand to-join right-hand
non datur, ac veras audire et reddere voces?'
not is-it-granted, and true to-hear and to-return voices?'
Talibus incusat, gressumque ad moenia tendit:
With-such-words he-reproaches, and-(his)-step to the-walls directs:
at Venus obscuro gradientes aere saepsit,
but Venus with-dark (them)-walking air hedged,
et multo nebulae circum dea fudit amictu,
and with-a-thick of-mist around the-goddess poured cloak,

cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
to-see lest anyone them, nor anyone to-touch could,
molirive moram, aut veniendi poscere causas.
or-to-contrive delay, or of-coming to-demand the-causes.
Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
Herself to-Paphos on-high departs, and-the-abodes revisits
laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo
glad her-own, where a-temple to-her, and-hundred with-Sabaean
ture calent arae, sertisque recentibus halant.
incense glow altars, and-with-garlands fresh are-fragrant.

I.9 · THE TEMPLE OF JUNO

From a hill Aeneas watches the Tyrians building Carthage, busy as bees in summer, and envies them their rising walls. Unseen in the mist, he enters Juno's temple and finds the Trojan War painted there; he weeps, and takes heart that their sufferings are known. He sees Rhesus' horses, Troilus, the Trojan women at Minerva's temple, Hector's body sold for gold, himself among the Greek chiefs, Memnon, and Penthesilea leading her Amazons.

Corripuere viam interea, qua semita monstrat.
They-hastened-along the-way meanwhile, where the-path shows.
Iamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
And-now they-were-climbing the-hill, which very-large over-the-city
imminet, adversasque adspectat desuper arces.
looms, and-facing looks-at from-above citadels.
Miratur molem Aeneas, magalia quondam,
Marvels-at the-mass Aeneas, huts once,
miratur portas strepitumque et strata viarum.
marvels-at the-gates and-the-din and the-pavings of-the-streets.

Instant ardentes Tyrii pars ducere muros,
Press-on eager the-Tyrians some to-draw-out walls,
molirique arcem et manibus subvolvere saxa,
and-to-build the-citadel and by-hands to-roll-up rocks,
pars optare locum tecto et concludere sulco.
some to-choose a-site for-a-dwelling and to-enclose with-a-furrow.
hic portus alii effodiunt; hic alta theatris
here harbors others dig-out; here deep for-theaters
fundamenta locant alii, immanisque columnas
foundations lay others, and-huge columns
rupibus excidunt, scaenis decora alta futuris.
from-cliffs hew, for-stages ornaments lofty future.
Qualis apes aestate nova per florea rura
Such-as bees in-summer new through flowery countryside
exercet sub sole labor, cum gentis adultos
keeps-busy under the-sun toil, when of-the-race grown
educunt fetus, aut cum liquentia mella
they-lead-out offspring, or when liquid honey
stipant et dulci distendunt nectare cellas,
they-pack and with-sweet stretch nectar the-cells,
aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
or loads receive of-those-coming, or with-column formed
ignavom fucos pecus a praesepibus arcent:
the-idle drones herd from the-hives they-keep-off:
fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
seethes the-work, and-smell of-thyme fragrant honeys.
'O fortunati, quorum iam moenia surgunt!'
'O fortunate-ones, whose already walls rise!'
Aeneas ait, et fastigia suspicit urbis.
Aeneas says, and the-roofs looks-up-at of-the-city.

Infert se saeptus nebula, mirabile dictu,
Brings himself hedged by-mist, wonderful to-tell,
per medios, miscetque viris, neque cernitur ulli.
through the-midst, and-mingles with-the-men, nor is-seen by-anyone.
Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbra,
A-grove in the-city there-was mid, most-rich in-shade,
quo primum iactati undis et turbine Poeni
where first tossed by-waves and whirlwind the-Phoenicians
effodere loco signum, quod regia Iuno
dug-up in-the-place a-sign, which royal Juno
monstrarat, caput acris equi; sic nam fore bello
had-shown, the-head of-a-spirited horse; so for to-be in-war
egregiam et facilem victu per saecula gentem.
outstanding and easy in-living through ages the-race.
Hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido
Here a-temple to-Juno huge Sidonian Dido
condebat, donis opulentum et numine divae,
was-founding, with-gifts rich and with-the-divinity of-the-goddess,
aerea cui gradibus surgebant limina, nexaeque
bronze for-which on-steps rose thresholds, and-bound
aere trabes, foribus cardo stridebat aënis.
with-bronze beams, for-doors the-hinge creaked bronze.
Hoc primum in luco nova res oblata timorem
This first in grove a-new thing presented (his)-fear
leniit, hic primum Aeneas sperare salutem
softened, here first Aeneas to-hope-for safety
ausus, et adflictis melius confidere rebus.
dared, and in-shattered better to-trust fortunes.
Namque sub ingenti lustrat dum singula templo,
For beneath huge he-surveys while each-thing temple,

reginam opperiens, dum, quae fortuna sit urbi,
the-queen awaiting, while, what fortune there-may-be to-the-city,
artificumque manus inter se operumque laborem
and-of-the-craftsmen the-hands between themselves and-of-the-works the-toil
miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,
he-marvels-at, he-sees Ilian in order battles,
bellaque iam fama totum volgata per orbem,
and-wars now by-fame whole spread through world,
Atridas, Priamumque, et saevum ambobus Achillem.
the-sons-of-Atreus, and-Priam, and fierce to-both Achilles.
Constitit, et lacrimans, 'Quis iam locus' inquit 'Achate,
He-stopped, and weeping, 'What now place' he-says 'Achates,
quae regio in terris nostri non plena laboris?
what region on earth of-our not full toil?
En Priamus! Sunt hic etiam sua praemia laudi;
Behold Priam! There-are here too its-own rewards for-merit;
sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt.
there-are tears for-things and the-mind mortal-things touch.
Solve metus; feret haec aliquam tibi fama salutem.'
Release fears; will-bring this some to-you fame safety.'
Sic ait, atque animum pictura pascit inani,
So he-says, and (his)-spirit on-the-picture feeds empty,
multa gemens, largoque umectat flumine voltum.
much groaning, and-with-copious wets stream (his)-face.
Namque videbat, uti bellantes Pergama circum
For he-saw, how warring Pergamum around
hac fugerent Graii, premeret Troiana iuventus,
here were-fleeing the-Greeks, were-pressing the-Trojan youth,
hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.
here the-Phrygians, was-pressing-on in-chariot crested Achilles.

Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
Nor far from-here of-Rhesus with-snowy the-tents canvas
adgnoscit lacrimans, primo quae prodita somno
he-recognizes weeping, in-first which betrayed sleep
Tydides multa vastabat caede cruentus,
the-son-of-Tydeus with-much was-laying-waste slaughter bloody,
ardentisque avertit equos in castra, prius quam
and-fiery turns-away the-horses into the-camp, sooner than
pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent.
the-fodder they-had-tasted of-Troy and-Xanthus had-drunk.
Parte alia fugiens amissis Troilus armis,
In-part another fleeing with-lost Troilus arms,
infelix puer atque impar congressus Achilli,
unhappy boy and unequal having-met Achilles,
fertur equis, curruque haeret resupinus inani,
is-carried by-horses, and-to-the-chariot clings on-his-back empty,
lora tenens tamen; huic cervixque comaeque trahuntur
the-reins holding still; of-him and-neck and-hair are-dragged
per terram, et versa pulvis inscribitur hasta.
over the-ground, and by-reversed the-dust is-scored spear.
Interea ad templum non aequae Palladis ibant
Meanwhile to the-temple not of-fair Pallas were-going
crinibus Iliades passis peplumque ferebant,
with-hair the-Ilian-women loosened and-the-robe were-carrying,
suppliciter tristes et tunsae pectora palmis;
suppliantly sad and beaten (their)-breasts with-palms;
diva solo fixos oculos aversa tenebat.
the-goddess on-the-ground fixed (her)-eyes turned-away was-keeping.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Thrice around Ilian had-dragged Hector walls,

exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
and-lifeless for-gold the-body was-selling Achilles.
Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo,
Then indeed huge a-groan he-gives breast from deepest,
ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
as the-spoils, as the-chariot, and-as itself the-body of-(his)-friend,
tendentemque manus Priamum conspexit inermis.
and-stretching-out hands Priam he-beheld unarmed.
Se quoque principibus permixtum adgnovit Achivis,
Himself too with-the-chiefs mingled he-recognized Achaean,
Eoasque acies et nigri Memnonis arma.
and-Eastern battle-lines and of-black Memnon the-arms.
Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
Leads of-the-Amazons with-crescent the-columns shields
Penthesilea furens, mediisque in milibus ardet,
Penthesilea raging, and-mid in thousands blazes,
aurea subnectens exsertae cingula mammae,
golden binding-under of-bared belts breast,
bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
a-warrior, and-dares with-men to-clash a-maiden.

Dido enters the temple like Diana among her nymphs and takes her throne to give judgment. Aeneas sees his lost captains arrive. Ilioneus pleads with the queen: the Trojans are not raiders but seekers of Italy, driven off course and barred from her shore; their king Aeneas would repay her kindness. Dido answers that her new kingdom's danger forces her harshness, offers them aid or a share in her city, and will have the coasts searched for Aeneas.

Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur,
These-things while to-Dardanian Aeneas wonderful seem,
dum stupet, obtutuque haeret defixus in uno,
while he-is-stunned, and-gaze clings fixed in one,
regina ad templum, forma pulcherrima Dido,
the-queen to the-temple, in-form most-beautiful Dido,
incessit magna iuvenum stipante caterva.
advanced with-great of-youths crowding throng.
Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
Such-as on of-Eurotas banks or over the-ridges of-Cynthus
exercet Diana choros, quam mille secutae
plies Diana the-dances, whom a-thousand having-followed
hinc atque hinc glomerantur oreades; illa pharetram
on-this-side and on-that are-massed mountain-nymphs; she a-quiver
fert umero, gradiensque deas supereminet omnis:
bears on-shoulder, and-walking the-goddesses towers-over all:
Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus:
of-Latona silent thrill joys the-breast:
talis erat Dido, talem se laeta ferebat
such was Dido, such herself glad was-bearing
per medios, instans operi regnisque futuris.
through the-midst, pressing-on the-work and-the-realm to-come.

Tum foribus divae, media testudine templi,
Then at-the-doors of-the-goddess, in-mid vault of-the-temple,
saepta armis, solioque alte subnixa resedit.
fenced by-arms, and-on-a-throne high propped sat-down.
Iura dabat legesque viris, operumque laborem
Justice she-was-giving and-laws to-the-men, and-of-the-works the-toil
partibus aequabat iustis, aut sorte trahebat:
in-shares was-equalizing fair, or by-lot was-drawing:
cum subito Aeneas concursu accedere magno
when suddenly Aeneas with-a-throng to-approach great
Anthea Sergestumque videt fortemque Cloanthum,
Antheus and-Sergestus sees and-brave Cloanthus,
Teucrorumque alios, ater quos aequore turbo
and-of-the-Teucrians others, black whom on-the-sea whirlwind
dispulerat penitusque alias avexerat oras.
had-scattered and-far-off to-other had-carried coasts.
Obstipuit simul ipse simul perculsus Achates
Was-stunned at-once he-himself at-once struck Achates
laetitiaque metuque; avidi coniungere dextras
and-by-joy and-by-fear; eager to-join right-hands
ardebant; sed res animos incognita turbat.
they-were-burning; but the-matter (their)-minds unknown troubles.
Dissimulant, et nube cava speculantur amicti,
They-dissemble, and in-cloud hollow watch wrapped,
quae fortuna viris, classem quo litore linquant,
what fortune for-the-men, the-fleet on-what shore they-leave,
quid veniant; cunctis nam lecti navibus ibant,
why they-come; from-all for chosen ships they-were-going,
orantes veniam, et templum clamore petebant.
begging favor, and the-temple with-clamor were-seeking.

Postquam introgressi et coram data copia fandi,
After they-entered and face-to-face given leave of-speaking,
maxumus Ilioneus placido sic pectore coepit:
eldest Ilioneus with-calm thus breast began:
'O Regina, novam cui condere Iuppiter urbem
'O Queen, new to-whom to-found Jupiter a-city
iustitiaque dedit gentis frenare superbas,
and-with-justice granted races to-curb proud,
Troes te miseri, ventis maria omnia vecti,
Trojans you wretched, by-winds seas all carried,
oramus, prohibe infandos a navibus ignis,
we-beg, ward-off unspeakable from the-ships fires,
parce pio generi, et propius res aspice nostras.
spare a-dutiful race, and more-closely affairs look-at our.
Non nos aut ferro Libycos populare Penatis
Not we either with-steel Libyan to-ravage Household-gods
venimus, aut raptas ad litora vertere praedas;
have-come, or seized to the-shores to-turn booty;
non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
not that violence in-(our)-mind, nor such arrogance in-the-conquered.
Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
There-is a-place, Hesperia the-Greeks by-name call,
terra antiqua, potens armis atque ubere glaebae;
a-land ancient, powerful in-arms and in-richness of-soil;
Oenotri coluere viri; nunc fama minores
Oenotrian tilled men; now the-report the-descendants
Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
Italy to-have-called of-the-leader from name the-race.
Hic cursus fuit:
This the-course was:

cum subito adsurgens fluctu nimbosus Orion
when suddenly rising with-wave stormy Orion
in vada caeca tulit, penitusque procacibus austris
onto shoals blind bore(-us), and-far-off by-wanton south-winds
perque undas, superante salo, perque invia saxa
and-through waves, with-overwhelming the-brine, and-through trackless rocks
dispulit; huc pauci vestris adnavimus oris.
scattered; hither few to-your have-swum coasts.
Quod genus hoc hominum? Quaeve hunc tam barbara morem
What race this of-men? Or-what this so barbarous custom
permittit patria? Hospitio prohibemur arenae;
allows homeland? From-the-welcome we-are-barred of-the-sand;
bella cient, primaque vetant consistere terra.
wars they-stir-up, and-on-the-edge forbid to-stand of-the-land.
Si genus humanum et mortalia temnitis arma
If the-race human and mortal you-scorn arms
at sperate deos memores fandi atque nefandi.
yet expect the-gods mindful of-right and of-wrong.
'Rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter,
'King was Aeneas to-us, than-whom more-just another,
nec pietate fuit, nec bello maior et armis.
neither in-dutifulness was, nor in-war greater and in-arms.
Quem si fata virum servant, si vescitur aura
Whom if the-fates the-man preserve, if he-feeds on-the-air
aetheria, neque adhuc crudelibus occubat umbris,
ethereal, nor yet among-the-cruel lies shades,
non metus; officio nec te certasse priorem
no fear; in-kindness nor you to-have-vied first
poeniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes
may-it-grieve. There-are also in-Sicilian regions cities

arvaque, Troianoque a sanguine clarus Acestes.
and-fields, and-Trojan from blood famous Acestes.
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Shattered by-winds may-it-be-allowed to-draw-up the-fleet,
et silvis aptare trabes et stringere remos:
and in-the-woods to-fit beams and to-strip oars:
si datur Italiam, sociis et rege recepto,
if it-is-granted Italy, with-comrades and king recovered,
tendere, ut Italiam laeti Latiumque petamus;
to-head-for, that Italy glad and-Latium we-may-seek;
sin absumpta salus, et te, pater optume Teucrum,
but-if consumed safety, and you, father best of-the-Teucrians,
pontus habet Lybiae, nec spes iam restat Iuli,
the-sea holds of-Libya, nor hope now remains of-Iulus,
at freta Sicaniae saltem sedesque paratas,
yet the-straits of-Sicania at-least and-homes ready,
unde huc advecti, regemque petamus Acesten.'
whence hither brought, and-king may-we-seek Acestes.'
Talibus Ilioneus; cuncti simul ore fremebant
With-such Ilioneus; all at-once with-mouth were-murmuring
Dardanidae.
the-Dardanians.
Tum breviter Dido, voltum demissa, profatur:
Then briefly Dido, (her)-face lowered, speaks-out:
'Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
'Release from-heart fear, Teucrians, shut-away cares.
Res dura et regni novitas me talia cogunt
Circumstance hard and of-the-realm newness me such-things compel
moliri, et late finis custode tueri.
to-undertake, and widely borders with-guard to-protect.

Quis genus Aeneadum, quis Troiae nesciat urbem,
Who the-race of-Aeneas'-men, who of-Troy would-not-know the-city,
virtutesque virosque, aut tanti incendia belli?
and-valors and-men, or of-so-great the-fires war?
Non obtusa adeo gestamus pectora Poeni,
Not dull so we-bear hearts Phoenicians,
nec tam aversus equos Tyria Sol iungit ab urbe.
nor so averse (his)-horses Tyrian the-Sun yokes from city.
Seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arva,
Whether you Hesperia great and-Saturnian fields,
sive Erycis finis regemque optatis Acesten,
or of-Eryx the-borders and-king choose Acestes,
auxilio tutos dimittam, opibusque iuvabo.
with-aid safe I-will-send-off, and-with-resources will-help.
Voltis et his mecum pariter considere regnis;
You-wish also in-these with-me equally to-settle realms;
urbem quam statuo vestra est, subducite navis;
the-city which I-establish yours is, draw-up the-ships;
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
Trojan and-Tyrian by-me with-no distinction will-be-treated.
Atque utinam rex ipse Noto compulsus eodem
And would-that the-king himself by-Notus driven to-the-same-place
adforet Aeneas! Equidem per litora certos
were-here Aeneas! Indeed along the-shores sure-men
dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,
I-will-send-out and of-Libya to-scour the-ends will-order,
si quibus eiectus silvis aut urbibus errat.'
if in-any cast-out woods or cities he-wanders.'

The cloud parts and Aeneas stands revealed, made beautiful by his mother. He thanks Dido for pitying the Trojans' sufferings. Dido, amazed, recalls that Teucer once came to Sidon and spoke of Troy; she welcomes them, since she has learned through suffering to help the wretched. She leads Aeneas to the palace and sends provisions to the shore, and Aeneas sends Achates for Ascanius and for gifts saved from Troy.

His animum arrecti dictis et fortis Achates
By-these in-spirit roused words both brave Achates
et pater Aeneas iamdudum erumpere nubem
and father Aeneas long-since to-break-out-of the-cloud
ardebant. Prior Aenean compellat Achates:
were-burning. First Aeneas addresses Achates:
'Nate dea, quae nunc animo sententia surgit?
'Son of-a-goddess, what now in-mind purpose rises?
omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
all-things safe you-see, the-fleet and-comrades recovered.
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
One is-absent, mid in wave whom we-saw ourselves
submersum; dictis respondent cetera matris.'
sunk; to-the-words correspond the-rest of-(your)-mother.'
Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente
Scarcely these-things spoken he-had, when poured-around suddenly
scindit se nubes et in aethera purgat apertum.
parts itself the-cloud and into ether clears open.
Restitit Aeneas claraque in luce refulsit,
Stood-forth Aeneas and-clear in light shone,
os umerosque deo similis; namque ipsa decoram
in-face and-shoulders to-a-god like; for herself comely

caesariem nato genetrix lumenque iuventae
hair on-her-son the-mother and-the-light of-youth
purpureum et laetos oculis adflarat honores:
radiant and glad on-the-eyes had-breathed graces:
quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
such-as hands add to-ivory beauty, or when by-yellow
argentum Pariusve lapis circumdatur auro.
silver or-Parian stone is-surrounded gold.
Tum sic reginam adloquitur, cunctisque repente
Then thus the-queen he-addresses, and-to-all suddenly
improvisus ait: 'Coram, quem quaeritis, adsum,
unforeseen says: 'Before-you, whom you-seek, I-am-here,
Troïus Aeneas, Lybicis ereptus ab undis.
Trojan Aeneas, Libyan snatched from waves.
O sola infandos Troiae miserata labores,
O alone unspeakable of-Troy having-pitied toils,
quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque
who us, the-leavings of-the-Danaans, and-of-land and-of-sea
omnibus exhaustos iam casibus, omnium egenos,
by-all exhausted now misfortunes, of-all-things in-need,
urbe, domo, socias, grates persolvere dignas
in-city, in-home, you-share, thanks to-pay worthy
non opis est nostrae, Dido, nec quicquid ubique est
not of-power it-is our, Dido, nor whatever anywhere is
gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.
of-the-race Dardanian, great which scattered through world.
Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
The-gods to-you, if any the-dutiful regard divinities, if anything
usquam iustitia est et mens sibi conscia recti,
anywhere justice is and a-mind to-itself conscious of-right,

praemia digna ferant. Quae te tam laeta tulerunt
rewards worthy may-bring. What you so happy bore
saecula? Qui tanti talem genuere parentes?
ages? What so-great such begot parents?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
Into the-seas while rivers shall-run, while on-mountains shadows
lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,
shall-traverse slopes, the-pole while the-stars shall-feed,
semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,
always honor and-name your and-praises will-remain,
quae me cumque vocant terrae.' Sic fatus, amicum
what me -ever call lands.' Thus having-spoken, (his)-friend
Ilionea petit dextra, laevaque Serestum,
Ilioneus seeks with-right-hand, and-with-left Serestus,
post alios, fortemque Gyan fortemque Cloanthum.
after others, and-brave Gyas and-brave Cloanthus.
Obstipuit primo aspectu Sidonia Dido,
Was-stunned at-first sight Sidonian Dido,
casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est:
by-the-fortune then of-the-man so-great, and thus with-mouth spoke has:
'Quis te, nate dea, per tanta pericula casus
'What you, son of-a-goddess, through such-great dangers chance
insequitur? Quae vis immanibus applicat oris?
pursues? What force to-savage drives coasts?
Tune ille Aeneas, quem Dardanio Anchisae
You that Aeneas, whom to-Dardanian Anchises
alma Venus Phrygii genuit Simoentis ad undam?
kindly Venus of-Phrygian bore Simois by the-water?
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire
And indeed Teucer I-remember to-Sidon to-come

finibus expulsum patriis, nova regna petentem
from-borders expelled native, new realms seeking
auxilio Beli; genitor tum Belus opimam
with-the-help of-Belus; (my)-father then Belus rich
vastabat Cyprum, et victor dicione tenebat.
was-laying-waste Cyprus, and victor in-sway was-holding.
Tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis
Time already from that the-fall to-me known of-the-city
Troianae nomenque tuum regesque Pelasgi.
Trojan and-name your and-the-kings Pelasgian.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Himself an-enemy the-Teucrians with-signal praise was-extolling,
seque ortum antiqua Teucrorum ab stirpe volebat.
and-himself sprung ancient of-the-Teucrians from stock was-claiming.
Quare agite, O tectis, iuvenes, succedite nostris.
Therefore come, O to-roofs, young-men, enter our.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Me too through many like fortune toils
iactatam hac demum voluit consistere terra.
tossed in-this at-last has-willed to-settle land.
Non ignara mali, miseris succurrere disco.'
Not ignorant of-ill, the-wretched to-succor I-learn.'
Sic memorat; simul Aenean in regia ducit
So she-speaks; at-once Aeneas into royal leads
tecta, simul divom templis indicit honorem.
halls, at-once of-the-gods for-the-temples proclaims honor.
Nec minus interea sociis ad litora mittit
Nor less meanwhile to-the-comrades to the-shores she-sends
viginti tauros, magnorum horrentia centum
twenty bulls, of-great bristling a-hundred

terga suum, pinguis centum cum matribus agnos,
backs of-swine, fat a-hundred with mothers lambs,
munera laetitiamque dii.
gifts and-joy of-the-day.
At domus interior regali splendida luxu
But the-house interior with-royal splendid luxury
instruitur, mediisque parant convivia tectis:
is-furnished, and-in-mid they-prepare a-banquet halls:
arte laboratae vestes ostroque superbo,
with-art worked coverlets and-with-purple proud,
ingens argentum mensis, caelataque in auro
huge silver on-tables, and-engraved in gold
fortia facta patrum, series longissima rerum
brave deeds of-ancestors, a-series very-long of-things
per tot ducta viros antiqua ab origine gentis.
through so-many drawn men ancient from origin of-the-race.
Aeneas (neque enim patrius consistere mentem
Aeneas (nor indeed a-father's to-rest mind
passus amor) rapidum ad navis praemittit Achaten,
allowed love) swift to the-ships sends-ahead Achates,
Ascanio ferat haec, ipsumque ad moenia ducat;
to-Ascanius he-should-bear this, and-him to the-walls lead;
omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
all on Ascanius of-dear stands the-care father.
Munera praeterea, Iliacis erepta ruinis,
Gifts besides, from-Ilian snatched ruins,
ferre iubet, pallam signis auroque rigentem,
to-bring he-bids, a-mantle with-figures and-with-gold stiff,
et circumtextum croceo velamen acantho,
and woven-round with-saffron a-veil acanthus,

ornatus Argivae Helenae, quos illa Mycenis,
adornments of-Argive Helen, which she from-Mycenae,
Pergama cum peteret inconcessosque hymenaeos,
Pergamum when she-sought and-forbidden nuptials,
extulerat, matris Ledae mirabile donum:
had-carried-off, of-(her)-mother Leda wondrous gift:
praeterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
besides the-scepter, Ilione which had-borne once,
maxima natarum Priami, colloque monile
eldest of-the-daughters of-Priam, and-for-the-neck a-necklace
bacatum, et duplicem gemmis auroque coronam.
pearled, and double with-jewels and-gold a-crown.
Haec celerans ita ad naves tendebat Achates.
These-things hastening so to the-ships was-heading Achates.

I.12 · VENUS' PLOT

Fearing the Tyrians' double-dealing and Juno's anger, Venus asks her son Cupid to take Ascanius' form for one night and to fill Dido with love when she holds him at the banquet. Cupid gladly obeys, and Venus carries the sleeping Ascanius off to her groves on Idalium.

At Cytherea novas artes, nova pectore versat
But the-Cytherean new arts, new in-breast turns-over
consilia, ut faciem mutatus et ora Cupido
counsels, that in-face changed and features Cupid
pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
for sweet Ascanius may-come, and-with-gifts raging
incendat reginam, atque ossibus implicet ignem;
may-kindle the-queen, and in-(her)-bones entwine fire;

quippe domum timet ambiguam Tyriosque bilinguis;
for the-house she-fears ambiguous and-Tyrians double-tongued;
urit atrox Iuno, et sub noctem cura recursat.
burns fierce Juno, and toward night care recurs.
Ergo his aligerum dictis adfatur Amorem:
So with-these winged words she-addresses Love:
'Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
'Son, my strength, my great power alone,
nate, patris summi qui tela Typhoia temnis,
son, of-the-father supreme who weapons Typhoean scorn,
ad te confugio et supplex tua numina posco.
to you I-flee and suppliant your divinity beg.
Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum
Brother how Aeneas on-the-sea your all around
litora iactetur odiis Iunonis iniquae,
shores is-tossed by-the-hatreds of-Juno unjust,
nota tibi, et nostro doluisti saepe dolore.
known to-you, and in-our you-have-grieved often grief.
Hunc Phoenissa tenet Dido blandisque moratur
Him the-Phoenician holds Dido and-with-coaxing delays
vocibus; et vereor, quo se Iunonia vertant
words; and I-fear, whither themselves Junonian may-turn
hospitia; haud tanto cessabit cardine rerum.
hospitalities; not at-so-great she-will-be-idle hinge of-things.
Quocirca capere ante dolis et cingere flamma
Wherefore to-take beforehand by-tricks and to-ring with-flame
reginam meditor, ne quo se numine mutet,
the-queen I-plan, lest by-any herself divinity she-change,
sed magno Aeneae mecum teneatur amore.
but by-great for-Aeneas with-me be-held love.

Qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem.
How to-do it you-may-be-able, our now receive mind.
Regius accitu cari genitoris ad urbem
The-royal at-the-summons of-dear father to the-city
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
Sidonian boy to-go prepares, my greatest care,
dona ferens, pelago et flammis restantia Troiae:
gifts bearing, from-the-sea and flames surviving of-Troy:
hunc ego sopitum somno super alta Cythera
him I lulled by-sleep above lofty Cythera
aut super Idalium sacrata sede recondam,
or above Idalium in-hallowed seat will-hide-away,
ne qua scire dolos mediusve occurrere possit.
lest in-any-way to-know the-tricks or-in-the-midst to-intervene he-may-be-able.
Tu faciem illius noctem non amplius unam
You the-face of-him for-a-night not more one
falle dolo, et notos pueri puer indue voltus,
counterfeit by-trick, and the-known of-the-boy boy put-on features,
ut, cum te gremio accipiet laetissima Dido
that, when you in-lap will-receive most-glad Dido
regalis inter mensas laticemque Lyaeum,
royal among tables and-liquor Lyaean,
cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
when she-will-give embraces and kisses sweet will-imprint,
occultum inspires ignem fallasque veneno.'
hidden you-may-breathe-in fire and-deceive with-poison.'
Paret Amor dictis carae genetricis, et alas
Obeys Love the-words of-dear mother, and (his)-wings
exuit, et gressu gaudens incedit Iuli.
puts-off, and in-gait rejoicing walks of-Iulus.

At Venus Ascanio placidam per membra quietem
But Venus on-Ascanius placid through limbs repose
inrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
sprinkles, and cherished in-lap the-goddess lifts into lofty
Idaliae lucos, ubi mollis amaracus illum
of-Idalia groves, where soft marjoram him
floribus et dulci adspirans complectitur umbra.
with-flowers and with-sweet breathing-on embraces shade.

I.13 · THE BANQUET

Cupid arrives with the gifts, and Trojans and Tyrians recline at the royal feast. Dido cannot take her eyes from the false Ascanius, who sits in her lap and begins to blot out Sychaeus. She pours a libation to Jupiter, Bitias drains the bowl, and Iopas sings of the moon, the sun, and the stars. Late in the night Dido asks Aeneas to tell the whole story of the Greeks' ambush and his seven years of wandering.

Iamque ibat dicto parens et dona Cupido
And-now was-going to-the-word obeying and gifts Cupid
regia portabat Tyriis, duce laetus Achate.
royal was-carrying to-the-Tyrians, with-guide glad Achates.
Cum venit, aulaeis iam se regina superbis
When he-comes, among-hangings already herself the-queen proud
aurea composuit sponda mediamque locavit.
on-golden has-settled couch and-in-the-middle placed.
Iam pater Aeneas et iam Troiana iuventus
Now father Aeneas and now the-Trojan youth
conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
assemble, and-spread upon it-is-reclined purple.
Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris
Give servants for-hands water, and-Ceres from-baskets

expediunt, tonsisque ferunt mantelia villis.
serve, and-with-shorn bring napkins nap.
Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longam
Fifty within maidservants, to-whom in-order long
cura penum struere, et flammis adolere Penatis;
the-care the-store to-arrange, and with-flames to-honor the-Household-gods;
centum aliae totidemque pares aetate ministri,
a-hundred others and-as-many equal in-age attendants,
qui dapibus mensas onerent et pocula ponant.
who with-viands the-tables may-load and cups may-set.
Nec non et Tyrii per limina laeta frequentes
Nor not also the-Tyrians through thresholds joyful thronging
convenere, toris iussi discumbere pictis.
have-assembled, on-couches bidden to-recline embroidered.
Mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum
They-marvel-at the-gifts of-Aeneas, they-marvel-at Iulus
flagrantisque dei voltus simulataque verba.
and-glowing of-the-god the-looks and-feigned words.
Praecipue infelix, pesti devota futurae,
Especially unhappy, to-plague doomed future,
expleri mentem nequit ardescitque tuendo
to-be-sated in-mind cannot and-takes-fire by-gazing
Phoenissa, et pariter puero donisque movetur.
the-Phoenician, and equally by-the-boy and-by-the-gifts is-moved.
Ille ubi complexu Aeneae colloque pependit
He when in-the-embrace of-Aeneas and-on-neck hung
et magnum falsi implevit genitoris amorem,
and the-great of-the-false satisfied father love,
reginam petit: haec oculis, haec pectore toto
the-queen seeks: she with-eyes, she with-heart whole

haeret et interdum gremio fovet, inscia Dido,
clings and at-times in-lap fondles, unknowing Dido,
insidat quantus miserae deus; at memor ille
settles how-great on-the-wretched a-god; but mindful he
matris Acidaliae paulatim abolere Sychaeum
of-(his)-mother Acidalian little-by-little to-efface Sychaeus
incipit, et vivo temptat praevertere amore
begins, and with-living tries to-preoccupy love
iam pridem resides animos desuetaque corda.
already long sluggish spirits and-unaccustomed heart.
Postquam prima quies epulis, mensaeque remotae,
After first rest for-the-feast, and-tables removed,
crateras magnos statuunt et vina coronant.
bowls great they-set and the-wines crown.
Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Arises a-din in-the-halls, and-the-voice through spacious they-roll
atria; dependent lychni laquearibus aureis
halls; hang lamps from-ceilings golden
incensi, et noctem flammis funalia vincunt.
lit, and the-night with-flames torches conquer.
Hic regina gravem gemmis auroque poposcit
Here the-queen heavy with-gems and-gold called-for
implevitque mero pateram, quam Belus et omnes
and-filled with-wine the-bowl, which Belus and all
a Belo soliti; tum facta silentia tectis:
from Belus accustomed; then made silences in-the-halls:
'Iuppiter, hospitibus nam te dare iura loquuntur,
'Jupiter, for-guests for you to-give laws they-say,
hunc laetum Tyriisque diem Troiaque profectis
this glad and-for-Tyrians day and-from-Troy for-those-set-out

esse velis, nostrosque huius meminisse minores.
to-be may-you-will, and-our of-this to-remember descendants.
Adsit laetitiae Bacchus dator, et bona Iuno;
May-be-present of-joy Bacchus giver, and kindly Juno;
et vos, O, coetum, Tyrii, celebrate faventes.'
and you, O, the-gathering, Tyrians, celebrate favoring.'
Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,
She-spoke, and onto the-table of-the-liquors poured the-honor,
primaque, libato, summo tenus attigit ore;
and-first, with-libation-made, with-top up-to touched lip;
tum Bitiae dedit increpitans; ille impiger hausit
then to-Bitias gave challenging; he eager drained
spumantem pateram, et pleno se proluit auro;
the-foaming bowl, and in-full himself drenched gold;
post alii proceres. Cithara crinitus Iopas
after(-him) other nobles. With-lyre long-haired Iopas
personat aurata, docuit quem maximus Atlas.
makes-resound golden, taught whom greatest Atlas.
Hic canit errantem lunam solisque labores;
He sings the-wandering moon and-of-the-sun the-labors;
unde hominum genus et pecudes; unde imber et ignes;
whence of-men the-race and the-beasts; whence rain and fires;
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones;
Arcturus and-the-rainy Hyades and-the-twin Triones;
quid tantum Oceano properent se tinguere soles
why so-much in-Ocean hasten themselves to-dip suns
hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.
wintry, or what to-the-slow delay nights stands-in-the-way.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
Redouble with-applause the-Tyrians, and-the-Trojans follow.

Nec non et vario noctem sermone trahebat
Nor not also with-varied the-night talk was-drawing-out
infelix Dido, longumque bibebat amorem,
unhappy Dido, and-long was-drinking love,
multa super Priamo rogitans, super Hectore multa;
much about Priam asking, about Hector much;
nunc quibus Aurorae venisset filius armis,
now in-what of-Aurora had-come the-son arms,
nunc quales Diomedis equi, nunc quantus Achilles.
now what-kind of-Diomedes the-horses, now how-great Achilles.
'Immo age, et a prima dic, hospes, origine nobis
'Nay come, and from the-first tell, guest, origin to-us
insidias', inquit, 'Danaum, casusque tuorum,
the-ambushes', she-says, 'of-the-Danaans, and-the-misfortunes of-your-people,
erroresque tuos; nam te iam septima portat
and-wanderings your; for you already seventh carries
omnibus errantem terris et fluctibus aestas.'
over-all wandering lands and waves summer.'

BOOK II

II.1 · THE WOODEN HORSE

Aeneas begins the story Dido has asked for, though it renews his grief. The Greeks, worn down by the war, build a horse as tall as a mountain, fill it with soldiers, and pretend to sail home, hiding behind Tenedos. The Trojans pour out to see the empty camp and argue over the horse. Laocoön warns them to fear the Greeks even when they bring gifts, and hurls his spear into its side.

Conticuere omnes, intentique ora tenebant.
Fell-silent all, and-intent (their)-faces were-holding.
Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:
Then couch father Aeneas thus began from high:
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,
Unspeakable, queen, you-bid (me)-to-renew grief,
Troianas ut opes et lamentabile regnum
Trojan how wealth and lamentable the-kingdom
eruerint Danai; quaeque ipse miserrima vidi,
overthrew the-Danaans; and-what myself most-wretched-things I-saw,
et quorum pars magna fui. Quis talia fando
and of-which part great I-was. Who such-things in-telling
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi
of-the-Myrmidons or-of-the-Dolopians or of-hard a-soldier Ulysses
temperet a lacrimis? Et iam nox umida caelo
would-refrain from tears? And now night dewy from-the-sky
praecipitat, suadentque cadentia sidera somnos.
rushes-down, and-urge setting stars sleep.
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros
But if so-great (your)-desire misfortunes to-learn our

et breviter Troiae supremum audire laborem,
and briefly of-Troy the-last to-hear agony,
quamquam animus meminisse horret, luctuque refugit,
although the-mind to-remember shudders, and-in-grief has-recoiled,
incipiam. Fracti bello fatisque repulsi
I-will-begin. Broken by-war and-by-the-fates repulsed
ductores Danaum, tot iam labentibus annis,
the-leaders of-the-Danaans, with-so-many now slipping years,
instar montis equum divina Palladis arte
the-likeness of-a-mountain a-horse by-divine of-Pallas art
aedificant, sectaque intexunt abiete costas:
build, and-with-cut interweave fir the-ribs:
votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.
a-vow for return they-pretend; that report spreads.
Huc delecta virum sortiti corpora furtim
Hither chosen of-men having-drawn-by-lot bodies by-stealth
includunt caeco lateri, penitusque cavernas
they-shut-in dark in-the-side, and-deep-within the-caverns
ingentis uterumque armato milite complent.
huge and-the-womb with-armed soldiery fill.

Est in conspectu Tenedos, notissima fama
There-is in sight Tenedos, very-well-known in-fame
insula, dives opum, Priami dum regna manebant,
an-island, rich in-wealth, of-Priam while the-realms remained,
nunc tantum sinus et statio male fida carinis:
now only a-bay and an-anchorage poorly safe for-keels:
huc se provecti deserto in litore condunt.
hither themselves having-sailed-out deserted on shore they-hide.
Nos abiisse rati et vento petiisse Mycenas:
We to-have-departed thought and with-the-wind to-have-made-for Mycenae:

ergo omnis longo solvit se Teucria luctu;
so all from-long frees itself Teucria grief;
panduntur portae; iuvat ire et Dorica castra
are-thrown-open the-gates; it-pleases to-go and the-Doric camp
desertosque videre locos litusque relictum.
and-deserted to-see places and-shore abandoned.
Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles;
Here of-the-Dolopians the-band, here fierce was-encamped Achilles;
classibus hic locus; hic acie certare solebant.
for-the-fleets here the-place; here in-battle-line to-fight they-used.
Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae,
Some are-amazed-at of-unwed the-gift deadly Minerva,
et molem mirantur equi; primusque Thymoetes
and the-mass marvel-at of-the-horse; and-first Thymoetes
duci intra muros hortatur et arce locari,
to-be-led within walls urges and in-the-citadel to-be-placed,
sive dolo, seu iam Troiae sic fata ferebant.
whether by-treachery, or already of-Troy so the-fates were-tending.
At Capys, et quorum melior sententia menti,
But Capys, and (those)-of-whom better judgment in-mind,
aut pelago Danaum insidias suspectaque dona
either into-the-sea of-the-Danaans the-snare and-suspected gifts
praecipitare iubent, subiectisque urere flammis,
to-hurl bid, and-with-put-under to-burn flames,
aut terebrare cavas uteri et temptare latebras.
or to-bore hollow of-the-womb and to-probe hiding-places.
Scinditur incertum studia in contraria volgus.
Is-split uncertain factions into opposing the-crowd.
Primus ibi ante omnis, magna comitante caterva,
First there before all, with-great accompanying throng,

Laocoön ardens summa decurrit ab arce,
Laocoön burning highest runs-down from citadel,
et procul: 'O miseri, quae tanta insania, cives?
and from-afar: 'O wretched, what so-great madness, citizens?
Creditis avectos hostis? Aut ulla putatis
Do-you-believe sailed-away the-enemy? Or any do-you-think
dona carere dolis Danaum? Sic notus Ulixes?
gifts to-lack tricks of-the-Danaans? Thus known Ulysses?
aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi,
either in-this enclosed wood are-hidden Achaeans,
aut haec in nostros fabricata est machina muros
or this against our built has-been engine walls
inspectura domos venturaque desuper urbi,
about-to-spy-on homes and-about-to-come from-above on-the-city,
aut aliquis latet error; equo ne credite, Teucri.
or some lurks trick; the-horse do-not trust, Teucrians.
Quicquid id est, timeo Danaos et dona ferentis.'
Whatever it is, I-fear the-Danaans even gifts bearing.'
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam
So having-spoken, with-mighty huge strength a-spear
in latus inque feri curvam compagibus alvum
into the-side and-into of-the-beast curved with-joinings belly
contorsit: stetit illa tremens, uteroque recusso
he-hurled: stood it quivering, and-with-the-womb struck-back
insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.
resounded hollow and-a-groan gave the-caverns.
Et, si fata deum, si mens non laeva fuisset,
And, if the-fates of-the-gods, if (our)-mind not perverse had-been,

impulerat ferro Argolicas foedare latebras,
he-had-driven(-us) with-steel Argive to-befoul hiding-places,
Troiaque, nunc stares, Priamique arx alta, maneres.
and-Troy, now you-would-stand, and-of-Priam citadel high, you-would-remain.

II.2 · SINON

Shepherds drag in a bound young Greek, Sinon, who has given himself up to deceive the Trojans. He tells them he was the kinsman of Palamedes, whom the Greeks put to death through Ulysses' lies, and that Ulysses and Calchas then chose him as the victim the oracle demanded for the fleet's return. He escaped the altar and hid in a marsh, and he begs Priam for pity.

Ecce, manus iuvenem interea post terga revinctum
Behold, (his)-hands a-young-man meanwhile behind back bound
pastores magno ad regem clamore trahebant
shepherds with-great to the-king clamor were-dragging
Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,
Dardanian, who himself unknown to-those-coming of-his-own-accord,
hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis,
this itself that he-might-contrive and-Troy open to-the-Achaeans,
obtulerat, fidens animi atque in utrumque paratus,
had-offered, confident of-spirit and for either prepared,
seu versare dolos, seu certae occumbere morti.
whether to-ply tricks, or certain to-meet death.
Undique visendi studio Troiana iuventus
From-all-sides of-seeing in-eagerness the-Trojan youth
circumfusa ruit, certantque inludere capto.
poured-around rushes, and-vie to-mock the-captive.
Accipe nunc Danaum insidias, et crimine ab uno
Hear now of-the-Danaans the-treachery, and crime from one

disce omnes.
learn all.

Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis
For as sight in middle troubled, unarmed
constitit atque oculis Phrygia agmina circumspexit:
he-stood and with-eyes the-Phrygian ranks surveyed:
'Heu, quae nunc tellus' inquit 'quae me aequora possunt
'Alas, what now land' he-says 'what me seas can
accipere? Aut quid iam misero mihi denique restat,
receive? Or what now for-wretched me finally remains,
cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
for-whom neither among the-Danaans anywhere a-place, and besides themselves
Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt?'
the-Dardanians hostile punishment with blood demand?'
Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
By-which groan turned (our)-spirits, checked and all
impetus. Hortamur fari; quo sanguine cretus,
violence. We-urge(-him) to-speak; from-what blood sprung,
quidve ferat, memoret, quae sit fiducia capto.
or-what he-brings, he-should-say, what may-be the-trust for-a-captive.

'Cuncta equidem tibi, Rex, fuerit quodcumque, fatebor
'All indeed to-you, King, may-it-be whatever, I-will-confess
vera, inquit; neque me Argolica de gente negabo:
true, he-says; nor me Argive from race I-will-deny:
hoc primum; nec, si miserum Fortuna Sinonem
this first; nor, if wretched Fortune Sinon
finxit, vanum etiam mendacemque improba finget.
has-fashioned, empty also and-lying wicked will-fashion.
Fando aliquod si forte tuas pervenit ad auris
By-hearsay any if by-chance your has-come to ears

Belidae nomen Palamedis et incluta fama
of-Belus'-son the-name of-Palamedes and famous by-report
gloria, quem falsa sub proditione Pelasgi
glory, whom false under charge-of-treason the-Pelasgians
insontem infando indicio, quia bella vetabat,
guiltless by-unspeakable information, because wars he-was-forbidding,
demisere neci, nunc cassum lumine lugent.
sent-down to-death, now bereft of-light mourn.
Illi me comitem et consanguinitate propinquum
To-him me a-companion and in-blood near
pauper in arma pater primis huc misit ab annis,
poor into arms (my)-father first hither sent from years,
dum stabat regno incolumis regumque vigebat
while he-stood in-sovereignty unharmed and-of-kings flourished
consiliis, et nos aliquod nomenque decusque
in-the-councils, and we some and-name and-honor
gessimus. Invidia postquam pellacis Ulixi —
bore. By-the-envy after of-wily Ulysses
haud ignota loquor — superis concessit ab oris,
not unknown-things I-speak upper he-withdrew from regions,
adflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
stricken life in darkness and-grief I-was-dragging-out,
et casum insontis mecum indignabar amici.
and the-fall of-guiltless with-myself I-was-resenting friend.
Nec tacui demens, et me, fors si qua tulisset,
Nor was-I-silent mad, and myself, chance if any should-have-brought,
si patrios umquam remeassem victor ad Argos,
if native ever I-should-have-returned victor to Argos,
promisi ultorem, et verbis odia aspera movi.
I-promised (as)-avenger, and with-words hatreds harsh stirred.

Hinc mihi prima mali labes, hinc semper Ulixes
Hence for-me the-first of-ill slip, hence always Ulysses
criminibus terrere novis, hinc spargere voces
with-charges terrified new, hence scattered words
in volgum ambiguas, et quaerere conscius arma.
among the-crowd ambiguous, and sought guilty arms.
Nec requievit enim, donec, Calchante ministro —
Nor rested-he indeed, until, with-Calchas (as)-tool
sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolvo?
but why I these-things however in-vain unwelcome unroll?
Quidve moror, si omnis uno ordine habetis Achivos,
Or-why do-I-delay, if all in-one rank you-hold Achaeans,
idque audire sat est? Iamdudum sumite poenas;
and-that to-hear enough is? At-once take penalty;
hoc Ithacus velit, et magno mercentur Atridae.'
this the-Ithacan would-wish, and at-great-price would-buy the-sons-of-Atreus.'
Tum vero ardemus scitari et quaerere causas,
Then indeed we-burn to-inquire and to-ask the-causes,
ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.
ignorant of-crimes so-great and-of-art Pelasgian.
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur:
He-continues trembling, and with-feigned heart speaks:
'Saepe fugam Danai Troia cupiere relicta
'Often flight the-Danaans with-Troy desired abandoned
moliri, et longo fessi discedere bello;
to-undertake, and by-long weary to-depart war;
fecissentque utinam! Saepe illos aspera ponti
and-they-had-done(-it) would-that! Often them harsh of-the-sea
interclusit hiemps, et terruit Auster euntis.
shut-in the-storm, and frightened the-South-wind (them)-going.

Praecipue, cum iam hic trabibus contextus acernis
Especially, when already this with-beams woven maple
staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.
stood the-horse, through-whole roared ether storm-clouds.
Suspensi Eurypylum scitantem oracula Phoebi
In-suspense Eurypylus consulting the-oracles of-Phoebus
mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat:
we-send, and-he from-the-shrine these sad words brings-back:
"Sanguine placastis ventos et virgine caesa,
"With-blood you-appeased the-winds and with-a-maiden slain,
cum primum Iliacas, Danai, venistis ad oras;
when first Ilian, Danaans, you-came to coasts;
sanguine quaerendi reditus, animaque litandum
by-blood to-be-sought (your)-return, and-by-a-life to-be-sacrificed
Argolica." Volgi quae vox ut venit ad auris,
Argive." Of-the-crowd which voice as came to ears,
obstipuere animi, gelidusque per ima cucurrit
were-stunned spirits, and-icy through deepest ran
ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.
bones a-tremor, for-whom the-fates prepare, whom demands Apollo.
'Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
'Here the-Ithacan the-seer with-great Calchas uproar
protrahit in medios; quae sint ea numina divom,
drags-forth into the-midst; what may-be those wills of-the-gods,
flagitat; et mihi iam multi crudele canebant
demands; and to-me already many the-cruel were-foretelling
artificis scelus, et taciti ventura videbant.
of-the-schemer crime, and silent coming-things were-seeing.
Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat
Twice five-each is-silent he days, and-hidden refuses

prodere voce sua quemquam aut opponere morti.
to-betray by-voice his anyone or to-expose to-death.
Vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,
Scarcely at-last, by-great of-the-Ithacan clamors driven,
composito rumpit vocem, et me destinat arae.
by-agreement breaks voice, and me dooms to-the-altar.
Adsensere omnes, et, quae sibi quisque timebat,
Assented all, and, what for-himself each was-fearing,
unius in miseri exitium conversa tulere.
of-one into of-wretched the-destruction turned bore.
Iamque dies infanda aderat; mihi sacra parari,
And-now the-day unspeakable had-come; for-me the-rites to-be-prepared,
et salsae fruges, et circum tempora vittae:
and salted grain, and around (my)-temples fillets:
eripui, fateor, leto me, et vincula rupi,
I-snatched, I-confess, from-death myself, and the-bonds burst,
limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
and-in-a-muddy pool through the-night unseen in sedge
delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
I-lay-hid, until sails they-should-set, if perchance they-had-set.
Nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi,
Nor for-me now (my)-homeland ancient hope any of-seeing,
nec dulcis natos exoptatumque parentem;
nor sweet children and-longed-for father;
quos illi fors et poenas ob nostra reposcent
whom they perhaps even penalty for our will-demand
effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.
escape, and guilt this of-the-wretched by-death will-expiate.
Quod te per superos et conscia numina veri,
Wherefore you by the-gods-above and conscious divinities of-truth,

per si qua est quae restet adhuc mortalibus usquam
by if any is which may-remain still to-mortals anywhere
intemerata fides, oro, miserere laborum
unsullied faith, I-beg, pity toils
tantorum, miserere animi non digna ferentis.'
so-great, pity a-soul not deserved bearing.'

II.3 · LAOCOÖN AND THE SERPENTS

Priam frees Sinon and asks what the horse means. Sinon swears that it was built to atone for the theft of the Palladium, and made huge so that the Trojans could not bring it into the city; if they did, Asia would one day carry war to Greece. Then two serpents come across the sea from Tenedos and crush Laocoön and his two sons, and the Trojans, believing him punished, resolve to bring the horse in.

His lacrimis vitam damus, et miserescimus ultro.
To-these tears life we-grant, and we-pity(-him) besides.
Ipse viro primus manicas atque arta levari
Himself for-the-man first the-manacles and tight to-be-loosed
vincla iubet Priamus, dictisque ita fatur amicis:
bonds orders Priam, and-with-words thus speaks friendly:
'Quisquis es, amissos hinc iam obliviscere Graios;
'Whoever you-are, lost hence now forget the-Greeks;
noster eris, mihique haec edissere vera roganti:
ours you-will-be, and-to-me these-things declare true asking:
Quo molem hanc immanis equi statuere? Quis auctor?
For-what-end the-mass this of-huge horse have-they-set-up? Who the-author?
Quidve petunt? Quae religio, aut quae machina belli?'
Or-what do-they-seek? What religious-rite, or what engine of-war?'
Dixerat. Ille, dolis instructus et arte Pelasga,
He-had-spoken. He, with-tricks furnished and art Pelasgian,

sustulit exutas vinclis ad sidera palmas:
raised freed from-chains to the-stars (his)-palms:
'Vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum
'You, eternal fires, and not to-be-violated your
testor numen' ait 'vos arae ensesque nefandi,
I-call-to-witness divinity' he-says 'you altars and-swords unspeakable,
quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi:
which I-fled, and-fillets of-the-gods, which (as)-victim I-wore:
fas mihi Graiorum sacrata resolvere iura,
right for-me of-the-Greeks the-sacred to-dissolve bonds,
fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras,
right to-hate the-men, and all-things to-bring to the-air,
si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.
if any-things they-hide; I-am-bound of-(my)-country nor by-laws any.
Tu modo promissis maneas, servataque serves
You only by-promises may-abide, and-saved may-you-keep
Troia fidem, si vera feram, si magna rependam.
Troy faith, if true-things I-tell, if great I-repay.
'Omnis spes Danaum et coepti fiducia belli
'All the-hope of-the-Danaans and of-begun the-confidence war
Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo
of-Pallas on-the-aids always stood. Impious from which(-time)
Tydides sed enim scelerumque inventor Ulixes,
the-son-of-Tydeus but indeed and-of-crimes deviser Ulysses,
fatale adgressi sacrato avellere templo
fateful having-attempted from-hallowed to-tear temple
Palladium, caesis summae custodibus arcis,
the-Palladium, with-slain of-highest guards citadel,
corripuere sacram effigiem, manibusque cruentis
seized the-sacred image, and-with-hands bloody

virgineas ausi divae contingere vittas;
virgin having-dared of-the-goddess to-touch fillets;
ex illo fluere ac retro sublapsa referri
from that ebbed and backward slipping was-borne
spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens.
the-hope of-the-Danaans, broken strength, estranged of-the-goddess the-mind.
Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.
Nor with-doubtful those signs gave the-Tritonian portents.
Vix positum castris simulacrum, arsere coruscae
Scarcely placed in-the-camp the-image, blazed flickering
luminibus flammae arrectis, salsusque per artus
from-eyes flames upraised, and-salt through limbs
sudor iit, terque ipsa solo — mirabile dictu —
sweat went, and-thrice she-herself from-the-ground wondrous to-tell
emicuit, parmamque ferens hastamque trementem.
leapt-up, and-shield bearing and-spear quivering.
'Extemplo temptanda fuga canit aequora Calchas,
'At-once to-be-tried in-flight chants the-seas Calchas,
nec posse Argolicis exscindi Pergama telis,
nor to-be-able by-Argive to-be-razed Pergamum weapons,
omina ni repetant Argis, numenque reducant,
omens unless they-seek-anew at-Argos, and-the-divinity bring-back,
quod pelago et curvis secum avexere carinis.
which over-the-sea and in-curved with-them they-carried-off keels.
Et nunc, quod patrias vento petiere Mycenas,
And now, that native with-the-wind they-have-made-for Mycenae,
arma deosque parant comites, pelagoque remenso
arms and-gods they-get-ready (as)-companions, and-with-sea re-measured
improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.
unforeseen they-will-be-here: so interprets the-omens Calchas.

Hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso
This for the-Palladium warned, for divinity wounded
effigiem statuere, nefas quae triste piaret.
image they-set-up, the-sacrilege which grim might-atone.
Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
This however immense Calchas to-raise mass
roboribus textis caeloque educere iussit,
with-timbers interwoven and-to-the-sky to-rear ordered,
ne recipi portis, aut duci in moenia possit,
lest to-be-received through-gates, or to-be-led into the-walls it-might-be-able,
neu populum antiqua sub religione tueri.
nor the-people ancient under sanctity to-protect.
Nam si vestra manus violasset dona Minervae,
For if your hand should-have-violated the-gifts of-Minerva,
tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum
then great destruction (which the-gods sooner the-omen onto himself
convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;
may-turn!) of-Priam for-the-empire and-for-the-Phrygians about-to-be;
sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
but-if by-hands your your it-should-have-climbed into city,
ultro Asiam magno Pelopea ad moenia bello
further Asia with-great Pelopian to walls war
venturam, et nostros ea fata manere nepotes.'
about-to-come, and our that fate to-await descendants.'
Talibus insidiis periurique arte Sinonis
By-such snares and-of-perjured by-the-art Sinon
credita res, captique dolis lacrimisque coactis,
believed the-thing, and-taken by-tricks and-tears forced,
quos neque Tydides, nec Larissaeus Achilles,
whom neither the-son-of-Tydeus, nor Larissaean Achilles,

non anni domuere decem, non mille carinae.
not years tamed ten, not a-thousand keels.

Hic aliud maius miseris multoque tremendum
Here another greater to-the-wretched and-by-much to-be-dreaded

obicitur magis, atque improvida pectora turbat.
is-presented more, and unforeseeing hearts troubles.

Laocoön, ductus Neptuno sorte sacerdos,
Laocoön, drawn for-Neptune by-lot priest,

sollemnis taurum ingentem mactabat ad aras.
solemn a-bull huge was-sacrificing at altars.

Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta —
Behold however twin from Tenedos tranquil over deeps

horresco referens — immensis orbibus angues
I-shudder telling with-immense coils snakes

incumbunt pelago, pariterque ad litora tendunt;
lean-on the-sea, and-side-by-side to the-shores head;

pectora quorum inter fluctus arrecta iubaeque
breasts whose among waves erect and-crests

sanguineae superant undas; pars cetera pontum
blood-red tower-over the-waves; the-part remaining the-sea

pone legit, sinuatque immensa volumine terga.
behind skims, and-curves immense in-a-coil backs.

Fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant,
Arises a-sound with-foaming brine; and-now the-fields they-were-holding,

ardentisque oculos suffecti sanguine et igni,
and-blazing eyes suffused with-blood and fire,

sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
hissing they-were-licking with-tongues flickering mouths.

Diffugimus visu exsangues: illi agmine certo
We-scatter at-the-sight bloodless: they in-column sure

Laocoönta petunt; et primum parva duorum
Laocoön make-for; and first small of-two
corpora natorum serpens amplexus uterque
bodies sons serpent having-embraced each
implicat, et miseros morsu depascitur artus;
entwines, and wretched with-bite feeds-on limbs;
post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
afterward him-himself to-aid coming-up and weapons bearing
corripiunt, spirisque ligant ingentibus; et iam
they-seize, and-with-coils bind huge; and now
bis medium amplexi, bis collo squamea circum
twice the-middle having-embraced, twice to-the-neck scaly around
terga dati, superant capite et cervicibus altis.
backs placed, they-tower-over with-head and necks high.
Ille simul manibus tendit divellere nodos,
He at-once with-hands strives to-tear-apart the-knots,
perfusus sanie vittas atroque veneno,
drenched with-gore (his)-fillets and-black venom,
clamores simul horrendos ad sidera tollit:
cries at-once dreadful to the-stars raises:
quales mugitus, fugit cum saucius aram
such-as bellowings, flees when wounded the-altar
taurus, et incertam excussit cervice securim.
a-bull, and the-ill-aimed has-shaken-off from-neck axe.
At gemini lapsu delubra ad summa dracones
But twin by-gliding shrines to highest dragons
effugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem,
escape and-of-fierce make-for Tritonis the-citadel,
sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.
under and-the-feet of-the-goddess and-of-the-shield under the-round are-hidden.

Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
Then indeed made-to-tremble new through breasts in-all
insinuat pavor, et scelus expendisse merentem
creeps panic, and crime to-have-paid-for deserving
Laocoönta ferunt, sacrum qui cuspide robur
Laocoön they-say, the-sacred who with-spear-point oak
laeserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.
has-wounded, and into-the-back wicked has-hurled spear.
Ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae
To-be-led to (its)-seat the-image and-to-be-entreated of-the-goddess
numina conclamant.
the-divinity they-shout-together.

II.4 · HECTOR'S GHOST

The Trojans breach their walls and haul the horse into the city with songs, though it halts four times and Cassandra prophesies in vain. That night the Greek fleet returns, Sinon releases the warriors, and the city is opened. Hector appears to Aeneas in a dream, disfigured as when Achilles dragged him, tells him that Troy is falling, and entrusts him with its sacred things and household gods.

Dividimus muros et moenia pandimus urbis.
We-cut-through the-walls and the-ramparts lay-open of-the-city.
Accingunt omnes operi, pedibusque rotarum
Gird-themselves all for-the-work, and-under-the-feet of-wheels
subiciunt lapsus, et stuppea vincula collo
place-beneath glidings, and hempen bonds to-the-neck
intendunt: scandit fatalis machina muros,
stretch: climbs the-fateful engine the-walls,
feta armis. Pueri circum innuptaeque puellae
pregnant with-arms. Boys around and-unwed girls

sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.
hymns sing, and-the-rope with-hand to-touch rejoice.
Illa subit, mediaeque minans inlabitur urbi.
It moves-up, and-into-mid threatening glides city.
O patria, O divom domus Ilium, et incluta bello
O fatherland, O of-the-gods home Ilium, and famed in-war
moenia Dardanidum, quater ipso in limine portae
walls of-the-Dardanians, four-times the-very on threshold of-the-gate
substitit, atque utero sonitum quater arma dedere:
it-halted, and in-the-womb a-sound four-times arms gave:
instamus tamen inmemores caecique furore,
we-press-on nevertheless heedless and-blind with-frenzy,
et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
and the-monster ill-omened on-hallowed set citadel.
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
Then also to-the-fates opens Cassandra to-come
ora, dei iussu non umquam credita Teucris.
(her)-lips, of-the-god by-command not ever believed by-the-Teucrians.
Nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset
We the-shrines of-the-gods wretched, for-whom last was
ille dies, festa velamus fronde per urbem.
that day, with-festal veil foliage through the-city.
Vertitur interea caelum et ruit oceano nox,
Turns meanwhile the-sky and rushes from-ocean night,
involvens umbra magna terramque polumque
wrapping in-shade great and-earth and-sky
Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri
and-of-the-Myrmidons the-tricks; sprawled through the-walls the-Teucrians
conticuere, sopor fessos complectitur artus:
fell-silent, slumber weary embraces limbs:

et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat
and now the-Argive phalanx with-drawn-up ships was-going
a Tenedo tacitae per amica silentia lunae
from Tenedos of-the-silent through friendly silences moon
litora nota petens, flammas cum regia puppis
the-shores known seeking, flames when the-royal ship
extulerat, fatisque deum defensus iniquis
had-raised, and-by-the-fates of-the-gods protected unjust
inclusos utero Danaos et pinea furtim
shut-in in-the-womb the-Danaans and pine by-stealth
laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras
loosens bars Sinon. Them laid-open to the-air
reddit equus, laetique cavo se robore promunt
returns the-horse, and-glad from-hollow themselves oak bring-forth
Thessandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulixes,
Thessandrus and-Sthenelus captains, and dread Ulysses,
demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque,
let-down sliding by rope, and-Acamas, and-Thoas,
Pelidesque Neoptolemus, primusque Machaon,
and-of-Peleus'-line Neoptolemus, and-first Machaon,
et Menelaus, et ipse doli fabricator Epeos.
and Menelaus, and himself of-the-trick the-builder Epeus.
Invadunt urbem somno vinoque sepultam;
They-invade the-city in-sleep and-wine buried;
caeduntur vigiles, portisque patentibus omnis
are-slain the-watchmen, and-at-gates open all
accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.
they-receive comrades and columns confederate join.
Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris
Time it-was, at-which first rest for-mortals weary

incipit, et dono divom gratissima serpit.
begins, and by-gift of-the-gods most-welcome creeps.
In somnis, ecce, ante oculos maestissimus Hector
In dreams, behold, before (my)-eyes most-sorrowful Hector
visus adesse mihi, largosque effundere fletus,
seemed to-be-present to-me, and-copious to-pour-out tears,
raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento
dragged by-the-chariot, as once, and-black with-bloody
pulvere, perque pedes traiectus lora tumentis.
dust, and-through (his)-feet pierced thongs swollen.
Ei mihi, qualis erat, quantum mutatus ab illo
Ah me, what-kind he-was, how-much changed from that
Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli,
Hector, who returns the-spoils having-put-on of-Achilles,
vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignis,
or of-the-Danaans Phrygian having-hurled on-the-ships fires,
squalentem barbam et concretos sanguine crinis
filthy beard and clotted with-blood hair
volneraque illa gerens, quae circum plurima muros
and-wounds those bearing, which around very-many walls
accepit patrios. Ultro flens ipse videbar
he-received native. Unbidden weeping myself I-seemed
compellare virum et maestas expromere voces:
to-address the-man and sad to-bring-forth words:
'O lux Dardaniae, spes O fidissima Teucrum,
'O light of-Dardania, hope O most-faithful of-the-Teucrians,
quae tantae tenuere morae? Quibus Hector ab oris
what so-great have-held delays? What Hector from coasts
exspectate venis? Ut te post multa tuorum
awaited do-you-come? How you after many of-your-people

funera, post varios hominumque urbisque labores
deaths, after various and-of-men and-of-city toils
defessi aspicimus! Quae causa indigna serenos
worn-out we-behold! What cause unworthy serene
foedavit voltus? Aut cur haec volnera cerno?'
has-marred (your)-looks? Or why these wounds do-I-see?'
Ille nihil, nec me quaerentem vana moratur,
He nothing, nor me asking vain-things heeds,
sed graviter gemitus imo de pectore ducens,
but heavily groans deepest from breast drawing,
'Heu fuge, nate dea, teque his, ait, eripe flammis.
'Ah flee, son of-a-goddess, and-yourself from-these, he-says, snatch flames.
Hostis habet muros; ruit alto a culmine Troia.
The-enemy holds the-walls; falls high from summit Troy.
Sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra
Enough to-fatherland and-to-Priam given: if Pergamum by-a-right-hand
defendi possent, etiam hac defensa fuissent.
to-be-defended could, even by-this defended they-would-have-been.
Sacra suosque tibi commendat Troia penatis:
Holy-things and-her-own to-you commends Troy household-gods:
hos cape fatorum comites, his moenia quaere
these take of-the-fates (as)-companions, for-these walls seek
magna, pererrato statues quae denique ponto.'
great, with-roamed-over you-will-establish which at-last sea.'
Sic ait, et manibus vittas Vestamque potentem
So he-says, and in-hands the-fillets and-Vesta powerful
aeternumque adytis effert penetralibus ignem.
and-eternal from-the-shrines brings-out inmost fire.

Aeneas wakes to the noise of battle, climbs his roof, and sees the city burning. He seizes arms in frenzy. Panthus, Apollo's priest, escapes to him with the sacred objects and his grandson and tells him that Troy is finished. Aeneas gathers young men, among them Coroebus, Cassandra's betrothed, and urges them to die fighting; like wolves they plunge into the dying city, where Greeks fall too.

Diverso interea miscentur moenia luctu,
With-diverse meanwhile are-confounded the-walls grief,
et magis atque magis, quamquam secreta parentis
and more and more, although secluded of-(my)-father
Anchisae domus arboribusque obtecta recessit,
Anchises the-house and-by-trees screened stood-back,
clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.
grow-clear the-sounds, and-of-arms advances the-dread.
Excutior somno, et summi fastigia tecti
I-am-shaken from-sleep, and of-the-highest the-gable roof
ascensu supero, atque arrectis auribus adsto:
by-climbing I-surmount, and with-pricked ears stand:
in segetem veluti cum flamma furentibus austris
onto a-crop just-as when flame with-raging south-winds
incidit, aut rapidus montano flumine torrens
falls, or a-swift with-mountain stream torrent
sternit agros, sternit sata laeta boumque labores,
lays-low fields, lays-low crops glad and-of-oxen the-labors,
praecipitisque trahit silvas, stupet inscius alto
and-headlong drags forests, is-stunned unknowing from-high
accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
receiving the-sound of-a-rock from summit a-shepherd.

Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt
Then indeed manifest the-truth, and-of-the-Danaans are-revealed
insidiae. Iam Deiphobi dedit ampla ruinam
the-treachery. Now of-Deiphobus has-given spacious ruin
Volcano superante domus; iam proximus ardet
with-Vulcan overpowering the-house; now next burns
Ucalegon; Sigea igni freta lata relucent.
Ucalegon; Sigean with-fire straits broad reflect.
Exoritur clamorque virum clangorque tubarum.
Arises and-the-shout of-men and-the-blare of-trumpets.
Arma amens capio; nec sat rationis in armis,
Arms frantic I-take; nor enough of-reason in arms,
sed glomerare manum bello et concurrere in arcem
but to-mass a-band for-war and to-run-together into the-citadel
cum sociis ardent animi; furor iraque mentem
with comrades burn (our)-spirits; frenzy and-anger the-mind
praecipitant, pulchrumque mori succurrit in armis.
drive-headlong, and-beautiful to-die occurs in arms.
Ecce autem telis Panthus elapsus Achivom,
Behold however from-the-weapons Panthus escaped of-the-Achaeans,
Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos,
Panthus son-of-Othrys, of-the-citadel and-of-Phoebus priest,
sacra manu victosque deos parvumque nepotem
holy-things in-hand and-conquered gods and-small grandson
ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit.
himself drags, and-in-running frantic to (my)-threshold heads.
'Quo res summa, loco, Panthu? Quam prendimus arcem?'
'In-what the-state supreme, position, Panthus? What do-we-seize stronghold?'
Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:
Scarcely these-things spoken I-had, with-a-groan when such-things he-returns:

‘Venit summa dies et ineluctabile tempus
‘Has-come the-last day and inescapable time
Dardaniae: fuimus Troes, fuit Ilium et ingens
of-Dardania: we-have-been Trojans, has-been Ilium and huge
gloria Teucrorum; ferus omnia Iuppiter Argos
glory of-the-Teucrians; fierce all Jupiter to-Argos
transtulit; incensa Danai dominantur in urbe.
has-transferred; burning the-Danaans lord-it in city.
Arduus armatos mediis in moenibus adstans
Towering armed-men mid in walls standing
fundit equus, victorque Sinon incendia miscet
pours-out the-horse, and-victor Sinon fires spreads
insultans; portis alii bipatentibus adsunt,
exulting; at-the-gates others double-opening are-present,
milia quot magnis umquam venere Mycenis;
thousands as-many-as from-great ever came Mycenae;
obsedere alii telis angusta viarum
have-besieged others with-weapons the-narrows of-the-streets
oppositi; stat ferri acies mucrone corusco
set-against(-us); stands of-steel the-line with-point flashing
stricta, parata neci; vix primi proelia temptant
drawn, ready for-slaughter; scarcely the-first battles try
portarum vigiles, et caeco Marte resistunt.’
of-the-gates guards, and in-blind Mars resist.’
Talibus Othryadae dictis et numine divom
By-such of-Othrys’-son words and by-the-will of-the-gods
in flammas et in arma feror, quo tristis Erinys,
into flames and into arms I-am-borne, whither grim Erinys,
quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.
whither the-din calls and raised to the-ether the-shout.

Addunt se socios Rhipeus et maximus armis
Add themselves (as)-comrades Rhipeus and greatest in-arms
Epytus oblati per lunam Hypanisque Dymasque,
Epytus met by moonlight and-Hypanis and-Dymas,
et lateri adglomerant nostro, iuvenisque Coroebus,
and to-side cluster our, and-young Coroebus,
Mygdonides: illis ad Troiam forte diebus
son-of-Mygdon: in-those to Troy by-chance days
venerat, insano Cassandrae incensus amore,
he-had-come, with-mad for-Cassandra inflamed love,
et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,
and (as)-son-in-law help to-Priam and-to-the-Phrygians was-bringing,
infelix, qui non sponsae praecepta furentis
unhappy, who not of-(his)-betrothed the-warnings raving
audierit.
heeded.

Quos ubi confertos audere in proelia vidi,
Whom when massed to-dare into battle I-saw,
incipio super his: 'Iuvenes, fortissima frustra
I-begin upon these: 'Young-men, bravest in-vain
pectora, si vobis audentem extrema cupido
hearts, if for-you (me)-daring the-last a-desire
certa sequi, quae sit rebus fortuna videtis:
fixed to-follow, what is for-affairs fortune you-see:
excessere omnes, adytis arisque relictis,
have-departed all, with-shrines and-altars abandoned,
di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
the-gods, by-whom empire this had-stood; you-rush-to-aid a-city
incensae; moriamur et in media arma ruamus.
on-fire; let-us-die and into mid arms let-us-rush.

Una salus victis, nullam sperare salutem.'
One safety for-the-conquered, no to-hope-for safety.'
Sic animis iuvenum furor additus: inde, lupi ceu
So to-the-spirits of-the-young-men frenzy added: then, wolves like
raptores atra in nebula, quos improba ventris
ravening black in fog, whom shameless of-the-belly
exegit caecos rabies, catulique relicti
has-driven-out blind madness, and-cubs left-behind
faucibus exspectant siccis, per tela, per hostis
with-throats await dry, through weapons, through enemies
vadimus haud dubiam in mortem, mediaeque tenemus
we-go not doubtful to death, and-of-mid we-hold
urbis iter; nox atra cava circumvolat umbra.
city the-way; night black with-hollow flies-around shade.
Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Who the-disaster of-that night, who the-deaths in-telling
explicet, aut possit lacrimis aequare labores?
could-unfold, or could with-tears equal the-sufferings?
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos;
A-city ancient falls, many having-ruled through years;
plurima perque vias sternuntur inertia passim
very-many and-through streets are-strewn inert everywhere
corpora, perque domos et religiosa deorum
bodies, and-through houses and hallowed of-the-gods
limina. Nec soli poenas dant sanguine Teucri;
thresholds. Nor alone penalties pay with-blood the-Teucrians;
quondam etiam victis redit in praecordia virtus
at-times even to-the-conquered returns into hearts valor

victoresque cadunt Danai: crudelis ubique
and-victorious fall the-Danaans: cruel everywhere
luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago.
grief, everywhere panic, and very-many of-death image.

II.6 · IN GREEK ARMOR

The Greek Androgeos mistakes Aeneas' band for allies and is killed. On Coroebus' advice they put on the dead Greeks' armor and kill many under its cover, until Coroebus sees Cassandra dragged from Minerva's temple and charges. Trojans on the temple roof strike their own men, the Greeks rally, and Coroebus, Rhipeus, Hypanis, Dymas, and Panthus fall. Aeneas reaches Priam's palace, where the defenders tear down the roof on the attackers.

Primus se, Danaum magna comitante caterva,
First himself, of-the-Danaans with-great accompanying throng,
Androgeos offert nobis, socia agmina credens
Androgeos presents to-us, allied columns believing(-us)
inscius, atque ultro verbis compellat amicis:
unknowing, and unprompted with-words addresses friendly:
'Festinate, viri: nam quae tam sera moratur
'Hurry, men: for what so late delays
segnities? Alii rapiunt incensa feruntque
sloth? Others plunder burning and-carry-off
Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis.'
Pergamum; you tall now first from ships come.'
Dixit, et extemplo, neque enim responsa dabantur
He-spoke, and at-once, nor indeed answers were-given
fida satis, sensit medios delapsus in hostis.
trustworthy enough, he-perceived (himself)-mid fallen among enemies.

Obstipuit, retroque pedem cum voce repressit:
He-was-stunned, and-back foot with voice checked:
inprovisum aspris veluti qui sentibus anguem
unforeseen in-rough just-as one-who briars a-snake
pressit humi nitens, trepidusque repente refugit
has-trodden on-the-ground pressing, and-trembling suddenly shrinks-back
attollentem iras et caerula colla tumentem;
raising (its)-wrath and dark-blue neck swelling;
haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.
not otherwise Androgeos by-the-sight made-to-tremble was-going-off.
Inruimus, densis et circumfundimur armis,
We-rush-in, with-thick and we-pour-around arms,
ignarosque loci passim et formidine captos
and-ignorant of-the-place everywhere and by-fear seized
sternimus: adspirat primo fortuna labori.
we-lay-low: breathes-favor on-first fortune toil.
Atque hic successu exsultans animisque Coroebus,
And here at-success exulting and-in-spirits Coroebus,
'O socii, qua prima' inquit 'fortuna salutis
'O comrades, where first' he-says 'fortune of-safety
monstrat iter, quoque ostendit se dextra, sequamur
shows the-way, and-where shows herself favorable, let-us-follow
mutemus clipeos, Danaumque insignia nobis
let-us-change shields, and-of-the-Danaans the-badges to-ourselves
aptemus: dolus an virtus, quis in hoste requirat?
let-us-fit: trick or valor, who in an-enemy would-ask?
Arma dabunt ipsi.' Sic fatus, deinde comantem
Arms will-give they-themselves.' So having-spoken, then crested
Androgei galeam clipeique insigne decorum
of-Androgeos the-helmet and-of-the-shield the-device handsome

induitur, laterique Argivum accommodat ensem.
puts-on, and-to-(his)-side an-Argive fits sword.
Hoc Rhipeus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus
This Rhipeus, this himself Dymas and-all the-youth
laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat.
glad does; with-spoils himself each fresh arms.
Vadimus immixti Danais haud numine nostro,
We-go mingled with-the-Danaans not with-divinity our,
multaque per caecam congressi proelia noctem
and-many through blind having-engaged battles night
conserimus, multos Danaum demittimus Orco.
we-join, many of-the-Danaans send-down to-Orcus.
Diffugiunt alii ad navis, et litora cursu
Scatter others to the-ships, and the-shores at-a-run
fida petunt: pars ingentem formidine turpi
safe make-for: some huge with-fear shameful
scandunt rursus equum et nota conduntur in alvo.
climb again the-horse and the-known are-hidden in belly.
Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!
Alas in-nothing with-the-unwilling right anyone to-trust gods!
Ecce trahebatur passis Priameïa virgo
Behold was-being-dragged with-loosened Priam's maiden
crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae,
hair from the-temple Cassandra and-the-shrine of-Minerva,
ad caelum tendens ardentia lumina frustra, —
to heaven straining blazing eyes in-vain,
lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.
eyes, for tender were-restraining bonds palms.
Non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus,
Not endured this sight frenzied in-mind Coroebus,

et sese medium iniecit periturus in agmen.
and himself mid hurled about-to-perish into column.
Consequimur cuncti et densis incurrimus armis.
We-follow all and with-thick charge arms.
Hic primum ex alto delubri culmine telis
Here first from the-high of-the-shrine roof by-the-weapons
nostrorum obruimur, oriturque miserrima caedes
of-our-own we-are-overwhelmed, and-arises most-wretched slaughter
armorum facie et Graiarum errore iubarum.
of-arms from-the-appearance and of-Greek from-the-mistake crests.
Tum Danai gemitu atque ereptae virginis ira
Then the-Danaans with-a-groan and of-snatched maiden in-anger
undique collecti invadunt, acerrimus Aiax,
from-all-sides gathered attack, fiercest Ajax,
et gemini Atridae, Dolopumque exercitus omnis;
and the-twin sons-of-Atreus, and-of-the-Dolopians the-army all;
adversi rupto ceu quondam turbine venti
opposed with-burst as at-times whirlwind winds
confligunt, Zephyrusque Notusque et laetus Eois
clash, and-Zephyrus and-Notus and glad with-Eastern
Eurus equis; stridunt silvae, saevitque tridenti
Eurus horses; shriek forests, and-rages with-trident
spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo.
foaming and from-lowest Nereus stirs the-seas bottom.
Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
They too, if any in-dark night through shadow
fudimus insidiis totaque agitavimus urbe,
we-routed by-ambush and-through-whole drove city,
apparent; primi clipeos mentitaque tela
appear; first the-shields and-lying weapons

adgnoscunt, atque ora sono discordia signant.
recognize, and lips by-sound discordant mark.
Ilicet obruimur numero; primusque Coroebus
Forthwith we-are-overwhelmed by-number; and-first Coroebus
Penelei dextra divae armipotentis ad aram
of-Peneleus by-the-right-hand of-the-goddess mighty-in-arms at the-altar
procumbit; cadit et Rhipeus, iustissimus unus
falls-forward; falls also Rhipeus, most-just one
qui fuit in Teucris et servantissimus aequi:
who was among the-Teucrians and most-observant of-right:
dis aliter visum; pereunt Hypanisque Dymasque
to-the-gods otherwise it-seemed; perish and-Hypanis and-Dymas
confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,
pierced by comrades; nor you your very-great, Panthus,
labentem pietas nec Apollinis infula texit.
falling dutifulness nor of-Apollo the-fillet protected.
Iliaci cineres et flamma extrema meorum,
Ilian ashes and flame last of-my-people,
testor, in occasu vestro nec tela nec ullas
I-call-to-witness, in the-fall your neither weapons nor any
vitavisse vices Danaum, et, si fata fuissent
to-have-shunned exchanges of-the-Danaans, and, if the-fates had-been
ut caderem, meruisse manu. Divellimur inde,
that I-should-fall, to-have-earned(-it) by-hand. We-are-torn-away thence,
Iphitus et Pelias mecum, quorum Iphitus aevo
Iphitus and Pelias with-me, of-whom Iphitus with-age
iam gravior, Pelias et volnere tardus Ulixi;
now heavier, Pelias also by-a-wound slow of-Ulysses;
protinus ad sedes Priami clamore vocati.
straight to the-abode of-Priam by-clamor called.

Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam
Here indeed huge a-battle, as-if other nowhere
bella forent, nulli tota morerentur in urbe.
wars were, none whole were-dying in city.
Sic Martem indomitum, Danaosque ad tecta ruentis
So Mars untamed, and-the-Danaans to the-roofs rushing
cernimus, obsessumque acta testudine limen.
we-see, and-beset with-driven tortoise the-threshold.
Haerent parietibus scalae, postisque sub ipsos
Cling to-the-walls ladders, and-the-doorposts beneath very
nituntur gradibus, clipeosque ad tela sinistris
they-strain on-the-rungs, and-shields against weapons with-left-hands
protecti obiciunt, prensant fastigia dextris.
protected thrust-out, grasp the-gables with-right-hands.
Dardanidae contra turris ac tota domorum
The-Dardanians in-turn towers and whole of-the-houses
culmina convellunt; his se, quando ultima cernunt,
roofs tear-down; with-these themselves, since the-end they-see,
extrema iam in morte parant defendere telis;
extreme now in death prepare to-defend with-missiles;
auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
and-gilded beams, of-ancient the-glories lofty fathers,
devolvunt; alii strictis mucronibus imas
roll-down; others with-drawn blades the-lowest
obsedere fores; has servant agmine denso.
have-beset doors; these they-guard in-column dense.
Instaurati animi, regis succurrere tectis,
Renewed (our)-spirits, of-the-king to-succor the-house,
auxilioque levare viros, vimque addere victis.
and-with-aid to-relieve the-men, and-force to-add to-the-conquered.

Entering by a rear door, Aeneas reaches the palace roof and helps topple a tower onto the Greeks. Pyrrhus, gleaming like a snake that has shed its skin, smashes the doors with an axe, and the Greeks pour into the inner rooms, where the women wail. Aeneas sees Pyrrhus raging on the threshold, Hecuba with her hundred daughters-in-law, Priam staining with blood the altar fires he had consecrated, and the fifty bridal chambers fallen.

Limen erat caecaeque fores et pervius usus
A-threshold there-was and-hidden doors and a-through passage
tectorum inter se Priami, postesque relicti
of-the-halls between themselves of-Priam, and-a-postern left
a tergo, infelix qua se, dum regna manebant,
at the-back, unhappy by-which herself, while the-realm remained,
saepius Andromache ferre incomitata solebat
quite-often Andromache to-betake unattended used
ad soceros, et avo puerum Astyanacta trahebat.
to (her)-parents-in-law, and to-(his)-grandfather the-boy Astyanax would-bring.
Evado ad summi fastigia culminis, unde
I-climb-out to of-the-highest the-top roof, whence
tela manu miseri iactabant inrita Teucri.
missiles by-hand wretched were-throwing useless the-Teucrians.
Turrim in praecipiti stantem summisque sub astra
A-tower on the-sheer-edge standing and-from-highest up-to the-stars
eductam tectis, unde omnis Troia videri
raised roofs, whence all Troy to-be-seen
et Danaum solitae naves et Achaia castra,
and of-the-Danaans wont the-ships and the-Achaean camp,
adgressi ferro circum, qua summa labantis
attacking with-iron around, where the-top tottering

iuncturas tabulata dabant, convellimus altis
joints the-floors gave, we-wrench(-it) from-high
sedibus, impulimusque; ea lapsa repente ruinam
seats, and-pushed(-it); it gliding suddenly ruin
cum sonitu trahit et Danaum super agmina late
with a-crash drags and of-the-Danaans on the-columns widely
incidit: ast alii subeunt, nec saxa, nec ullum
falls: but others come-up, nor stones, nor any
telorum interea cessat genus.
of-missiles meanwhile ceases kind.

Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
The-forecourt before itself and-first on threshold Pyrrhus
exsultat, telis et luce coruscus aëna;
exults, with-weapons and with-light flashing bronze;
qualis ubi in lucem coluber mala gramina pastus
such-as when into the-light a-serpent evil herbs having-fed
frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,
cold under earth swollen which winter was-covering,
nunc, positis novus exuviis nitidusque iuventa,
now, with-laid-aside new sloughs and-sleek with-youth,
lubrica convolvit sublato pectore terga
slippery rolls with-raised breast back
arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
towering to the-sun, and with-tongues flickers from-mouth three-forked.
Una ingens Periphas et equorum agitator Achillis,
Together huge Periphas and of-the-horses the-driver of-Achilles,
armiger Automedon, una omnis Scyria pubes
armor-bearer Automedon, together all the-Scyrian youth
succedunt tecto, et flammas ad culmina iactant.
move-up to-the-house, and flames to the-roof hurl.

Ipse inter primos correpta dura bipenni
He-himself among the-first with-seized hard double-axe
limina perrumpit, postisque a cardine vellit
thresholds bursts-through, and-the-doorposts from hinge tears
aeratos; iamque excisa trabe firma cavavit
bronze-clad; and-now with-hewn-out beam firm has-hollowed
robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.
oak, and huge with-wide has-made mouth an-opening.
Adparet domus intus, et atria longa patescunt;
Appears the-house within, and halls long lie-open;
adparent Priami et veterum penetralia regum,
appear of-Priam and of-ancient the-inner-rooms kings,
armatosque vident stantis in limine primo.
and-armed-men they-see standing on threshold first.
At domus interior gemitu miseroque tumultu
But the-house inner with-groaning and-wretched uproar
miscetur, penitusque cavae plangoribus aedes
is-confounded, and-deep-within hollow with-wailings the-chambers
femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.
of-women howl; strikes golden stars the-clamor.
Tum pavidae tectis matres ingentibus errant,
Then trembling through-halls mothers huge wander,
amplexaeque tenent postis atque oscula figunt.
and-embracing hold the-doorposts and kisses imprint.
Instat vi patria Pyrrhus; nec claustra, neque ipsi
Presses with-strength paternal Pyrrhus; neither bars, nor themselves
custodes sufferre valent; labat ariete crebro
guards to-withstand avail; totters with-ram frequent
ianua, et emoti procumbunt cardine postes.
the-door, and dislodged fall-forward from-hinge the-posts.

Fit via vi; rumpunt aditus, primosque trucidant
Is-made a-way by-force; they-burst entrances, and-the-first butcher
immissi Danai, et late loca milite complent.
let-in the-Danaans, and widely the-places with-soldiery fill.
Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis
Not so, with-banks burst when foaming a-river
exiit, oppositasque evicit gurgite moles,
has-gone-out, and-opposing has-overcome with-flood barriers,
fertur in arva furens cumulo, camposque per omnis
is-borne into fields raging in-a-mass, and-plains over all
cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
with stalls herds drags. I-saw myself raging
caede Neoptolemum geminosque in limine Atridas;
with-slaughter Neoptolemus and-the-twin on threshold sons-of-Atreus;
vidi Hecubam centumque nurus, Priamumque per aras
I-saw Hecuba and-hundred daughters-in-law, and-Priam among altars
sanguine foedantem, quos ipse sacraverat, ignis.
with-blood defiling, which himself had-hallowed, fires.
Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
Fifty those bridal-chambers, hope so-great of-descendants,
barbarico postes auro spoliisque superbi,
with-barbaric doorposts gold and-spoils proud,
procubuere; tenent Danai, qua deficit ignis.
have-fallen; hold the-Danaans, where fails the-fire.

Old Priam puts on armor he can no longer bear, but Hecuba draws him to the altar where she shelters with her daughters. Pyrrhus kills their son Polites before their eyes. Priam curses him and throws a feeble spear, reminding him that Achilles returned Hector's body. Pyrrhus mocks him, drags him to the altar through his son's blood, and kills him; his headless body lies on the shore.

Forsitan et Priami fuerint quae fata requiras.
Perhaps also of-Priam were what the-fates you-may-ask.
Urbis uti captae casum convolsaque vidit
Of-the-city when taken the-fall and-torn-down he-saw
limina tectorum et medium in penetralibus hostem,
thresholds of-the-halls and mid in inner-rooms the-enemy,
arma diu senior desueta trementibus aevo
arms long the-old-man unused on-trembling with-age
circumdat nequiquam umeris, et inutile ferrum
puts-around in-vain shoulders, and useless steel
cingitur, ac densos fertur moriturus in hostis.
is-girded-with, and thick is-borne about-to-die into enemies.
Aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe
The-palace in mid and-bare under of-the-ether vault
ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus,
a-huge altar there-was and-near very-old a-laurel,
incumbens arae atque umbra complexa Penatis.
leaning-over the-altar and with-shade embracing the-Household-gods.
Hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum,
Here Hecuba and (her)-daughters in-vain the-altars around,
praecipites atra ceu tempestate columbae,
headlong by-black like a-storm doves,

condensae et divom amplexae simulacra sedebant.
crowded and of-the-gods embracing the-images were-sitting.
Ipsum autem sumptis Priamum iuvenalibus armis
Himself however with-assumed Priam youthful arms
ut vidit, 'Quae mens tam dira, miserrime coniunx,
when she-saw, 'What purpose so dire, most-wretched husband,
impulit his cingi telis? Aut quo ruis?' inquit;
has-driven with-these to-be-girded weapons? Or whither do-you-rush?' she-says;
'Non tali auxilio nec defensoribus istis
'Not such help nor defenders those
tempus eget; non, si ipse meus nunc adforet Hector.
the-time needs; not, if himself my now were-present Hector.
Huc tandem concede; haec ara tuebitur omnis,
Hither at-last withdraw; this altar will-protect all,
aut moriere simul.' Sic ore effata recepit
or you-will-die together.' So with-mouth having-spoken she-took
ad sese et sacra longaevum in sede locavit.
to herself and holy the-aged-man in seat placed.
Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,
Behold however escaped of-Pyrrhus from the-slaughter Polites,
unus natorum Priami, per tela, per hostis
one of-the-sons of-Priam, through weapons, through enemies
porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat
through-colonnades long flees, and empty halls traverses
saucius: illum ardens infesto volnere Pyrrhus
wounded: him burning with-hostile wound Pyrrhus
insequitur, iam iamque manu tenet et premit hasta.
pursues, now and-now with-hand holds and presses with-spear.
Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
When at-last before the-eyes he-escaped and faces of-(his)-parents,

concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.
he-collapsed, and much (his)-life with blood poured-out.
Hic Priamus, quamquam in media iam morte tenetur,
Here Priam, although in mid already death he-is-held,
non tamen abstinuit, nec voci iraeque pepercit:
not however refrained, nor voice and-anger spared:
'At tibi pro scelere', exclamat, 'pro talibus ausis,
'But to-you for the-crime', he-cries, 'for such daring-deeds,
di, si qua est caelo pietas, quae talia curet,
the-gods, if any is in-heaven dutifulness, which such-things may-heed,
persolvant grates dignas et praemia reddant
may-pay thanks worthy and rewards render
debita, qui nati coram me cernere letum
due, who of-(my)-son before me to-see the-death
fecisti et patrios foedasti funere voltus.
have-made and a-father's have-defiled with-death face.
At non ille, satum quo te mentiris, Achilles
But not that, born from-whom you you-falsely-claim, Achilles
talis in hoste fuit Priamo; sed iura fidemque
such toward an-enemy was Priam; but the-rights and-trust
supplicis erubuit, corpusque exsangue sepulchro
of-a-suppliant he-respected, and-the-body bloodless for-the-tomb
reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.'
returned Hector's, and-me into my realm sent-back.'
Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
So having-spoken the-old-man, and-a-weapon unwarlike without force
coniecit, rauco quod protinus aere repulsum
threw, by-hoarse which at-once bronze repelled
e summo clipei nequiquam umbone pependit.
from the-top of-the-shield in-vain boss hung.

Cui Pyrrhus: ‘Referes ergo haec et nuntius ibis
To-whom Pyrrhus: ‘You-will-report so these-things and (as)-messenger go
Pelidae genitori; illi mea tristia facta
to-Peleus’-son (my)-father; to-him my sad deeds
degeneremque Neoptolemum narrare memento.
and-degenerate Neoptolemus to-relate remember.
Nunc morere.’ Hoc dicens altaria ad ipsa trementem
Now die.’ This saying the-altars to very (him)-trembling
traxit et in multo lapsantem sanguine nati,
dragged and in much slipping blood of-(his)-son,
implicuitque comam laeva, dextraque coruscum
and-twined the-hair with-left-hand, and-with-right flashing
extulit, ac lateri capulo tenus abdidit ensem.
raised, and in-side hilt up-to buried the-sword.
Haec finis Priami fatorum; hic exitus illum
This the-end of-Priam’s fates; this exit him
sorte tulit, Troiam incensam et prolapsa videntem
by-lot took, Troy set-ablaze and fallen seeing
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
Pergamum, of-so-many once peoples and-lands proud
regnatorem Asiae. Iacet ingens litore truncus,
the-ruler of-Asia. Lies huge on-the-shore a-trunk,
avolsumque umeris caput, et sine nomine corpus.
and-torn-from shoulders the-head, and without name a-body.

Thinking of his father, of his wife Creüsa, and of Iulus, Aeneas finds himself alone. Venus appears, restrains him, and blames neither Helen nor Paris, but the gods. She takes the mist from his eyes, and he sees Neptune shaking the walls, Juno at the Scaean gates, and Pallas on the citadel. She urges him to flee, Troy collapses like an ash tree felled on a mountain, and, a god guiding him, he passes through flames and foes.

At me tum primum saevus circumstetit horror.
But me then first fierce surrounded horror.
Obstipui; subiit cari genitoris imago,
I-was-stunned; came-up of-dear father the-image,
ut regem aequaevum crudeli volnere vidi
as the-king of-equal-age by-cruel wound I-saw
vitam exhalantem; subiit deserta Creüsa,
life breathing-out; came-up deserted Creüsa,
et direpta domus, et parvi casus Iuli.
and plundered the-house, and of-little the-fate Iulus.
Respicio, et quae sit me circum copia lustro.
I-look-back, and what may-be me around the-force survey.
Deseruere omnes defessi, et corpora saltu
Have-deserted all worn-out, and bodies with-a-leap
ad terram misere aut ignibus aegra dedere.
to the-ground have-sent or to-the-fires sick have-given.
cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
when to-me herself, not before to-the-eyes so clear, to-be-seen
obtulit et pura per noctem in luce refulsit
presented and pure through the-night in light shone
alma parens, confessa deam, qualisque videri
kind (my)-mother, revealing the-goddess, and-such-as to-be-seen

caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum
by-the-heaven-dwellers and as-great-as she-is-wont, and-by-the-right-hand seized
continuit, roseoque haec insuper addidit ore:
restrained(-me), and-from-rosy these-things moreover added mouth:
'Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
'Son, what untamed so-great pain rouses rage?
Quid furis, aut quonam nostri tibi cura recessit?
Why do-you-rage, or whither of-us for-you the-care has-withdrawn?
Non prius aspicies, ubi fessum aetate parentem
Not first will-you-look, where weary with-age (your)-father
liqueris Anchisen; superet coniunxne Creüsa,
you-have-left Anchises; survives whether-(your)-wife Creüsa,
Ascaniusque puer? Quos omnes undique Graiae
and-Ascanius the-boy? Whom all on-all-sides Greek
circum errant acies, et, ni mea cura resistat,
around wander battle-lines, and, unless my care should-withstand,
iam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis.
already flames would-have-taken hostile and would-have-drained sword.
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae
Not for-you of-Tyndareus'-daughter the-face hated Laconian
culpatusve Paris: divom inclementia, divom,
or-blamed Paris: of-the-gods the-harshness, of-the-gods,
has evertit opes sternitque a culmine Troiam.
this overturns wealth and-lays-low from summit Troy.
Aspice — namque omnem, quae nunc obducta tuenti
Look for all, which now drawn-over to-you-gazing
mortalis hebetat visus tibi et umida circum
mortal dulls sight your and dank around
caligat, nubem eripiam; tu ne qua parentis
mists, the-cloud I-will-snatch-away; you do-not any of-(your)-mother

iussa time, neu praeceptis parere recusa: —
commands fear, nor the-precepts to-obey refuse:
hic, ubi disiectas moles avolsaque saxis
here, where scattered masses and-torn from-stones
saxa vides mixtoque undantem pulvere fumum.
stones you-see and-with-mingled billowing dust smoke.
Neptunus muros magnoque emota tridenti
Neptune the-walls and-by-great upheaved trident
fundamenta quatit, totamque a sedibus urbem
foundations shakes, and-whole from (its)-seats the-city
eruit; hic Iuno Scaeas saevissima portas
uproots; here Juno the-Scaean most-fierce gates
prima tenet, sociumque furens a navibus agmen
first holds, and-allied raging from the-ships column
ferro accincta vocat.
with-steel girded calls.
Iam summas arces Tritonia, respice, Pallas
Already highest citadels Tritonian, look-back, Pallas
insedit, nimbo effulgens et Gorgone saeva.
has-occupied, with-storm-cloud blazing and Gorgon fierce.
Ipse pater Danais animos viresque secundas
Himself the-father to-the-Danaans courage and-strength favorable
sufficit, ipse deos in Dardana suscitat arma.
supplies, himself the-gods against Dardan rouses arms.
Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.
Snatch, son, flight, and-an-end put to-the-toil.
Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam.'
Nowhere I-will-be-absent, and safe at-(your)-father's you threshold I-will-set.'
Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.
She-had-spoken, and in-thick of-night herself hid shadows.

Adparent dirae facies inimicaque Troiae
Appear dread faces and-hostile to-Troy
numina magna deum.
divinities great of-the-gods.
Tum vero omne mihi visum considere in ignis
Then indeed all to-me seemed to-sink into fires
Ilium et ex imo verti Neptunia Troia;
Ilium and from lowest to-be-overturned Neptunian Troy;
ac veluti summis antiquam in montibus ornum
and just-as highest an-ancient on mountains ash
cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
when with-iron hewn and-with-frequent axes strive
eruere agricolae certatim, — illa usque minatur
to-uproot farmers vying, it continually threatens
et tremefacta comam concusso vertice nutat,
and made-to-tremble in-foliage with-shaken top nods,
volneribus donec paulatim evicta, supremum
by-wounds until gradually overcome, (for)-the-last-time
congemuit, traxitque iugis avolsa ruinam.
it-has-groaned, and-has-dragged from-the-ridges torn ruin.
Descendo, ac ducente deo flammam inter et hostis
I-descend, and with-leading the-god flame between and foes
expedior; dant tela locum, flammaeque recedunt.
I-am-extricated; give the-weapons place, and-the-flames recede.

At home Anchises refuses to outlive Troy and go into exile, and nothing will move him. Aeneas, in despair, arms himself to die fighting, and Creüsa clings to his feet holding out Iulus. Then a harmless flame plays about Iulus' head, and Anchises prays to Jupiter for a sign to confirm it.

Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis
And when now of-ancestral it-was-reached to the-threshold home
antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
and-old house, (my)-father, whom to-carry into high
optabam primum montis primumque petebam,
I-was-wishing first mountains and-first was-seeking,
abnegat excisa vitam producere Troia
refuses with-razed life to-prolong Troy
exsiliumque pati. 'Vos O, quibus integer aevi
and-exile to-suffer. 'You O, in-whom unimpaired of-age
sanguis,' ait 'solidaeque suo stant robore vires,
blood,' he-says 'and-solid in-its-own stands vigor strength,
vos agitate fugam:
you set-about flight:
me si caelicolae voluissent ducere vitam,
me if the-heaven-dwellers had-wished to-prolong life,
has mihi servassent sedes. Satis una superque
this for-me they-would-have-kept home. Enough one and-more
vidimus exscidia et captae superavimus urbi.
we-have-seen destruction and the-captured have-survived city.
Sic O, sic positum adfati discedite corpus.
Thus O, thus laid-out having-addressed depart-from (my)-body.
Ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis
Myself by-hand death I-will-find; will-pity the-enemy

exuviasque petet; facilis iactura sepulcri.
and-spoils will-seek; easy the-loss of-a-tomb.
Iam pridem invisus divis et inutilis annos
Already long hated by-the-gods and useless the-years
demoror, ex quo me divom pater atque hominum rex
I-delay, from when me of-the-gods the-father and of-men king
fulminis adflavit ventis et contigit igni.'
of-the-thunderbolt blasted with-the-winds and touched with-fire.'
Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
Such-things he-persisted saying, and-fixed remained.
Nos contra effusi lacrimis, coniunxque Creüsa
We on-the-other-hand dissolved in-tears, and-(my)-wife Creüsa
Ascaniusque omnisque domus, ne vertere secum
and-Ascanius and-all the-household, that-not to-overturn with-himself
cuncta pater fatoque urguenti incumbere vellet.
all-things (my)-father and-on-fate pressing to-press-down should-wish.
Abnegat, inceptoque et sedibus haeret in isdem.
He-refuses, and-to-purpose and to-home clings in the-same.
Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto:
Again into arms I-am-borne, and-death most-wretched I-choose:
nam quod consilium aut quae iam fortuna dabatur?
for what plan or what now fortune was-being-given?
'Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
'Me to-carry-out a-foot, father, with-you to-be-able left-behind
sperasti, tantumque nefas patrio excidit ore?
did-you-hope, and-so-great an-impiety from-a-father's fell mouth?
Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui,
If nothing from so-great to-the-Gods-above pleases city to-be-left,
et sedet hoc animo, perituraeque addere Troiae
and is-settled this in-mind, and-to-perishing to-add Troy

teque tuosque iuvat, patet isti ianua leto,
and-yourself and-yours it-pleases, lies-open to-that the-door death,
iamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
and-now will-be-here much of-Priam from blood Pyrrhus,
natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
the-son before the-face of-the-father, the-father who butchers at the-altars.
Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignis
This was-it, kind mother, that me through weapons, through fires
eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque
you-rescue, that mid the-enemy in inner-rooms, and-that
Ascanium patremque meum iuxtaque Creüsam
Ascanius and-father my and-beside(-them) Creüsa
alterum in alterius mactatos sanguine cernam?
one in of-the-other slaughtered blood I-may-see?
Arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima victos.
Arms, men, bring arms; calls light last the-conquered.
Reddite me Danais; sinite instaurata revisam
Give-back me to-the-Danaans; allow renewed I-may-revisit
proelia: Numquam omnes hodie moriemur inulti.'
battles: Never all today shall-we-die unavenged.'
Hinc ferro accingor rursus clipeoque sinistram
Then with-steel I-am-girded again and-into-the-shield (my)-left-hand
insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.
I-was-inserting fitting, and-myself outside the-house was-bearing.
Ecce autem complexa pedes in limine coniunx
Behold however embracing (my)-feet on the-threshold (my)-wife
haerebat, parvumque patri tendebat Iulum:
was-clinging, and-little to-(his)-father was-holding-out Iulus:
'Si perituru abis, et nos rape in omnia tecum;
'If about-to-perish you-go, also us snatch into all with-you;

sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,
but-if some having-tried taken-up hope you-place in arms,
hanc primum tutare domum. Cui parvus Iulus,
this first protect house. To-whom little Iulus,
cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquor?'
to-whom (your)-father and wife once your called am-I-left?'
Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,
Such-things crying with-groaning the-house all she-was-filling,
cum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.
when sudden and-to-tell arises wondrous a-portent.
Namque manus inter maestorumque ora parentum
For hands between and-of-grieving the-faces parents
ecce levis summo de vertice visus Iuli
behold light highest from the-crown seemed of-Iulus
fundere lumen apex, tactuque innoxia mollis
to-shed light a-tongue, and-in-touch harmless soft
lambere flamma comas et circum tempora pasci.
to-lick a-flame (his)-hair and around (his)-temples to-feed.
Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem
We terrified trembled with-fear, and-hair blazing
excutere et sanctos restinguere fontibus ignis.
shook-out and holy quenched with-springs fires.
At pater Anchises oculos ad sidera laetus
But father Anchises (his)-eyes to the-stars glad
extulit, et caelo palmas cum voce tetendit:
raised, and to-heaven palms with voice stretched:
'Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
'Jupiter almighty, by-prayers if you-are-swayed any,

aspice nos; hoc tantum, et, si pietate meremur,
look-on us; this only, and, if by-dutifulness we-deserve,
da deinde auxilium, pater, atque haec omina firma.'
give then help, father, and these omens confirm.'

II.11 · THE FLIGHT AND CREÜSA LOST

Thunder sounds on the left and a star falls into the woods of Ida, and Anchises yields. Aeneas carries him on his shoulders with the household gods, leads Iulus by the hand, and has Creüsa follow behind; the servants are to meet them at Ceres' temple outside the city. Near the gates Anchises cries that the enemy is close, Aeneas runs by unknown ways, and Creüsa is lost. He hides the others in a valley and goes back into the burning city.

Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
Scarcely these-things spoken had the-old-man, and-with-sudden crash
intonuit laevum, et de caelo lapsa per umbras
it-thundered on-the-left, and from the-sky gliding through the-shades
stella facem ducens multa cum luce cucurrit.
a-star a-torch trailing much with light ran.
Illam, summa super labentem culmina tecti,
It, the-highest over gliding roof-tops of-the-house,
cernimus Idaea claram se condere silva
we-see in-Idaean bright itself to-bury forest
signantemque vias; tum longo limite sulcus
and-marking the-ways; then with-long track the-furrow
dat lucem, et late circum loca sulphure fumant.
gives light, and widely around the-places with-sulfur smoke.
Hic vero victus genitor se tollit ad auras,
Here indeed conquered (my)-father himself raises to the-air,

adfaturque deos et sanctum sidus adorat.
and-addresses the-gods and the-holy star worships.

'Iam iam nulla mora est; sequor et qua ducitis adsum.
'Now now no delay is; I-follow and where you-lead I-am-there.

Di patrii, servate domum, servate nepotem.
Gods ancestral, save (my)-house, save (my)-grandson.

Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troia est.
Yours this augury, and-your in divinity Troy is.

Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso.'
I-yield indeed, nor, son, for-you (as)-companion to-go I-refuse.'

Dixerat ille; et iam per moenia clarior ignis
Had-spoken he; and now through the-walls clearer the-fire

auditur, propiusque aestus incendia volvunt.
is-heard, and-nearer the-heat the-fires roll.

'Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae;
'So come, dear father, on-neck be-placed our;

ipse subibo umeris, nec me labor iste gravabit:
myself I-will-go-under with-shoulders, nor me burden that will-weigh-down:

quo res cumque cadent, unum et commune periclum,
where things -ever will-fall, one and common peril,

una salus ambobus erit. Mihi parvus Iulus
one safety for-both will-be. For-me little Iulus

sit comes, et longe servet vestigia coniunx:
let-be companion, and at-a-distance let-keep (our)-steps (my)-wife:

vos, famuli, quae dicam, animis advertite vestris.
you, servants, what I-shall-say, with-minds attend-to your.

Est urbe egressis tumulus templumque vetustum
There-is from-the-city for-those-gone-out a-mound and-a-temple old

desertae Cereris, iuxtaque antiqua cupressus
of-forsaken Ceres, and-beside an-ancient cypress

religione patrum multos servata per annos.
by-the-reverence of-the-fathers many preserved through years.
Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
This from different place we-shall-come into one.
Tu, genitor, cape sacra manu patriosque Penatis;
You, father, take the-holy-things in-hand and-ancestral Household-gods;
me, bello e tanto digressum et caede recenti,
me, war from so-great departed and slaughter recent,
attrectare nefas, donec me flumine vivo
to-handle(-them) a-sin, until myself in-stream living
abluero.'
I-shall-have-washed.'
Haec fatus, latos umeros subiectaque colla
These-things having-spoken, (my)-broad shoulders and-bent neck
veste super fulvique insternor pelle leonis,
with-garment over and-of-tawny am-spread with-the-skin lion,
succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus
and-go-under the-burden; to-(my)-right-hand himself little Iulus
implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;
has-twined and-follows (his)-father not with-steps equal;
pone subit coniunx: ferimur per opaca locorum;
behind comes (my)-wife: we-are-borne through the-darkness of-places;
et me, quem dudum non ulla iniecta movebant
and me, whom a-while-ago not any thrown were-moving
tela neque adverso glomerati ex agmine Grai,
weapons nor opposing massed from column Greeks,
nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis
now all frighten breezes, sound startles every
suspensum et pariter comitique onerique timentem.
in-suspense and equally and-for-companion and-for-burden fearing.

Iamque propinquabam portis, omnemque videbar
And-now I-was-nearing the-gates, and-all I-seemed
evasisse viam, subito cum creber ad auris
to-have-passed the-way, suddenly when frequent to (my)-ears
visus adesse pedum sonitus, genitorque per umbram
seemed to-be-present of-feet the-sound, and-(my)-father through the-shade
prospiciens, 'Nate' exclamat, 'fuge nate, propinquant.
looking-out, 'Son' cries, 'flee son, they-draw-near.
Ardentis clipeos atque aera micantia cerno!' —
Blazing shields and bronze flashing I-see!'
Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum
Here from-me I-know-not what trembling ill divinity friendly
confusam eripuit mentem. Namque avia cursu
confused snatched mind. For pathless at-a-run
dum sequor, et nota excedo regione viarum,
while I-follow, and from-known I-leave the-direction of-the-streets,
heu, misero coniunx fatone erepta Creüsa
alas, from-wretched-me (my)-wife whether-by-fate snatched Creüsa
substitit, erravitne via, seu lassa resedit,
halted, or-strayed from-the-way, or weary sat-down,
incertum; nec post oculis est reddita nostris.
uncertain; nor afterward to-eyes was restored our.
Nec prius amissam respexi animumque reflexi,
Nor sooner lost did-I-look-back and-(my)-mind turn-back,
quam tumulum antiquae Cereris sedemque sacratam
than the-mound of-ancient Ceres and-seat hallowed
venimus; hic demum collectis omnibus una
we-reached; here at-last with-gathered all one
defuit, et comites natumque virumque fefellit.
was-missing, and companions and-son and-husband eluded.

Quem non incusavi amens hominumque deorumque,
Whom not did-I-accuse frantic and-of-men and-of-gods,
aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
or what in overthrown did-I-see more-cruel city?
Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque Penatis
Ascanius and-Anchises (my)-father and-the-Teucrian Household-gods
commendo sociis et curva valle recondo;
I-entrust to-comrades and in-a-winding valley hide;
ipse urbem repeto et cingor fulgentibus armis.
myself the-city I-seek-again and am-girded with-gleaming arms.
Stat casus renovare omnis, omnemque reverti
It-is-resolved misfortunes to-renew all, and-all to-return
per Troiam, et rursus caput obiectare periclis.
through Troy, and again (my)-head to-expose to-perils.

II.12 · CREÜSA'S GHOST

Aeneas retraces his steps, finds his house taken and burning, and sees the captives and plunder heaped in Juno's sanctuary. He calls for Creüsa through the streets until her ghost appears, larger than life. She tells him this is the gods' will: after long exile he will reach Hesperia and the Tiber, where a kingdom and a royal bride await him, while she remains with the gods' great mother. Three times he tries to embrace her. At dawn he leads a great band of exiles to the mountains.

Principio muros obscuraque limina portae,
First the-walls and-dark threshold of-the-gate,
qua gressum extuleram, repeto, et vestigia retro
by-which (my)-step I-had-carried-out, I-seek-again, and the-tracks back
observata sequor per noctem et lumine lustro.
noted I-follow through the-night and with-eye scan.

Horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent.
Horror everywhere in-the-mind, at-once the-very silences terrify.
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,
Then home, if by-chance (her)-foot, if by-chance she-had-carried,
me refero: inruerant Danai, et tectum omne tenebant.
myself I-take-back: had-rushed-in the-Danaans, and the-house all were-holding.
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
Forthwith fire devouring highest to gables by-the-wind
volvitur; exsuperant flammae, furit aestus ad auras.
is-rolled; mount-above flames, rages the-heat to the-air.
Procedo et Priami sedes arcemque reviso.
I-go-on and of-Priam the-abode and-citadel revisit.
Et iam porticibus vacuis Iunonis asylo
And now in-colonnades empty of-Juno in-the-sanctuary
custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes
guards chosen Phoenix and dread Ulysses
praedam adservabant. Huc undique Troïa gaza
the-plunder were-guarding. Hither from-all-sides Trojan treasure
incensis erepta adytis, mensaeque deorum,
from-burning snatched shrines, and-tables of-the-gods,
crateresque auro solidi, captivaque vestis
and-bowls of-gold solid, and-captive raiment
congeritur; pueri et pavidae longo ordine matres
is-heaped; boys and trembling in-long line mothers
stant circum.
stand around.
Ausus quin etiam voces iactare per umbram
Having-dared nay even cries to-hurl through the-shadow
implevi clamore vias, maestusque Creüsam
I-filled with-shouting the-streets, and-sad Creüsa

nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.
in-vain redoubling and-again and-again I-called.
Quaerenti et tectis urbis sine fine furenti
To-(me)-seeking and among-the-houses of-the-city without end raging
infelix simulacrum atque ipsius umbra Creüsae
unhappy the-likeness and of-herself the-shade Creüsa
visa mihi ante oculos et nota maior imago.
appeared to-me before (my)-eyes and than-known larger an-image.
Obstipui, steteruntque comae et vox faucibus haesit.
I-was-stunned, and-stood (my)-hair and voice in-throat stuck.
'Quid tantum insano iuvat indulgere dolori,
'Why so-much to-mad does-it-please to-indulge grief,
O dulcis coniunx? Non haec sine numine divom
O sweet husband? Not these-things without the-will of-the-gods
eveniunt; nec te hinc comitem asportare Creüsam
happen; nor you from-here (as)-companion to-carry-off Creüsa
fas, aut ille sinit superi regnator Olympi.
lawful, or he permits of-high the-ruler Olympus.
Longa tibi exsilia, et vastum maris aequor arandum,
Long for-you exiles, and vast of-the-sea the-plain to-be-plowed,
et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva
and to-the-land Hesperia you-will-come, where Lydian the-fields
inter opima virum leni fluit agmine Thybris:
among rich of-men with-gentle flows course Tiber:
illic res laetae regnumque et regia coniunx
there fortunes glad and-a-kingdom and a-royal wife
parta tibi. Lacrimas dilectae pelle Creüsae.
won for-you. The-tears for-beloved drive-away Creüsa.
Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
Not I of-the-Myrmidons the-abodes or-of-the-Dolopians proud

aspiciam, aut Graiis servitum matribus ibo,
shall-look-on, or to-Greek to-serve matrons shall-go,
Dardanis, et divae Veneris nurus.
a-Dardanian, and of-divine Venus the-daughter-in-law.
Sed me magna deum genetrix his detinet oris:
But me the-great of-the-gods mother on-these detains shores:
iamque vale, et nati serva communis amorem.'
and-now farewell, and of-(our)-son keep shared the-love.'
Haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem
These when words she-gave, (me)-weeping and much wishing
dicere deseruit, tenuisque recessit in auras.
to-say she-left, and-thin withdrew into the-air.
Ter conatus ibi collo dare bracchia circum:
Thrice having-tried there to-the-neck to-put (my)-arms around:
ter frustra comprensa manus effugit imago,
thrice in-vain grasped the-hands escaped the-image,
par levibus ventis volucrique simillima somno.
equal to-light winds and-to-winged most-like sleep.
Sic demum socios consumpta nocte reviso.
So at-last (my)-comrades with-spent night I-revisit.
Atque hic ingentem comitum adfluxisse novorum
And here huge of-companions to-have-flowed-in new
invenio admirans numerum, matresque virosque,
I-find marveling a-number, and-mothers and-men,
collectam exsilio pubem, miserabile volgus.
gathered for-exile a-people, a-pitiable crowd.
Undique convenere, animis opibusque parati,
From-all-sides they-have-come, in-spirits and-resources ready,
in quascumque velim pelago deducere terras.
into whatever I-may-wish over-the-sea to-lead lands.

Iamque iugis summae surgebat Lucifer Idae
And-now from-the-ridges of-highest was-rising Lucifer Ida
ducebatque diem, Danaique obsessa tenebant
and-was-leading the-day, and-the-Danaans besieged were-holding
limina portarum, nec spes opis ulla dabatur;
the-thresholds of-the-gates, nor hope of-help any was-given;
cessi, et sublato montes genitore petivi.
I-yielded, and with-lifted the-mountains father sought.

BOOK III

III.1 · POLYDORUS

After Troy's fall the exiles build a fleet under Ida and sail at the start of summer. They land in Thrace, once Troy's ally, and Aeneas begins a city. When he tears up myrtle shoots for an altar, blood drips from the roots, and a voice from the mound cries that it is Polydorus. Priam had sent him with gold to the Thracian king, who murdered him for it. The Trojans resolve to leave the polluted land and give him a funeral.

Postquam res Asiae Priamique evertere gentem
After the-power of-Asia and-of-Priam to-overturn the-race
immeritam visum Superis, ceciditque superbum
undeserving it-seemed-good to-the-Gods-above, and-fell proud
Ilium, et omnis humo fumat Neptunia Troia,
Ilium, and all from-the-ground smokes Neptunian Troy,
diversa exsilia et desertas quaerere terras
distant exiles and deserted to-seek lands
auguriis agimur divom, classemque sub ipsa
by-auguries we-are-driven of-the-gods, and-a-fleet beneath very
Antandro et Phrygiae molimur montibus Idae,
Antandros and of-Phrygian we-build mountains Ida,
incerti, quo fata ferant, ubi sistere detur,
uncertain, whither the-fates may-bear, where to-settle may-be-granted,
contrahimusque viros. Vix prima inceperat aestas,
and-we-gather men. Scarcely first had-begun summer,
et pater Anchises dare fatis vela iubebat;
and father Anchises to-give to-the-fates sails was-bidding;
litora cum patriae lacrimans portusque relinquo
the-shores when of-(my)-homeland weeping and-harbors I-leave

et campos, ubi Troia fuit: feror exsul in altum
and plains, where Troy was: I-am-borne an-exile onto the-deep
cum sociis natoque Penatibus et magnis dis.
with comrades and-son Household-gods and great gods.
Terra procul vastis colitur Mavortia campis,
A-land far-off with-vast is-tilled of-Mars plains,
Thraces arant, acri quondam regnata Lycurgo,
Thracians plow, by-fierce once ruled Lycurgus,
hospitium antiquum Troiae sociique Penates,
a-hospitality ancient of-Troy and-allied Household-gods,
dum Fortuna fuit. Feror huc, et litore curvo
while Fortune was. I-am-borne hither, and on-shore curved
moenia prima loco, fatis ingressus iniquis,
walls first I-lay, by-fates having-entered unjust,
Aeneadasque meo nomen de nomine fingo.
and-Aeneadae my the-name from name I-fashion.
Sacra Dionaeae matri divisque ferebam
Rites to-Dionaean (my)-mother and-to-the-gods I-was-offering
auspicibus coeptorum operum, superoque nitentem
patrons of-begun works, and-to-the-high gleaming
caelicolum regi mactabam in litore taurum.
of-the-heaven-dwellers king I-was-slaying on the-shore a-bull.
Forte fuit iuxta tumulus, quo cornea summo
By-chance there-was near a-mound, on-which cornel on-top
virgulta et densis hastilibus horrida myrtus.
shrubs and with-thick spear-shafts bristling a-myrtle.
Accessi, viridemque ab humo convellere silvam
I-approached, and-green from the-ground to-tear-up growth
conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras,
having-tried, with-boughs I-might-cover that leafy the-altars,

horrendum et dictu video mirabile monstrum.
dreadful and to-tell I-see a-wondrous portent.
Nam, quae prima solo ruptis radicibus arbos
For, which first from-the-soil with-broken roots tree
vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae,
is-torn-up, from-this with-black trickle blood drops,
et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
and the-ground with-gore stain. For-me cold horror
membra quatit, gelidusque coit formidine sanguis.
limbs shakes, and-icy congeals with-fear blood.
Rursus et alterius lentum convellere vimen
Again also of-another the-pliant to-tear-up shoot
insequor, et causas penitus temptare latentis:
I-go-on, and causes deeply to-probe hidden:
ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
black also of-the-other follows from bark blood.
Multa movens animo nymphas venerabar agrestis
Much turning in-mind the-nymphs I-was-worshiping rustic
Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis,
and-Gradivus father, Getic who presides-over fields,
rite secundarent visus omenque levarent.
duly that-they-would-prosper the-vision and-the-omen lighten.
Tertia sed postquam maiore hastilia nisu
The-third but after with-greater shafts effort
adgredior, genibusque adversae obluctor arenae —
I-attack, and-with-knees against-opposing struggle sand
eloquar, an sileam? — gemitus lacrimabilis imo
shall-I-speak, or be-silent? a-groan tearful from-deepest
auditur tumulo, et vox reddita fertur ad auris:
is-heard mound, and a-voice returned is-borne to (my)-ears:

‘Quid miserum, Aenea, laceras? Iam parce sepulto;
‘Why wretched-me, Aeneas, do-you-tear? Now spare the-buried;
parce pias scelerare manus. Non me tibi Troia
spare dutiful to-pollute hands. Not me to-you Troy
externum tulit, aut cruor hic de stipite manat.
a-stranger bore, or blood this from stem flows.
Heu, fuge crudelis terras, fuge litus avarum:
Alas, flee cruel lands, flee the-shore greedy:
nam Polydorus ego; hic confixum ferrea texit
for Polydorus I; here pierced iron has-covered
telorum seges et iaculis increvit acutis.’
of-weapons a-crop and with-javelins has-grown-up sharp.’
Tum vero ancipiti mentem formidine pressus
Then indeed by-doubtful in-mind fear pressed
obstipui, steteruntque comae et vox faucibus haesit.
I-was-stunned, and-stood (my)-hair and voice in-throat stuck.
Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
This Polydorus of-gold once with weight great
infelix Priamus furtim mandarat alendum
unhappy Priam secretly had-entrusted to-be-reared
Threïcio regi, cum iam diffideret armis
to-the-Thracian king, when now he-was-losing-faith in-the-arms
Dardaniae, cingique urbem obsidione videret.
of-Dardania, and-to-be-ringed the-city with-siege saw.
Ille, ut opes fractae Teucrum, et Fortuna recessit,
He, when the-power broken of-the-Teucrians, and Fortune withdrew,
res Agamemnonias victriciaque arma secutus,
the-cause Agamemnon’s and-victorious arms having-followed,
fas omne abrumpit; Polydorum obtruncat, et auro
right all breaks; Polydorus butchers, and the-gold

vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,
by-force seizes. What not mortal hearts do-you-drive(-to),
auri sacra fames? Postquam pavor ossa reliquit,
of-gold accursed hunger? After fear (my)-bones left,
delectos populi ad proceres primumque parentem
chosen of-the-people to the-chiefs and-first (my)-father
monstra deum refero, et quae sit sententia posco.
the-portents of-the-gods I-report, and what may-be (their)-opinion ask.
Omnibus idem animus, scelerata excedere terra,
To-all the-same mind, from-accursed to-depart land,
linqui pollutum hospitium, et dare classibus austros.
to-be-left polluted hospitality, and to-give to-the-fleets south-winds.
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
So we-renew for-Polydorus a-funeral, and huge
aggeritur tumulo tellus; stant Manibus arae,
is-heaped for-the-mound earth; stand to-the-Shades altars,
caeruleis maestae vittis atraque cupresso,
with-dark-blue mournful fillets and-black cypress,
et circum Iliades crinem de more solutae;
and around the-Ilian-women (their)-hair by custom loosened;
inferimus tepido spumantia cymbia lacte
we-bring with-warm foaming cups milk
sanguinis et sacri pateras, animamque sepulchro
of-blood and of-sacred bowls, and-the-soul in-the-tomb
condimus, et magna supremum voce ciemus.
lay-to-rest, and with-loud (for)-the-last-time voice call.

On Delos King Anius welcomes them, and Apollo's oracle tells them to seek their ancient mother. Anchises takes this to mean Crete, the home of their ancestor Teucer, and they sail there and begin a city they call Pergamea. But a plague strikes men and crops, and Anchises urges them to sail back to Delos and ask Apollo where to turn.

Inde, ubi prima fides pelago, placataque venti
Then, when first trust in-the-sea, and-calmed the-winds
dant maria et lenis crepitans vocat Auster in altum,
give the-seas and gentle rustling calls the-South-wind onto the-deep,
deducunt socii navis et litora complent:
launch the-comrades the-ships and the-shores fill:
provehimur portu, terraeque urbesque recedunt.
we-sail-out from-harbor, and-lands and-cities recede.
Sacra mari colitur medio gratissima tellus
Holy in-sea is-inhabited mid most-dear land
Nereidum matri et Neptuno Aegaeo,
of-the-Nereids to-the-mother and to-Neptune Aegean,
quam pius Arcitenens oras et litora circum
which dutiful the-Archer-god coasts and shores around
errantem Mycono e celsa Gyaroque revinxit,
wandering Myconos from lofty and-Gyaros moored,
immotamque coli dedit et contemnere ventos.
and-unmoved to-be-inhabited granted and to-scorn winds.
Huc feror; haec fessos tuto placidissima portu
Hither I-am-borne; this weary in-safe most-peaceful harbor
accipit: egressi veneramur Apollinis urbem.
receives: having-landed we-revere of-Apollo the-city.

Rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos
King Anius, king the-same of-men and-of-Phoebus priest
vittis et sacra redimitus tempora lauro,
with-fillets and with-sacred crowned (his)-temples laurel,
occurrit; veterem Anchisen adgnoscit amicum.
comes-to-meet(-us); old Anchises he-recognizes friend.
Iungimus hospitio dextras, et tecta subimus.
We-join in-hospitality right-hands, and the-house enter.
Templa dei saxo venerabar structa vetusto:
The-temple of-the-god of-stone I-was-revering built ancient:
'Da propriam, Thymbraee, domum; da moenia fessis
'Grant (our)-own, Thymbraean, home; grant walls to-the-weary
et genus et mansuram urbem; serva altera Troiae
and a-race and an-abiding city; preserve second of-Troy
Pergama, reliquias Danaum atque immitis Achilli.
Pergamum, the-leavings of-the-Danaans and of-pitiless Achilles.
Quem sequimur? Quove ire iubes? Ubi ponere sedes?
Whom do-we-follow? Or-whither to-go do-you-bid? Where to-place (our)-home?
Da, pater, augurium, atque animis inlabere nostris.'
Grant, father, an-augury, and into-minds glide our.'
Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,
Scarcely these-things spoken I-had: to-tremble all seemed suddenly,
liminaque laurusque dei, totusque moveri
and-thresholds and-laurel of-the-god, and-whole to-be-moved
mons circum, et mugire adytis cortina reclusis.
the-mountain around, and to-bellow from-shrine the-tripod opened.
Submissi petimus terram, et vox fertur ad auris:
Lowly we-seek the-ground, and a-voice is-borne to (our)-ears:
'Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum
'Dardanians hardy, what you from the-stock of-(your)-parents

prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto
first bore land, the-same you with-bosom glad
accipiet reduces. Antiquam exquirite matrem:
will-receive returned. Ancient seek-out (your)-mother:
hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris,
here the-house of-Aeneas over-all will-rule coasts,
et nati natorum, et qui nascentur ab illis.'
and sons of-sons, and who will-be-born from them.'
Haec Phoebus; mixtoque ingens exorta tumultu
These-things Phoebus; and-with-mingled huge arose uproar
laetitia, et cuncti quae sint ea moenia quaerunt,
joy, and all what may-be those walls ask,
quo Phoebus vocet errantis iubeatque reverti?
whither Phoebus may-call (us)-wandering and-bid to-return?
Tum genitor, veterum volvens monumenta virorum,
Then (my)-father, of-old turning-over the-records men,
'Audite, O proceres' ait 'et spes discite vestras:
'Hear, O chiefs' he-says 'and hopes learn your:
Creta Iovis magni medio iacet insula ponto;
Crete of-Jupiter great in-mid lies an-island sea;
mons Idaeus ubi, et gentis cunabula nostrae.
mount Idaean where, and of-race the-cradle our.
Centum urbes habitant magnas, uberrima regna;
A-hundred cities they-inhabit great, most-fertile realms;
maximus unde pater, si rite audita recordor,
greatest whence ancestor, if rightly heard-things I-recall,
Teucrus Rhoeteas primum est advectus in oras,
Teucer Rhoetean first was carried to coasts,
optavitque locum regno. Nondum Ilium et arces
and-chose a-site for-the-kingdom. Not-yet Ilium and the-citadels

Pergameae steterant; habitabant vallibus imis.
of-Pergamum had-stood; they-dwelt in-valleys lowest.
Hinc mater cultrix Cybeli Corybantiaque aera
Hence the-mother dweller of-Cybelus and-Corybantian cymbals
Idaeumque nemus; hinc fida silentia sacris,
and-the-Idaean grove; hence faithful silence for-the-rites,
et iuncti currum dominae subiere leones.
and yoked the-chariot of-the-mistress went-under lions.
Ergo agite, et, divom ducunt qua iussa, sequamur;
So come, and, of-the-gods lead where the-commands, let-us-follow;
placemus ventos et Gnosia regna petamus.
let-us-appease the-winds and the-Gnosian realms seek.
Nec longo distant cursu; modo Iuppiter adsit,
Nor by-long are-they-distant course; only Jupiter be-present,
tertia lux classem Cretaeis sistet in oris.'
the-third light the-fleet Cretan will-set on coasts.'
Sic fatus, meritos aris mactavit honores,
So having-spoken, deserved on-the-altars he-sacrificed offerings,
taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,
a-bull to-Neptune, a-bull to-you, beautiful Apollo,
nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus album.
a-black to-Storm sheep, to-the-Zephyrs favorable a-white.
Fama volat pulsum regnis cessisse paternis
Rumor flies driven-out from-realms to-have-left ancestral
Idomenea ducem, desertaque litora Cretae,
Idomeneus the-leader, and-deserted the-shores of-Crete,
hoste vacare domos, sedesque adstare relictas.
of-enemy to-be-empty the-houses, and-homes to-stand-ready abandoned.
Linquimus Ortygiae portus, pelagoque volamus,
We-leave of-Ortygia the-harbors, and-over-the-sea fly,

bacchatamque iugis Naxon viridemque Donysam,
and-reveled-over on-ridges Naxos and-green Donysa,
Olearon, niveamque Paron, sparsasque per aequor
Olearos, and-snowy Paros, and-scattered over the-sea
Cycladas, et crebris legimus freta consita terris.
Cyclades, and with-thick we-skirt straits sown lands.
Nauticus exoritur vario certamine clamor;
The-seamen's arises in-varied rivalry shout;
hortantur socii: 'Cretam proavosque petamus!'
urge comrades: 'Crete and-forefathers let-us-seek!'
Prosequitur surgens a puppi ventus euntis
Follows rising from the-stern a-wind (us)-going
et tandem antiquis Curetum adlabimur oris.
and at-last to-ancient of-the-Curetes we-glide-to coasts.
Ergo avidus muros optatae molior urbis,
So eager the-walls of-a-longed-for I-build city,
Pergameamque voco, et laetam cognomine gentem
and-Pergamea I-call(-it), and glad at-the-name the-people
hortor amare focos arcemque attollere tectis.
I-urge to-love (their)-hearths and-a-citadel to-raise with-roofs.
Iamque fere sicco subductae litore puppes;
And-now almost on-dry drawn-up shore the-ships;
conubiis arvisque novis operata iuventus;
on-marriages and-on-fields new busied the-youth;
iura domosque dabam: subito cum tabida membris,
laws and-homes I-was-giving: suddenly when wasting to-limbs,
corrupto caeli tractu, miserandaque venit
from-tainted of-the-sky region, and-pitiable came
arboribusque satisque lues et letifer annus.
and-to-trees and-to-crops a-plague and a-deadly year.

Linquebant dulcis animas, aut aegra trahebant
They-were-leaving sweet lives, or sick were-dragging
corpora; tum sterilis exurere Sirius agros;
bodies; then barren scorched Sirius the-fields;
arebant herbae, et victum seges aegra negabat.
were-drying the-grasses, and food the-crop sick was-denying.
Rursus ad oraclum Ortygiae Phoebumque remenso
Again to the-oracle of-Ortygia and-Phoebus with-re-measured
hortatur pater ire mari, veniamque precari:
urges (my)-father to-go sea, and-favor to-pray-for:
quam fessis finem rebus ferat; unde laborum
what to-weary end fortunes he-may-bring; whence of-toils
temptare auxilium iubeat; quo vertere cursus.
to-try help he-may-bid; whither to-turn (our)-course.

III.3 · THE HOUSEHOLD GODS

At night the Phrygian household gods appear to Aeneas in a dream and tell him that Apollo meant not Crete but Hesperia, Italy, the land from which Dardanus came. Aeneas tells Anchises, who recognizes his mistake about their double ancestry and remembers that Cassandra had foretold Italy. They leave Crete.

Nox erat, et terris animalia somnus habebat:
Night it-was, and on-the-lands living-things sleep was-holding:
effigies sacrae divom Phrygiique Penates,
the-images sacred of-the-gods and-Phrygian Household-gods,
quos mecum a Troia mediisque ex ignibus urbis
which with-me from Troy and-mid from the-fires of-the-city
extuleram, visi ante oculos adstare iacentis
I-had-carried-out, seemed before the-eyes to-stand of-(me)-lying

in somnis, multo manifesti lumine, qua se
in dreams, in-much clear light, where itself
plena per insertas fundebat luna fenestras;
full through set-in was-pouring the-moon windows;
tum sic adfari et curas his demere dictis:
then thus to-address(-me) and cares with-these to-take-away words:
'Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
'What to-you carried to-Ortygia about-to-say Apollo is,
hic canit, et tua nos en ultro ad limina mittit.
here he-chants, and your us lo unbidden to threshold sends.
Nos te, Dardania incensa, tuaque arma secuti,
We you, with-Dardania burned, and-your arms having-followed,
nos tumidum sub te permensi classibus aequor,
we the-swollen under you having-traversed in-fleets sea,
idem venturos tollemus in astra nepotes,
the-same to-come shall-raise to the-stars descendants,
imperiumque urbi dabimus: tu moenia magnis
and-empire to-(their)-city shall-give: you walls for-great
magna para, longumque fugae ne linque laborem.
great prepare, and-long of-flight do-not abandon the-toil.
Mutandae sedes: non haec tibi litora suasit
To-be-changed (your)-seat: not these to-you shores advised
Delius, aut Cretae iussit considere Apollo.
the-Delian, or in-Crete bade to-settle Apollo.
Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
There-is a-place, Hesperia the-Greeks by-name call,
terra antiqua, potens armis atque ubere glaebae;
a-land ancient, powerful in-arms and in-richness of-soil;
Oenotri coluere viri; nunc fama minores
Oenotrian tilled men; now (the)-report the-descendants

Italiam dixisse ducis de nomine gentem:
Italy to-have-called of-the-leader from name the-race:
hae nobis propriae sedes; hinc Dardanus ortus,
these for-us (our)-own seats; hence Dardanus sprang,
Iasiusque pater, genus a quo principe nostrum.
and-Iasius father, the-race from whom first our.
Surge age, et haec laetus longaevo dicta parenti
Rise come, and these glad to-aged words (your)-father
haud dubitanda refer: Corythum terrasque requirat
not to-be-doubted report: Corythus and-lands let-him-seek
Ausonias; Dictaea negat tibi Iuppiter arva.'
Ausonian; the-Dictaean denies to-you Jupiter fields.'
Talibus attonitus visis et voce deorum —
By-such astounded visions and voice of-the-gods
nec sopor illud erat, sed coram adgnoscere voltus
nor sleep that was, but face-to-face to-recognize (their)-faces
velatasque comas praesentiaque ora videbar;
and-veiled hair and-present features I-seemed;
tum gelidus toto manabat corpore sudor —
then icy over-whole was-flowing body sweat
corripio e stratis corpus, tendoque supinas
I-snatch from the-bed (my)-body, and-stretch upturned
ad caelum cum voce manus, et munera libo
to heaven with voice hands, and gifts pour
intemerata focis. Perfecto laetus honore
unmixed on-the-hearth. With-completed glad rite
Anchisen facio certum, remque ordine pando.
Anchises I-make sure, and-the-matter in-order unfold.
Adgnovit prolem ambiguam geminosque parentes,
He-recognized the-lineage ambiguous and-twin ancestors,

seque novo veterum deceptum errore locorum.
and-himself by-new of-old deceived error places.
Tum memorat: 'Nate, Iliacis exercite fatis,
Then he-speaks: 'Son, by-Ilian harried fates,
sola mihi talis casus Cassandra canebat.
alone to-me such fortunes Cassandra was-foretelling.
Nunc repeto haec generi portendere debita nostro,
Now I-recall this for-race to-foretell due our,
et saepe Hesperiam, saepe Itala regna vocare.
and often Hesperia, often Italian realms to-name.
Sed quis ad Hesperiae venturos litora Teucros
But who to of-Hesperia about-to-come the-shores Teucrians
crederet, aut quem tum vates Cassandra moveret?
would-have-believed, or whom then prophetess Cassandra would-have-moved?
Cedamus Phoebo, et moniti meliora sequamur.'
Let-us-yield to-Phoebus, and warned better-things follow.'
Sic ait, et cuncti dicto paremus ovantes.
So he-says, and all the-word we-obey exulting.
Hanc quoque deserimus sedem, paucisque relictis
This too we-desert home, and-with-a-few left
vela damus, vastumque cava trabe currimus aequor.
sails we-give, and-vast in-hollow timber run sea.

A storm drives them for three days without sun or stars to the Strophades, the home of the Harpies. They slaughter cattle and feast, but the Harpies swoop down and foul the food, and the Trojans' swords cannot wound them. Celaeno curses them: they will reach Italy, but before they wall their city hunger will force them to gnaw their tables. They sail on past Ithaca and beach their ships at Apollo's temple on Leucate.

Postquam altum tenuere rates, nec iam amplius ullae
After the-deep held the-ships, nor now any-more any
adparent terrae, caelum undique et undique pontus,
appear lands, sky everywhere and everywhere sea,
tum mihi caeruleus supra caput adstitit imber,
then for-me dark-blue above (my)-head stood a-rain-cloud,
noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
night and-storm bringing, and bristled the-wave in-darkness.
Continuo venti volvunt mare, magnaque surgunt
Straightway the-winds roll the-sea, and-great rise
aequora; dispersi iactamur gurgite vasto;
waters; scattered we-are-tossed on-gulf vast;
involvere diem nimbi, et nox umida caelum
have-wrapped the-day storm-clouds, and night dank the-sky
abstulit; ingeminant abruptis nubibus ignes.
has-taken-away; redouble from-torn clouds fires.
Excutimur cursu, et caecis erramus in undis.
We-are-thrown from-course, and blind wander in waves.
Ipse diem noctemque negat discernere caelo,
Himself day and-night denies to-distinguish in-the-sky,
nec meminisse viae media Palinurus in unda.
nor to-remember the-way mid Palinurus in wave.

Tris adeo incertos caeca caligine soles
Three indeed uncertain in-blind gloom suns
erramus pelago, totidem sine sidere noctes.
we-wander over-the-sea, as-many without star nights.
Quarto terra die primum se attollere tandem
On-the-fourth land day first itself to-raise at-last
visa, aperire procul montis, ac volvere fumum.
seemed, to-reveal far-off mountains, and to-roll smoke.
Vela cadunt, remis insurgimus; haud mora, nautae
Sails drop, on-oars we-rise; no delay, the-sailors
adnixi torquent spumas et caerula verrunt.
straining churn the-foam and the-blue sweep.
Servatum ex undis Strophadum me litora primum
Saved from the-waves of-the-Strophades me the-shores first
accipiunt; Strophades Graio stant nomine dictae,
receive; the-Strophades by-Greek stand name called,
insulae Ionio in magno, quas dira Celaeno
islands Ionian in great, which dread Celaeno
Harpyiaeque colunt aliae, Phineia postquam
and-Harpies inhabit other, Phineus' after
clausa domus, mensasque metu liquere priores.
closed house, and-tables in-fear they-left former.
Tristius haud illis monstrum, nec saevior ulla
More-grim not than-them a-monster, nor fiercer any
pestis et ira deum Stygiis sese extulit undis.
plague and anger of-the-gods from-Stygian itself has-raised waves.
Virginei volucrum voltus, foedissima ventris
Maidenly of-the-birds the-faces, most-foul of-the-belly
proluvies, uncaeque manus, et pallida semper
the-discharge, and-hooked hands, and pale always

ora fame.
faces with-hunger.

Huc ubi delati portus intravimus, ecce
Hither when carried the-harbors we-entered, behold
laeta boum passim campis armenta videmus,
glad of-cattle everywhere on-the-plains herds we-see,
caprigenumque pecus nullo custode per herbas.
and-goat-born flock with-no guard over the-grass.
Inruimus ferro, et divos ipsumque vocamus
We-rush-in with-steel, and the-gods and-himself call
in partem praedamque Iovem; tum litore curvo
into share and-booty Jupiter; then on-shore curved
exstruimusque toros, dapibusque epulamur opimis.
and-we-build couches, and-on-viands feast rich.
At subitae horrifico lapsu de montibus adsunt
But sudden with-horrific swoop from the-mountains are-here
Harpyiae, et magnis quatiunt clangoribus alas,
the-Harpies, and with-loud shake clangings (their)-wings,
diripiuntque dapes, contactuque omnia foedant
and-tear-apart the-viands, and-with-contact all-things befoul
immundo; tum vox taetrum dira inter odorem.
unclean; then a-voice foul dread amid stench.
Rursum in secessu longo sub rupe cavata,
Again in a-recess deep beneath a-cliff hollowed,
arboribus clausi circum atque horrentibus umbris,
by-trees enclosed around and by-bristling shadows,
instruimus mensas arisque reponimus ignem:
we-set-up tables and-on-the-altars replace fire:
rursum ex diverso caeli caecisque latebris
again from opposite of-the-sky and-from-hidden lairs

turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,
the-throng resounding the-prey with-feet flies-around hooked,
polluit ore dapes. Sociis tunc, arma capessant,
pollutes with-mouth the-viands. To-comrades then, arms they-should-take-up,
edico, et dira bellum cum gente gerendum.
I-proclaim, and dread war with race to-be-waged.
Haud secus ac iussi faciunt, tectosque per herbam
Not otherwise than bidden they-do, and-bidden through the-grass
disponunt enses et scuta latentia condunt.
they-arrange swords and shields lurking hide.
Ergo ubi delapsae sonitum per curva dedere
So when swooping a-sound along curved they-gave
litora, dat signum specula Misenus ab alta
shores, gives the-signal lookout Misenus from high
aere cavo. Invadunt socii, et nova proelia temptant,
with-bronze hollow. Attack the-comrades, and new battles try,
obscenas pelagi ferro foedare volucres:
foul of-the-sea with-steel to-mar birds:
sed neque vim plumis ullam nec volnera tergo
but neither force on-feathers any nor wounds on-back
accipiunt, celerique fuga sub sidera lapsae
they-receive, and-in-swift flight toward stars gliding
semesam praedam et vestigia foeda relinquunt.
half-eaten the-prey and tracks foul leave.
Una in praecelsa consedit rupe Celaeno,
One on very-high settled rock Celaeno,
infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem:
ill-omened prophetess, and-bursts-forth this from-breast voice:
'Bellum etiam pro caede boum stratisque iuvencis,
'War even for the-slaughter of-cattle and-felled bullocks,

Laomedontiadae, bellumne inferre paratis,
sons-of-Laomedon, war to-bring do-you-prepare,
et patrio Harpyias insontis pellere regno?
and from-ancestral Harpies guiltless to-drive realm?
Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta,
Receive so in-minds and these my fix words,
quae Phoebo pater omnipotens, mihi Phoebus Apollo
which to-Phoebus the-father almighty, to-me Phoebus Apollo
praedixit, vobis Furiarum ego maxuma pando.
foretold, to-you of-the-Furies I eldest reveal.
Italiam cursu petitis, ventisque vocatis
Italy in-course you-seek, and-with-winds invoked
ibitis Italiam, portusque intrare licebit;
you-will-go to-Italy, and-harbor to-enter it-will-be-allowed;
sed non ante datam cingetis moenibus urbem,
but not before given you-will-gird with-walls city,
quam vos dira fames nostraeque iniuria caedis
than you dread hunger and-of-our the-wrong slaughter
ambesas subigat malis absumere mensas.'
gnawed shall-force with-jaws to-consume tables.'
Dixit, et in silvam pennis ablata refugit.
She-spoke, and into the-forest on-wings carried-off fled-back.
At sociis subita gelidus formidine sanguis
But in-comrades with-sudden icy fear blood
deriguit; cecidere animi, nec iam amplius armis,
froze; fell spirits, nor now any-more with-arms,
sed votis precibusque iubent exposcere pacem,
but with-vows and-prayers they-bid to-beg peace,
sive deae, seu sint dirae obscenaeque volucres.
whether goddesses, or they-be dread and-foul birds.

Et pater Anchises passis de litore palmis
And father Anchises with-spread from the-shore palms
numina magna vocat, meritosque indicit honores:
divinities great invokes, and-deserved proclaims offerings:
'Di, prohibete minas; di, talem avertite casum,
'Gods, prevent the-threats; gods, such avert misfortune,
et placidi servate pios!' Tum litore funem
and kindly save the-dutiful!' Then from-shore the-cable
deripere, excussosque iubet laxare rudentes.
to-tear-away, and-uncoiled bids to-loosen the-sheets.
Tendunt vela Noti; fugimus spumantibus undis,
Stretch the-sails South-winds; we-flee on-foaming waves,
qua cursum ventusque gubernatorque vocabat.
where (our)-course and-the-wind and-the-helmsman was-calling.
Iam medio adparet fluctu nemorosa Zacynthos
Now in-mid appears wave wooded Zacynthos
Dulichiumque Sameque et Neritos ardua saxis.
and-Dulichium and-Same and Neritos steep with-rocks.
Effugimus scopulos Ithacae, Laertia regna,
We-escape the-crags of-Ithaca, Laertes' realms,
et terram altricem saevi exsecramur Ulixi.
and the-land nurse of-cruel curse Ulysses.
Mox et Leucatae nimbosa cacumina montis
Soon also of-Leucate cloud-capped the-peaks mountain
et formidatus nautis aperitur Apollo.
and dreaded by-sailors is-revealed Apollo.
Hunc petimus fessi et parvae succedimus urbi;
This we-make-for weary and the-little approach city;
ancora de prora iacitur, stant litore puppes.
the-anchor from the-prow is-cast, stand on-the-shore the-sterns.

The Trojans hold games at Actium, where Aeneas hangs up a Greek shield, and sail on to Epirus. They hear that Helenus, Priam's son, rules there and has married Andromache. Aeneas finds her offering at Hector's empty tomb; she faints, then asks whether he is alive, or, if he is a shade, where Hector is. She tells of her slavery to Pyrrhus, his death, and Helenus' rule, and asks after Ascanius. Helenus then welcomes them into his little Troy.

Ergo insperata tandem tellure potiti,
So of-unhoped-for at-last land having-gained-possession,
lustramurque Iovi votisque incendimus aras,
and-we-purify(-ourselves) to-Jupiter and-with-vows kindle altars,
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis.
and-the-Actian with-Ilian we-throng shores games.
Exercent patrias oleo labente palaestras
Practice ancestral with-oil slipping wrestlings
nudati socii; iuvat evasisse tot urbes
stripped comrades; it-pleases to-have-escaped so-many cities
Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hostis.
Argive, and-mid flight to-have-held through enemies.
Interea magnum sol circumvolvitur annum,
Meanwhile the-great the-sun rolls-round year,
et glacialis hiemps aquilonibus asperat undas.
and icy winter with-north-winds roughens the-waves.
Aere cavo clipeum, magni gestamen Abantis,
Of-bronze hollow a-shield, of-great the-thing-borne Abas,
postibus adversis figo, et rem carmine signo:
on-doorposts facing I-fix, and the-deed with-verse mark:
Aeneas haec de Danais victoribus arma.
Aeneas these from the-Danaans victorious arms.

Linquere tum portus iubeo et considere transtris:
To-leave then the-harbors I-bid and to-sit on-the-thwarts:
certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.
vying comrades strike the-sea and the-waters sweep.
Protinus aërias Phaeacum abscondimus arces,
Forthwith airy of-the-Phaeacians we-lose-from-sight citadels,
litoraque Epiri legimus portuque subimus
and-the-shores of-Epirus we-skirt and-harbor enter
Chaonio, et celsam Buthroti accedimus urbem.
Chaonian, and lofty of-Buthrotum approach city.
Hic incredibilis rerum fama occupat auris,
Here incredible of-things report seizes (our)-ears,
Priamiden Helenum Graias regnare per urbes,
Priam's-son Helenus Greek to-reign over cities,
coniugio Aeacidae Pyrrhi sceptrisque potitum,
of-the-wife of-Aeacus'-son Pyrrhus and-scepters having-gained,
et patrio Andromachen iterum cessisse marito.
and to-native Andromache again to-have-passed husband.
Obstipui, miroque incensum pectus amore,
I-was-amazed, and-with-wondrous inflamed (my)-heart desire,
compellare virum et casus cognoscere tantos.
to-address the-man and fortunes to-learn so-great.
Progredior portu, classis et litora linquens,
I-go-forth from-the-harbor, the-fleet and shores leaving,
sollemnis cum forte dapes et tristia dona
solemn when by-chance feasts and sad gifts
ante urbem in luco falsi Simoentis ad undam
before the-city in a-grove of-false Simois by the-water
libabat cineri Andromache, Manisque vocabat
was-offering to-the-ashes Andromache, and-the-Shades was-calling

Hectoreum ad tumulum, viridi quem caespite inanem
Hector's to tomb, with-green which turf empty
et geminas, causam lacrimis, sacraverat aras.
and twin, cause for-tears, she-had-hallowed altars.
Ut me conspexit venientem et Troïa circum
When me she-beheld coming and Trojan around
arma amens vidit, magnis exterrita monstris
arms frantic saw, by-great terrified portents
deriguit visu in medio, calor ossa reliquit;
she-froze at-the-sight in midst, warmth (her)-bones left;
labitur, et longo vix tandem tempore fatur:
she-swoons, and after-long scarcely at-last time speaks:
'Verane te facies, verus mihi nuntius adfers,
'True you face, true to-me messenger do-you-bring,
nate dea? Vivisne, aut, si lux alma recessit,
son of-a-goddess? Do-you-live, or, if light kindly has-withdrawn,
Hector ubi est?' Dixit, lacrimasque effudit et omnem
Hector where is?" She-spoke, and-tears poured-out and all
implevit clamore locum. Vix pauca furenti
filled with-wailing the-place. Scarcely a-few to-the-frenzied
subicio, et raris turbatus vocibus hisco:
I-reply, and with-broken troubled words gasp:
'Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco;
'I-live indeed, and-life extremes through all I-drag;
ne dubita, nam vera vides.
do-not doubt, for true-things you-see.
Heu, quis te casus deiectam coniuge tanto
Alas, what you fortune cast-down from-husband so-great
excipit, aut quae digna satis fortuna revisit
receives, or what worthy enough fortune revisits

Hectoris Andromachen? Pyrrhin' conubia servas?'
of-Hector Andromache? Of-Pyrrhus marriage do-you-keep?'
Deiecit voltum et demissa voce locuta est:
She-cast-down (her)-face and with-lowered voice spoke has:
'O felix una ante alias Priameïa virgo,
'O happy alone before others Priam's maiden,
hostilem ad tumulum Troiae sub moenibus altis
hostile at tomb of-Troy beneath walls high
iussa mori, quae sortitus non pertulit ullos,
bidden to-die, who allotments not endured any,
nec victoris eri tetigit captiva cubile!
nor of-a-victorious master touched captive the-bed!
nos, patria incensa, diversa per aequora vectae,
we, with-homeland burned, distant over seas carried,
stirpis Achilleae fastus iuvenemque superbum,
of-the-stock of-Achilles the-arrogance and-youth proud,
servitio enixae, tulimus: qui deinde, secutus
in-servitude having-borne-children, endured: who then, having-pursued
Ledaeam Hermionen Lacedaemoniosque hymenaeos,
Leda's Hermione and-Spartan nuptials,
me famulo famulamque Heleno transmisit habendam.
me to-a-slave and-a-slave to-Helenus handed-over to-be-held.
Ast illum, ereptae magno inflammatus amore
But him, of-snatched-away by-great inflamed love
coniugis et scelerum Furiis agitatus, Orestes
bride and of-crimes by-the-Furies driven, Orestes
excipit incautum patriasque obtruncat ad aras.
catches off-guard and-ancestral butchers at altars.
Morte Neoptolemi regnorum reddita cessit
By-the-death of-Neoptolemus of-the-realms restored passed

pars Heleno, qui Chaonios cognomine campos
a-part to-Helenus, who Chaonian by-name plains
Chaoniamque omnem Troiano a Chaone dixit,
and-Chaonia all Trojan from Chaon called,
Pergamaque Iliacamque iugis hanc addidit arcem.
and-Pergamum and-Ilian on-the-heights this added citadel.
Sed tibi qui cursum venti, quae fata dedere?
But to-you what course winds, what fates have-given?
Aut quisnam ignarum nostris deus adpulit oris?
Or what unwitting to-our god has-driven coasts?
Quid puer Ascanius? superatne et vescitur aura,
What the-boy Ascanius? does-he-survive and feed on-the-air,
quem tibi iam Troia —
whom to-you already Troy
Ecqua tamen puero est amissae cura parentis?
Any yet in-the-boy is of-lost care mother?
Ecquid in antiquam virtutem animosque virilis
At-all to ancient valor and-spirits manly
et pater Aeneas et avunculus excitat Hector?'
both father Aeneas and uncle rouses Hector?'
Talia fundebat lacrimans longosque ciebat
Such-things she-was-pouring-out weeping and-long was-raising
incassum fletus, cum sese a moenibus heros
in-vain laments, when himself from the-walls the-hero
Priamides multis Helenus comitantibus adfert,
Priam's-son with-many Helenus attending brings,
adgnoscitque suos, laetusque ad limina ducit,
and-recognizes his-own, and-glad to the-threshold leads,
et multum lacrimas verba inter singula fundit.
and much tears words between each pours.

Procedo, et parvam Troiam simulataque magnis
I-go-on, and little Troy and-copied from-great
Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum
Pergamum, and a-dry of-Xanthus by-name stream
adgnosco, Scaeaeque amplector limina portae.
I-recognize, and-of-the-Scaean embrace the-threshold gate.
Nec non et Teucri socia simul urbe fruuntur:
Nor not also the-Teucrians allied at-once city enjoy:
illos porticibus rex accipiebat in amplis;
them colonnades the-king was-receiving in spacious;
aulaï medio libabant pocula Bacchi,
of-the-hall in-the-middle they-were-pouring cups of-Bacchus,
impositis auro dapibus, paterasque tenebant.
with-placed on-gold viands, and-bowls were-holding.

III.6 · HELENUS' PROPHECY

Aeneas asks Helenus, a seer, how to avoid the dangers ahead. Helenus prophesies that Italy is still far off, and that they will found their city where they find a white sow lying with thirty young. He warns them to shun the near coast of Italy, held by Greeks, to veil their heads when they sacrifice, to sail round Sicily rather than risk Scylla and Charybdis, and above all to win over Juno.

Iamque dies alterque dies processit, et aurae
And-now a-day and-a-second day has-passed, and breezes
vela vocant tumidoque inflatur carbasus austro.
the-sails call and-by-swelling is-filled the-canvas south-wind.
His vatem adgredior dictis ac talia quaeso:
With-these the-seer I-approach words and such-things ask:
'Troiugena, interpres divom, qui numina Phoebi,
'Trojan-born, interpreter of-the-gods, who the-will of-Phoebus,

qui tripodas, Clarii laurus, qui sidera sentis,
who the-tripods, of-the-Clarian the-laurels, who the-stars perceive,
et volucrum linguas et praepetis omina pennae,
and of-birds the-tongues and of-swift the-omens wing,
fare age — namque omnem cursum mihi prospera dixit
speak come for all (my)-course to-me favorable has-told
religio, et cuncti suaserunt numine divi
divine-sanction, and all urged by-(their)-divinity the-gods
Italiam petere et terras temptare repostas:
Italy to-seek and lands to-try remote:
sola novum dictuque nefas Harpyia Celaeno
alone strange and-to-tell unspeakable the-Harpy Celaeno
prodigium canit, et tristis denuntiat iras,
a-prodigy chants, and grim announces angers,
obscenamque famem — quae prima pericula vito?
and-foul hunger what first dangers shall-I-shun?
Quidve sequens tantos possim superare labores?'
Or-what following such-great I-might-be-able to-overcome toils?'
Hic Helenus, caesis primum de more iuvencis,
Here Helenus, with-slain first by custom bullocks,
exorat pacem divom, vittasque resolvit
entreats the-peace of-the-gods, and-the-fillets unbinds
sacrati capitis, meque ad tua limina, Phoebe,
of-(his)-consecrated head, and-me to your threshold, Phoebus,
ipse manu multo suspensum numine ducit,
himself by-the-hand with-much awed divinity leads,
atque haec deinde canit divino ex ore sacerdos:
and these-things then chants divine from mouth the-priest:
'Nate dea, — nam te maioribus ire per altum
'Son of-a-goddess, for you under-greater to-go over the-deep

auspiciis manifesta fides: sic fata deum rex
auspices manifest the-proof: so the-fates of-the-gods king
sortitur, volvitque vices; is vertitur ordo —
allots, and-rolls changes; this revolves order
pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres
a-few-things to-you from many, whereby safer welcoming you-may-traverse
aequora et Ausonio possis considere portu,
seas and in-Ausonian may-be-able to-settle harbor,
expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae
I-will-unfold with-words; prevent for the-rest the-Parcae
scire Helenum farique vetat Saturnia Iuno.
to-know Helenus and-to-speak forbids Saturnian Juno.
Principio Italiam, quam tu iam rere propinquam
First Italy, which you already think near
vicinosque, ignare, paras invadere portus,
and-neighboring, unknowing-one, you-prepare to-enter harbors,
longa procul longis via dividit invia terris.
a-long far by-long way divides pathless lands.
Ante et Trinacria lentandus remus in unda,
Before also Trinacrian to-be-bent the-oar in wave,
et salis Ausonii lustrandum navibus aequor,
and of-brine Ausonian to-be-traversed by-ships the-plain,
infernique lacus, Aeaeaeque insula Circae,
and-of-the-underworld the-lakes, and-of-Aeaean the-island Circe,
quam tuta possis urbem componere terra:
before in-safe you-may-be-able a-city to-build land:
signa tibi dicam, tu condita mente teneto:
signs to-you I-will-tell, you stored in-mind keep:
cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
when by-you anxious of-secluded by river the-water

litoreis ingens inventa sub ilicibus sus
by-the-shore huge found beneath holm-oaks a-sow
triginta capitum fetus enixa iacebit,
of-thirty heads a-litter having-borne shall-lie,
alba, solo recubans, albi circum ubera nati,
white, on-the-ground reclining, white around the-teats young,
is locus urbis erit, requies ea certa laborum.
that the-place of-the-city will-be, rest that sure from-toils.
Nec tu mensarum morsus horresce futuros:
Nor you of-the-tables the-bitings dread to-come:
fata viam invenient, aderitque vocatus Apollo.
the-fates a-way will-find, and-will-be-present invoked Apollo.
'Has autem terras, Italique hanc litoris oram,
'These however lands, and-of-Italian this shore coast,
proxuma quae nostri perfunditur aequoris aestu,
nearest which of-our is-washed sea by-the-tide,
effuge; cuncta malis habitantur moenia Grais.
flee; all by-evil are-inhabited walls Greeks.
Hic et Narycii posuerunt moenia Locri,
Here also the-Narycian have-set walls Locrians,
et Sallentinos obsedit milite campos
and the-Sallentine has-occupied with-soldiery plains
Lyctius Idomeneus; hic illa ducis Meliboei
Lyctian Idomeneus; here that of-the-leader Meliboean
parva Philoctetae subnixa Petelia muro.
little of-Philoctetes resting-on Petelia wall.
Quin, ubi transmissae steterint trans aequora classes,
Moreover, when sent-across shall-have-stood across the-seas fleets,
et positis aris iam vota in litore solves,
and with-placed altars now vows on the-shore you-shall-pay,

purpureo velare comas adopertus amictu,
in-purple veil (your)-hair covered cloak,
ne qua inter sanctos ignis in honore deorum
lest any amid holy fires in the-honor of-the-gods
hostilis facies occurrat et omina turbet.
hostile face meet(-you) and the-omens disturb.
Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto:
This (your)-comrades custom of-rites, this yourself keep:
hac casti maneant in religione nepotes.
this pure let-remain in observance descendants.
'Ast ubi digressum Siculae te admoverit orae
'But when departed to-the-Sicilian you shall-have-brought coast
ventus, et angusti rarescent claustra Pelori,
the-wind, and of-narrow shall-open-out the-barriers Pelorus,
laeva tibi tellus et longo laeva petantur
left by-you land and in-long left let-be-sought
aequora circuitu: dextrum fuge litus et undas.
seas circuit: right flee shore and waves.
Haec loca vi quondam et vasta convolsa ruina —
These places by-force once and vast torn ruin
tantum aevi longinqua valet mutare vetustas —
so-much of-time long is-able to-change antiquity
dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
to-have-sprung-apart they-say, when continuous each land
una foret; venit medio vi pontus et undis
one was; came in-the-middle with-force the-sea and with-waves
Hesperium Siculo latus abscidit, arvaque et urbes
Hesperian from-Sicilian side cut-off, and-fields and cities
litore diductas angusto interluit aestu.
on-shore parted with-narrow washes-between tide.

Dextrum Scylla latus, laevum implacata Charybdis
The-right Scylla side, the-left implacable Charybdis
obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos
besets, and in-lowest of-the-abyss thrice whirlpool vast
sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
sucks into the-sheer waves, and-again up-to the-air
erigit alternos et sidera verberat unda.
raises alternate and the-stars lashes with-wave.
At Scyllam caecis cohibet spelunca latebris,
But Scylla in-blind confines a-cave hiding-places,
ora exsertantem et navis in saxa trahentem.
faces thrusting-out and ships onto rocks dragging.
Prima hominis facies et pulchro pectore virgo
First of-a-human face and with-beautiful breast a-maiden
pube tenus, postrema immani corpore pristis,
groin as-far-as, last with-huge body a-sea-beast,
delphinum caudas utero commissa luporum.
of-dolphins tails to-a-belly joined of-wolves.
Praestat Trinacrii metas lustrare Pachyni
It-is-better of-Trinacrian the-turning-posts to-traverse Pachynus
cessantem, longos et circumflectere cursus,
lingering, long and to-wind-around courses,
quam semel informem vasto vidisse sub antro
than once misshapen vast to-have-seen beneath cave
Scyllam, et caeruleis canibus resonantia saxa.
Scylla, and with-dark-blue hounds resounding rocks.
'Praeterea, si qua est Heleno prudentia, vati
'Besides, if any is in-Helenus foresight, in-the-seer
si qua fides, animum si veris implet Apollo,
if any trust, the-mind if with-truths fills Apollo,

unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum
one that to-you, son of-a-goddess, and-in-place-of all one
praedicam, et repetens iterumque iterumque monebo:
I-will-foretell, and repeating and-again and-again will-warn:
Iunonis magnae primum prece numen adora;
of-Juno great first with-prayer the-divinity worship;
Iunoni cane vota libens, dominamque potentem
to-Juno chant vows gladly, and-the-mistress mighty
supplicibus supera donis: sic denique victor
with-suppliant overcome gifts: so at-last victor
Trinacria finis Italos mittere relicta.
with-Trinacria the-borders Italian you-will-be-sent left-behind.

III.7 · FAREWELLS AT BUTHROTUM

Helenus tells Aeneas to consult the Sibyl at Cumae and to ask her to chant her oracles aloud, not leave them on leaves. He loads the ships with gifts, Neoptolemus' armor among them, and bids Anchises farewell. Andromache gives Ascanius woven garments as a memorial of her hands, seeing her lost Astyanax in him. Aeneas takes his leave, promising that their two Troys will one day be one in spirit.

'Huc ubi delatus Cumaeam accesseris urbem,
'Hither when carried to-Cumaean you-shall-have-approached city,
divinosque lacus, et Averna sonantia silvis,
and-divine lakes, and Avernus resounding with-woods,
insanam vatem aspicies, quae rupe sub ima
a-frenzied prophetess you-will-behold, who rock beneath deepest
fata canit, foliisque notas et nomina mandat.
fates chants, and-to-leaves signs and names commits.
Quaecumque in foliis descripsit carmina virgo,
Whatever on leaves has-written songs the-maiden,

digerit in numerum, atque antro seclusa relinquit.
she-arranges in order, and in-the-cave secluded leaves-behind.
Illa manent immota locis, neque ab ordine cedunt;
They remain unmoved in-(their)-places, nor from order depart;
verum eadem, verso tenuis cum cardine ventus
but the-same, with-turned slight when hinge a-wind
impulit et teneras turbavit ianua frondes,
has-pushed and tender has-scattered the-door leaves,
numquam deinde cavo volitantia prendere saxo,
never thereafter in-hollow fluttering to-catch rock,
nec revocare situs aut iungere carmina curat:
nor to-recall the-positions or to-join songs cares:
inconsulti abeunt, sedemque odere Sibyllae.
unadvised they-go-away, and-the-seat hate of-the-Sibyl.
Hic tibi ne qua morae fuerint dispendia tanti, —
Here for-you not any of-delay let-be the-costs of-such-worth,
quamvis increpitent socii, et vi cursus in altum
however-much may-chide (your)-comrades, and with-force the-voyage onto the-deep
vela vocet, possisque sinus implere secundos, —
the-sails may-call, and-you-may-be-able the-folds to-fill favorable,
quin adeas vatem precibusque oracula poscas
but-that you-approach the-prophetess and-with-prayers oracles demand
ipsa canat, vocemque volens atque ora resolvat.
herself she-may-chant, and-(her)-voice willing and lips unloose.
Illa tibi Italiae populos venturaque bella,
She to-you of-Italy the-peoples and-coming wars,
et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem
and in-what each way and-you-may-flee and-bear toil
expediet, cursusque dabit venerata secundos.
will-unfold, and-courses will-give revered favorable.

Haec sunt, quae nostra liceat te voce moneri.
These are, which by-our it-is-permitted you voice to-be-warned.
Vade age, et ingentem factis fer ad aethera Troiam.'
Go come, and huge by-deeds bear to the-ether Troy.'
Quae postquam vates sic ore effatus amico est,
Which after the-seer thus with-mouth spoken friendly has,
dona dehinc auro gravia sectoque elephanto
gifts then with-gold heavy and-with-carved ivory
imperat ad navis ferri, stipatque carinis
he-orders to the-ships to-be-carried, and-packs in-the-hulls
ingens argentum, Dodonaeosque lebetas,
huge silver, and-Dodonaean cauldrons,
loricam consertam hamis auroque trilicem,
a-corselet linked with-hooks and-with-gold triple-woven,
et conum insignis galeae cristasque comantis,
and the-cone of-a-splendid helmet and-crests flowing,
arma Neoptolemi; sunt et sua dona parenti.
the-arms of-Neoptolemus; there-are also his-own gifts for-(my)-father.
Addit equos, additque duces;
He-adds horses, and-adds guides;
remigium supplet; socios simul instruit armis.
oarsmen he-supplies; comrades also equips with-arms.
Interea classem velis aptare iubebat
Meanwhile the-fleet with-sails to-fit was-bidding
Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.
Anchises, there-should-be to-the-wind delay lest any favoring.
Quem Phoebi interpres multo compellat honore:
Whom of-Phoebus the-interpreter with-much addresses honor:
'Coniugio, Anchise, Veneris dignate superbo,
'With-marriage, Anchises, of-Venus deemed-worthy proud,

cura deum, bis Pergameis erepte ruinis,
care of-the-gods, twice from-Pergamean rescued ruins,
ecce tibi Ausoniae tellus; hanc arripe velis.
behold to-you of-Ausonia the-land; this seize with-sails.
Et tamen hanc pelago praeterlabare necesse est;
And yet this on-the-sea you-should-glide-past necessary it-is;
Ausoniae pars illa procul, quam pandit Apollo.
of-Ausonia part that far-off, which reveals Apollo.
Vade' ait 'O felix nati pietate. Quid ultra
Go' he-says 'O happy of-son in-dutifulness. Why further
provehor, et fando surgentis demoror austros?'
am-I-carried-on, and by-speaking rising delay south-winds?'
Nec minus Andromache digressu maesta supremo
Nor less Andromache at-parting sad final
fert picturatas auri subtemine vestes
brings embroidered of-gold with-thread garments
et Phrygiam Ascanio chlamydem (nec cedit honore),
and a-Phrygian to-Ascanius cloak (nor does-she-yield in-honor),
textilibusque onerat donis, ac talia fatur:
and-with-woven loads(-him) gifts, and such-things speaks:
'Accipe et haec, manuum tibi quae monumenta mearum
'Take also these, of-hands to-you which memorials my
sint, puer, et longum Andromachae testentur amorem,
may-be, boy, and lasting of-Andromache may-attest the-love,
coniugis Hectoreae. Cape dona extrema tuorum,
wife Hector's. Take the-gifts last of-your-kin,
O mihi sola mei super Astyanactis imago:
O to-me sole of-my surviving Astyanax image:
sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat;
so (his)-eyes, so he hands, so face bore;

et nunc aequali tecum pubesceret aevo.'
and now in-equal with-you would-be-growing-up age.'

Hos ego digrediens lacrimis adfabar obortis:
These I departing with-tears was-addressing welling-up:

'Vivite felices, quibus est fortuna peracta
'Live happy, for-whom is fortune completed

iam sua; nos alia ex aliis in fata vocamur.
already its-own; we other from others into fates are-called.

Vobis parta quies; nullum maris aequor arandum,
For-you won rest; no of-the-sea plain to-be-plowed,

arva neque Ausoniae semper cedentia retro
fields nor of-Ausonia always receding back

quaerenda: effigiem Xanthi Troiamque videtis,
to-be-sought: an-image of-Xanthus and-Troy you-see,

quam vestrae fecere manus, melioribus, opto,
which your have-made hands, under-better, I-pray,

auspiciis, et quae fuerit minus obvia Grais.
auspices, and which may-be less exposed to-the-Greeks.

Si quando Thybrim vicinaque Thybridis arva
If ever the-Tiber and-neighboring of-the-Tiber fields

intraro, gentique meae data moenia cernam,
I-shall-have-entered, and-to-race my given walls shall-see,

cognatas urbes olim populosque propinquos,
kindred cities one-day and-peoples related,

Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor
in-Epirus, in-Hesperia, to-whom the-same Dardanus founder

atque idem casus, unam faciemus utramque
and the-same fortune, one we-shall-make each

Troiam animis; maneat nostros ea cura nepotes.'
Troy in-spirit; let-await our that care descendants.'

Sailing on, they sight Italy at dawn and greet it with shouts. They land at a harbor below Minerva's temple, where four white horses grazing are an omen of war and of peace. They sacrifice to Juno, sail past Tarentum, and see Etna; then they hear Charybdis and row hard to escape it, and at evening come ashore in the land of the Cyclopes.

Provehimur pelago vicina Ceraunia iuxta,
We-sail-on over-the-sea neighboring Ceraunia near,
unde iter Italiam cursusque brevissimus undis.
whence the-way to-Italy and-the-course shortest by-waves.
Sol ruit interea et montes umbrantur opaci;
The-sun sinks meanwhile and the-mountains are-shadowed dark;
sternimur optatae gremio telluris ad undam,
we-stretch-out of-the-longed-for on-the-lap land by the-water,
sortiti remos, passimque in litore sicco
having-allotted the-oars, and-here-and-there on shore dry
corpora curamus; fessos sopor inrigat artus.
(our)-bodies we-refresh; weary slumber bedews limbs.
Necdum orbem medium Nox horis acta subibat:
Not-yet the-orb mid Night by-the-hours driven was-reaching:
haud segnis strato surgit Palinurus et omnis
not sluggish from-the-bed rises Palinurus and all
explorat ventos, atque auribus aera captat;
explores winds, and with-ears the-air catches;
sidera cuncta notat tacito labentia caelo,
the-stars all notes in-silent gliding sky,
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones,
Arcturus and-the-rainy Hyades and-the-twin Triones,

armatumque auro circumspicit Oriona.
and-armed with-gold looks-round-at Orion.
Postquam cuncta videt caelo constare sereno,
After all he-sees in-sky to-be-settled calm,
dat clarum e puppi signum; nos castra movemus,
he-gives clear from the-stern a-signal; we camp move,
temptamusque viam et velorum pandimus alas.
and-attempt the-way and of-the-sails spread wings.
Iamque rubescebat stellis Aurora fugatis,
And-now was-reddening with-stars Aurora put-to-flight,
cum procul obscuros collis humilemque videmus
when far-off dim hills and-low we-see
Italiam. 'Italiam' primus conclamat Achates,
Italy. 'Italy' first shouts Achates,
'Italiam' laeto socii clamore salutant.
'Italy' with-glad comrades shout greet.
Tum pater Anchises magnum cratera corona
Then father Anchises a-great bowl with-a-garland
induit, implevitque mero, divosque vocavit
wreathed, and-filled with-wine, and-the-gods invoked
stans celsa in puppi:
standing lofty on stern:
'Di maris et terrae tempestatumque potentes,
'Gods of-sea and land and-of-storms powerful,
ferte viam vento facilem et spirate secundi.'
bring a-way by-wind easy and breathe favorable.'
Crebrescunt optatae aurae, portusque patescit
Freshen longed-for breezes, and-the-harbor opens
iam propior, templumque adparet in arce Minervae.
now nearer, and-a-temple appears on the-citadel of-Minerva.

Vela legunt socii, et proras ad litora torquent.
Sails furl comrades, and prows to the-shores turn.
Portus ab Euroo fluctu curvatus in arcum;
The-harbor from Eastern wave curved into a-bow;
obiectae salsa spumant aspargine cautes;
facing with-salt foam spray crags;
ipse latet; gemino demittunt bracchia muro
itself lies-hidden; in-twin let-down arms wall
turriti scopuli, refugitque ab litore templum.
towering crags, and-recedes from the-shore the-temple.
Quattuor hic, primum omen, equos in gramine vidi
Four here, first omen, horses on the-grass I-saw
tondentis campum late, candore nivali.
cropping the-plain widely, of-whiteness snowy.
Et pater Anchises: 'Bellum, O terra hospita, portas;
And father Anchises: 'War, O land hospitable, you-bring;
bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.
for-war are-armed horses, war these herds threaten.
Sed tamen idem olim curru succedere sueti
But yet the-same at-times to-chariot to-go-under accustomed
quadrupedes, et frena iugo concordia ferre;
four-footed-beasts, and reins under-yoke harmonious to-bear;
spes et pacis' ait. Tum numina sancta precamur
hope also of-peace' he-says. Then the-divinity holy we-pray-to
Palladis armisonae, quae prima accepit ovantis,
of-Pallas arms-clashing, who first received (us)-exulting,
et capita ante aras Phrygio velamur amictu;
and (our)-heads before the-altars with-Phrygian we-veil cloak;
praeceptisque Heleni, dederat quae maxima, rite
and-by-the-precepts of-Helenus, he-had-given which greatest, duly

Iunoni Argivae iussos adolemus honores.
to-Juno Argive bidden burn offerings.
Haud mora, continuo perfectis ordine votis,
No delay, forthwith with-completed in-order vows,
cornua velatarum obvertimus antennarum,
the-horns of-canvas-clad we-turn yards,
Graiugenumque domos suspectaque linquimus arva.
and-of-the-Greek-born the-homes and-suspected leave fields.
Hinc sinus Herculei (si vera est fama) Tarenti
Hence the-bay of-Herculean (if true is the-report) Tarentum
cernitur; attollit se diva Lacinia contra,
is-seen; raises herself the-goddess Lacinian opposite,
Caulonisque arces et navifragum Scylaceum.
and-of-Caulon the-heights and ship-wrecking Scylaceum.
Tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna,
Then far-off from the-wave Trinacrian is-seen Etna,
et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa
and the-groan huge of-the-sea and-beaten rocks
audimus longe fractasque ad litora voces,
we-hear far-off and-broken at the-shores voices,
exsultantque vada, atque aestu miscentur arenae.
and-leap the-shoals, and with-the-surge are-mingled the-sands.
Et pater Anchises: 'Nimirum haec illa Charybdis:
And father Anchises: 'Doubtless this that Charybdis:
hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.
these Helenus crags, these rocks dreadful was-foretelling.
Eripite, O socii, pariterque insurgite remis!'
Snatch(-us)-away, O comrades, and-together rise to-the-oars!'
Haud minus ac iussi faciunt, primusque rudentem
Not less than bidden they-do, and-first roaring

contorsit laevas proram Palinurus ad undas:
wrenched leftward the-prow Palinurus to waves:
laevam cuncta cohors remis ventisque petivit.
the-left all the-company with-oars and-winds sought.
Tollimur in caelum curvato gurgite, et idem
We-are-lifted to the-sky on-arched whirl, and the-same
subducta ad Manis imos desedimus unda.
with-withdrawn to the-Shades lowest sank wave.
Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere:
Thrice the-crags a-roar amid hollow rocks gave:
ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.
thrice the-foam dashed-out and dripping we-saw stars.
Interea fessos ventus cum sole reliquit,
Meanwhile (us)-weary the-wind with the-sun left,
ignarique viae Cyclopum adlabimur oris.
and-ignorant of-the-way of-the-Cyclopes we-glide-to coasts.

III.9 · ACHAEMENIDES

Etna erupts through the night. At dawn a starving, ragged stranger begs the Trojans to take him: he is Achaemenides, a Greek left behind by Ulysses. He describes the Cyclops' cave, where Polyphemus ate two of Ulysses' men, and how they blinded him in his sleep; he has lived three months in the woods in terror of the hundred Cyclopes, and he urges the Trojans to flee.

Portus ab accessu ventorum immotus et ingens
The-harbor from the-approach of-the-winds unmoved and huge
ipse; sed horrificis iuxta tonat Aetna ruinis;
itself; but with-horrific near thunders Etna crashes;
interdumque atram prorumpit ad aethera nubem,
and-at-times black bursts-forth to the-ether a-cloud,

turbine fumantem piceo et candente favilla,
with-whirl smoking pitchy and with-glowing ash,
attollitque globos flammarum et sidera lambit;
and-raises balls of-flames and the-stars licks;
interdum scopulos avolsaque viscera montis
at-times crags and-torn bowels of-the-mountain
erigit eructans, liquefactaque saxa sub auras
hurls-up belching, and-molten rocks to the-air
cum gemitu glomerat, fundoque exaestuat imo.
with groaning masses, and-from-bottom boils-up lowest.
Fama est Enceladi semiustum fulmine corpus
Report is of-Enceladus half-burned by-thunderbolt the-body
urgueri mole hac, ingentemque insuper Aetnam
to-be-pressed by-mass this, and-huge above Etna
impositam ruptis flammam exspirare caminis;
placed from-burst flame to-breathe-out furnaces;
et fessum quotiens mutet latus, intremere omnem
and weary whenever he-shifts side, to-quake all
murmure Trinacriam, et caelum subtexere fumo.
with-rumbling Trinacria, and the-sky to-veil with-smoke.
Noctem illam tecti silvis immania monstra
Night that covered in-woods monstrous portents
perferimus, nec quae sonitum det causa videmus.
we-endure, nor what sound gives cause we-see.
Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus aethra
For neither were of-the-stars fires, nor bright with-ether
siderea polus, obscuro sed nubila caelo,
starry the-pole, in-dark but clouds sky,
et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.
and the-moon in a-cloud night untimely was-holding.

Postera iamque dies primo surgebat Eoo,
The-next and-now day with-first was-rising Morning-star,
umentemque Aurora polo dimoverat umbram:
and-the-dewy Aurora from-the-sky had-dispelled shade:
cum subito e silvis, macie confecta suprema,
when suddenly from the-woods, with-leanness worn extreme,
ignoti nova forma viri miserandaque cultu
of-an-unknown strange the-form of-a-man and-pitiable in-dress
procedit, supplexque manus ad litora tendit.
comes-forth, and-suppliant hands to the-shores stretches.
Respicimus: dira inluvies inmissaque barba,
We-look-back: dreadful filth and-overgrown beard,
consertum tegumen spinis; at cetera Graius.
fastened covering with-thorns; but in-the-rest a-Greek.
Isque ubi Dardanios habitus et Troia vidit
And-he when Dardanian garb and Trojan saw
arma procul, paulum aspectu conterritus haesit,
arms far-off, a-little at-the-sight terrified stopped,
continuitque gradum; mox sese ad litora praeceps
and-checked (his)-step; soon himself to the-shores headlong
cum fletu precibusque tulit: 'Per sidera testor,
with weeping and-prayers bore: 'By the-stars I-adjure(-you),
per superos atque hoc caeli spirabile lumen,
by the-gods-above and this of-heaven breathable light,
tollite me, Teucri; quascumque abducite terras;
take me, Teucrians; to-whatever lead-away lands;
hoc sat erit. Scio me Danais e classibus unum,
this enough will-be. I-know myself Danaan from fleets one,
et bello Iliacos fateor petiisse Penatis;
and in-war Ilian I-confess to-have-attacked Household-gods;

pro quo, si sceleris tanta est iniuria nostri,
for which, if of-crime so-great is the-wrong our,
spargite me in fluctus, vastoque inmergite ponto.
scatter me into the-waves, and-in-vast plunge sea.
Si pereo, hominum manibus periisse iuvabit.'
If I-perish, of-men by-hands to-have-perished will-please.'
Dixerat, et genua amplexus genibusque volutans
He-had-spoken, and (our)-knees embracing and-at-knees groveling
haerebat. Qui sit, fari, quo sanguine cretus,
was-clinging. Who he-may-be, to-say, from-what blood sprung,
hortamur; quae deinde agitet fortuna, fateri.
we-urge; what then may-harry fortune, to-confess.
Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus,
Himself father the-right-hand Anchises, not much having-delayed,
dat iuveni, atque animum praesenti pignore firmat.
gives to-the-youth, and (his)-spirit with-present pledge strengthens.
Ille haec, deposita tandem formidine, fatur:
He these-things, with-laid-aside at-last fear, speaks:
'Sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulixi,
'I-am by-country from Ithaca, companion of-unhappy Ulysses,
nomine Achaemenides, Troiam genitore Adamasto
by-name Achaemenides, to-Troy with-father Adamastus
paupere — mansissetque utinam fortuna! — profectus.
poor and-would-have-remained would-that (that)-fortune! having-set-out.
Hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
Here me, while trembling the-cruel threshold they-leave,
inmemores socii vasto Cyclopis in antro
forgetful (my)-comrades vast of-the-Cyclops in cave
deseruere. Domus sanie dapibusque cruentis,
deserted. A-house with-gore and-feasts bloody,

intus opaca, ingens; ipse arduus, altaque pulsat
within dark, huge; himself towering, and-high strikes
sidera — Di, talem terris avertite pestem! —
stars Gods, such from-the-lands avert a-plague!
nec visu facilis nec dictu adfabilis ulli.
neither to-sight easy nor in-speech approachable to-anyone.
Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
On-the-flesh of-wretched-men and blood he-feeds black.
Vidi egomet, duo de numero cum corpora nostro
I-saw I-myself, two from number when bodies our
prensa manu magna, medio resupinus in antro,
seized in-hand great, mid lying-back in cave,
frangeret ad saxum, sanieque aspersa natarent
he-dashed against a-rock, and-with-gore spattered swam
limina; vidi atro cum membra fluentia tabo
the-threshold; I-saw with-black when limbs dripping gore
manderet, et tepidi tremerent sub dentibus artus.
he-chewed, and warm quivered beneath teeth limbs.
Haud impune quidem; nec talia passus Ulixes,
Not unpunished indeed; nor such-things allowed Ulysses,
oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
or-forgetful of-himself was the-Ithacan in-crisis so-great.
Nam simul expletus dapibus vinoque sepultus
For as-soon-as sated with-feasts and-in-wine buried
cervicem inflexam posuit, iacuitque per antrum
(his)-neck bent he-laid, and-lay through the-cave
immensus, saniem eructans et frusta cruento
immense, gore belching and morsels with-bloody
per somnum commixta mero, nos magna precati
through sleep mixed wine, we great having-prayed-to

numina sortitique vices, una undique circum
divinities and-having-allotted turns, together from-all-sides around
fundimur, et telo lumen terebramus acuto, —
pour, and with-a-weapon the-eye bore sharp,
ingens, quod torva solum sub fronte latebat,
huge, which grim alone beneath brow lay-hid,
Argolici clipei aut Phoebeae lampadis instar, —
of-Argive shield or of-Phoebus' lamp the-likeness,
et tandem laeti sociorum ulciscimur umbras.
and at-last glad of-(our)-comrades we-avenge the-shades.
Sed fugite, O miseri, fugite, atque ab litore funem
But flee, O wretched, flee, and from the-shore the-cable
rumpite.
break.
Nam qualis quantusque cavo Polyphemus in antro
For such-as and-as-great hollow Polyphemus in cave
lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,
woolly pens flocks and udders presses,
centum alii curva haec habitant ad litora volgo
a-hundred others curved these inhabit by shores commonly
infandi Cyclopes, et altis montibus errant.
unspeakable Cyclopes, and on-high mountains wander.
Tertia iam lunae se cornua lumine complent,
The-third now of-the-moon themselves horns with-light fill,
cum vitam in silvis inter deserta ferarum
since life in woods among deserted of-beasts
lustra domosque traho, vastosque ab rupe Cyclopas
lairs and-homes I-drag, and-huge from a-rock Cyclopes
prospicio, sonitumque pedum vocemque tremesco.
I-watch, and-the-sound of-feet and-voice tremble-at.

Victum infelicem, bacas lapidosaque corna,
Food unhappy, berries and-stony cornels,
dant rami, et volsis pascunt radicibus herbae.
give boughs, and with-torn feed roots grasses.
Omnia conlustrans, hanc primum ad litora classem
All surveying, this first to the-shores fleet
conspexi venientem. Huic me, quaecumque fuisset,
I-beheld coming. To-this myself, whatever it-might-be,
addixi: satis est gentem effugisse nefandam.
I-surrendered: enough it-is the-race to-have-escaped abominable.
Vos animam hanc potius quocumque absumite leto.'
You life this rather by-whatever take death.'

III.10 · POLYPHEMUS AND THE DEATH OF ANCHISES

Polyphemus himself appears, blind, washing his eye in the sea. The Trojans cut their cables and row away; he roars, and the Cyclopes gather on the shore like towering trees. Avoiding Scylla and Charybdis, they sail around Sicily past its towns and come to Drepanum, where Anchises dies. Aeneas ends his story: from there a god drove him to Dido's shores.

Vix ea fatus erat, summo cum monte videmus
Scarcely these-things spoken he-had, on-the-top when mountain we-see
ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
himself among flocks with-vast himself mass moving
pastorem Polyphemum et litora nota petentem,
the-shepherd Polyphemus and shores known seeking,
monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
a-monster dreadful, shapeless, huge, whose eye taken.
Trunca manu pinus regit et vestigia firmat;
A-lopped in-hand pine guides and (his)-steps steadies;

lanigerae comitantur oves — ea sola voluptas
woolly accompany sheep that only pleasure
solamenque mali.
and-solace of-(his)-ill.
Postquam altos tetigit fluctus et ad aequora venit,
After deep he-touched waves and to the-sea came,
luminis effossi fluidum lavit inde cruorem,
of-the-eye dug-out the-flowing washed thence gore,
dentibus infrendens gemitu, graditurque per aequor
with-teeth gnashing with-a-groan, and-strides through the-sea
iam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit.
now mid, nor-yet the-wave (his)-flanks lofty has-wet.
Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto
We far thence flight trembling hastened, with-received
supplice sic merito, tacitique incidere funem;
suppliant thus deserving, and-silent cut the-cable;
verrimus et proni certantibus aequora remis.
we-sweep and bending with-vying the-seas oars.
Sensit, et ad sonitum vocis vestigia torsit;
He-sensed, and toward the-sound of-voice (his)-steps turned;
verum ubi nulla datur dextra adfectare potestas,
but when no is-given with-right-hand to-grasp power,
nec potis Ionios fluctus aequare sequendo,
nor able Ionian waves to-match in-pursuing,
clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
a-roar immense raises, at-which the-sea and all
contremuere undae, penitusque exterrita tellus
trembled waves, and-deep-within terrified the-land
Italiae, curvisque immugiit Aetna cavernis.
of-Italy, and-in-winding bellowed Etna caverns.

At genus e silvis Cyclopum et montibus altis
But the-race from the-woods of-the-Cyclopes and mountains high
excitum ruit ad portus et litora complent.
roused rushes to the-harbors and the-shores fill.
Cernimus adstantis nequiquam lumine torvo
We-see standing-by in-vain with-eye grim
Aetnaeos fratres, caelo capita alta ferentis,
the-Etnaean brothers, to-sky heads high bearing,
concilium horrendum: quales cum vertice celso
an-assembly dreadful: such-as when on-summit lofty
aeriae quercus, aut coniferae cyparissi
airy oaks, or cone-bearing cypresses
constiterunt, silva alta Iovis, lucusve Dianae.
have-stood, a-forest tall of-Jupiter, or-a-grove of-Diana.
Praecipites metus acer agit quocumque rudentis
Headlong fear keen drives whithersoever the-sheets
excutere, et ventis intendere vela secundis.
to-shake-out, and to-winds to-spread sails favorable.
Contra iussa monent Heleni Scyllam atque Charybdin
Against(-this) the-commands warn of-Helenus Scylla and Charybdis
inter, utramque viam leti discrimine parvo,
between, either way of-death by-margin small,
ni teneant cursus; certum est dare lintea retro.
lest they-hold courses; resolved it-is to-give canvas back.
Ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori
Behold however Boreas narrow from seat of-Pelorus
missus adest. Vivo praetervehor ostia saxo
sent is-here. Of-living I-sail-past the-mouth rock
Pantagiae Megarosque sinus Thapsumque iacentem.
of-Pantagias and-Megarian bays and-Thapsus lying-low.

Talia monstrabat relegens errata retrorsus
Such-things was-showing retracing wandered backwards
litora Achaemenides, comes infelicis Ulixi.
shores Achaemenides, companion of-unhappy Ulysses.
Sicanio praetenta sinu iacet insula contra
to-the-Sicanian stretched-before bay lies an-island opposite
Plemyrium undosum; nomen dixere priores
Plemyrium wave-washed; the-name called men-of-old
Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis amnem
Ortygia. Alpheus report is hither of-Elis the-river
occultas egisse vias subter mare; qui nunc
secret to-have-driven ways beneath the-sea; which now
ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.
at-mouth, Arethusa, your with-Sicilian mingles waves.
Iussi numina magna loci veneramur; et inde
Bidden the-divinities great of-the-place we-revere; and thence
exsupero praepingue solum stagnantis Helori.
I-pass very-rich soil of-overflowing Helorus.
Hinc altas cautes proiectaque saxa Pachyni
Hence high crags and-jutting rocks of-Pachynus
radimus, et fatis numquam concessa moveri
we-graze, and by-the-fates never permitted to-be-moved
adparet Camerina procul campique Geloi,
appears Camerina far-off and-the-plains Geloan,
immanisque Gela fluvii cognomine dicta.
and-huge Gela of-the-river by-the-name called.
Arduus inde Acragas ostentat maxuma longe
Steep then Acragas displays greatest far-off
moenia, magnanimum quondam generator equorum;
walls, of-great-spirited once the-breeder horses;

teque datis linquo ventis, palmosa Selinus,
and-you with-given I-leave winds, palmy Selinus,
et vada dura lego saxis Lilybeia caecis.
and shoals hard I-skirt with-rocks Lilybaean hidden.
Hinc Drepani me portus et inlaetabilis ora
Hence of-Drepanum me the-harbor and joyless coast
accipit. Hic, pelagi tot tempestatibus actis,
receives. Here, of-the-sea with-so-many storms driven,
heu genitorem, omnis curae casusque levamen,
alas (my)-father, of-every care and-misfortune solace,
amitto Anchisen: hic me, pater optume, fessum
I-lose Anchises: here me, father best, weary
deseris, heu, tantis nequiquam erepte periclis!
you-desert, alas, from-so-great in-vain rescued perils!
Nec vates Helenus, cum multa horrenda moneret,
Nor the-seer Helenus, when many dreadful-things be-warned,
hos mihi praedixit luctus, non dira Celaeno.
these to-me foretold griefs, not dread Celaeno.
Hic labor extremus, longarum haec meta viarum.
This the-toil last, of-long this the-goal journeys.
Hinc me digressum vestris deus adpulit oris.
Hence me departed to-your a-god has-driven coasts.
Sic pater Aeneas intentis omnibus unus
So father Aeneas with-intent all alone
fata renarrabat divom, cursusque docebat.
the-fates was-recounting of-the-gods, and-courses was-teaching.
Conticuit tandem, factoque hic fine quievit.
He-fell-silent at-last, and-with-made here end rested.

BOOK IV

IV.1 · DIDO CONFESSES TO ANNA

Dido, wounded by love, tells her sister Anna of her sleepless nights: Aeneas' courage and story have moved her as no one has since Sychaeus' death, but she has vowed never to remarry and would rather die than break faith. Anna urges her not to waste her youth: hostile peoples surround Carthage, a Trojan alliance would make it great, and the winter seas give reason to keep the Trojans there.

At regina gravi iamdudum saucia cura
But the-queen by-grave long-since wounded care
volnus alit venis, et caeco carpitur igni.
the-wound feeds with-(her)-veins, and by-hidden is-consumed fire.
Multa viri virtus animo, multusque recursat
Much of-the-man the-valor to-(her)-mind, and-much recurs
gentis honos: haerent infixi pectore voltus
of-the-race the-honor: cling fixed in-heart (his)-looks
verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.
and-words, nor calm to-limbs gives care rest.
Postera Phoebea lustrabat lampade terras,
The-next with-Phoebus' was-surveying lamp the-lands,
umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
and-the-dewy Aurora from-the-sky had-dispelled shade,
cum sic unanimam adloquitur male sana sororem:
when thus like-minded addresses ill sane (her)-sister:
'Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!
'Anna sister, what me in-suspense dreams terrify!
Quis novus hic nostris successit sedibus hospes,
What new this to-our has-come homes guest,

quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!
what-a-one himself in-face bearing, how with-brave heart and arms!
Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.
I-believe indeed, nor vain the-belief, (his)-race to-be of-the-gods.
Degeneres animos timor arguit: heu, quibus ille
Base souls fear proves: alas, by-what he
iactatus fatis! Quae bella exhausta canebat!
tossed fates! What wars endured he-was-telling!
Si mihi non animo fixum immotumque sederet,
If to-me not in-mind fixed and-unmoved it-sat,
ne cui me vinclo vellem sociare iugali,
not to-anyone myself in-bond I-would-wish to-join marriage,
postquam primus amor deceptam morte fefellit;
after first love (me)-deceived by-death cheated;
si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,
if not wearied of-the-bridal-chamber and-of-the-torch it-had-been,
huic uni forsan potui succumbere culpae.
to-this one perhaps I-could to-yield fault.
Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei
Anna, I-will-confess indeed, of-wretched after the-fates Sychaeus
coniugis et sparsos fraterna caede Penatis,
(my)-husband and spattered with-a-brother's slaughter Household-gods,
solus hic inflexit sensus, animumque labantem
alone this-one has-bent (my)-feelings, and-mind tottering
impulit: adgnosco veteris vestigia flammae.
has-pushed: I-recognize of-the-old the-traces flame.
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
But for-me either earth I-would-pray first deepest may-gape,
vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
or the-Father almighty may-drive me with-thunderbolt to the-shades,

pallentis umbras Erebi noctemque profundam,
pale shades of-Erebus and-night deep,
ante, Pudor, quam te violo, aut tua iura resolvo.
before, Shame, than you I-violate, or your laws loose.
Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores
He my, first who me to-himself joined, love
abstulit; ille habeat secum servetque sepulchro.'
has-taken-away; he may-have(-it) with-himself and-keep in-the-tomb.'
Sic effata sinum lacrimis implevit obortis.
So having-spoken (her)-bosom with-tears filled welling-up.
Anna refert: 'O luce magis dilecta sorori,
Anna replies: 'O than-light more beloved by-(your)-sister,
solane perpetua maerens carpere iuventa,
alone in-perpetual mourning will-you-be-worn-away youth,
nec dulcis natos, Veneris nec praemia noris?
nor sweet children, of-Venus nor the-rewards will-know?
Id cinerem aut Manis credis curare sepultos?
That ashes or Shades do-you-believe to-care buried?
Esto: aegram nulli quondam flexere mariti,
Be-it-so: (you)-sick no once have-swayed suitors,
non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas
not in-Libya, not before in-Tyre; scorned Iarbas
ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
and-leaders other, whom Africa land in-triumphs
dives alit: placitone etiam pugnabis amori?
rich nurtures: with-a-pleasing also will-you-fight love?
Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?
Nor comes into mind, in-whose you-have-settled fields?
Hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,
On-this-side Gaetulian cities, a-race unconquerable in-war,

et Numidae infreni cingunt et inhospita Syrtis;
and Numidians unbridled ring(-you) and inhospitable Syrtis;
hinc deserta siti regio, lateque furentes
on-this-side deserted through-thirst a-region, and-widely raging
Barcaei. Quid bella Tyro surgentia dicam,
Barcaeans. Why wars from-Tyre rising should-I-tell,
germanique minas?
and-of-(our)-brother the-threats?
Dis equidem auspicibus reor et Iunone secunda
With-the-gods indeed as-guides I-think and Juno favoring
hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
this course Ilian with-the-wind to-have-held keels.
Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
What you city, sister, this will-see, what to-rise realms
coniugio tali! Teucrum comitantibus armis
from-a-marriage such! Of-the-Teucrians with-accompanying arms
Punica se quantis attollet gloria rebus!
Punic itself by-how-great will-raise glory deeds!
Tu modo posce deos veniam, sacrisque litatis
You only ask the-gods favor, and-with-rites duly-offered
indulge hospitio, causasque innecte morandi,
indulge in-hospitality, and-reasons weave of-delaying,
dum pelago desaevit hiemps et aquosus Orion,
while on-the-sea rages-out winter and rainy Orion,
quassataeque rates, dum non tractabile caelum.'
and-shattered (his)-ships, while not manageable the-sky.'

Anna's words inflame Dido. She sacrifices and seeks omens, but burns like a deer struck by a shepherd's arrow; she leads Aeneas through the city and hangs on his story, and the building of Carthage stops. Juno proposes to Venus that Dido and Aeneas marry and their peoples unite. Venus, seeing that Juno means to keep Aeneas from Italy, agrees if Jupiter allows it; Juno plans a storm during a hunt to drive the two into one cave, and Venus nods, smiling at the trick.

His dictis incensum animum inflammavit amore,
With-these words burning (her)-spirit she-inflamed with-love,
spemque dedit dubiae menti, solvitque pudorem.
and-hope gave to-the-wavering mind, and-loosed shame.
Principio delubra adeunt, pacemque per aras
First the-shrines they-approach, and-favor at altars
exquirunt; mactant lectas de more bidentis
seek; they-sacrifice chosen by custom two-year-old-sheep
legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,
to-law-giving Ceres and-to-Phoebus and-to-father Lyaeus,
Iunoni ante omnis, cui vincla iugalia curae.
to-Juno before all, to-whom bonds marriage for-a-care.
Ipsa, tenens dextra pateram, pulcherrima Dido
Herself, holding in-right-hand a-bowl, most-beautiful Dido
candentis vaccae media inter cornua fundit,
of-a-white heifer mid between horns pours,
aut ante ora deum pinguis spatiatur ad aras,
or before the-faces of-the-gods rich paces to altars,
instauratque diem donis, pecudumque reclusis
and-renews the-day with-gifts, and-of-beasts opened
pectoribus inhians spirantia consulit exta.
chests gaping-over breathing consults entrails.

Heu vatum ignarae mentes! quid vota furentem,
Alas of-seers ignorant minds! what vows (her)-raging,
quid delubra iuvant? Est mollis flamma medullas
what shrines help? Eats soft flame the-marrow
interea, et tacitum vivit sub pectore volnus.
meanwhile, and silent lives beneath (her)-breast the-wound.
Uritur infelix Dido, totaque vagatur
Burns unhappy Dido, and-through-whole wanders
urbe furens, qualis coniecta cerva sagitta,
city raging, such-as with-shot a-hind arrow,
quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
which far-off off-guard groves among Cretan has-pierced
pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
a-shepherd driving with-weapons, and-has-left flying steel
nescius; illa fuga silvas saltusque peragrat
unknowing; she in-flight forests and-glades roams
Dictaeos; haeret lateri letalis arundo.
Dictaean; clings to-side deadly the-shaft.
Nunc media Aenean secum per moenia ducit,
Now mid Aeneas with-her through walls leads,
Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam;
and-Sidonian shows wealth and-city ready;
incipit effari, mediaque in voce resistit;
she-begins to-speak-out, and-mid in voice stops;
nunc eadem labente die convivia quaerit,
now the-same with-gliding day banquets seeks,
Iliacosque iterum demens audire labores
and-Ilian again mad to-hear toils
exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.
demands, and-hangs again of-the-speaker on lips.

Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim
Afterward, when parted, and-light dim in-turn
luna premit suadentque cadentia sidera somnos,
the-moon suppresses and-urge setting stars sleep,
sola domo maeret vacua, stratisque relictis
alone in-house she-grieves empty, and-on-couch abandoned
incubat, illum absens absentem auditque videtque;
lies, him absent absent and-hears and-sees;
aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
or in-lap Ascanius, by-father's likeness captured,
detinet, infandum si fallere possit amorem.
holds, unspeakable if to-beguile she-might love.
Non coeptae adsurgunt turres, non arma iuventus
Not begun rise towers, not arms the-youth
exercet, portusve aut propugnacula bello
practice, or-harbors or ramparts for-war
tuta parant; pendent opera interrupta, minaeque
safe prepare; hang works interrupted, and-threats
murorum ingentes aequataque machina caelo.
of-walls huge and-made-equal crane to-sky.
Quam simul ac tali persensit peste teneri
Whom as-soon as by-such perceived plague to-be-held
cara Iovis coniunx, nec famam obstare furori,
dear of-Jupiter wife, nor reputation to-stand-against frenzy,
talibus adgreditur Venerem Saturnia dictis:
with-such accosts Venus Saturn's-daughter words:
'Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis
'Outstanding truly praise and spoils ample you-carry-off
tuque puerque tuus, magnum et memorabile nomen,
and-you and-the-boy your, great and memorable name,

una dolo divom si femina victa duorum est!
one by-trick of-gods if woman conquered two has-been!
Nec me adeo fallit veritam te moenia nostra
Nor me so escapes having-feared you walls our
suspectas habuisse domos Karthaginis altae.
suspect to-have-held homes of-Carthage lofty.
Sed quis erit modus, aut quo nunc certamine tanto?
But what will-be the-limit, or whither now with-contest so-great?
Quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos
Why-not rather peace eternal and-pledged nuptials
exercemus? Habes, tota quod mente petisti:
do-we-work-out? You-have, with-whole what mind you-sought:
ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.
burns loving Dido, and-has-drawn through (her)-bones the-frenzy.
Communem hunc ergo populum paribusque regamus
Common this so people and-with-equal let-us-rule
auspiciis; liceat Phrygio servire marito,
auspices; let-her-be-allowed a-Phrygian to-serve husband,
dotalisque tuae Tyrios permittere dextrae.'
and-as-dowry to-your the-Tyrians to-hand-over right-hand.'
Olli — sensit enim simulata mente locutam,
To-her she-sensed indeed with-feigned mind (her)-to-have-spoken,
quo regnum Italiae Libycas averteret oras —
that the-kingdom of-Italy to-Libyan she-might-divert coasts
sic contra est ingressa Venus: 'Quis talia demens
thus in-reply has begun Venus: 'Who such-things mad
abnuat, aut tecum malit contendere bello,
would-refuse, or with-you would-prefer to-contend in-war,
si modo, quod memoras, factum fortuna sequatur?
if only, what you-mention, the-deed fortune should-follow?

Sed fatis incerta feror, si Iuppiter unam
But by-the-fates uncertain I-am-borne, whether Jupiter one
esse velit Tyriis urbem Troiaque profectis,
to-be wishes for-the-Tyrians city and-from-Troy those-set-out,
miscerive probet populos, aut foedera iungi.
or-to-be-mingled approves the-peoples, or treaties to-be-joined.
Tu coniunx: tibi fas animum temptare precando.
You wife: for-you right (his)-mind to-test by-entreating.
Perge; sequar.' Tum sic excepit regia Iuno:
Proceed; I-will-follow.' Then thus took-up royal Juno:
'Mecum erit iste labor: nunc qua ratione, quod instat
'With-me will-be that task: now by-what means, what presses
confieri possit, paucis, adverte, docebo.
to-be-accomplished can, in-few-words, attend, I-will-teach.
Venatum Aeneas unaque miserrima Dido
To-hunt Aeneas and-together most-wretched Dido
in nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
into the-grove to-go prepare, when first tomorrow's risings
extulerit Titan, radiisque retexerit orbem.
shall-have-raised the-Titan, and-with-rays uncovered the-world.
His ego nigrantem commixta grandine nimbum,
On-these I blackening with-mixed hail a-storm-cloud,
dum trepidant alae, saltusque indagine cingunt,
while bustle the-wings, and-the-glades with-the-net ring,
desuper infundam, et tonitru caelum omne ciebo.
from-above will-pour, and with-thunder the-sky all will-stir.
Diffugient comites et nocte tegentur opaca:
Will-scatter companions and by-night be-covered dark:
speluncam Dido dux et Troianus eandem
a-cave Dido the-leader and Trojan the-same

devenient; adero, et, tua si mihi certa voluntas,
will-reach; I-will-be-there, and, your if to-me sure will,
hic hymenaeus erit.' — Non adversata petenti
this marriage will-be.' Not opposing (her)-asking
adnuit, atque dolis risit Cytherea repertis.
nodded, and at-tricks laughed the-Cytherean discovered.

IV.3 · THE CAVE AND RUMOR

At dawn Dido rides out to the hunt in splendor, and Aeneas joins her, handsome as Apollo. The storm comes; Dido and Aeneas take shelter in the same cave, while Earth and Juno give the sign and nymphs wail. That day is the beginning of death and of ills, and Dido calls it marriage. Rumor, a monster with as many eyes and tongues as feathers, spreads the story and reaches King Iarbas.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
Ocean meanwhile rising Aurora left.
It portis iubare exorto delecta iuventus;
Goes from-the-gates with-sunbeam risen the-chosen youth;
retia rara, plagae, lato venabula ferro,
nets wide-meshed, toils, with-broad hunting-spears iron,
Massylique ruunt equites et odora canum vis.
and-Massylian rush horsemen and keen-scented of-hounds the-force.
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
The-queen in-chamber lingering at the-threshold the-first
Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro
of-the-Phoenicians await, and-with-purple splendid and gold
stat sonipes, ac frena ferox spumantia mandit.
stands the-steed, and the-bits fierce foaming champs.
Tandem progreditur, magna stipante caterva,
At-last she-comes-forth, with-great crowding throng,

Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.
a-Sidonian with-embroidered cloak wrapped-in border.
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
Whose quiver of gold, hair is-knotted into gold,
aurea purpuream subnectit fibula vestem.
golden purple binds a-brooch robe.
Nec non et Phrygii comites et laetus Iulus
Nor not also Phrygian companions and glad Iulus
incedunt. Ipse ante alios pulcherrimus omnis
advance. Himself before others most-handsome all
infert se socium Aeneas atque agmina iungit.
brings himself as-comrade Aeneas and the-columns joins.
Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
Such-as when wintry Lycia and-of-Xanthus the-streams
deserit ac Delum maternam invisit Apollo,
leaves and Delos maternal visits Apollo,
instauratque choros, mixtique altaria circum
and-renews dances, and-mingled altars around
Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;
and-Cretans and-Dryopes shout and-painted Agathyrsi;
ipse iugis Cynthi graditur, mollique fluentem
himself on-the-ridges of-Cynthus walks, and-with-soft flowing
fronde premit crinem fingens atque implicat auro;
leaf presses (his)-hair shaping and twines with-gold;
tela sonant umeris: haud illo segnior ibat
arrows sound on-shoulders: not than-him more-sluggish went
Aeneas; tantum egregio decus enitet ore.
Aeneas; such from-outstanding beauty shines face.
Postquam altos ventum in montis atque invia lustra,
After high it-was-come into mountains and pathless lairs,

ecce ferae, saxi deiectae vertice, caprae
behold wild, from-a-rock dislodged summit, goats
decurrere iugis; alia de parte patentis
ran-down from-the-ridges; another from side open
transmittunt cursu campos atque agmina cervi
cross at-speed plains and columns stags
pulverulenta fuga glomerant montisque relinquunt.
dusty in-flight mass and-the-mountains leave.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
But the-boy Ascanius mid in valleys on-spirited
gaudet equo, iamque hos cursu, iam praeterit illos,
rejoices horse, and-now these at-speed, now passes those,
spumantemque dari pecora inter inertia votis
and-foaming to-be-given beasts among tame by-prayers
optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
wishes a-boar, or tawny to-come-down from-the-mountain a-lion.
Interea magno misceri murmure caelum
Meanwhile with-great to-be-confounded roar the-sky
incipit; insequitur commixta grandine nimbus;
begins; follows with-mingled hail a-storm-cloud;
et Tyrii comites passim et Troiana iuventus
and the-Tyrian companions everywhere and the-Trojan youth
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
and-Dardanian the-grandson of-Venus scattered over the-fields
tecta metu petiere; ruunt de montibus amnes.
shelters in-fear have-sought; rush from the-mountains torrents.
Speluncam Dido dux et Troianus eandem
A-cave Dido the-leader and Trojan the-same
deveniunt: prima et Tellus et pronuba Iuno
reach: first both Earth and bridal Juno

dant signum; fulsere ignes et conscius aether
give the-sign; flashed fires and witting the-ether
conubiis, summoque ululârunt vertice nymphae.
to-the-wedding, and-from-highest wailed peak nymphs.
Ille dies primus leti primusque malorum
That day first of-death and-first of-ills
causa fuit; neque enim specie famave movetur,
the-cause was; nor indeed by-appearance or-by-reputation is-she-moved,
nec iam furtivum Dido meditatur amorem:
nor now a-secret Dido contemplates love:
coniugium vocat; hoc praetexit nomine culpam.
marriage she-calls(-it); with-this she-cloaks name (her)-fault.
Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes —
Forthwith of-Libya great goes Rumor through cities
Fama, malum qua non aliud velocius ullum;
Rumor, an-evil than-which not other swifter any;
mobilitate viget, viresque adquirit eundo,
by-motion she-thrives, and-strength acquires by-going,
parva metu primo, mox sese attollit in auras,
small through-fear at-first, soon herself raises into the-air,
ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.
and-walks on-the-ground, and (her)-head among clouds hides.
Illam Terra parens, ira inritata deorum,
Her Earth (her)-parent, by-anger provoked of-the-gods,
extremam (ut perhibent) Coeo Enceladoque sororem
last (as they-say) to-Coeus and-Enceladus a-sister
progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis,
brought-forth, in-feet swift and with-nimble wings,
monstrum horrendum, ingens, cui, quot sunt corpore plumae,
monster dread, huge, whose, as-many are on-body feathers,

tot vigiles oculi subter, mirabile dictu,
so-many watchful eyes beneath, wondrous to-tell,
tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit aures.
so-many tongues, as-many mouths sound, so-many pricks-up ears.
Nocte volat caeli medio terraeque per umbram,
By-night she-flies of-sky in-the-middle and-of-earth through the-shadow,
stridens, nec dulci declinat lumina somno;
screeching, nor to-sweet lowers (her)-eyes sleep;
luce sedet custos aut summi culmine tecti,
by-day she-sits a-sentinel either of-the-highest on-the-top roof,
turribus aut altis, et magnas territat urbes;
on-towers or high, and great terrifies cities;
tam ficti pravique tenax, quam nuntia veri.
as of-the-feigned and-of-the-wrong clinging, as messenger of-the-true.
Haec tum multiplici populos sermone replebat
She then with-manifold the-peoples talk was-filling
gaudens, et pariter facta atque infecta canebat:
rejoicing, and equally done and undone was-singing:
venisse Aenean, Troiano sanguine cretum,
to-have-come Aeneas, from-Trojan blood sprung,
cui se pulchra viro dignetur iungere Dido;
to-whom herself beautiful as-husband deigns to-join Dido;
nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere
now the-winter between themselves in-luxury, how long, to-pass
regnorum immemores turpique cupidine captos.
of-(their)-realms unmindful and-by-base desire captured.
Haec passim dea foeda virum diffundit in ora.
These-things everywhere the-goddess foul of-men spreads into mouths.

Protinus ad regem cursus detorquet Iarban,
Straightway to king (her)-course she-turns Iarbas,
incenditque animum dictis atque aggerat iras.
and-kindles (his)-spirit with-words and heaps-up angers.

IV.4 · MERCURY'S MESSAGE

Iarbas, son of Hammon, whose offer of marriage Dido refused, complains to Jupiter that a new Paris now holds her and her kingdom. Jupiter sends Mercury to tell Aeneas that he was not saved twice from the Greeks for this, that he owes Italy and Rome to Ascanius, and that he must sail. Mercury flies down past Atlas and finds Aeneas building Carthage in a cloak Dido gave him, delivers the command, and vanishes.

Hic Hammone satus, rapta Garamantide Nympha,
He from-Hammon begotten, from-ravished Garamantian Nymph,
templa Iovi centum latis immania regnis,
temples to-Jupiter a-hundred in-broad huge realms,
centum aras posuit, vigilemque sacraverat ignem,
a-hundred altars set-up, and-a-wakeful had-consecrated fire,
excubias divom aeternas, pecudumque cruore
the-sentinels of-the-gods eternal, and-of-beasts with-blood
pingue solum et variis florentia limina sertis.
fat the-soil and with-various blooming thresholds garlands.
Isque amens animi et rumore accensus amaro
And-he frantic of-mind and by-rumor kindled bitter
dicitur ante aras media inter numina divom
is-said before the-altars mid among the-divinities of-the-gods
multa Iovem manibus supplex orasse supinis:
much Jupiter with-hands suppliant to-have-begged upturned:

‘Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
‘Jupiter almighty, to-whom now Moorish on-embroidered
gens epulata toris Lenaeum libat honorem,
the-race having-feasted couches Lenaean pours honor,
aspicis haec, an te, genitor, cum fulmina torques,
do-you-see these-things, or you, father, when thunderbolts you-hurl,
nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes
in-vain do-we-dread, and-blind in clouds fires
terrificant animos et inania murmura miscent?
terrify minds and empty rumblings mingle?
Femina, quae nostris errans in finibus urbem
A-woman, who our wandering in borders a-city
exiguam pretio posuit, cui litus arandum
small for-a-price founded, to-whom a-shore to-be-plowed
cuique loci leges dedimus, conubia nostra
and-to-whom of-the-place laws we-gave, marriage our
reppulit, ac dominum Aenean in regna recepit.
has-rejected, and as-lord Aeneas into (her)-realm received.
Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,
And now that Paris with half-man retinue,
Maeonia mentum mitra crinemque madentem
with-Maeonian chin miter and-hair dripping
subnexus, rapto potitur: nos munera templis
bound-under, the-plunder possesses: we gifts to-temples
quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem.’
of-course your bring, and-a-fame cherish empty.’
Talibus orantem dictis arasque tenentem
With-such (him)-praying words and-the-altars holding
audiit omnipotens, oculosque ad moenia torsit
heard the-almighty, and-(his)-eyes to the-walls turned

regia et oblitos famae melioris amantes.
royal and forgetful of-repute better the-lovers.
Tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:
Then thus Mercury he-addresses and such-things commands:
'Vade age, nate, voca Zephyros et labere pennis,
'Go come, son, call the-Zephyrs and glide on-wings,
Dardaniumque ducem, Tyria Karthagine qui nunc
and-the-Dardanian leader, in-Tyrian Carthage who now
exspectat, fatisque datas non respicit urbes,
lingers, and-by-the-fates given not regards cities,
adloquere, et celeris defer mea dicta per auras.
address, and swift carry-down my words through the-air.
Non illum nobis genetrix pulcherrima talem
Not him to-us (his)-mother most-beautiful such
promisit, Graiumque ideo bis vindicat armis;
promised, and-of-the-Greeks for-that twice rescues from-arms;
sed fore, qui gravidam imperiis belloque frementem
but (him)-to-be, one-who pregnant with-empires and-with-war roaring
Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri
Italy should-rule, a-race high from blood of-Teucer
proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
should-pass-on, and whole under laws should-send the-world.
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,
If no kindles of-such-great glory things,
nec super ipse sua molitur laude laborem,
nor for himself his-own undertakes glory toil,
Ascanione pater Romanas invidet arces?
to-Ascanius (as)-father Roman does-he-grudge citadels?
Quid struit, aut qua spe inimica in gente moratur,
What does-he-build, or with-what hope hostile in race lingers,

nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
nor offspring Ausonian and Lavinian regards fields?
Naviget: haec summa est; hic nostri nuntius esto.'
Let-him-sail: this the-sum is; this of-us the-message let-be.'
Dixerat. Ille patris magni parere parabat
He-had-spoken. He of-(his)-father great to-obey was-preparing
imperio; et primum pedibus talaria nectit
the-command; and first to-feet sandals binds
aurea, quae sublimem alis sive aequora supra
golden, which (him)-aloft on-wings whether seas over
seu terram rapido pariter cum flamine portant;
or land swift equally with blast carry;
tum virgam capit: hac animas ille evocat Orco
then the-wand he-takes: with-this souls he calls-forth from-Orcus
pallentis, alias sub Tartara tristia mittit,
pale, others to Tartarus gloomy sends,
dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.
gives sleep and-takes-away, and eyes in-death unseals.
Illa fretus agit ventos, et turbida tranat
On-it relying he-drives the-winds, and stormy swims-through
nubila; iamque volans apicem et latera ardua cernit
clouds; and-now flying the-crest and the-flanks steep sees
Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,
of-Atlas hardy, the-sky who with-head props,
Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris
of-Atlas, girt constantly whose with-clouds black
piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
pine-bearing head both by-wind is-beaten and by-rain;
nix umeros infusa tegit; tum flumina mento
snow (his)-shoulders poured covers; then rivers from-the-chin

praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.
rush-down of-the-old-man, and with-ice stiffens bristling beard.
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Here first on-equal poised the-Cyllenian wings
constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas
halted; hence with-whole headlong himself body to the-waves
misit, avi similis, quae circum litora, circum
sent, to-a-bird like, which around shores, around
piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta.
fish-teeming crags low flies the-waters near.
Haud aliter terras inter caelumque volabat,
Not otherwise the-lands between and-sky he-was-flying,
litus arenosum Libyae ventosque secabat
the-shore sandy of-Libya and-the-winds was-cleaving
materno veniens ab avo Cyllenia proles.
maternal coming from grandfather the-Cyllenian offspring.
Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
As first with-winged he-touched the-huts soles,
Aenean fundantem arces ac tecta novantem
Aeneas founding citadels and houses renewing
conspicit; atque illi stellatus iaspide fulva
he-beholds; and to-him starred with-jasper tawny
ensis erat, Tyrioque ardebat murice laena
a-sword was, and-with-Tyrian was-blazing purple a-cloak
demissa ex umeris, dives quae munera Dido
hanging from (his)-shoulders, rich which gifts Dido
fecerat, et tenui telas discreverat auro.
had-made, and with-fine the-web had-picked-out gold.
Continuo invadit: 'Tu nunc Karthaginis altae
At-once he-assails(-him): 'You now of-Carthage lofty

fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem
the-foundations lay, and-a-beautiful wife-ruled city
exstruis, heu regni rerumque oblite tuarum?
build, alas of-the-kingdom and-of-affairs forgetful your?
Ipse deum tibi me claro demittit Olympo
Himself of-the-gods to-you me from-bright sends-down Olympus
regnator, caelum ac terras qui numine torquet;
ruler, the-sky and lands who with-divinity turns;
ipse haec ferre iubet celeris mandata per auras:
himself these to-bear bids swift commands through the-air:
quid struis, aut qua spe Libycis teris otia terris?
what do-you-build, or with-what hope in-Libyan do-you-waste leisure lands?
Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
If you no moves of-such-great glory things,
Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
Ascanius rising and the-hopes of-the-heir Iulus
respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus
consider, to-whom the-kingdom of-Italy and-the-Roman land
debentur.' Tali Cyllenius ore locutus
are-due.' With-such the-Cyllenian mouth having-spoken
mortalis visus medio sermone reliquit,
mortal sight in-mid speech left,
et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
and far into thin from eyes vanished air.

Aeneas, stunned, orders his men to prepare the fleet secretly while he looks for a gentle way to tell Dido. She learns of it first and raves through the city. She reproaches him for fleeing her, pleading by their marriage and her ruin. Aeneas answers that he never offered marriage, that if he were free he would rebuild Troy, but that Apollo and Jupiter's messenger command Italy, which he seeks not of his own will.

At vero Aeneas aspectu obmutuit amens,
But indeed Aeneas at-the-sight was-struck-dumb frantic,
arrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit. 280
and-stood-up with-horror (his)-hair, and voice in-throat stuck.
Ardet abire fuga dulcisque relinquere terras,
He-burns to-go-away in-flight and-sweet to-leave lands,
attonitus tanto monitu imperioque deorum.
thunderstruck by-so-great a-warning and-command of-the-gods.
Heu quid agat? Quo nunc reginam ambire furentem
Alas what is-he-to-do? With-what now the-queen to-approach raging
audeat adfatu? Quae prima exordia sumat?
should-he-dare address? What first beginnings should-he-take?
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc, 285
And (his)-mind now hither swift, now divides thither,
in partisque rapit varias perque omnia versat.
into and-directions snatches various and-through all turns.
Haec alternanti potior sententia visa est:
This to-(him)-wavering better counsel seemed has:
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum,
Mnestheus and-Sergestus he-calls and-brave Serestus,
classem aptent taciti sociosque ad litora cogant,
the-fleet they-should-fit-out silent and-the-comrades to the-shores gather,

arma parent, et quae rebus sit causa novandis
arms prepare, and what for-things may-be the-cause to-be-changed
dissimulent; sese interea, quando optuma Dido
dissemble; himself meanwhile, since excellent Dido
nesciat et tantos rumpi non speret amores,
does-not-know and such-great to-be-broken not expects love,
temptaturum aditus, et quae mollissima fandi
about-to-try approaches, and what most-gentle of-speaking
tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes
times, what for-things favorable manner. Swiftly all
imperio laeti parent ac iussa facessunt.
the-command glad obey and the-orders carry-out.
At regina dolos — quis fallere possit amantem?
But the-queen the-trick who to-deceive could a-lover?
praesensit, motusque excepit prima futuros,
foresaw, and-the-movements caught first to-come,
omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
all-things safe fearing. The-same impious Rumor to-(her)-raging
detulit armari classem cursumque parari.
reported to-be-armed the-fleet and-the-voyage to-be-prepared.
Saevit inops animi, totamque incensa per urbem
She-rages helpless of-mind, and-whole inflamed through city
bacchatur, qualis commotis excita sacris
she-revels, such-as by-stirred roused rites
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
a-Thyiad, when with-heard goad triennial Bacchus
orgia, nocturnusque vocat clamore Cithaeron.
orgies, and-nocturnal calls with-clamor Cithaeron.
Tandem his Aenean compellat vocibus ultro:
At-last with-these Aeneas she-addresses words unprompted:

‘Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
‘To-dissemble even did-you-hope, faithless-one, so-great
posse nefas, tacitusque mea decedere terra?
to-be-able a-wrong, and-silent from-my to-depart land?
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
Nor you our love, nor you given right-hand once,
nec moritura tenet crudeli funere Dido?
nor about-to-die holds by-cruel death Dido?
Quin etiam hiberno moliris sidere classem,
Nay even under-wintry you-work-on star the-fleet,
et mediis properas aquilonibus ire per altum,
and amid you-hasten north-winds to-go over the-deep,
crudelis? Quid, si non arva aliena domosque
cruel-one? What, if not fields foreign and-homes
ignotas peteres, sed Troia antiqua maneret,
unknown you-were-seeking, but Troy ancient remained,
Troia per undosum peteretur classibus aequor?
Troy over wave-filled would-be-sought with-fleets sea?
Mene fugis? Per ego has lacrimas dextramque tuam te
Me do-you-flee? By I these tears and-right-hand your you
(quando aliud mihi iam miserae nihil ipsa reliqui)
(since other for-me now wretched nothing myself I-have-left)
per conubia nostra, per inceptos hymenaeos,
by marriage our, by begun nuptials,
si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam
if well anything of you I-have-deserved, was or to-you anything
dulce meum, miserere domus labentis, et istam —
sweet of-mine, pity a-house falling, and that
oro, si quis adhuc precibus locus — exue mentem.
I-beg, if any still for-prayers place put-off purpose.

Te propter Libycae gentes Nomadumque tyranni
You because-of the-Libyan races and-of-the-Nomads the-chiefs
odere, infensi Tyrii; te propter eundem
hate(-me), hostile the-Tyrians; you because-of the-same
exstinctus pudor, et, qua sola sidera adibam,
extinguished (my)-honor, and, by-which alone the-stars I-was-reaching,
fama prior. Cui me moribundam deseris, hospes?
(my)-fame former. To-whom me dying do-you-desert, guest?
Hoc solum nomen quoniam de coniuge restat.
This only name since from husband remains.
Quid moror? An mea Pygmalion dum moenia frater
Why do-I-delay? Or-is-it my Pygmalion until walls (my)-brother
destruat, aut captam ducat Gaetulus Iarbas?
should-destroy, or captive lead-off Gaetulian Iarbas?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
At-least if any to-me from you conceived had-been
ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aula
before (your)-flight offspring, if some for-me tiny in-the-hall
luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,
were-playing Aeneas, who you yet in-face would-recall,
non equidem omnino capta ac deserta viderer.'
not indeed wholly captured and deserted would-I-seem.'
Dixerat. Ille Iovis monitis immota tenebat
She-had-spoken. He of-Jupiter by-the-warnings unmoved was-keeping
lumina, et obnixus curam sub corde premebat.
(his)-eyes, and struggling care beneath heart was-pressing.
Tandem pauca refert: 'Ego te, quae plurima fando
At-last a-few-things he-replies: 'I you, who very-many-things in-speaking
enumerare vales, numquam, regina, negabo
to-enumerate are-able, never, queen, will-deny

promeritam; nec me meminisse pigebit Elissae,
to-have-deserved; nor me to-remember will-it-irk of-Elissa,
dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
while mindful myself of-me, while breath these rules limbs.
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto
For the-matter a-few-things I-will-speak. Nor I this to-conceal by-stealth
speravi — ne finge — fugam, nec coniugis umquam
hoped do-not imagine flight, nor of-a-husband ever
praetendi taedas, aut haec in foedera veni.
held-out the-torches, or these into compacts came.
Me si fata meis paterentur ducere vitam
Me if the-fates by-my should-allow to-lead life
auspiciis et sponte mea componere curas,
auspices and by-will my to-settle cares,
urbem Troianam primum dulcisque meorum
the-city Trojan first and-sweet of-my-own
reliquias colerem, Priami tecta alta manerent,
remnants I-would-cherish, of-Priam the-halls high would-remain,
et recidiva manu posuissem Pergama victis.
and restored by-hand I-would-have-set Pergamum for-the-conquered.
Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,
But now Italy great Grynean Apollo,
Italiam Lyciae iussere capessere sortes:
Italy the-Lycian have-bidden to-take-hold-of lots:
hic amor, haec patria est. Si te Karthaginis arces,
this (my)-love, this fatherland is. If you of-Carthage the-citadels,
Phoenissam, Libycaeque aspectus detinet urbis,
a-Phoenician, and-of-Libyan the-sight holds city,
quae tandem, Ausonia Teucros considere terra,
what pray, in-Ausonian the-Teucrians to-settle land,

invidia est? Et nos fas extera quaerere regna.
grudge is? Also us right foreign to-seek realms.
Me patris Anchisae, quotiens umentibus umbris
Me of-(my)-father Anchises, as-often-as with-dewy shadows
nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
night covers the-lands, as-often-as stars fiery rise,
admonet in somnis et turbida terret imago;
warns in dreams and troubled frightens the-image;
me puer Ascanius capitisque iniuria cari,
me the-boy Ascanius and-of-head the-wrong dear,
quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.
whom of-the-kingdom of-Hesperia I-cheat and of-fated fields.
Nunc etiam interpres divom, Iove missus ab ipso —
Now even the-interpreter of-the-gods, by-Jupiter sent from himself
testor utrumque caput — celeris mandata per auras
I-swear-by each head swift commands through the-air
detulit; ipse deum manifesto in lumine vidi
has-brought-down; myself the-god clear in light I-saw
intrantem muros, vocemque his auribus hausi.
entering the-walls, and-the-voice with-these ears drank-in.
Desine meque tuis incendere teque querelis:
Cease and-me with-your to-inflame and-yourself complaints:
Italiam non sponte sequor.'
Italy not by-will I-pursue.'

Dido answers that he was born of rocks, not of a goddess, recalls that she saved his men, and dismisses him with a curse: he will call her name on the rocks, and her shade will follow him everywhere. She faints and is carried off. Aeneas, grieving but obedient, returns to the fleet, and from her citadel Dido sees the Trojans swarm to the ships like ants. She sends Anna to beg him only for delay, but like an oak in the wind he does not yield.

Talia dicentem iamdudum aversa tuetur,
Such-things (him)-saying long-since turned-away she-eyes,
huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
hither thither rolling (her)-eyes, and-whole roams-over
luminibus tacitis, et sic accensa profatur:
with-glances silent, and thus inflamed speaks-out:
'Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
'Neither to-you a-goddess mother, of-the-race nor Dardanus founder,
perfide; sed duris genuit te cautibus horrens
faithless-one; but on-hard bore you crags bristling
Caucasus, Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.
Caucasus, and-Hyrcanian brought-near teats tigresses.
Nam quid dissimulo, aut quae me ad maiora reservo?
For why do-I-dissemble, or what myself for greater-things do-I-reserve?
Num fletu ingemuit nostro? Num lumina flexit?
Did at-weeping he-groan our? Did (his)-eyes he-bend?
Num lacrimas victus dedit, aut miseratus amantem est?
Did tears overcome he-give, or pitied (his)-lover has?
Quae quibus anteferam? Iam iam nec maxuma Iuno,
What before-what shall-I-set? Now now neither greatest Juno,
nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.
nor Saturnian these-things with-eyes the-father beholds fair.

Nusquam tuta fides. Eiectum litore, egentem
Nowhere safe faith. Cast-out on-the-shore, destitute
excepi, et regni demens in parte locavi;
I-received(-him), and of-the-kingdom mad in a-share placed;
amissam classem, socios a morte reduxi.
the-lost fleet, comrades from death I-brought-back.
Heu furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,
Alas by-furies inflamed I-am-borne! Now augur Apollo,
nunc Lyciae sortes, nunc et Iove missus ab ipso
now Lycian lots, now also by-Jupiter sent from himself
interpres divom fert horrida iussa per auras.
the-interpreter of-the-gods bears dreadful commands through the-air.
Scilicet is Superis labor est, ea cura quietos
Of-course this for-the-Gods-above a-toil is, that care tranquil
sollicitat. Neque te teneo, neque dicta refello.
disturbs. Neither you I-hold, nor words refute.
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
Go, follow Italy with-winds, seek realms over waves.
Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
I-hope indeed amid, if anything dutiful divinities can,
supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido
punishments (you)-about-to-drain crags, and by-name Dido
saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens,
often about-to-call. I-shall-follow with-black fires absent,
et, cum frigida mors anima seduxerit artus,
and, when cold death from-soul shall-have-parted limbs,
omnibus umbra locis adero. Dabis, improbe, poenas.
in-all a-shade places I-shall-be-present. You-will-pay, shameless-one, penalties.
Audiam, et haec Manis veniet mihi fama sub imos.'
I-shall-hear, and this to-the-Shades will-come to-me report beneath lowest.'

His medium dictis sermonem abrumpit, et auras
With-these mid words speech she-breaks-off, and the-air
aegra fugit, seque ex oculis avertit et aufert,
sick flees, and-herself from (his)-eyes turns-away and takes-off,
linquens multa metu cunctantem et multa parantem
leaving much in-fear (him)-hesitating and much preparing
dicere. Suscipiunt famulae, conlapsaque membra
to-say. Support(-her) maidservants, and-fallen limbs
marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.
to-marble carry-back chamber and-on-couch lay.
At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem
But dutiful Aeneas, although to-soothe (her)-grieving
solando cupit et dictis avertere curas,
by-consoling he-desires and with-words to-turn-away cares,
multa gemens magnoque animum labefactus amore,
much groaning and-by-great in-mind shaken love,
iussa tamen divom exsequitur, classemque revisit.
the-commands nevertheless of-the-gods carries-out, and-the-fleet revisits.
Tum vero Teucri incumbunt, et litore celsas
Then indeed the-Teucrians bend-to, and from-shore tall
deducunt toto naves: natat uncta carina;
launch whole ships: floats the-tarred keel;
frondentisque ferunt remos et robora silvis
and-leafy they-bring oars and timbers from-the-woods
infabricata, fugae studio.
unshaped, of-flight in-eagerness.
Migrantis cernas, totaque ex urbe ruentis.
Departing you-could-see(-them), and-whole from city rushing.
Ac velut ingentem formicae farris acervum
And as huge ants of-grain a-heap

cum populant, hiemis memores, tectoque reponunt;
when they-plunder, of-winter mindful, and-in-home store;
it nigrum campis agmen, praedamque per herbas
goes black over-the-plains the-column, and-the-booty through grass
convectant calle angusto; pars grandia trudunt
carry-together on-path narrow; some great push
obnixae frumenta umeris; pars agmina cogunt
straining grains with-shoulders; some the-columns marshal
castigantque moras; opere omnis semita fervet.
and-chastise delays; with-work all the-path glows.
Quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus?
What to-you then, Dido, seeing such-things feelings?
quosve dabas gemitus, cum litora fervere late
or-what were-you-giving groans, when the-shores to-seethe widely
prospiceres arce ex summa, totumque videres
you-looked-out the-citadel from highest, and-whole you-saw
misceri ante oculos tantis clamoribus aequor?
to-be-confounded before (your)-eyes with-such clamors the-sea?
Improbe Amor, quid non mortalia pectora cogis?
Shameless Love, what not mortal hearts do-you-drive(-to)?
Ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando
To-go again into tears, again to-try by-entreating
cogitur, et supplex animos submittere amori,
she-is-driven, and suppliant (her)-pride to-submit to-love,
ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.
lest anything untried in-vain about-to-die she-leave.
'Anna, vides toto properari litore; circum
'Anna, you-see over-whole it-is-hastened shore; around
undique convenere; vocat iam carbasus auras,
from-all-sides they-have-come; calls now the-canvas the-breezes,

puppibus et laeti nautae imposuere coronas.
on-sterns and glad sailors have-placed garlands.
Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
This I if I-could so-great to-expect grief,
et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum
also to-endure, sister, I-shall-be-able. For-wretched this yet one
exsequere, Anna, mihi. Solam nam perfidus ille
carry-out, Anna, for-me. Alone for faithless that
te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
you courted, secret even to-you entrusted thoughts;
sola viri mollis aditus et tempora noras.
alone of-the-man easy approaches and times you-knew.
I, soror, atque hostem supplex adfare superbum:
Go, sister, and the-enemy suppliant address proud:
non ego cum Danais Troianam exscindere gentem
not I with the-Danaans the-Trojan to-raze race
Aulide iuravi, classemve ad Pergama misi,
at-Aulis swore, or-a-fleet to Pergamum sent,
nec patris Anchisae cineres Manisve revelli,
nor of-(his)-father Anchises the-ashes or-Shades disturbed,
cur mea dicta neget duras demittere in auris.
why my words should-he-refuse hard to-let-down into ears.
Quo ruit? Extremum hoc miserae det munus amanti:
Whither does-he-rush? Last this to-wretched let-him-give gift lover:
exspectet facilemque fugam ventosque ferentis.
let-him-wait-for and-easy flight and-winds favoring.
Non iam coniugium antiquum, quod prodidit, oro,
Not now the-marriage former, which he-betrayed, I-beg,
nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat:
nor fair that Latium he-should-lack and-kingdom abandon:

tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
time empty I-ask, rest and-room for-frenzy,
dum mea me victam doceat fortuna dolere.
until my me conquered may-teach fortune to-grieve.
Extremam hanc oro veniam — miserere sororis —
Last this I-ask favor pity (your)-sister
quam mihi cum dederit, cumulatam morte remittam.'
which to-me when he-shall-have-given, heaped by-death I-will-repay.'
Talibus orabat, talisque miserrima fletus
With-such-words she-was-pleading, and-such most-wretched tearful-pleas
fertque refertque soror: sed nullis ille movetur
and-carries and-carries-back the-sister: but by-no he is-moved
fletibus, aut voces ullas tractabilis audit;
tears, or words any yielding hears;
fata obstant, placidasque viri deus obstruit auris.
the-fates stand-in-the-way, and-gentle of-the-man the-god stops ears.
Ac, velut annoso validam cum robore quercum
And, as with-aged strong when timber an-oak
Alpini Boreae nunc hinc nunc flatibus illinc
Alpine North-winds now from-here now with-blasts from-there
eruere inter se certant; it stridor, et altae
to-uproot among themselves vie; goes a-creaking, and high
consternunt terram concusso stipite frondes;
strew the-ground with-shaken trunk leaves;
ipsa haeret scopulis, et, quantum vertice ad auras
itself clings to-the-rocks, and, as-far-as with-top to the-air
aetherias, tantum radice in Tartara tendit:
ethereal, so-far with-root into Tartarus stretches:
haud secus adsiduis hinc atque hinc vocibus heros
not otherwise by-unceasing from-here and from-there words the-hero

tunditur, et magno persentit pectore curas;
is-pounded, and in-great feels-deeply breast cares;
mens immota manet; lacrimae volvuntur inanes.
the-mind unmoved remains; tears roll vain.

IV.7 · THE MAGIC PYRE

Dido longs for death. Omens terrify her: the libations turn black, Sychaeus' voice seems to call from his shrine, and she dreams that Aeneas hunts her. Hiding her purpose, she tells Anna she has found a Massylian priestess who can cure love, and has her build a pyre in the courtyard with Aeneas' arms, clothes, and bed. Anna suspects nothing. Dido sets his image on the pyre, the priestess invokes the gods of the underworld, and Dido, resolved to die, calls the gods and stars to witness.

Tum vero infelix fatis exterrita Dido
Then indeed unhappy by-the-fates terrified Dido
mortem orat; taedet caeli convexa tueri.
death prays-for; it-wearies(-her) of-the-sky the-vault to-behold.
Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,
Whereby the-more the-purpose she-may-complete and-light leave,
vidit, turicremis cum dona imponeret aris,
she-saw, on-incense-burning when gifts she-placed altars,
horrendum dictu, latices nigrescere sacros,
dreadful to-tell, the-liquids to-blacken holy,
fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.
and-poured into foul themselves to-turn wines gore.
Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
This seen to-no-one, not even-to-her told sister.
Praeterea fuit in tectis de marmore templum
Besides there-was in the-palace of marble a-shrine

coniugis antiqui, miro quod honore colebat,
of-(her)-husband former, with-wondrous which honor she-tended,
velleribus niveis et festa fronde revinctum:
with-fleeces snowy and festal foliage bound:
hinc exaudiri voces et verba vocantis
hence to-be-heard voices and words of-(one)-calling
visa viri, nox cum terras obscura teneret;
seemed of-the-husband, night when lands dark held;
solaque culminibus ferali carmine bubo
and-alone on-the-roofs with-funereal song the-owl
saepe queri et longas in fletum ducere voces;
often to-complain and long into wailing to-draw notes;
multaque praeterea vatum praedicta priorum
and-many besides of-seers predictions former
terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
with-terrible warning terrify. Drives he-himself (her)-raging
in somnis ferus Aeneas; semperque relinqui
in dreams fierce Aeneas; and-always to-be-left
sola sibi, semper longam incomitata videtur
alone to-herself, always long unaccompanied she-seems
ire viam, et Tyrios deserta quaerere terra.
to-go a-way, and Tyrians in-deserted to-seek land.
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,
Of-the-Eumenides as mad sees the-columns Pentheus,
et solem geminum et duplicis se ostendere Thebas;
and a-sun twin and double itself to-show Thebes;
aut Agamemnonius scaenis agitatus Orestes
or Agamemnon's on-the-stages hounded Orestes
armatam facibus matrem et serpentibus atris
armed with-torches (his)-mother and with-serpents black

cum fugit, ultricesque sedent in limine Dirae.
when he-flees, and-avenging sit on the-threshold the-Furies.

Ergo ubi concepit furias evicta dolore
So when she-conceived frenzies overcome by-grief

decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
and-resolved to-die, the-time with-herself she-herself and-manner

exigit, et, maestam dictis adgressa sororem,
works-out, and, sad with-words having-approached (her)-sister,

consilium voltu tegit, ac spem fronte serenat:
(her)-plan with-face covers, and hope on-brow brightens:

'Inveni, germana, viam — gratare sorori —
'I-have-found, sister, a-way congratulate (your)-sister

quae mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.
which to-me may-return him, or from-him me free loving.

Oceani finem iuxta solemque cadentem
Of-Ocean the-limit near and-the-sun setting

ultimus Aethiopum locus est, ubi maxumus Atlas
farthest of-the-Ethiopians a-place is, where greatest Atlas

axem humero torquet stellis ardentibus aptum:
the-axis on-shoulder turns with-stars blazing fitted:

hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos,
hence to-me of-the-Massylian race shown a-priestess,

Hesperidum templi custos, epulasque draconi
of-the-Hesperides of-the-temple guardian, and-feasts to-the-dragon

quae dabat, et sacros servabat in arbore ramos,
who was-giving, and sacred was-guarding on the-tree boughs,

spargens umida mella soporiferumque papaver.
sprinkling moist honey and-sleep-bringing poppy.

Haec se carminibus promittit solvere mentes
She herself by-spells promises to-free minds

quas velit, ast aliis duras immittere curas,
whichever she-wills, but on-others hard to-send cares,
sistere aquam fluviis, et vertere sidera retro;
to-stop water in-rivers, and to-turn the-stars backward;
nocturnosque movet Manis: mugire videbis
and-nocturnal rouses Shades: to-bellow you-will-see
sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
beneath feet the-earth, and to-come-down from-mountains ash-trees.
Testor, cara, deos et te, germana, tuumque
I-call-to-witness, dear, the-gods and you, sister, and-your
dulce caput, magicas invitam accingier artes.
sweet head, magic (me)-unwilling to-be-girded-with arts.
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
You secretly a-pyre in-court inner under the-air
erige, et arma viri, thalamo quae fixa reliquit
raise, and the-arms of-the-man, in-chamber which hung he-left
impius, exuviasque omnis, lectumque iugalem,
impious, and-spoils all, and-bed marriage,
quo perii, superimponas: abolere nefandi
on-which I-perished, you-should-place-on-top: to-abolish of-the-abominable
cuncta viri monumenta iuvat, monstratque sacerdos.'
all of-the-man the-memorials it-pleases, and-directs the-priestess.'
Haec effata silet; pallor simul occupat ora.
These-things having-spoken she-is-silent; pallor at-once seizes (her)-face.
Non tamen Anna novis praetexere funera sacris
Not however Anna with-strange to-cloak death rites
germanam credit, nec tantos mente furores
(her)-sister believes, nor so-great in-mind frenzies
concipit, aut graviora timet, quam morte Sychaei:
conceives, or heavier-things fears, than at-the-death of-Sychaeus:

ergo iussa parat.
so the-commands she-prepares.

At regina, pyra penetrali in sede sub auras
But the-queen, with-a-pyre inner in seat under the-air

erecta ingenti taedis atque ilice secta,
raised huge with-pine-brands and with-holm-oak cut,

intenditque locum sertis, et fronde coronat
and-hangs the-place with-garlands, and with-foliage crowns

funerea; super exuvias ensemque relictum
funereal; on-top the-spoils and-sword left-behind

effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
and-image on-the-couch places, not ignorant of-the-future.

Stant arae circum, et crines effusa sacerdos
Stand altars around, and (her)-hair loosened the-priestess

ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque,
thrice hundred thunders with-mouth gods, and-Erebus and-Chaos,

tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianae.
and-triple Hecate, the-three of-the-maiden faces Diana.

Sparserat et latices simulatos fontis Averni,
She-had-sprinkled also waters feigned of-the-spring of-Avernus,

falcibus et messae ad lunam quaeruntur aënis
with-sickles and reaped by moonlight are-sought bronze

pubentes herbae nigri cum lacte veneni;
downy herbs of-black with milk poison;

quaeritur et nascentis equi de fronte revolsus
is-sought also of-a-being-born foal from the-brow torn

et matri praereptus amor.
and from-the-mother snatched-first love-charm.

Ipsa mola manibusque piis altaria iuxta,
Herself with-meal and-with-hands holy altars beside,

unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
one stripped foot of-bindings, in robe ungirt,
testatur moritura deos et conscia fati
calls-to-witness about-to-die the-gods and conscious of-fate
sidera; tum, si quod non aequo foedere amantes
stars; then, if any not in-equal compact lovers
curae numen habet iustumque memorque, precatur.
for-care divinity has and-just and-mindful, she-prays.

IV.8 · MERCURY RETURNS

At night, while all creatures sleep, Dido lies awake weighing her choices: she cannot court the suitors she scorned or follow the Trojans, and she resolves to die for breaking her faith to Sychaeus. Mercury appears again to the sleeping Aeneas and warns him to leave at once, since Dido is resolved to die and may set the shore ablaze. Aeneas wakes his men, cuts the cables with his sword, and the fleet puts to sea.

Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
Night it-was, and placid were-plucking weary slumber
corpora per terras, silvaeque et saeva quierant
bodies through lands, and-the-woods and savage had-rested
aequora: cum medio volvuntur sidera lapsu,
seas: when in-mid roll the-stars course,
cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,
when is-silent all field, beasts and-painted birds,
quaeque lacus late liquidos, quaeque aspera dumis
and-which lakes widely liquid, and-which rough with-thorns
rura tenent, somno positae sub nocte silenti.
countryside hold, in-sleep laid under night silent.
At non infelix animi Phoenissa, nec umquam
But not unhappy in-mind the-Phoenician, nor ever

solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem
is-loosed into sleep, or-with-eyes or heart night
accipit: ingeminant curae, rursusque resurgens
receives: redouble cares, and-again rising-again
saevit amor, magnoque irarum fluctuat aestu.
rages love, and-in-great of-angers surges tide.
Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat:
So indeed she-persists, and-with-herself thus in-heart turns-over:
'En, quid ago? Rursusne procos inrisa priores
'See, what do-I-do? Again suitors mocked former
experiar, Nomadumque petam conubia supplex,
shall-I-try, and-of-the-Nomads seek marriage suppliant,
quos ego sim totiens iam dedignata maritos?
whom I have so-often already scorned (as)-husbands?
Iliacas igitur classes atque ultima Teucrum
Ilian therefore fleets and extreme of-the-Teucrians
iussa sequar? Quiane auxilio iuvat ante levatos,
commands shall-I-follow? Because by-aid it-pleases before relieved,
et bene apud memores veteris stat gratia facti?
and well with mindful of-old stands thanks deed?
Quis me autem, fac velle, sinet, ratibusve superbis
Who me however, suppose (me)-to-wish, will-allow, or-on-ships proud
invisam accipiet? Nescis heu, perdita, necdum
hated will-receive? Do-you-not-know alas, lost-one, nor-yet
Laomedonteae sentis periuria gentis?
of-Laomedontean perceive the-perjuries race?
Quid tum, sola fuga nautas comitabor ovantes,
What then, alone in-flight sailors shall-I-accompany exulting,
an Tyriis omnique manu stipata meorum
or with-Tyrians and-with-all band thronged of-my-people

inferar, et, quos Sidonia vix urbe revelli,
shall-I-bear-down, and, whom from-Sidonian scarcely city I-tore,
rursus agam pelago, et ventis dare vela iubebo?
again drive over-the-sea, and to-winds to-give sails bid?
Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
Nay die, as deserved you-have, and-with-steel turn-away the-grief.
Tu lacrimis evicta meis, tu prima furentem
You by-tears overcome my, you first (me)-raging
his, germana, malis oneras atque obicis hosti.
with-these, sister, ills load and expose to-the-enemy.
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
Not it-was-allowed of-marriage free without reproach life
degere, more ferae, tales nec tangere curas!
to-spend, in-the-manner of-a-wild-creature, such nor to-touch cares!
Non servata fides cineri promissa Sychaeo!'
Not kept the-faith to-the-ashes promised Sychaean!'
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.
Such she from-her was-bursting breast complaints.
Aeneas celsa in puppi, iam certus eundi,
Aeneas lofty on stern, now resolved on-going,
carpebat somnos, rebus iam rite paratis.
was-snatching sleep, with-things now duly prepared.
Huic se forma dei voltu redeuntis eodem
To-him itself the-form of-the-god in-face returning same
obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est —
presented in dreams, and-again thus seemed to-warn has
omnia Mercurio similis, vocemque coloremque
in-all to-Mercury like, and-voice and-color
et crinis flavos et membra decora iuventa:
and hair yellow and limbs comely with-youth:

‘Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos,
‘Son of-a-goddess, can-you this under crisis to-draw-out sleep,
nec, quae te circum stent deinde pericula, cernis,
nor, what you around may-stand then dangers, do-you-see,
demens, nec Zephyros audis spirare secundos?
mad, nor the-Zephyrs hear to-blow favorable?
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
She tricks and-dread crime in heart turns-over,
certa mori, varioque irarum fluctuat aestu.
resolved to-die, and-in-varied of-angers surges tide.
Non fugis hinc praeceps, dum praecipitare potestas?
Not do-you-flee hence headlong, while to-hasten power?
Iam mare turbari trabibus, saevasque videbis
Soon the-sea to-be-churned with-timbers, and-fierce you-will-see
conlucere faces, iam fervere litora flammis,
to-blaze torches, soon to-seethe the-shores with-flames,
si te his attigerit terris Aurora morantem.
if you in-these shall-have-touched lands Aurora lingering.
Heia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper
Ho come, break delays. A-varied and changeable always
femina.’ Sic fatus, nocti se immiscuit atrae.
woman.’ So having-spoken, with-night himself mingled black.

Tum vero Aeneas, subitis exterritus umbris,
Then indeed Aeneas, by-sudden terrified shadows,
corripit e somno corpus, sociosque fatigat:
snatches from sleep (his)-body, and-comrades harries:
‘Praecipites vigilate, viri, et considite transtris;
‘Headlong wake, men, and sit on-the-thwarts;
solvite vela citi. Deus aethere missus ab alto
loose sails quick. A-god ether sent from high

festinare fugam tortosque incidere funes
to-hasten flight and-twisted to-cut cables
ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte deorum,
behold again goads. We-follow you, holy of-gods,
quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.
whoever you-are, and-the-command again we-obey exulting.
Adsis o placidusque iuves, et sidera caelo
Be-present o and-kindly help, and stars in-the-sky
dextra feras.' Dixit, vaginaque eripit ensem
favorable bring.' He-spoke, and-from-the-scabbard snatches the-sword
fulmineum, strictoque ferit retinacula ferro.
flashing, and-with-drawn strikes the-cables steel.
Idem omnes simul ardor habet, rapiuntque ruuntque;
The-same all at-once ardor holds, and-they-seize and-rush;
litora deseruere; latet sub classibus aequor;
the-shores they-have-deserted; lies-hidden beneath fleets the-sea;
adnixi torquent spumas et caerula verrunt.
straining churn the-foam and the-blue sweep.

IV.9 · DIDO'S LAST WORDS

At dawn Dido sees the fleet at sea and rages that she did not destroy the Trojans and Ascanius when she could. She curses Aeneas with war, exile, and an early death unburied, bids her Tyrians pursue his race with endless hatred, and prays for an avenger from her bones. She sends Barce for Anna, climbs the pyre, draws Aeneas' sword, and speaks her last words over his bed.

Et iam prima novo spargebat lumine terras
And now first with-new was-sprinkling light the-lands
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
of-Tithonus saffron leaving Aurora bed.

Regina e speculis ut primum albescere lucem
The-queen from the-watchtowers when first to-whiten the-light
vidit, et aequatis classem procedere velis,
saw, and with-level the-fleet to-advance sails,
litoraque et vacuos sensit sine remige portus,
and-shores and empty perceived without oarsman harbors,
terque quaterque manu pectus percussa decorum,
and-thrice and-four-times with-hand breast having-struck comely,
flaventesque abscissa comas, 'Pro Iuppiter, ibit
and-golden having-torn hair, 'Ah Jupiter, will-go
hic' ait 'et nostris inluserit advena regnis?
this-man' she-says 'and on-our shall-have-mocked a-stranger realms?
Non arma expedient, totaque ex urbe sequentur,
Not arms will-they-ready, and-whole from city follow,
deripientque rates alii navalibus? Ite,
and-will-tear-down ships others from-the-docks? Go,
ferte citi flammas, date vela, impellite remos! —
bring quick flames, give sails, ply oars!
Quid loquor, aut ubi sum? Quae mentem insania mutat?
What do-I-say, or where am-I? What mind madness changes?
Infelix Dido, nunc te facta impia tangunt.
Unhappy Dido, now you deeds impious touch.
Tum decuit, cum sceptra dabas. — En dextra fidesque,
Then it-befitted, when scepters you-gave. Lo the-right-hand and-faith,
quem secum patrios aiunt portare Penates,
whom with-him ancestral they-say to-carry Household-gods,
quem subiisse umeris confectum aetate parentem!
whom to-have-taken-up on-shoulders worn-out with-age father!
Non potui abreptum divellere corpus, et undis
Not could-I snatched-away to-tear-apart the-body, and in-the-waves

spargere? Non socios, non ipsum absumere ferro
to-scatter? Not comrades, not himself to-destroy with-steel
Ascanium, patriisque epulandum ponere mensis? —
Ascanius, and-on-father's to-be-feasted-on to-set tables?
Verum anceps pugnae fuerat fortuna: — fuisset.
But doubtful of-battle had-been the-fortune: granted-it-had-been.
Quem metui moritura? Faces in castra tulissem,
Whom did-I-fear about-to-die? Torches into camp I-should-have-carried,
implessemque foros flammis, natumque patremque
and-filled the-decks with-flames, and-son and-father
cum genere extinxem, memet super ipsa dedissem.
with race destroyed, myself on-top I-myself should-have-given.
'Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
'Sun, who of-the-lands with-flames works all survey,
tuque harum interpres curarum et conscia Iuno,
and-you of-these interpreter cares and knowing Juno,
nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,
and-at-nocturnal Hecate crossroads howled-to through cities,
et Dirae ultrices, et di morientis Elissae,
and Furies avenging, and gods of-dying Elissa,
accipite haec, meritumque malis advertite numen,
receive this, and-deserved to-ills turn divinity,
et nostras audite preces. Si tangere portus
and our hear prayers. If to-touch harbors
infandum caput ac terris adnare necesse est,
the-unspeakable head and to-lands to-swim necessary is,
et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret:
and so the-fates of-Jupiter demand, this boundary is-fixed:
at bello audacis populi vexatus et armis,
yet by-war of-a-bold people harried and by-arms,

finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
from-borders exiled, from-the-embrace torn of-Iulus,
auxilium imploret, videatque indigna suorum
help let-him-implore, and-let-him-see unworthy of-his-people
funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae
deaths; nor, when himself under the-terms of-a-peace unjust
tradiderit, regno aut optata luce fruatur,
he-shall-have-yielded, the-kingdom or longed-for light let-him-enjoy,
sed cadat ante diem, mediaque inhumatus arena.
but let-him-fall before (his)-day, and-in-mid unburied sand.
Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
These-things I-pray, this voice last with blood I-pour-out.
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Then you, o Tyrians, (his)-stock and race all future
exercete odiis, cinerique haec mittite nostro
harry with-hatreds, and-to-ashes these send our
munera. Nullus amor populis, nec foedera sunto.
offerings. No love to-the-peoples, nor treaties let-there-be.
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
Arise some our from bones avenger,
qui face Dardanios ferroque sequare colonos,
who with-firebrand the-Dardan and-with-steel may-pursue settlers,
nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.
now, hereafter, at-whatever shall-give themselves time strength.
Litora litoribus contraria, fluctibus undas
Shores to-shores opposed, to-waves waves
imprecor, arma armis; pugnent ipsique nepotesque.'
I-pray, arms to-arms; let-them-fight and-themselves and-descendants.'
Haec ait, et partis animum versabat in omnis,
These-things she-says, and directions (her)-mind was-turning in all,

invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.
hated seeking as-soon as-possible to-break-off light.
Tum breviter Barcen nutricem adfata Sychaei;
Then briefly Barce the-nurse addressed of-Sychaeus;
namque suam patria antiqua cinis ater habebat:
for her-own in-homeland ancient ash black was-holding:
'Annam cara mihi nutrix huc siste sororem;
'Anna dear to-me nurse hither bring (my)-sister;
dic corpus properet fluviali spargere lympha,
say (her)-body she-hasten with-river to-sprinkle water,
et pecudes secum et monstrata piacula ducat:
and beasts with-her and prescribed atonements let-her-bring:
sic veniat; tuque ipsa pia tege tempora vitta.
so let-her-come; and-you yourself with-holy cover (your)-temples fillet.
Sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,
The-rites to-Jupiter Stygian, which duly begun I-have-prepared,
perficere est animus, finemque imponere curis,
to-complete is (my)-mind, and-an-end to-put to-cares,
Dardaniique rogum capitis permittere flammae.'
and-of-Dardan the-pyre head to-commit to-the-flame.'
Sic ait: illa gradum studio celerabat anili.
So she-says: she (her)-step with-zeal was-hastening of-an-old-woman.
At trepida, et coeptis immanibus effera Dido,
But trembling, and by-designs monstrous wild Dido,
sanguineam volvens aciem, maculisque trementis
bloodshot rolling eye, and-with-spots quivering
interfusa genas, et pallida morte futura,
suffused cheeks, and pale with-death to-come,
interiora domus inrumpit limina, et altos
the-inner of-the-house bursts-through thresholds, and the-high

conscendit furibunda rogos, ensemque recludit
mounts frenzied pyre, and-the-sword unsheathes
Dardanium, non hos quaesitum munus in usus.
Dardan, not these sought a-gift for uses.
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
Here, after the-Ilian garments and-the-known couch
conspexit, paulum lacrimis et mente morata,
she-saw, a-little in-tears and in-thought having-lingered,
incubuitque toro, dixitque novissima verba: 650
and-lay-down on-the-couch, and-spoke the-last words:
'Dulces exuviae, dum fata deusque sinebant,
'Sweet relics, while the-fates and-god allowed,
accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.
receive this soul, and-me from-these release cares.
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi,
I-have-lived, and, which had-given course fortune, I-have-completed,
et nunc magna mei sub terras ibit imago.
and now great of-me beneath the-earth will-go the-image.
Urbem praeclaram statui; mea moenia vidi; 655
A-city splendid I-founded; my walls I-saw;
ulta virum, poenas inimico a fratre recepi;
having-avenged (my)-husband, penalties hostile from brother I-exacted;
felix, heu nimium felix, si litora tantum
happy, alas too happy, if shores only
numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae!'
never Dardanian had-touched our keels!'

Dido falls on the sword, saying she dies unavenged but gladly, and wishing that Aeneas may see the fire. Her women shriek as if Carthage were falling. Anna rushes in, reproaches her for the deceit, and holds her dying sister. Three times Dido tries to rise. Juno sends Iris to release her soul, and Iris cuts a lock of her hair for Dis, and her life departs into the winds.

Dixit, et, os impressa toro, 'Moriemur inultae,
She-spoke, and, (her)-face pressed to-the-couch, 'We-shall-die unavenged,
sed moriamur' ait. 'Sic, sic iuvat ire sub umbras:
but let-us-die' she-says. 'Thus, thus it-pleases to-go beneath the-shades:
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
Let-him-drink this with-eyes fire cruel from the-deep
Dardanus, et nostrae secum ferat omina mortis.'
Dardan, and of-our with-him bear the-omens death.'
Dixerat; atque illam media inter talia ferro
She-had-spoken; and her mid among such-words on-the-steel
conlapsam aspiciunt comites, ensemque cruore
collapsed behold (her)-companions, and-the-sword with-blood
spumantem, sparsasque manus. It clamor ad alta
foaming, and-spattered hands. Goes a-shout to lofty
atria; concussam bacchatur Fama per urbem.
halls; shaken revels Rumor through city.
Lamentis gemituque et femineo ululatu
With-laments and-groaning and with-women's wailing
tecta fremunt; resonat magnis plangoribus aether,
the-houses roar; resounds with-great lamentations the-ether,
non aliter, quam si immissis ruat hostibus omnis
not otherwise, than if with-let-in should-fall enemies all

Karthago aut antiqua Tyros, flammaeque furentes
Carthage or ancient Tyre, and-flames raging
culmina perque hominum volvantur perque deorum.
the-roofs and-over of-men should-roll and-over of-gods.
Audiit exanimis, trepidoque exterrita cursu
Heard breathless, and-in-trembling terrified running
unguibus ora soror foedans et pectora pugnis
with-nails (her)-face the-sister marring and breast with-fists
per medios ruit, ac morientem nomine clamat:
through the-midst rushes, and the-dying-one by-name calls:
'Hoc illud, germana, fuit? Me fraude petebas?
'This that, sister, was? Me by-fraud were-you-assailing?
Hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?
This pyre that for-me, this fires and-altars were-preparing?
Quid primum deserta querar? Comitemne sororem
What first deserted shall-I-lament? As-companion (your)-sister
sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocasses:
did-you-scorn dying? The-same me to fate you-should-have-called:
idem ambas ferro dolor, atque eadem hora tulisset.
the-same both by-steel pain, and the-same hour should-have-taken.
His etiam struxi manibus, patriosque vocavi
With-these even I-built hands, and-ancestral called
voce deos, sic te ut posita crudelis abessem?
with-voice gods, so you that laid cruel I-should-be-absent?
Exstinxti te meque, soror, populumque patresque
You-have-destroyed yourself and-me, sister, and-the-people and-the-fathers
Sidonios urbemque tuam. Date volnera lymphis
Sidonian and-city your. Grant the-wounds with-water
abluam, et, extremus si quis super halitus errat,
I-may-wash, and, last if any remaining breath wanders,

ore legam.' Sic fata, gradus evaserat altos,
with-mouth I-may-catch.' So having-spoken, the-steps she-had-climbed high,
semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
and-half-alive in-bosom (her)-sister embracing was-cherishing
cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.
with groaning, and black was-drying with-robe blood.
Illa, graves oculos conata attollere, rursus
She, heavy eyes having-tried to-raise, again
deficit; infixum stridit sub pectore vulnus.
fails; fixed hisses beneath breast the-wound.
Ter sese attollens cubitoque adnixa levavit;
Thrice herself raising and-on-elbow propped lifted;
ter revoluta toro est, oculisque errantibus alto
thrice fallen-back on-the-couch she-was, and-with-eyes wandering in-high
quaesivit caelo lucem, ingemuitque reperta.
sought sky light, and-groaned when-found.
Tum Iuno omnipotens, longum miserata dolorem
Then Juno almighty, long having-pitied pain
difficilisque obitus, Irim demisit Olympo,
and-difficult death, Iris sent-down from-Olympus,
quae luctantem animam nexosque resolveret artus.
who struggling soul and-knotted might-loose limbs.
Nam quia nec fato, merita nec morte peribat,
For because neither by-fate, deserved nor by-death was-she-perishing,
sed misera ante diem, subitoque accensa furore,
but wretched before (her)-day, and-by-sudden inflamed frenzy,
nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
not-yet from-her golden Proserpina from-the-crown lock
abstulerat, Stygioque caput damnaverat Orco.
had-taken, and-to-Stygian (her)-head had-condemned Orcus.

Ergo Iris croceis per caelum roscida pennis,
So Iris on-saffron through heaven dewy wings,
mille trahens varios adverso sole colores,
a-thousand trailing various with-opposite sun colors,
devolat, et supra caput adstitit: 'Hunc ego Diti
flies-down, and above (her)-head stood: 'This I to-Dis
sacrum iussa fero, teque isto corpore solvo.'
sacred bidden bring, and-you from-that body free.'
Sic ait, et dextra crinem secat: omnis et una
So she-says, and with-right-hand the-lock cuts: all and at-once
dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.
ebbed-away warmth, and into winds life withdrew.

BOOK V

V.1 · RETURN TO SICILY

As the fleet sails, the Trojans see Dido's walls aglow, not knowing why, and fear what a raging woman can do. A storm rises, and Palinurus says they cannot reach Italy against it. Aeneas agrees to turn to Sicily, where Acestes rules and where his father's bones lie. Acestes, the son of a Trojan mother, meets them on the shore.

Interea medium Aeneas iam classe tenebat
Meanwhile mid Aeneas now with-fleet was-holding
certus iter, fluctusque atros Aquilone secabat,
resolved the-course, and-the-waves black with-the-North-wind was-cleaving,
moenia respiciens, quae iam infelicis Elissae
the-walls looking-back-at, which now of-unhappy Elissa
conlucent flammis. Quae tantum accenderit ignem,
blaze with-flames. What so-great has-kindled fire,
causa latet; duri magno sed amore dolores
cause is-hidden; hard from-great but love pangs
polluto, notumque, furens quid femina possit,
profaned, and-known, raging what a-woman can,
triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
sad through foreboding of-the-Teucrians hearts lead.
Ut pelagus tenuere rates, nec iam amplius ulla
When the-sea held the-ships, nor now any-more any
occurrit tellus, maria undique et undique caelum,
meets land, seas everywhere and everywhere sky,
olli caeruleus supra caput adstitit imber,
to-him dark-blue above (his)-head stood a-rain-cloud,
noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
night and-storm bringing, and bristled the-wave in-darkness.

Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta:
Himself the-helmsman the-stern Palinurus from high:
'Heu! quianam tanti cinxerunt aethera nimbi?
'Alas! why so-great have-girded the-ether storm-clouds?
Quidve, pater Neptune, paras?' Sic deinde locutus
Or-what, father Neptune, do-you-prepare?' So then having-spoken
colligere arma iubet validisque incumbere remis,
to-gather the-tackle he-bids and-on-strong to-bend oars,
obliquatque sinus in ventum, ac talia fatur:
and-slants the-sails into the-wind, and such-things speaks:
'Magnanime Aenea, non, si mihi Iuppiter auctor
'Great-souled Aeneas, not, if to-me Jupiter guarantor
spondeat, hoc sperem Italiam contingere caelo.
should-pledge, under-this would-I-hope Italy to-reach sky.
Mutati transversa fremunt et vespere ab atro
Changed across roar and the-west from black
consurgunt venti, atque in nubem cogitur aër.
rise the-winds, and into cloud is-massed the-air.
Nec nos obniti contra, nec tendere tantum
Nor we to-struggle against, nor to-strive so-much
sufficimus. Superat quoniam Fortuna, sequamur,
suffice. Prevails since Fortune, let-us-follow,
quoque vocat, vertamus iter. Nec litora longe
and-where she-calls, let-us-turn (our)-way. Nor shores far
fida reor fraterna Erycis portusque Sicanos,
faithful I-think brotherly of-Eryx and-harbors Sicanian,
si modo rite memor servata remetior astra.'
if only rightly mindful observed I-retrace stars.'
Tum pius Aeneas: 'Equidem sic poscere ventos
Then dutiful Aeneas: 'Indeed so to-demand the-winds

iamdudum et frustra cerno te tendere contra:
long-since and in-vain I-see you to-strive against:
flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,
turn (your)-way with-sails. Or could-be to-me more-welcome any,
quove magis fessas optem demittere naves,
or-whither rather weary could-I-wish to-bring-down ships,
quam quae Dardanium tellus mihi servat Acesten,
than which Dardanian land for-me keeps Acestes,
et patris Anchisae gremio complectitur ossa?'
and of-(my)-father Anchises in-lap embraces the-bones?'
Haec ubi dicta, petunt portus, et vela secundi
These-things when said, they-seek harbors, and the-sails favorable
intendunt Zephyri; fertur cita gurgite classis,
stretch Zephyrs; is-borne swift on-the-flood the-fleet,
et tandem laeti notae advertuntur arenae.
and at-last glad to-the-known are-turned sand.
At procul ex celso miratus vertice montis
But far from lofty having-marveled-at the-peak of-a-mountain
adventum sociasque rates, occurrit Acestes,
the-arrival and-allied ships, runs-to-meet(-them) Acestes,
horridus in iaculis et pelle Libystidis ursae,
bristling in javelins and the-hide of-a-Libyan she-bear,
Troïa Criniso conceptum flumine mater
a-Trojan by-Crinisus conceived river mother
quem genuit: veterum non immemor ille parentum
whom bore: of-ancient not unmindful he ancestors
gratatur reduces, et gaza laetus agresti
welcomes (them)-returned, and with-wealth glad rustic
excipit, ac fessos opibus solatur amicis.
receives, and the-weary with-resources consoles friendly.

Aeneas tells his men that a year has passed since Anchises' death, proclaims rites at the tomb, and promises games on the ninth day. At the tomb he pours libations and greets his father's ashes. A great snake glides from the tomb, tastes the offerings, and returns; Aeneas, unsure whether it is the spirit of the place or his father's attendant, renews the sacrifices, and his men bring gifts and feast.

Postera cum primo stellas Oriente fugarat
The-next when at-first the-stars from-the-East had-routed
clara dies, socios in coetum litore ab omni
bright day, (his)-comrades into assembly shore from all
advocat Aeneas, tumulique ex aggere fatur:
calls Aeneas, and-of-a-mound from the-height speaks:
'Dardanidae magni, genus alto a sanguine divom,
'Dardanians great, a-race high from blood of-the-gods,
annuus exactis completur mensibus orbis,
the-annual with-completed is-fulfilled months circle,
ex quo reliquias divinique ossa parentis
from when the-remains and-of-divine bones father
condidimus terra maestasque sacravimus aras.
we-laid in-earth and-mournful consecrated altars.
Iamque dies, nisi fallor, adest, quem semper acerbum,
And-now the-day, unless I-err, is-here, which always bitter,
semper honoratum — sic di voluistis — habebo.
always honored so gods you-have-willed I-shall-hold.
Hunc ego Gaetulis agerem si Syrtibus exsul,
This I on-Gaetulian should-pass if Syrtes an-exile,
Argolicove mari deprensus et urbe Mycenae;
or-on-Argive sea caught and in-the-city of-Mycenae;

annua vota tamen sollemnisque ordine pompas
yearly vows yet and-solemn in-order processions
exsequerer, strueremque suis altaria donis.
I-would-perform, and-would-pile with-their-own altars gifts.
Nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis,
Now unlooked-for to the-ashes of-himself and bones of-(my)-father,
haud equidem sine mente, reor, sine numine divom,
not indeed without the-purpose, I-think, without the-will of-the-gods,
adsumus et portus delati intramus amicos.
we-are-present and harbors carried enter friendly.
Ergo agite, et laetum cuncti celebremus honorem;
So come, and glad all let-us-celebrate rite;
poscamus ventos; atque haec me sacra quotannis
let-us-pray-for winds; and these me rites yearly
urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.
with-city may-be-wish founded in-temples to-him to-offer dedicated.
Bina boum vobis Troia generatus Acestes
Two-each of-oxen to-you from-Troy sprung Acestes
dat numero capita in naves; adhibete Penates
gives in-number heads for ships; bring Household-gods
et patrios epulis et quos colit hospes Acestes.
both ancestral to-the-feast and which worships host Acestes.
Praeterea, si nona diem mortalibus almum
Moreover, if the-ninth the-day for-mortals kindly
Aurora extulerit radiisque retexerit orbem,
Aurora shall-have-raised and-with-rays uncovered the-world,
prima citae Teucris ponam certamina classis;
first of-swift for-the-Teucrians I-shall-set contests fleet;
quique pedum cursu valet, et qui viribus audax
and-who of-feet in-running excels, and who in-strength bold

aut iaculo incedit melior levibusque sagittis,
or with-javelin steps better and-with-light arrows,
seu crudo fidit pugnam committere caestu,
or with-rawhide trusts a-fight to-join gauntlet,
cuncti adsint, meritaeque exspectent praemia palmae.
all let-them-be-present, and-of-earned let-them-await the-rewards palm.
Ore favete omnes, et cingite tempora ramis.'
With-mouth be-favorable all, and gird (your)-temples with-boughs.'
Sic fatus, velat materna tempora myrto;
So having-spoken, he-veils with-maternal (his)-temples myrtle;
hoc Elymus facit, hoc aevi maturus Acestes,
this Elymus does, this in-age ripe Acestes,
hoc puer Ascanius, sequitur quos cetera pubes.
this the-boy Ascanius, follows whom the-rest youth.
Ille e concilio multis cum milibus ibat
He from the-assembly many with thousands was-going
ad tumulum, magna medius comitante caterva.
to the-mound, with-great in-the-midst accompanying throng.
Hic duo rite mero libans carchesia Baccho
Here two duly with-unmixed pouring goblets to-Bacchus
fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro,
pours on-the-ground, two with-milk new, two with-blood sacred,
purpureosque iacit flores, ac talia fatur:
and-purple casts flowers, and such-things speaks:
'Salve, sancte parens: iterum salvete, recepti
'Hail, holy father: again hail, rescued
nequiquam cineres, animaeque umbraeque paternae.
in-vain ashes, and-spirit and-shade paternal.
Non licuit fines Italos fataliaque arva,
Not it-was-granted the-borders Italian and-fated fields,

nec tecum Ausonium (quicumque est) quaerere Thybrim.'
nor with-you the-Ausonian (whatever it-is) to-seek Tiber.'

Dixerat haec, adytis cum lubricus anguis ab imis
He-had-spoken these-things, the-shrine when slippery a-snake from lowest

septem ingens gyros, septena volumina traxit,
seven huge coils, seven-fold folds drew,

amplexus placide tumulum lapsusque per aras,
having-embraced gently the-mound and-gliding among the-altars,

caeruleae cui terga notae, maculosus et auro
dark-blue whose back markings, flecked and with-gold

squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus
the-scales was-kindling a-sheen, as in-clouds the-bow

mille iacit varios adverso sole colores.
a-thousand casts various with-opposite sun colors.

Obstipuit visu Aeneas. Ille agmine longo
Was-amazed at-the-sight Aeneas. It in-column long

tandem inter pateras et levia pocula serpens
at-last among bowls and polished cups gliding

libavitque dapes, rursusque innoxius imo
and-tasted the-viands, and-again harmless into-lowest

successit tumulo, et depasta altaria liquit.
went-under mound, and fed-upon altars left.

Hoc magis inceptos genitori instaurat honores,
By-this the-more begun to-(his)-father he-renews rites,

incertus, geniumne loci famulumne parentis
uncertain, whether-the-genius of-the-place or-the-attendant of-(his)-father

esse putet: caedit binas de more bidentes,
it-to-be he-should-think: he-slays two by custom two-year-old-sheep,

totque sues, totidem nigrantis terga iuvencos;
and-as-many swine, as-many black in-back bullocks;

vinaque fundebat pateris, animamque vocabat
and-wine he-was-pouring from-bowls, and-the-soul was-calling
Anchisae magni Manisque Acheronte remissos.
of-Anchises great and-Shades from-Acheron released.
Nec non et socii, quae cuique est copia, laeti
Nor not also the-comrades, what to-each is store, glad
dona ferunt, onerant aras, mactantque iuvencos;
gifts bring, load altars, and-slay bullocks;
ordine aëna locant alii, fusique per herbam
in-order bronze-pots set others, and-sprawled over the-grass
subiciunt veribus prunas et viscera torrent.
put-under spits coals and the-flesh roast.

V.3 · THE SHIP RACE

On the ninth day crowds gather for the games. Four ships race to a rock and back: Mnestheus' Pristis, Gyas' Chimaera, Sergestus' Centaur, and Cloanthus' Scylla. Gyas leads, but his helmsman Menoetes steers wide of the rock and Cloanthus slips inside it. Gyas throws Menoetes overboard and takes the helm himself, and the crowd laughs as the old man climbs out onto the rock.

Exspectata dies aderat, nonamque serena
The-awaited day had-come, and-the-ninth with-serene
Auroram Phaëthontis equi iam luce vehebant,
Dawn of-Phaethon the-horses now light were-carrying,
famaque finitimos et clari nomen Acestae
and-the-fame the-neighbors and of-famous the-name Acestes
excierat; laeto complerant litora coetu,
had-roused; with-glad they-had-filled the-shores throng,
visuri Aeneadas, pars et certare parati.
about-to-see Aeneas'-men, some also to-compete ready.

Munera principio ante oculos circoque locantur
Prizes first before eyes and-in-the-circle are-placed
in medio, sacri tripodes viridesque coronae,
in the-middle, sacred tripods and-green wreaths,
et palmae pretium victoribus, armaque et ostro
and palms the-prize for-victors, and-arms and in-purple
perfusae vestes, argenti aurique talenta;
steeped garments, of-silver and-of-gold talents;
et tuba commissos medio canit aggere ludos.
and the-trumpet begun from-mid sounds mound games.
Prima pares ineunt gravibus certamina remis
First matched enter with-heavy contests oars
quattuor ex omni delectae classe carinae.
four from all chosen fleet keels.
Velocem Mnestheus agit acri remige Pristim,
The-swift Mnestheus drives with-keen oarsmen Pristis,
mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi;
soon Italian Mnestheus, the-race from whom by-name of-Memmius;
ingentemque Gyas ingenti mole Chimaeram,
and-the-huge Gyas of-huge bulk Chimaera,
urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu
of-a-city the-work, in-triple the-youth which Dardan row
impellunt, terno consurgunt ordine remi;
drive, in-threefold rise tier oars;
Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen,
and-Sergestus, the-house holds from whom Sergian the-name,
Centauro invehitur magna, Scyllaque Cloanthus
in-Centaur rides great, and-in-Scylla Cloanthus
caerulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.
sea-blue, the-race whence for-you, Roman Cluentius.

Est procul in pelago saxum spumantia contra
There-is far in the-sea a-rock foaming opposite
litora, quod tumidis submersum tunditur olim
shores, which by-swollen submerged is-pounded at-times
fluctibus, hiberni condunt ubi sidera cori;
waves, wintry hide when the-stars northwest-winds;
tranquillo silet, immotaque attollitur unda
in-calm it-is-silent, and-from-unmoved is-raised wave
campus, et apricis statio gratissima mergis.
a-plain, and for-sun-loving a-station most-welcome gulls.
Hic viridem Aeneas frondenti ex ilice metam
Here a-green Aeneas leafy from holm-oak goal
constituit signum nautis pater, unde reverti
set-up a-sign for-sailors father, whence to-return
scirent, et longos ubi circumflectere cursus.
they-might-know, and long where to-wheel courses.
Tum loca sorte legunt, ipsique in puppibus auro
Then places by-lot they-choose, and-themselves on sterns with-gold
ductores longe effulgent ostroque decori;
the-captains far shine-out and-with-purple handsome;
cetera populea velatur fronde iuventus,
the-rest with-poplar is-veiled leaf the-youth,
nudatosque umeros oleo perfusa nitescit.
and-bared shoulders with-oil drenched glistens.
Considunt transtris, intentaque brachia remis;
They-sit on-the-thwarts, and-stretched arms to-the-oars;
intenti exspectant signum, exsultantiaque haurit
intent they-await the-signal, and-throbbing drains
corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.
hearts fear pulsing, and-of-praise aroused desire.

Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
Then, when clear gave sound the-trumpet, from-places all,
haud mora, prosiluere suis; ferit aethera clamor
no delay, leapt-forth their-own; strikes the-ether a-shout
nauticus, adductis spumant freta versa lacertis.
of-sailors, with-drawn-back foam straits turned arms.
Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit
They-cleave together furrows, and-whole gapes
convulsum remis rostrisque tridentibus aequor.
torn by-oars and-by-beaks three-pronged the-sea.
Non tam praecipites biiugo certamine campum
Not so headlong in-two-horse contest the-plain
corripuere, ruuntque effusi carcere currus,
have-seized, and-rush poured-out from-the-barrier chariots,
nec sic immissis aurigae undantia lora
nor so with-let-loose charioteers billowing reins
concussere iugis pronique in verbera pendent.
have-shaken teams and-bending-forward over lashes hang.
Tum plausu fremituque virum studiisque faventum
Then with-applause and-roar of-men and-zeal of-partisans
consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
resounds all grove, and-the-voice enclosed roll
litora, pulsati colles clamore resultant.
shores, struck hills with-clamor rebound.
Effugit ante alios primisque elabitur undis
Escapes before others and-on-the-first glides-out waves
turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
the-throng amid and-the-roar Gyas; whom then Cloanthus
consequitur, melior remis, sed pondere pinus
follows, better in-oars, but by-weight the-pine

tarda tenet. Post hos aequo discrimine Pristis
slow holds. After these with-equal spacing Pristis
Centaurusque locum tendunt superare priorem;
and-Centaur the-place strive to-win prior;
et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens
and now Pristis has(-it), now conquered passes huge
Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur
Centaur, now together both and-with-joined are-borne
frontibus, et longa sulcant vada salsa carina.
fronts, and with-long plow shoals salt keel.
Iamque propinquabant scopulo metamque tenebant,
And-now they-were-nearing the-rock and-the-goal were-holding,
cum princeps medioque Gyas in gurgite victor
when leading and-mid Gyas in flood victor
rectorem navis compellat voce Menoeten:
the-steersman of-the-ship addresses with-voice Menoetes:
'Quo tantum mihi dexter abis? Huc dirige gressum;
'Whither so-much for-me rightward do-you-go? Hither direct (your)-course;
litus ama, et laevas stringat sine palmula cautes;
the-shore love, and left let-graze allow the-blade rocks;
altum alii teneant.' Dixit; sed caeca Menoetes
the-deep others let-hold.' He-spoke; but hidden Menoetes
saxa timens proram pelagi detorquet ad undas.
rocks fearing the-prow of-the-sea twists to waves.
'Quo diversus abis?' iterum 'Pete saxa, Menoete!'
'Whither aside do-you-go?' again 'Make-for the-rocks, Menoetes!'
cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum
with shouting Gyas was-calling-back; and behold Cloanthus
respicit instantem tergo, et propiora tenentem.
he-looks-back-at pressing at-the-back, and nearer holding.

Ille inter navemque Gyae scopulosque sonantes
He between and-the-ship of-Gyas and-the-rocks roaring
radit iter laevum interior, subitoque priorem
grazes the-way left inside, and-suddenly the-leader
praeterit, et metis tenet aequora tuta relictis.
passes, and with-the-goals holds waters safe left-behind.
Tum vero exarsit iuveni dolor ossibus ingens,
Then indeed blazed in-the-youth grief in-bones huge,
nec lacrimis caruere genae, segnemque Menoeten,
nor of-tears were-free cheeks, and-slow Menoetes,
oblitus decorisque sui sociumque salutis,
forgetful and-of-dignity his and-of-the-crew's safety,
in mare praecipitem puppi deturbat ab alta;
into the-sea headlong stern tumbles from high;
ipse gubernaclo rector subit, ipse magister,
himself at-the-tiller steersman takes-over, himself master,
hortaturque viros, clavumque ad litora torquet.
and-urges the-men, and-the-helm toward shores turns.
At gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est,
But heavy, when from-bottom scarcely at-last returned lowest was,
iam senior madidaque fluens in veste Menoetes
now older and-sodden dripping in clothing Menoetes
summa petit scopuli siccaque in rupe resedit.
the-top makes-for of-the-rock and-dry on crag sat-down.
Illum et labentem Teucri et risere natantem,
Him both falling the-Teucrians and laughed-at swimming,
et salsos rident revomentem pectore fluctus.
and salt laugh-at (him)-spewing-back from-chest waves.

Sergestus and Mnestheus hope to pass Gyas. Mnestheus urges his crew; Sergestus, cutting in too close, runs onto the rocks. Mnestheus passes him and Gyas and closes on Cloanthus, but Cloanthus prays to the sea gods, promising them a bull, and Portunus pushes his ship home first.

Hic laeta extremis spes est accensa duobus,
Here glad in-the-last hope was kindled two,
Sergesto Mnestheique, Gyan superare morantem.
Sergestus and-Mnestheus, Gyas to-overcome lagging.
Sergestus capit ante locum scopuloque propinquat,
Sergestus takes ahead the-place and-to-the-rock draws-near,
nec tota tamen ille prior praeeunte carina;
nor by-whole however he ahead leading keel;
parte prior, partem rostro premit aemula Pristis.
in-part ahead, in-part with-beak presses rival Pristis.
At media socios incedens nave per ipsos
But mid comrades striding ship among themselves
hortatur Mnestheus: 'Nunc, nunc insurgite remis,
urges Mnestheus: 'Now, now rise to-the-oars,
Hectorei socii, Troiae quos sorte suprema
Hector's comrades, of-Troy whom in-fortune last
delegi comites; nunc illas promite vires,
I-chose (as)-companions; now those bring-forth strength,
nunc animos, quibus in Gaetulis Syrtibus usi,
now spirits, which in Gaetulian Syrtes you-used,
Ionioque mari Maleaeque sequacibus undis.
and-on-Ionian sea and-of-Malea in-pursuing waves.
Non iam prima peto Mnestheus, neque vincere certo;
Not now first-place I-seek Mnestheus, nor to-win strive;

quamquam O! — sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti;
though O! but let-them-win, to-whom this, Neptune, you-gave;
extremos pudeat rediisse; hoc vincite, cives,
last let-it-shame(-us) to-have-returned; this win, citizens,
et prohibete nefas.' Olli certamine summo
and prevent disgrace.' They with-effort utmost
procumbunt; vastis tremit ictibus aerea puppis,
bend-forward; with-vast trembles strokes the-bronze stern,
subtrahiturque solum; tum creber anhelitus artus
and-is-withdrawn the-floor; then rapid panting limbs
aridaque ora quatit, sudor fluit undique rivis.
and-parched mouths shakes, sweat flows everywhere in-streams.
Attulit ipse viris optatum casus honorem.
Brought itself to-the-men longed-for chance the-honor.
Namque furens animi dum proram ad saxa suburguet
For raging in-mind while the-prow toward the-rocks he-presses
interior, spatioque subit Sergestus iniquo,
inside, and-in-a-space moves-in Sergestus narrow,
infelix saxis in procurrentibus haesit.
unlucky rocks on jutting stuck.
Concussae cautes, et acuto in murice remi
Were-shaken the-crags, and sharp on edge the-oars
obnixi crepuere, inlisaque prora pependit.
straining cracked, and-dashed the-prow hung.
Consurgunt nautae et magno clamore morantur,
Rise-up the-sailors and with-great shouting are-delayed,
ferratasque trudes et acuta cuspide contos
and-iron-shod pikes and sharp with-point poles
expediunt, fractosque legunt in gurgite remos.
bring-out, and-broken gather in the-flood oars.

At laetus Mnestheus successuque acrior ipso
But glad Mnestheus and-by-success keener itself
agmine remorum celeri ventisque vocatis
with-sweep of-oars swift and-with-winds invoked
prona petit maria et pelago decurrit aperto.
sloping seeks the-seas and on-the-sea runs-down open.
Qualis spelunca subito commota columba,
Such-as from-a-cave suddenly startled a-dove,
cui domus et dulces latebroso in pumice nidi,
whose home and sweet hidden in rock nests,
fertur in arva volans, plausumque exterrita pennis
is-borne into fields flying, and-a-clap terrified with-wings
dat tecto ingentem, mox aere lapsa quieto
gives in-the-home huge, soon in-air gliding quiet
radit iter liquidum, celeres neque commovet alas:
skims the-way liquid, swift nor moves wings:
sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis
so Mnestheus, so itself in-flight cuts the-last Pristis
aequora, sic illam fert impetus ipse volantem.
waters, so her bears momentum itself flying.
Et primum in scopulo luctantem deserit alto
And first on the-rock struggling he-leaves high
Sergestum, brevibusque vadis frustraque vocantem
Sergestus, and-on-shallow shoals and-in-vain calling
auxilia, et fractis discentem currere remis.
help, and with-broken learning to-run oars.
Inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram
Then Gyas and-herself of-huge bulk Chimaera
consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.
he-overtakes; she-yields, since robbed of-(her)-helmsman she-is.

Solus iamque ipso superest in fine Cloanthus:
Alone and-now the-very remains at the-end Cloanthus:
quem petit, et summis adnixus viribus urguet.
whom he-makes-for, and with-utmost straining strength presses.
Tum vero ingeminat clamor, cunctique sequentem
Then indeed redoubles the-shout, and-all the-pursuer
instigant studiis, resonatque fragoribus aether.
spur-on with-zeal, and-resounds with-crashes the-ether.
Hi proprium decus et partum indignantur honorem
These their-own glory and won disdain honor
ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;
unless they-hold, and-life wish for praise to-barter;
hos successus alit: possunt, quia posse videntur.
these success nourishes: they-can, because to-be-able they-seem.
Et fors aequatis cepissent praemia rostris,
And perhaps with-leveled they-would-have-taken the-prizes beaks,
ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus
unless palms to-the-sea stretching both Cloanthus
fudissetque preces, divosque in vota vocasset:
and-had-poured prayers, and-gods into vows had-called:
'Di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro,
'Gods, to-whom rule is of-the-sea, whose waters I-run,
vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum
for-you glad I this white on shore a-bull
constituam ante aras, voti reus, extaque salsos
will-set before altars, of-my-vow bound, and-entrails salt
porriciam in fluctus et vina liquentia fundam.'
will-cast into waves and wines flowing pour.'
Dixit, eumque imis sub fluctibus audiit omnis
He-spoke, and-him lowest beneath waves heard all

Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo,
of-the-Nereids and-of-Phorcus the-band and-Panopea maiden,
et pater ipse manu magna Portunus euntem
and father himself with-hand great Portunus (it)-going
impulit; illa Noto citius volucrique sagitta
pushed; it than-Notus swifter and-than-winged arrow
ad terram fugit, et portu se condidit alto.
to land flees, and in-harbor itself hid deep.

V.5 · PRIZES FOR THE SHIPS

Aeneas crowns Cloanthus and gives each crew bullocks, wine, and silver. Cloanthus receives a cloak woven with the boy carried off from Ida by Jupiter's eagle, Mnestheus the triple corselet Aeneas took from Demoleos, and Gyas cauldrons and cups. Sergestus limps in with his crippled ship like a wounded snake and receives a Cretan slave woman with her twin sons.

Tum satus Anchisa, cunctis ex more vocatis,
Then sprung from-Anchises, with-all by custom called,
victorem magna praeconis voce Cloanthum
victor with-great of-the-herald voice Cloanthus
declarat, viridique advelat tempora lauro,
declares, and-with-green veils (his)-temples laurel,
muneraque in naves ternos optare iuvencos,
and-as-gifts for ships three-each to-choose bullocks,
vinaque et argenti magnum dat ferre talentum.
and-wine and of-silver a-great gives to-carry talent.
Ipsis praecipuos ductoribus addit honores:
To-the-very special captains he-adds honors:
victori chlamydem auratam, quam plurima circum
to-the-victor a-cloak gilded, which abundant around

purpura maeandro duplici Meliboea cucurrit,
purple in-meander double Meliboean ran,
intextusque puer frondosa regius Ida
and-woven-in a-boy on-leafy royal Ida
veloces iaculo cervos cursuque fatigat,
swift with-javelin stags and-in-running wearies,
acer, anhelanti similis, quem praepes ab Ida
eager, to-one-panting like, whom swift from Ida
sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis;
aloft with-feet snatched of-Jupiter the-armor-bearer hooked;
longaevi palmas nequiquam ad sidera tendunt
aged palms in-vain to the-stars stretch
custodes, saevitque canum latratus in auras.
guardians, and-rages of-dogs the-barking into the-air.
At qui deinde locum tenuit virtute secundum,
But who next place held by-merit second,
levibus huic hamis consertam auroque trilicem
with-smooth to-him hooks linked and-with-gold triple-woven
loricam, quam Demoleo detraxerat ipse
corselet, which from-Demoleos had-stripped himself
victor apud rapidum Simoënta sub Ilio alto,
victor by swift Simois beneath Ilium high,
donat habere viro, decus et tutamen in armis.
gives to-have to-the-man, an-ornament and defense in arms.
Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
Scarcely it servants Phegeus and-Sagaris were-carrying
multiplicem, conixi umeris; indutus at olim
many-layered, straining with-shoulders; wearing(-it) but once
Demoleos cursu palantes Troas agebat.
Demoleos at-a-run straggling Trojans was-driving.

Tertia dona facit geminos ex aere lebetas,
Third gifts he-makes twin of bronze cauldrons,
cymbiaque argento perfecta atque aspera signis.
and-cups in-silver wrought and rough with-figures.
Iamque adeo donati omnes opibusque superbi
And-now indeed rewarded all and-with-wealth proud
puniceis ibant evincti tempora taenis,
with-crimson were-going bound (their)-temples ribbons,
cum saevo e scopulo multa vix arte revolsus,
when cruel from rock with-much scarcely skill torn-off,
amissis remis atque ordine debilis uno,
with-lost oars and in-tier crippled one,
inrisam sine honore ratem Sergestus agebat.
mocked without honor (his)-ship Sergestus was-driving.
Qualis saepe viae deprensus in aggere serpens,
Such-as often of-a-road caught on the-ridge a-serpent,
aerea quem obliquum rota transiit, aut gravis ictu
bronze which slantwise a-wheel has-crossed, or heavy with-blow
seminecem liquit saxo lacerumque viator;
half-dead has-left with-a-stone and-mangled a-traveler;
nequiquam longos fugiens dat corpore tortus,
in-vain long fleeing it-makes with-body twists,
parte ferox, ardensque oculis, et sibila colla
in-part fierce, and-blazing in-eyes, and hissing neck
arduus attollens, pars volnere clauda retentat
high raising, a-part by-the-wound crippled holds-back
nexantem nodis seque in sua membra plicantem:
(it)-knotting in-knots and-itself into its-own limbs folding:
tali remigio navis se tarda movebat;
with-such oarage the-ship itself slow was-moving;

vela facit tamen, et velis subit ostia plenis.
sails it-makes nevertheless, and with-sails enters the-mouth full.
Sergestum Aeneas promisso munere donat,
Sergestus Aeneas with-promised gift rewards,
servatam ob navem laetus sociosque reductos.
saved for ship glad and-comrades brought-back.
Olli serva datur, operum haud ignara Minervae,
To-him a-slave-woman is-given, of-the-works not ignorant of-Minerva,
Cressa genus, Pholoë, geminique sub ubere nati.
Cretan by-race, Pholoe, and-twin at breast sons.

V.6 · THE FOOT RACE

In a grassy valley Aeneas offers prizes for a foot race. Nisus leads, but slips in the blood of sacrificed bullocks, and he trips Salius so that his friend Euryalus wins. Salius protests, but Aeneas lets every prize stand and consoles Salius with a lion's hide; when Nisus shows his filthy limbs, Aeneas laughs and gives him a famous shield.

Hoc pius Aeneas misso certamine tendit
With-this dutiful Aeneas dismissed contest heads
gramineum in campum, quem collibus undique curvis
grassy into a-plain, which with-hills on-all-sides curving
cingebant silvae, mediaque in valle theatri
were-surrounding woods, and-mid in valley of-a-theater
circus erat; quo se multis cum milibus heros
a-circuit there-was; whither himself many with thousands the-hero
consessu medium tulit exstructoque resedit.
in-the-assembly mid bore and-on-a-raised-seat sat-down.
Hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
Here, who perchance may-wish in-swift to-contend running,

invitat pretiis animos, et praemia ponit.
he-invites with-prizes (their)-spirits, and rewards sets-out.
Undique conveniunt Teucri mixtique Sicani,
From-all-sides gather Teucrians and-mingled Sicanians,
Nisus et Euryalus primi,
Nisus and Euryalus first,
Euryalus forma insignis viridique iuventa,
Euryalus for-beauty distinguished and-for-fresh youth,
Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
Nisus for-love dutiful of-the-boy; whom next followed
regius egregia Priami de stirpe Diores;
royal illustrious of-Priam from stock Diores;
hunc Salius simul et Patron, quorum alter Acarnan,
him Salius together and Patron, of-whom one an-Acarnanian,
alter ab Arcadio Tegeaeae sanguine gentis;
the-other from Arcadian of-Tegean blood race;
tum duo Trinacrii iuvenes, Helymus Panopesque,
then two Trinacrian youths, Helymus and-Panopes,
adsueti silvis, comites senioris Acestae;
accustomed to-the-woods, companions of-aged Acestes;
multi praeterea, quos fama obscura recondit.
many besides, whom fame obscure hides.
Aeneas quibus in mediis sic deinde locutus:
Aeneas whom in mid thus then spoke:
'Accipite haec animis, laetasque advertite mentes:
'Receive these-things in-minds, and-glad turn minds:
nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.
no-one from this number by-me not rewarded will-go-away.
Gnosia bina dabo levato lucida ferro
Gnosian two-each I-will-give with-polished bright iron

spicula caelatamque argento ferre bipennem;
darts and-chased with-silver to-carry a-double-axe;
omnibus hic erit unus honos. Tres praemia primi
for-all this will-be one honor. Three prizes first
accipient, flavaque caput nectentur oliva.
shall-receive, and-with-yellow (their)-head will-be-bound olive.
Primus equum phaleris insignem victor habeto;
The-first a-horse with-trappings splendid victor let-him-have;
alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis
the-second an-Amazonian quiver and-full of-arrows
Threïciis, lato quam circum amplectitur auro
Thracian, with-broad which around embraces gold
balteus, et tereti subnectit fibula gemma;
a-belt, and with-smooth fastens a-clasp gem;
tertius Argolica hac galea contentus abito.'
the-third with-Argive this helmet content let-him-go.'
Haec ubi dicta, locum capiunt, signoque repente
These-things when said, the-place they-take, and-with-the-signal suddenly
corripiunt spatia audito, limenque relinquunt,
they-seize the-course heard, and-the-line leave,
effusi nimbo similes, simul ultima signant.
poured-out to-a-storm-cloud like, at-once the-end mark.
Primus abit longeque ante omnia corpora Nisus
First goes-off and-far before all bodies Nisus
emicat, et ventis et fulminis ocior alis;
darts-out, both than-winds and than-of-lightning swifter wings;
proxumus huic, longo sed proxumus intervallo,
next to-him, by-long but next interval,
insequitur Salius; spatio post deinde relicto
follows Salius; with-space after then left

tertius Euryalus:
third Euryalus:

Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso
and-Euryalus Helymus follows; whom then close-behind himself

ecce volat calcemque terit iam calce Diores,
behold flies and-heel rubs now with-heel Diores,

incumbens umero, spatia et si plura supersint,
leaning-on (his)-shoulder, laps and if more should-remain,

transeat elapsus prior, ambiguumque relinquat.
he-would-pass slipping ahead, and-doubtful leave.

Iamque fere spatio extremo fessique sub ipsam
And-now almost in-the-lap last and-weary near very

finem adventabant, levi cum sanguine Nisus
the-end were-arriving, slippery with blood Nisus

labitur infelix, caesis ut forte iuvencis
slips unlucky, from-slain as by-chance bullocks

fusus humum viridisque super madefecerat herbas.
poured the-ground and-green over had-drenched grasses.

Hic iuvenis iam victor ovans vestigia presso
Here the-youth already victor exulting (his)-steps on-trodden

haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso
not held stumbling ground, but face-down in very

concidit immundoque fimo sacroque cruore.
fell and-in-filthy dung and-sacred blood.

Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum;
Not however of-Euryalus, not he forgetful of-love;

nam sese opposuit Salio per lubrica surgens;
for himself he-set-against Salius over slippery-ground rising;

ille autem spissa iacuit revolutus arena.
he however in-thick lay rolled sand.

Emicat Euryalus, et munere victor amici
Darts-out Euryalus, and by-the-gift victor of-(his)-friend
prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.
first holds, and-with-applause flies and-with-roar favoring.
Post Helymus subit, et nunc tertia palma Diores.
After Helymus comes-up, and now third prize Diores.
Hic totum caveae consessum ingentis et ora
Here whole of-the-amphitheater the-assembly of-the-huge and the-faces
prima patrum magnis Salius clamoribus implet,
front of-the-elders with-great Salius clamors fills,
ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
and-snatched by-a-trick to-be-returned to-himself demands the-honor.
Tutatur favor Euryalum, lacrimaeque decorae,
Protects favor Euryalus, and-tears comely,
gratior et pulchro veniens in corpore virtus.
more-pleasing and fair coming in body valor.
Adiuvat et magna proclamat voce Diores,
Helps and with-great cries-out voice Diores,
qui subiit palmae, frustraque ad praemia venit
who came-up to-the-prize, and-in-vain to rewards came
ultima, si primi Salio reddentur honores.
last, if the-first to-Salius will-be-returned honors.
Tum pater Aeneas 'Vestra' inquit 'munera vobis
Then father Aeneas 'Your' says 'prizes to-you
certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo;
sure remain, boys, and the-prize moves from-order no-one;
me liceat casus misereri insontis amici.'
me let-it-be-allowed the-misfortune to-pity of-a-blameless friend.'
Sic fatus, tergum Gaetuli immane leonis
So having-spoken, a-hide of-a-Gaetulian huge lion

dat Salio, villis onerosum atque unguibus aureis.
he-gives to-Salius, with-shaggy-hair heavy and with-claws gilded.
Hic Nisus, 'Si tanta' inquit 'sunt praemia victis,
Here Nisus, 'If so-great' says 'are the-prizes for-the-conquered,
et te lapsorum miseret, quae munera Niso
and you for-the-fallen pity, what gifts to-Nisus
digna dabis, primam merui qui laude coronam,
worthy will-you-give, first I-deserved who by-merit the-crown,
ni me, quae Salium, fortuna inimica tulisset?'
unless me, which Salius, fortune hostile had-carried-off?'
Et simul his dictis faciem ostentabat et udo
And at-once with-these words (his)-face he-was-displaying and with-wet
turpia membra fimo. Risit pater optimus olli,
foul limbs dung. Laughed father best at-him,
et clipeum efferri iussit, Didymaonis artem,
and a-shield to-be-brought-out ordered, of-Didymaon the-craft,
Neptuni sacro Danais de poste refixum.
of-Neptune sacred by-the-Danaans from doorpost torn-down.
Hoc iuvenem egregium praestanti munere donat.
With-this the-youth illustrious surpassing gift he-rewards.

Dares, a famous boxer, challenges all comers, and no one will face him until Acestes shames the aged Entellus into it. Entellus throws down the huge gauntlets of Eryx, and Aeneas gives the two matched ones. Dares dodges, and Entellus, swinging hard, falls; but he rises in anger and drives Dares across the field with blows.

Post, ubi confecti cursus, et dona peregit:
Afterward, when finished the-races, and the-gifts he-completed:
'Nunc, si cui virtus animusque in pectore praesens,
'Now, if to-anyone valor and-spirit in breast ready,
adsit, et evinctis attollat brachia palmis.'
let-him-come, and with-bound let-him-raise (his)-arms palms.'
Sic ait, et geminum pugnae proponit honorem,
So he-says, and a-twin for-the-fight sets-out prize,
victori velatum auro vittisque iuvencum,
for-the-victor veiled with-gold and-ribbons a-bullock,
ensem atque insignem galeam solacia victo.
a-sword and a-splendid helmet (as)-solace to-the-vanquished.
Nec mora: continuo vastis cum viribus effert
No delay: at-once vast with strength raises
ora Dares, magnoque virum se murmure tollit;
(his)-face Dares, and-with-great of-men himself murmur lifts;
solus qui Paridem solitus contendere contra,
alone who Paris was-accustomed to-contend against,
idemque ad tumulum, quo maximus occubat Hector,
and-the-same at the-mound, where greatest lies Hector,
victorem Buten immani corpore, qui se
the-victor Butes of-huge body, who himself
Bebrycia veniens Amyci de gente ferebat,
Bebrycian coming of-Amycus from race was-vaunting,

perculit, et fulva moribundum extendit arena.
struck-down, and on-tawny dying stretched-out sand.
Talis prima Dares caput altum in proelia tollit,
Such first Dares (his)-head high into battle lifts,
ostenditque umeros latos, alternaque iactat
and-shows shoulders broad, and-alternate throws
brachia protendens, et verberat ictibus auras.
arms stretching-forth, and lashes with-blows the-air.
Quaeritur huic alius; nec quisquam ex agmine tanto
Is-sought for-him another; nor anyone from throng so-great
audet adire virum manibusque inducere caestus.
dares to-approach the-man and-on-hands to-draw gauntlets.
Ergo alacris, cunctosque putans excedere palma,
So eager, and-all thinking to-withdraw from-the-prize,
Aeneae stetit ante pedes, nec plura moratus
of-Aeneas he-stood before the-feet, nor more delaying
tum laeva taurum cornu tenet, atque ita fatur:
then with-left the-bull by-the-horn holds, and thus speaks:
'Nate dea, si nemo audet se credere pugnae,
'Son of-a-goddess, if no-one dares himself to-trust to-the-fight,
quae finis standi? Quo me decet usque teneri?
what end of-standing? How me is-it-fitting long to-be-held?
Ducere dona iube.' Cuncti simul ore fremebant
To-lead-off the-gifts bid.' All at-once with-mouth were-murmuring
Dardanidae, reddique viro promissa iubebant.
the-Dardanians, and-to-be-rendered to-the-man promised-things were-bidding.
Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,
Here grave Entellus with-words chides Acestes,
proximus ut viridante toro consederat herbae:
next as on-greening couch he-had-sat of-grass:

‘Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
‘Entellus, of-heroes once bravest in-vain,
tantane tam patiens nullo certamine tolli
such-great so patient with-no contest to-be-carried-off
dona sines? Ubi nunc nobis deus ille magister
gifts will-you-allow? Where now for-us god that teacher
nequiquam memoratus Eryx? Ubi fama per omnem
in-vain spoken-of Eryx? Where the-fame through all
Trinacriam, et spolia illa tuis pendentia tectis?’
Trinacria, and spoils those in-your hanging house?’
Ille sub haec: ‘Non laudis amor, nec gloria cessit
He at these: ‘Not of-praise love, nor glory has-gone
pulsa metu; sed enim gelidus tardante senecta
driven by-fear; but indeed chilled with-slowing old-age
sanguis hebet, frigentque effetae in corpore vires.
blood is-dull, and-are-cold spent in body strength.
Si mihi, quae quondam fuerat, quaque improbus iste
If to-me, which once had-been, and-in-which shameless that
exsultat fidens, si nunc foret illa iuventas,
exults trusting, if now were that youth,
haud equidem pretio inductus pulchroque iuvenco
not indeed by-prize induced and-by-beautiful bullock
venissem, nec dona moror.’ Sic deinde locutus
I-would-have-come, nor gifts do-I-heed.’ So then having-spoken
in medium geminos immani pondere caestus
into the-middle twin of-huge weight gauntlets
proiecit, quibus acer Eryx in proelia suetus
he-threw, with-which keen Eryx into battles accustomed
ferre manum, duroque intendere brachia tergo.
to-carry (his)-hand, and-with-hard to-bind arms hide.

Obstipuere animi: tantorum ingentia septem
Were-stunned spirits: of-such-great huge seven
terga boum plumbo insuto ferroque rigebant.
hides of-oxen with-lead sewn-in and-with-iron were-stiff.
Ante omnes stupet ipse Dares, longeque recusat;
Before all is-stunned himself Dares, and-far refuses;
magnanimusque Anchisiades et pondus et ipsa
and-great-souled Anchises'-son both the-weight and the-very
huc illuc vinclorum immensa volumina versat.
hither thither of-the-thongs immense coils turns.
Tum senior talis referebat pectore voces:
Then the-old-man such was-bringing-forth from-breast words:
'Quid, si quis caestus ipsius et Herculis arma
'What, if anyone the-gauntlets of-himself and of-Hercules the-arms
vidisset, tristemque hoc ipso in litore pugnam?
had-seen, and-grim this very on shore fight?
Haec germanus Eryx quondam tuus arma gerebat; —
These brother Eryx once your arms was-wearing;
sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro; —
with-blood you-see still and-with-spattered stained brains;
his magnum Alciden contra stetit; his ego suetus,
with-these great Alcides against stood; with-these I accustomed,
dum melior vires sanguis dabat, aemula necdum
while better strength blood was-giving, envious nor-yet
temporibus geminis canebat sparsa senectus.
on-temples both was-whitening sprinkled old-age.
Sed si nostra Dares haec Troïus arma recusat,
But if our Dares these Trojan arms refuses,
idque pio sedet Aeneae, probat auctor Acestes,
and-that to-dutiful is-settled Aeneas, approves sponsor Acestes,

aequemus pugnas. Erycis tibi terga remitto;
let-us-equal the-fights. Of-Eryx for-you the-hides I-give-up;
solve metus; et tu Troianos exue caestus.'
loose fears; and you Trojan take-off gauntlets.'
Haec fatus, duplicem ex umeris reiecit amictum,
These-things having-spoken, double from shoulders threw-back cloak,
et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque
and great of-limbs joints, great bones and-arms
exuit, atque ingens media consistit arena.
bared, and huge mid stands sand.
Tum satus Anchisa caestus pater extulit aequos,
Then sprung from-Anchises gauntlets father brought-out equal,
et paribus palmas amborum innexuit armis.
and with-matched the-palms of-both bound arms.
Constitit in digitos extemplo arrectus uterque,
Stood on toes at-once erect each,
brachiaque ad superas interritus extulit auras.
and-arms to the-upper undaunted raised airs.
Abduxere retro longe capita ardua ab ictu,
They-drew back far heads high from the-blow,
immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.
and-mingle hands with-hands, and-the-fight provoke.
Ille pedum melior motu, fretusque iuventa;
The-one of-feet better in-motion, and-trusting in-youth;
hic membris et mole valens, sed tarda trementi
this-one in-limbs and bulk strong, but slow to-(him)-trembling
genua labant, vastos quatit aeger anhelitus artus.
knees totter, vast shakes sick panting limbs.
Multa viri nequiquam inter se volnera iactant,
Many the-men in-vain between themselves blows hurl,

multa cavo lateri ingeminant, et pectore vastos
many on-hollow side redouble, and from-chest vast
dant sonitus, erratque auris et tempora circum
give sounds, and-wanders ears and temples around
crebra manus, duro crepitant sub volnere malae.
frequent the-hand, hard rattle under blow jaws.
Stat gravis Entellus nisuque immotus eodem,
Stands heavy Entellus and-in-stance unmoved the-same,
corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit.
with-body blows only and with-eyes watchful evades.
Ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem,
The-other, as a-lofty assails who with-engines city,
aut montana sedet circum castella sub armis,
or mountain sits around forts under arms,
nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
now these, now those approaches, and-all roams-over
arte locum, et variis adsultibus inritus urguet.
with-skill the-ground, and with-varied assaults baffled presses.
Ostendit dextram insurgens Entellus, et alte
Shows (his)-right rising-up Entellus, and high
extulit: ille ictum venientem a vertice velox
raised(-it): he the-blow coming from above swift
praevidit, celerique elapsus corpore cessit.
foresaw, and-with-swift slipping body gave-way.
Entellus vires in ventum effudit, et ultro
Entellus (his)-strength into wind poured-out, and besides
ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
himself heavy and-heavily to earth with-weight vast
concidit, ut quondam cava concidit aut Erymantho,
fell, as sometimes hollow falls either on-Erymanthus,

aut Ida in magna, radicibus eruta pinus.
or Ida on great, by-the-roots uprooted a-pine.
Consurgunt studiis Teucri et Trinacria pubes;
Rise-up with-zeal the-Teucrians and Trinacrian youth;
it clamor caelo, primusque accurrit Acestes,
goes a-shout to-heaven, and-first runs-up Acestes,
aequaevumque ab humo miserans attollit amicum.
and-of-equal-age from the-ground pitying lifts friend.
At non tardatus casu neque territus heros
But not slowed by-the-fall nor frightened the-hero
acrior ad pugnam redit, ac vim suscitat ira.
keener to the-fight returns, and force rouses by-anger.
Tum pudor incendit vires et conscia virtus,
Then shame kindles strength and conscious valor,
praecipitemque Daren ardens agit aequore toto,
and-headlong Dares burning drives over-plain whole,
nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra;
now with-right redoubling blows, now he with-left;
nec mora, nec requies: quam multa grandine nimbi
no delay, no rest: as with-much hail storm-clouds
culminibus crepitant, sic densis ictibus heros
on-roofs rattle, so with-thick blows the-hero
creber utraque manu pulsat versatque Dareta.
thick with-either hand pounds and-spins Dares.

Aeneas stops the fight and consoles Dares, and Entellus kills the prize bull with one blow as an offering to Eryx. In the archery contest a dove is tied to a mast: Hippocoön hits the mast, Mnestheus cuts the cord, and Eurytion shoots the dove in flight. Acestes' arrow catches fire in the sky, an omen, and Aeneas gives him first prize, a bowl that was Anchises'.

Tum pater Aeneas procedere longius iras
Then father Aeneas to-go further the-angers
et saevire animis Entellum haud passus acerbis;
and to-rage in-spirit Entellus not having-allowed bitter;
sed finem imposuit pugnae, fessumque Dareta
but an-end put to-the-fight, and-weary Dares
eripuit, mulcens dictis, ac talia fatur:
rescued, soothing with-words, and such-things speaks:
'Infelix, quae tanta animum dementia cepit?
'Unhappy-one, what so-great mind madness has-seized?
Non vires alias conversaque numina sentis?
Not strength other and-turned divinities do-you-feel?
Cede deo.' Dixitque et proelia voce diremit.
Yield to-the-god.' And-he-spoke and the-fight with-voice parted.
Ast illum fidi aequales, genua aegra trahentem,
But him faithful comrades, knees sick dragging,
iactantemque utroque caput, crassumque cruorem
and-tossing to-either-side head, and-thick gore
ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes,
from-mouth spitting-out and-mingled in blood teeth,
ducunt ad naves; galeamque ensemque vocati
lead to the-ships; and-helmet and-sword called

accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.
they-receive; the-palm to-Entellus and-bull they-leave.
Hic victor, superans animis tauroque superbus:
Here the-victor, overflowing in-spirit and-in-bull proud:
'Nate dea, vosque haec' inquit 'cognoscite, Teucri,
'Son of-a-goddess, and-you this' he-says 'learn, Teucrians,
et mihi quae fuerint iuvenali in corpore vires,
both for-me what may-have-been youthful in body strength,
et qua servetis revocatum a morte Dareta.'
and by-what you-save recalled from death Dares.'
Dixit, et adversi contra stetit ora iuvenci,
He-spoke, and facing opposite stood the-face of-the-bullock,
qui donum adstabat pugnae, durosque reducta
which (as)-prize was-standing-by of-the-fight, and-hard with-drawn-back
libravit dextra media inter cornua caestus,
poised right mid between horns gauntlets,
arduus, effractoque inlisit in ossa cerebro.
rising-high, and-with-shattered dashed into bones brain.
Sternitur exanimisque tremens procumbit humi bos.
Is-felled and-lifeless trembling falls on-the-ground the-ox.
Ille super tales effundit pectore voces:
He over(-it) such pours-out from-breast words:
'Hanc tibi, Eryx, meliorem animam pro morte Daretis
'This to-you, Eryx, better life for the-death of-Dares
persolvo; hic victor caestus artemque repono.'
I-pay; here victor gauntlets and-art I-lay-down.'
Protinus Aeneas celeri certare sagitta
Forthwith Aeneas with-swift to-contend arrow
invitat qui forte velint, et praemia ponit,
invites who perchance may-wish, and prizes sets,

ingentique manu malum de nave Seresti
and-with-huge hand a-mast from the-ship of-Serestus
erigit, et volucrem traiecto in fune columbam,
raises, and a-winged passed on cord dove,
quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.
whither they-may-aim steel, the-mast hangs from high.
Convenere viri, deiectamque aerea sortem
Gathered the-men, and-dropped bronze the-lot
accepit galea; et primus clamore secundo
received helmet; and first with-shouting favoring
Hyrtacidae ante omnes exit locus Hippocoöntis;
of-Hyrtacus'-son before all comes-out the-place of-Hippocoön;
quem modo navali Mnestheus certamine victor
whom just-now in-naval Mnestheus contest victor
consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva.
follows, with-green Mnestheus bound olive.
Tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater,
Third Eurytion, your, o most-famous, brother,
Pandare, qui quondam, iussus confundere foedus,
Pandarus, who once, bidden to-confound the-treaty,
in medios telum torsisti primus Achivos.
into mid an-arrow hurled first Achaeans.
Extremus galeaque ima subsedit Acestes,
Last and-in-helmet bottom settled Acestes,
ausus et ipse manu iuvenum temptare laborem.
daring also himself with-hand of-young-men to-try the-toil.
Tum validis flexos incurvant viribus arcus
Then with-mighty bent they-curve strength bows
pro se quisque viri, et depromunt tela pharetris.
for himself each the-men, and draw-out arrows from-quivers.

Primaque per caelum, nervo stridente, sagitta
And-first through the-sky, with-string twanging, the-arrow
Hyrtacidae iuvenis volucres diverberat auras;
of-Hyrtacus'-son young swift cleaves breezes;
et venit, adversique infigitur arbore mali.
and comes, and-facing is-fixed in-the-wood of-the-mast.
Intremuit malus, timuitque exterrita pennis
Quivered the-mast, and-feared terrified with-wings
ales, et ingenti sonuerunt omnia plausu.
the-bird, and with-huge rang all applause.
Post acer Mnestheus adducto constitit arcu,
After keen Mnestheus with-drawn stood bow,
alta petens, pariterque oculos telumque tetendit.
high aiming, and-equally eyes and-arrow aimed.
Ast ipsam miserandus avem contingere ferro
But itself pitiable the-bird to-touch with-steel
non valuit: nodos et vincula linea rupit,
not was-able: knots and bonds linen broke,
quis innexa pedem malo pendebat ab alto:
by-which tied by-the-foot mast she-was-hanging from high:
illa notos atque alta volans in nubila fugit.
she to-south-winds and high flying into clouds fled.
Tum rapidus, iamdudum arcu contenta parato
Then swift, long-since on-bow aimed ready
tela tenens, fratrem Eurytion in vota vocavit,
arrow holding, (his)-brother Eurytion into vows called,
iam vacuo laetam caelo speculatus, et alis
now in-empty glad sky having-watched, and with-wings
plaudentem nigra figit sub nube columbam.
clapping black pierces beneath cloud the-dove.

Decidit exanimis, vitamque reliquit in astris
Falls-down lifeless, and-life left among stars
aetheriis, fixamque refert delapsa sagittam.
ethereal, and-fixed brings-back having-slipped-down the-arrow.
Amissa solus palma superabat Acestes;
With-lost alone prize was-left Acestes;
qui tamen aerias telum contendit in auras,
who however to-airy (his)-arrow aimed into breezes,
ostentans artemque pater arcumque sonantem.
displaying and-skill the-father and-bow resounding.
Hic oculis subito obicitur magnoque futurum
Here to-eyes suddenly is-presented and-of-great about-to-be
augurio monstrum; docuit post exitus ingens,
augury a-portent; taught afterward the-outcome huge,
seraque terrifici cecinerunt omina vates.
and-late terrifying chanted omens seers.
Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,
For flying liquid in clouds took-fire the-shaft,
signavitque viam flammis, tenuisque recessit
and-marked (its)-path with-flames, and-thin withdrew
consumpta in ventos; caelo ceu saepe refixa
consumed into winds; from-sky as often unfixed
transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt.
run-across and-a-tail flying stars draw.
Attonitis haesere animis, superosque precati
With-astonished stood-fixed minds, and-the-gods-above having-prayed
Trinacrii Teucrique viri; nec maximus omen
Trinacrian and-Teucrian men; nor greatest the-omen
abnuit Aeneas; sed laetum amplexus Acesten
refused Aeneas; but glad having-embraced Acestes

muneribus cumulat magnis, ac talia fatur:
with-gifts heaps great, and such-things speaks:
'Sume, pater; nam te voluit rex magnus Olympi
'Take, father; for you has-willed the-king great of-Olympus
talibus auspiciis exsortem ducere honores.
by-such auspices beyond-lot to-take honors.
Ipsius Anchisae longaevi hoc munus habebis,
Of-himself Anchises aged this gift you-will-have,
cratera impressum signis, quem Thracius olim
a-bowl embossed with-figures, which Thracian once
Anchisae genitori in magno munere Cisseus
to-Anchises (my)-father as great gift Cisseus
ferre sui dederat monumentum et pignus amoris.'
to-bear of-himself had-given a-memorial and pledge of-love.'
Sic fatus cingit viridanti tempora lauro,
So having-spoken he-girds with-greening (his)-temples laurel,
et primum ante omnes victorem appellat Acesten.
and first before all victor names Acestes.
Nec bonus Eurytion praelato invidit honori,
Nor good Eurytion preferred begrudged honor,
quamvis solus avem caelo deiecit ab alto.
although alone the-bird sky brought-down from high.
Proximus ingreditur donis, qui vincula rupit;
Next comes-in for-gifts, who the-bonds broke;
extremus, volucri qui fixit arundine malum.
last, with-winged who pierced shaft the-mast.

Before the games end, Aeneas sends for Ascanius and the boys to ride. Three squadrons led by young Priam, Atys, and Iulus on Dido's horse wheel in mock battle, weaving as intricately as the Labyrinth, to the crowd's delight. Ascanius later brought the custom to Alba, and Rome still keeps it, and calls it Troy.

At pater Aeneas, nondum certamine misso,
But father Aeneas, not-yet with-contest finished,
custodem ad sese comitemque impubis Iuli
the-guardian to himself and-companion of-beardless Iulus
Epytiden vocat, et fidam sic fatur ad aurem:
Epytides calls, and faithful thus speaks into ear:
'Vade age, et Ascanio, si iam puerile paratum
'Go come, and to-Ascanius, if now boyish ready
agmen habet secum, cursusque instruxit equorum,
troop he-has with-him, and-the-courses has-arrayed of-horses,
ducat avo turmas, et sese ostendat in armis,
let-him-lead for-(his)-grandsire squadrons, and himself show in arms,
dic' ait. Ipse omnem longo decedere circo
say' he-says. He-himself all from-long to-withdraw course
infusum populum, et campos iubet esse patentes.
crowded the-people, and the-plains bids to-be open.
Incedunt pueri, pariterque ante ora parentum
Advance the-boys, and-evenly before the-faces of-(their)-parents
frenatis lucent in equis, quos omnis euntes
bridled shine on horses, whom all going
Trinacriae mirata fremit Troiaeque iuventus.
of-Trinacria marveling roars and-of-Troy youth.
Omnibus in morem tonsa coma pressa corona;
For-all in custom trimmed hair pressed by-a-wreath;

cornea bina ferunt praefixa hastilia ferro;
cornel two-each they-bear tipped spear-shafts with-steel;
pars levis umero pharetras; it pectore summo
some light on-shoulder quivers; goes from-breast top
flexilis obtorti per collum circulus auri.
pliant of-twisted around the-neck a-circlet gold.
Tres equitum numero turmae, ternique vagantur
Three of-horsemen in-number squadrons, and-three ride-about
ductores: pueri bis seni quemque secuti
leaders: boys twice six-each each having-followed
agmine partito fulgent paribusque magistris.
in-column divided gleam and-with-matched masters.
Una acies iuvenum, ducit quam parvus ovantem
One line of-youths, leads which small exulting
nomen avi referens Priamus, — tua clara, Polite,
the-name of-(bis)-grandsire recalling Priam, your famous, Polites,
progenies, auctura Italos, — quem Thracius albis
offspring, about-to-increase the-Italians, whom Thracian with-white
portat equus bicolor maculis, vestigia primi
carries a-horse two-colored spots, the-pastern front
alba pedis frontemque ostentans arduus albam.
white of-foot and-brow showing high-stepping white.
Alter Atys, genus unde Atii duxere Latini,
The-second Atys, the-race whence the-Atii drew Latin,
parvus Atys, pueroque puer dilectus Iulo.
little Atys, and-by-boy boy beloved Iulus.
Extremus, formaque ante omnis pulcher, Iulus
Last, and-in-beauty before all handsome, Iulus
Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
on-Sidonian was carried horse, which fair Dido

esse sui dederat monumentum et pignus amoris.
to-be of-herself had-given a-memorial and pledge of-love.
Cetera Trinacrii pubes senioris Acestae
The-rest Trinacrian youth of-aged Acestes
fertur equis.
is-borne on-horses.
Excipiunt plausu pavidos, gaudentque tuentes
Receive with-applause (them)-nervous, and-rejoice gazing
Dardanidae, veterumque adgnoscunt ora parentum.
the-Dardanians, and-old recognize the-faces of-forebears.
Postquam omnem laeti consessum oculosque suorum
After whole glad the-assembly and-the-eyes of-their-own
lustravere in equis, signum clamore paratis
they-had-passed on horses, the-signal with-a-shout to-them-ready
Epytides longe dedit insonuitque flagello.
Epytides far gave and-cracked with-whip.
Olli discurrere pares, atque agmina terni
They galloped-apart in-pairs, and the-columns three
diductis solvere choris, rursusque vocati
with-separated broke bands, and-again called
convertere vias infestaque tela tulere.
turned (their)-ways and-hostile spears bore.
Inde alios ineunt cursus aliosque recursus
Then other they-begin courses and-other counter-courses
adversi spatiis, alternosque orbibus orbes
opposed in-spaces, and-alternate with-circles circles
impediunt, pugnaeque cient simulacra sub armis;
interweave, and-of-a-fight rouse images in arms;
et nunc terga fuga nudant, nunc spicula vertunt
and now backs in-flight they-bare, now spears turn

infensi, facta pariter nunc pace feruntur.
hostile, with-made together now peace ride.
Ut quondam Creta fertur Labyrinthus in alta
As once Crete is-said the-Labyrinth in lofty
parietibus textum caecis iter, ancipitemque
with-walls woven blind a-path, and-baffling
mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi
with-a-thousand ways to-have-had a-trick, where the-signs of-following
falleret indeprensus et inremeabilis error;
would-confound undetected and irretraceable maze;
haud alio Teucrum nati vestigia cursu
not in-other of-the-Teucrians the-sons tracks course
impediunt, texuntque fugas et proelia ludo,
entangle, and-weave flights and battles in-play,
delphinum similes, qui per maria umida nando
dolphins like, which through seas wet in-swimming
Carpathium Libycumque secant.
the-Carpathian and-Libyan cut.
Hunc morem cursus atque haec certamina primus
This custom of-riding and these contests first
Ascanius, Longam muris cum cingeret Albam,
Ascanius, Long with-walls when he-girded Alba,
rettulit, et priscos docuit celebrare Latinos,
brought-back, and the-ancient taught to-celebrate Latins,
quo puer ipse modo, secum quo Troïa pubes;
in-what boy himself manner, with-him in-what Trojan youth;
Albani docuere suos; hinc maxima porro
the-Albans taught their-own; hence greatest further
accepit Roma, et patrium servavit honorem;
received Rome, and ancestral has-kept rite;

Troiaque nunc pueri, Troianum dicitur agmen.
and-Troy now the-boys, Trojan is-called troop.
Hac celebrata tenus sancto certamina patri.
To-this celebrated -far for-holy contests father.

V.10 · THE BURNING OF THE SHIPS

Juno sends Iris to the Trojan women, who weep on the shore at their endless voyage. Disguised as Beroë, Iris urges them to burn the ships and settle there. Pyrgo sees she is a goddess, but when Iris rises into the sky on a rainbow, the women set fire to the fleet. Ascanius rides up to stop them, and Aeneas prays to Jupiter, who sends a storm that saves all but four ships.

Hic primum fortuna fidem mutata novavit.
Here first fortune (her)-faith changed renewed.
Dum variis tumulo referunt sollemnia ludis,
While with-various at-the-mound they-pay rites games,
Irim de caelo misit Saturnia Iuno
Iris from heaven sent Saturnian Juno
Iliacam ad classem, ventosque adspirat eunti,
Ilian to fleet, and-winds breathes for-her-going,
multa movens, necdum antiquum saturata dolorem.
much plotting, nor-yet ancient sated grievance.
Illa, viam celerans per mille coloribus arcum,
She, way hastening along of-a-thousand colors bow,
nulli visa cito decurrit tramite virgo.
by-none seen on-swift runs-down path the-maiden.
Conspicit ingentem concursum, et litora lustrat,
She-sees huge gathering, and shores surveys,
desertosque videt portus classemque relictam.
and-deserted sees harbors and-fleet abandoned.

At procul in sola secretae Troades acta
But far on lonely apart Trojan-women beach
amissum Anchisen flebant, cunctaeque profundum
lost Anchises were-weeping, and-all deep
pontum adspectabant flentes. 'Heu tot vada fessis
sea were-gazing-at weeping. 'Alas so-many waters for-weary
et tantum superesse maris!' vox omnibus una.
and so-much to-remain of-sea!' voice for-all one.
Urbem orant; taedet pelagi perferre laborem.
A-city they-pray-for; it-wearies(-them) of-the-sea to-endure the-toil.
Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
So among mid herself not unskilled of-harming
conicit, et faciemque deae vestemque reponit;
throws, and and-face of-goddess and-garb lays-aside;
fit Beroë, Tmarii coniunx longaeva Dorycli,
becomes Beroë, Tmarian wife aged of-Doryclus,
cui genus et quondam nomen natique fuissent;
who birth and once name and-children had;
ac sic Dardanidum mediam se matribus infert:
and so of-the-Dardanians mid herself among-mothers brings:
'O miserae, quas non manus' inquit 'Achaïca bello
'O wretched, whom not hand' she-says 'Achaean in-war
traxerit ad letum patriae sub moenibus! O gens
dragged to death of-homeland under walls! O race
infelix, cui te exitio Fortuna reservat?
unhappy, for-what you destruction Fortune reserves?
Septuma post Troiae exscidium iam vertitur aestas,
Seventh after of-Troy the-destruction now turns summer,
cum freta, cum terras omnes, tot inhospita saxa
since straits, since lands all, so-many inhospitable rocks

sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum
and-stars having-traversed we-are-borne, while over sea great
Italiam sequimur fugientem, et volvimur undis.
Italy we-pursue fleeing, and are-rolled by-waves.
Hic Erycis fines fraterni, atque hospes Acestes:
Here of-Eryx the-borders brotherly, and host Acestes:
quis prohibet muros iacere et dare civibus urbem?
who forbids walls to-lay and to-give to-citizens a-city?
O patria et rapti nequiquam ex hoste Penates,
O fatherland and rescued in-vain from enemy Household-gods,
nullane iam Troiae dicentur moenia? Nusquam
no now of-Troy shall-be-called walls? Nowhere
Hectoreos amnes, Xanthum et Simoenta, videbo?
Hector's rivers, Xanthus and Simois, shall-I-see?
Quin agite et mecum infaustas exurite puppes.
Nay come and with-me ill-starred burn ships.
Nam mihi Cassandrae per somnum vatis imago
For to-me of-Cassandra through sleep of-the-seer the-image
ardentes dare visa faces: "Hic quaerite Troiam;
blazing to-give seemed torches: "Here seek Troy;
hic domus est" inquit "vobis." Iam tempus agi res,
here home is" she-says "for-you." Now time to-be-done the-matter,
nec tantis mora prodigiis. En quattuor arae
nor for-such delay portents. See four altars
Neptuno; deus ipse faces animumque ministrat.'
to-Neptune; the-god himself torches and-courage supplies.'
Haec memorans, prima infensum vi corripit ignem,
These-things saying, first destructive with-force seizes fire,
sublataque procul dextra conixa coruscat,
and-raised far with-right-hand straining brandishes,

et iacit: arrectae mentes stupefactaque corda
and hurls: startled minds and-stunned hearts
Iliadum. Hic una e multis, quae maxima natu,
of-the-Ilian-women. Here one from many, who eldest by-birth,
Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix:
Pyrgo, of-so-many of-Priam's sons royal nurse:
'Non Beroë vobis, non haec Rhoeteïa, matres,
'Not Beroë for-you, not this Rhoetean, mothers,
est Dorycli coniunx; divini signa decoris
is of-Doryclus the-wife; divine the-marks of-beauty
ardentesque notate oculos; qui spiritus illi,
and-blazing note eyes; what spirit in-her,
qui voltus, vocisque sonus, vel gressus eunti.
what looks, and-of-voice sound, or gait in-going.
Ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui
Myself I just-now Beroë having-parted left
aegram, indignantem, tali quod sola careret
sick, resentful, such that alone she-would-lack
munere, nec meritos Anchisae inferret honores.'
rite, nor deserved to-Anchises bring honors.'
Haec effata.
These-things having-spoken.
At matres primo ancipites, oculisque malignis
But the-mothers at-first wavering, and-with-eyes malign
ambiguae spectare rates miserum inter amorem
doubtful looked-at the-ships wretched between love
praesentis terrae fatisque vocantia regna,
of-present land and-by-the-fates calling realms,
cum dea se paribus per caelum sustulit alis,
when the-goddess herself on-equal through sky raised wings,

ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
and-huge in-flight cut beneath clouds a-bow.
Tum vero attonitae monstris actaeque furore
Then indeed thunderstruck by-portents and-driven by-frenzy
conclamant, rapiuntque focis penetralibus ignem;
they-shout, and-snatch from-hearths inner fire;
pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
some strip altars, foliage and twigs and-torches
coniciunt. Furit immissis Volcanus habenis
hurl. Rages with-loosened Vulcan reins
transtra per et remos et pictas abiete puppes.
thwarts through and oars and painted of-fir sterns.
Nuntius Anchisae ad tumulum cuneosque theatri
Messenger of-Anchises to the-mound and-tiers of-the-theater
incensas perfert naves Eumelus, et ipsi
burning reports ships Eumelus, and themselves
respiciunt atram in nimbo volitare favillam.
look-back black in cloud to-flit ash.
Primus et Ascanius, cursus ut laetus equestres
First also Ascanius, courses as glad equestrian
ducebat, sic acer equo turbata petivit
was-leading, so eager on-horse disordered sought
castra, nec exanimes possunt retinere magistri.
camp, nor breathless can hold-back the-masters.
'Quis furor iste novus? Quo nunc, quo tenditis' inquit,
'What frenzy this new? Whither now, whither do-you-head' he-says,
'heu, miserae cives? Non hostem inimicaque castra
'alas, wretched citizens? Not the-enemy and-hostile camp
Argivum, vestras spes uritis. En, ego vester
of-the-Argives, your hopes you-burn. See, I your

Ascanius!' Galeam ante pedes proiecit inanem,
Ascanius!' (His)-helmet before (their)-feet he-threw empty,
qua ludo indutus belli simulacra ciebat;
in-which in-play clad of-war images he-was-rousing;
accelerat simul Aeneas, simul agmina Teucrum.
hastens at-once Aeneas, at-once the-columns of-the-Teucrians.
Ast illae diversa metu per litora passim
But they scattered in-fear over shores everywhere
diffugiunt, silvasque et sicubi concava furtim
flee, and-woods and wherever hollow stealthily
saxa petunt; piget incepti lucisque, suosque
rocks seek; it-shames(-them) of-the-deed and-of-light, and-their-own
mutatae adgnoscunt, excussaque pectore Iuno est.
changed they-recognize, and-shaken from-breast Juno was.
Sed non idcirco flammae atque incendia vires
But not therefore flames and fires strength
indomitas posuere; udo sub robore vivit
untamed laid-down; wet beneath oak lives
stuppa vomens tardum fumum, lentusque carinas
tow vomiting slow smoke, and-slow keels
est vapor, et toto descendit corpore pestis,
eats the-heat, and through-whole descends body the-plague,
nec vires heroum infusaque flumina prosunt.
nor strength of-heroes and-poured streams avail.
Tum pius Aeneas umeris abscindere vestem,
Then dutiful Aeneas from-shoulders tore garment,
auxilioque vocare deos, et tendere palmas:
and-for-help called the-gods, and stretched palms:
'Iuppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
'Jupiter almighty, if not-yet hating to a-man

Troianos, si quid pietas antiqua labores
Trojans, if at-all dutifulness ancient toils
respicit humanos, da flammam evadere classi
regards human, grant flame to-escape to-the-fleet
nunc, Pater, et tenues Teucrum res eripe leto.
now, Father, and slender of-the-Teucrians fortunes snatch from-death.
Vel tu, quod superest infesto fulmine morti,
Or you, what remains with-hostile thunderbolt to-death,
si mereor, demitte, tuaque hic obrue dextra.'
if I-deserve, send-down, and-with-your here overwhelm right-hand.'
Vix haec ediderat, cum effusis imbribus atra
Scarcely these he-had-uttered, when with-poured rains black
tempestas sine more furit, tonitruque tremescunt
storm without measure rages, and-with-thunder tremble
ardua terrarum et campi; ruit aethere toto
the-heights of-lands and plains; falls from-ether whole
turbidus imber aqua densisque nigerrimus austris;
turbid rain with-water and-with-thick blackest south-winds;
implenturque super puppes; semiusta madescunt
and-are-filled above ships; half-burned grow-wet
robora; restinctus donec vapor omnis, et omnes,
timbers; quenched until heat all, and all,
quattuor amissis, servatae a peste carinae.
with-four lost, saved from destruction keels.

Aeneas wavers whether to stay in Sicily. Old Nautes advises him to leave the weary and the women with Acestes, and Anchises' image appears at night to confirm it and to bid him visit him in the underworld, led by the Sibyl. Aeneas marks out the city of Acesta for those who stay and founds a temple to Venus on Eryx, and after nine days of feasting the fleet sails.

At pater Aeneas, casu concussus acerbo,
But father Aeneas, by-misfortune shaken bitter,
nunc huc ingentes, nunc illuc pectore curas
now hither huge, now thither in-breast cares
mutabat versans, Siculisne resideret arvis,
was-shifting turning-over, whether-in-Sicilian he-should-settle fields,
oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.
forgetful of-the-fates, or-Italian should-make-for coasts.
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
Then old Nautes, alone the-Tritonian Pallas
quem docuit, multaque insignem reddidit arte,
whom taught, and-by-much distinguished made skill,
haec responsa dabat, vel quae portenderet ira
these responses was-giving, either what might-portend the-anger
magna deum, vel quae fatorum posceret ordo;
great of-the-gods, or what of-the-fates might-demand the-order;
isque his Aenean solatus vocibus infit:
and-he with-these Aeneas consoling words begins:
'Nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur;
'Son of-a-goddess, whither the-fates draw and-draw-back, let-us-follow;
quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est.
whatever shall-be, to-be-overcome all fortune by-bearing is.

Est tibi Dardanius divinae stirpis Acestes:
There-is for-you Dardanian of-divine stock Acestes:
hunc cape consiliis socium et coniunge volentem;
him take into-counsels as-ally and join willing;
huic trade, amissis superant qui navibus, et quos
to-him hand-over, from-the-lost remain who ships, and whom
pertaesum magni incepti rerumque tuarum est;
wearied of-great the-enterprise and-of-fortunes your has;
longaevosque senes ac fessas aequore matres,
and-aged old-men and weary of-the-sea mothers,
et quidquid tecum invalidum metuensque pericli est,
and whatever with-you weak and-fearing of-danger is,
delige, et his habeant terris sine moenia fessi:
choose, and in-these let-them-have lands allow walls weary:
urbem appellabunt permisso nomine Acestam.'
the-city they-shall-call by-permitted name Acesta.'
Talibus incensus dictis senioris amici,
By-such kindled words of-(his)-aged friend,
tum vero in curas animo diducitur omnes.
then indeed into cares in-mind he-is-torn all.
Et nox atra polum bigis subvecta tenebat:
And night black the-sky in-chariot borne-up was-holding:
visa dehinc caelo facies delapsa parentis
seemed then from-heaven the-face gliding of-(his)-father
Anchisae subito tales effundere voces:
Anchises suddenly such to-pour-out words:
'Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,
'Son, to-me than-life once, while life remained,
care magis, nate, Iliacis exercite fatis,
dear more, son, by-Ilian harried fates,

imperio Iovis huc venio, qui classibus ignem
by-the-command of-Jupiter hither I-come, who from-the-fleets the-fire
depulit, et caelo tandem miseratus ab alto est.
drove-off, and heaven at-last pitied from high has.
Consiliis pare, quae nunc pulcherrima Nautes
The-counsels obey, which now most-excellent Nautes
dat senior; lectos iuvenes, fortissima corda,
gives old; chosen youths, bravest hearts,
defer in Italiam; gens dura atque aspera cultu
carry into Italy; a-race hard and rough in-life
debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
to-be-subdued by-you in-Latium is. Of-Dis however first
infernas accede domos, et Averna per alta
infernal approach the-halls, and Avernus through deep
congressus pete, nate, meos. Non me impia namque
meetings seek, son, my. Not me impious for
Tartara habent, tristes umbrae, sed amoena piorum
Tartarus holds, gloomy shades, but pleasant of-the-dutiful
concilia Elysiumque colo. Huc casta Sibylla
gatherings and-Elysium I-inhabit. Hither chaste the-Sibyl
nigrarum multo pecudum te sanguine ducet:
of-black with-much of-beasts you blood will-lead:
tum genus omne tuum, et quae dentur moenia, disces.
then race all your, and what may-be-given walls, you-will-learn.
Iamque vale: torquet medios Nox humida cursus,
And-now farewell: wheels mid Night dewy (her)-course,
et me saevus equis Oriens adflavit anhelis.'
and me fierce with-horses the-East has-breathed-on panting.'
Dixerat, et tenuis fugit, ceu fumus, in auras.
He-had-spoken, and thin fled, as smoke, into the-air.

Aeneas, ‘Quo deinde ruis, quo proripis?’ inquit,
Aeneas, ‘Whither then do-you-rush, whither do-you-hurry?’ he-says,
‘Quem fugis, aut quis te nostris complexibus arcet?’
‘Whom do-you-flee, or who you from-our embraces bars?’
Haec memorans cinerem et sopitos suscitat ignes,
These-things saying the-ash and slumbering he-rouses fires,
Pergameumque Larem et canae penetralia Vestae
and-the-Pergamean Lar and of-hoary the-shrine Vesta
farre pio et plena supplex veneratur acerra.
with-meal holy and full suppliant worships censer.
Extemplo socios primumque arcessit Acesten,
At-once (his)-comrades and-first summons Acestes,
et Iovis imperium et cari praecepta parentis
and of-Jupiter the-command and of-dear the-precepts father
edocet, et quae nunc animo sententia constet.
explains, and what now in-mind purpose stands-firm.
Haud mora consiliis, nec iussa recusat Acestes.
No delay to-the-counsels, nor the-commands refuses Acestes.
Transcribunt urbi matres, populumque volentem
They-enroll for-the-city the-mothers, and-the-people willing
deponunt, animos nil magnae laudis egentes.
set-down, souls nothing great of-glory needing.
Ipsi transtra novant, flammisque ambesa reponunt
Themselves thwarts they-renew, and-by-flames gnawed replace
robora navigiis, aptant remosque rudentesque,
timbers in-the-ships, fit and-oars and-ropes,
exigui numero, sed bello vivida virtus.
small in-number, but in-war lively valor.
Interea Aeneas urbem designat aratro
Meanwhile Aeneas the-city marks-out with-the-plow

sortiturque domos; hoc Ilium et haec loca Troiam
and-allots homes; this Ilium and these places Troy
esse iubet. Gaudet regno Troianus Acestes,
to-be he-bids. Rejoices in-the-kingdom Trojan Acestes,
indicitque forum et patribus dat iura vocatis.
and-proclaims a-court and to-the-fathers gives laws called.
Tum vicina astris, Erycino in vertice sedes
Then neighboring to-the-stars, Erycine on peak a-temple
fundatur Veneri Idaliae, tumuloque sacerdos
is-founded to-Venus Idalian, and-to-the-tomb a-priest
ac lucus late sacer additur Anchiseo.
and a-grove widely sacred is-added Anchises'.
Iamque dies epulata novem gens omnis, et aris
And-now for-days having-feasted nine the-race all, and on-altars
factus honos: placidi straverunt aequora venti,
made the-offering: calm have-smoothed the-seas winds,
creber et adspirans rursus vocat Auster in altum.
frequent and blowing again calls the-South-wind to the-deep.
Exoritur procurva ingens per litora fletus;
Arises curving huge along shores weeping;
complexi inter se noctemque diemque morantur.
embracing among themselves and-night and-day they-linger.
Ipsae iam matres, ipsi, quibus aspera quondam
Themselves now the-mothers, themselves, to-whom harsh once
visa maris facies et non tolerabile nomen,
seemed of-the-sea the-face and not endurable the-name,
ire volunt, omnemque fugae perferre laborem.
to-go wish, and-all of-flight to-endure the-toil.
Quos bonus Aeneas dictis solatur amicis,
Whom good Aeneas with-words consoles friendly,

et consanguineo lacrimans commendat Acestae.
and to-kinsman weeping commends Acestes.
Tris Eryci vitulos et Tempestatibus agnam
Three to-Eryx calves and to-the-Storms a-lamb
caedere deinde iubet, solvique ex ordine funem.
to-slay then he-bids, and-to-be-loosed in order the-cable.
Ipse, caput tonsae foliis evinctus olivae,
Himself, (his)-head of-trimmed with-leaves bound olive,
stans procul in prora pateram tenet, extaque salsos
standing apart on the-prow a-bowl holds, and-entrails salt
porricit in fluctus ac vina liquentia fundit.
casts into waves and wines flowing pours.
Prosequitur surgens a puppi ventus euntes.
Follows rising from the-stern a-wind (them)-going.
Certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.
Vying comrades strike the-sea and the-waters sweep.

V.12 · VENUS, NEPTUNE, AND PALINURUS

Venus asks Neptune to grant the Trojans a safe passage, and he promises it, asking one life for many. The sea calms. At night Sleep, disguised as Phorbas, urges Palinurus to rest, and when he refuses, drugs him and throws him overboard with the helm. Aeneas finds the ship drifting near the Sirens' rocks, takes the helm, and laments his helmsman, left naked on an unknown shore.

At Venus interea Neptunum exercita curis
But Venus meanwhile Neptune harried by-cares
adloquitur, talesque effundit pectore questus:
addresses, and-such pours-out from-breast complaints:
'Iunonis gravis ira nec exsaturabile pectus
'Of-Juno heavy wrath and-not satiable heart

cogunt me, Neptune, preces descendere in omnes;
compel me, Neptune, prayers to-descend into all;
quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla,
whom neither long time, dutifulness nor softens any,
nec Iovis imperio fatisque infracta quiescit.
nor by-Jupiter's command and-by-the-fates broken rests.
Non media de gente Phrygum exedisse nefandis
Not mid from race of-the-Phrygians to-have-eaten-out with-unspeakable
urbem odiis satis est, nec poenam traxe per omnem:
the-city hatreds enough is, nor punishment to-have-dragged through all:
reliquias Troiae, cineres atque ossa peremptae
the-remains of-Troy, ashes and bones of-destroyed
insequitur: causas tanti sciat illa furoris.
she-pursues: the-causes of-so-great let-her-know she frenzy.
Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis
Yourself for-me lately on-Libyan you witness in waves
quam molem subito excierit: maria omnia caelo
what a-mass suddenly she-roused: seas all with-sky
miscuit, Aeoliis nequiquam freta procellis,
she-confounded, on-Aeolian in-vain relying storms,
in regnis hoc ausa tuis.
in realms this having-dared your.
Per scelus ecce etiam Troianis matribus actis
Through crime behold even with-Trojan mothers driven
exussit foede puppes, et classe subegit
she-has-burned foully the-ships, and with-fleet has-forced
amissa socios ignotae linquere terrae.
lost the-comrades to-unknown to-leave land.
Quod superest, oro, liceat dare tuta per undas
What remains, I-pray, let-it-be-allowed to-give safe through waves

vela tibi, liceat Laurentem attingere Thybrim:
sails to-you, let-it-be-allowed Laurentine to-reach Tiber:
si concessa peto, si dant ea moenia Parcae.'
if granted-things I-ask, if give those walls the-Parcae.'
Tum Saturnius haec domitor maris edidit alti:
Then the-Saturnian these-things tamer of-sea uttered deep:
'Fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,
'Right all is, Cytherean, in-my you to-trust realms,
unde genus ducis: merui quoque; saepe furores
whence (your)-birth you-draw: I-have-earned(-it) also; often frenzies
compressi, et rabiem tantam caelique marisque.
I-have-checked, and rage so-great and-of-sky and-of-sea.
Nec minor in terris, Xanthum Simoëntaque testor,
Nor less on earth, Xanthus and-Simois I-call-to-witness,
Aeneae mihi cura tui. Cum Troia Achilles
of-Aeneas to-me the-care your. When Trojan Achilles
exanimata sequens impingeret agmina muris,
breathless pursuing was-dashing columns against-walls,
milia multa daret leto, gemerentque repleti
thousands many was-giving to-death, and-were-groaning filled
amnes, nec reperire viam atque evolvere posset
rivers, nor to-find a-way and to-roll-out could
in mare se Xanthus, Pelidae tunc ego forti
into the-sea itself Xanthus, to-Peleus'-son then I brave
congressum Aenean nec dis nec viribus aequis
engaged Aeneas neither with-gods nor with-strength equal
nube cava rapui, cuperem cum vertere ab imo
in-cloud hollow snatched, I-desired though to-overturn from lowest
structa meis manibus periurae moenia Troiae.
built with-my hands of-perjured the-walls Troy.

Nunc quoque mens eadem perstat mihi: pelle timores.
Now also mind the-same persists in-me: drive-out fears.
Tutus, quos optas, portus accedet Averni.
Safe, which you-wish, the-harbor he-shall-reach of-Avernus.
Unus erit tantum, amissum quem gurgite quaeres;
One will-be only, lost whom in-the-flood you-shall-seek;
unum pro multis dabitur caput.' 815
one for many shall-be-given head.'
His ubi laeta deae permulsit pectora dictis,
With-these when glad of-the-goddess he-soothed the-heart words,
iungit equos auro Genitor, spumantiaque addit
yokes the-horses with-gold the-Sire, and-foaming adds
frena feris, manibusque omnes effundit habenas.
bits to-the-wild-ones, and-with-hands all lets-loose reins.
Caeruleo per summa levis volat aequora curru;
On-sea-blue over topmost light he-flies waters chariot;
subsidunt undae, tumidumque sub axe tonanti 820
sink the-waves, and-swollen beneath axle thundering
sternitur aequor aquis; fugiunt vasto aethere nimbi.
is-leveled sea in-waters; flee from-vast ether storm-clouds.
Tum variae comitum facies, immania cete,
Then various of-companions shapes, huge sea-monsters,
et senior Glauci chorus, Inousque Palaemon,
and old of-Glaucus the-band, and-Ino's Palaemon,
Tritonesque citi, Phorcique exercitus omnis;
and-Tritons swift, and-of-Phorcus army all;
laeva tenent Thetis, et Melite, Panopeaque virgo, 825
the-left hold Thetis, and Melite, and-Panopea maiden,
Nisaee, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque.
Nisaee, and-Spio, and-Thalia, and-Cymodoce.

Hic patris Aeneae suspensam blanda vicissim
Here of-father Aeneas in-suspense soothing in-turn
gaudia pertemptant mentem: iubet ocius omnes
joys thrill mind: he-bids swiftly all
attolli malos, intendi brachia velis.
to-be-raised the-masts, to-be-stretched the-yards with-sails.
Una omnes fecere pedem pariterque sinistros,
Together all made the-sheet and-equally left,
nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent
now right loosed the-folds; together lofty they-turn
cornua detorquentque; ferunt sua flamina classem.
the-yard-arms and-turn-back; bear their-own breezes the-fleet.
Princeps ante omnes densum Palinurus agebat
Leader before all close Palinurus was-driving
agmen; ad hunc alii cursum contendere iussi.
the-column; by him others the-course to-hold bidden.
Iamque fere mediam caeli Nox humida metam
And-now almost mid of-the-sky Night dewy turning-post
contigerat; placida laxabant membra quiete
had-reached; in-calm were-relaxing (their)-limbs rest
sub remis fusi per dura sedilia nautae:
under oars sprawled along hard benches the-sailors:
cum levis aetheriis delapsus Somnus ab astris
when light ethereal gliding Sleep from stars
aëra dimovit tenebrosum et dispulit umbras,
the-air parted dark and scattered shadows,
te, Palinure, petens, tibi somnia tristia portans
you, Palinurus, seeking, to-you dreams sad bringing
insonti; puppique deus consedit in alta,
guiltless; and-stern the-god sat on high,

Phorbanti similis, funditque has ore loquelas:
to-Phorbas like, and-pours these from-mouth speeches:
'Iaside Palinure, ferunt ipsa aequora classem;
'Son-of-Iasius Palinurus, bear the-very seas the-fleet;
aequatae spirant aurae; datur hora quieti.
even breathe breezes; is-given an-hour to-rest.
Pone caput, fessosque oculos furare labori:
Lay-down (your)-head, and-weary eyes steal from-toil:
ipse ego paulisper pro te tua munera inibo.'
myself I for-a-while for you your duties will-take-on.'
Cui vix attollens Palinurus lumina fatur:
To-whom scarcely raising Palinurus eyes speaks:
'Mene salis placidi voltum fluctusque quietos
'Me of-the-brine calm the-face and-waves quiet
ignorare iubes? Mene huic confidere monstro?
to-ignore do-you-bid? Me this to-trust monster?
Aenean credam quid enim fallacibus auris
Aeneas should-I-entrust why indeed to-deceitful breezes
et caelo, totiens deceptus fraude sereni?'
and sky, so-often deceived by-the-fraud of-calm?'
Talia dicta dabat, clavumque affixus et haerens
Such words he-was-giving, and-the-helm fastened and clinging
nusquam amittebat, oculosque sub astra tenebat.
nowhere he-was-letting-go, and-(his)-eyes toward stars was-keeping.
Ecce deus ramum Lethaeo rore madentem,
Behold the-god a-bough with-Lethe's dew dripping,
vique soporatum Stygia, super utraque quassat
and-with-power made-drowsy Stygian, over both shakes
tempora, cunctantique natantia lumina solvit.
temples, and-from-him-resisting swimming eyes loosens.

Vix primos inopina quies laxaverat artus,
Scarcely first unexpected rest had-relaxed (his)-limbs,
et super incumbens cum puppis parte revolsa,
and over leaning with of-the-stern a-part torn-off,
cumque gubernaclo, liquidas proiecit in undas
and-with helm, liquid he-hurled into waves
praecipitem ac socios nequiquam saepe vocantem;
headlong and comrades in-vain often calling;
ipse volans tenues se sustulit ales ad auras.
himself flying thin himself raised a-bird to the-air.
Currit iter tutum non secius aequore classis,
Runs (its)-course safe not less on-the-sea the-fleet,
promissisque patris Neptuni interrita fertur.
and-by-the-promises of-father Neptune undaunted is-borne.
Iamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat,
And-now indeed the-crags of-the-Sirens carried it-was-approaching,
difficiles quondam multorumque ossibus albos,
dangerous once and-of-many with-bones white,
tum rauca adsiduo longe sale saxa sonabant:
then hoarse with-constant afar brine rocks were-sounding:
cum pater amisso fluitantem errare magistro
when the-father with-lost drifting to-wander helmsman
sensit, et ipse ratem nocturnis rexit in undis,
perceived, and himself the-ship night guided on waves,
multa gemens, casuque animum concussus amici
much groaning, and-at-the-fate in-mind shaken of-(his)-friend

‘O nimium caelo et pelago confise sereno, 870
‘O too-much in-sky and sea having-trusted calm,
nudus in ignota, Palinure, iacebis arena!’
naked on unknown, Palinurus, you-will-lie sand!’

BOOK VI

VI.1 · THE TEMPLE AT CUMAE

The fleet lands at Cumae, and Aeneas goes to Apollo's temple and the Sibyl's cave. Daedalus, who fled Minos' realm on wings, built the temple and carved its doors with the death of Androgeos, the Minotaur, and the Labyrinth; twice he failed to carve Icarus' fall. The priestess Deiphobe bids Aeneas sacrifice, then calls the Trojans into the temple.

Sic fatur lacrimans, classique immittit habenas,
So he-speaks weeping, and-to-the-fleet gives-loose reins,
et tandem Euboïcis Cumarum adlabitur oris.
and at-last to-Euboean of-Cumae glides-to coasts.
Obvertunt pelago proras; tum dente tenaci
They-turn to-the-sea prows; then with-tooth gripping
ancora fundabat naves, et litora curvae
the-anchor was-making-fast ships, and the-shores curved
praetexunt puppes. Iuvenum manus emicat ardens
fringe sterns. Of-youths a-band leaps-out eager
litus in Hesperium; quaerit pars semina flammae
shore onto Hesperian; seeks some the-seeds of-flame
abstrusa in venis silicis, pars densa ferarum
hidden in veins of-flint, some thick of-beasts
tecta rapit silvas, inventaque flumina monstrat.
coverts plunders woods, and-found streams points-out.
At pius Aeneas arces, quibus altus Apollo
But dutiful Aeneas the-heights, over-which high Apollo
praesidet, horrendaeque procul secreta Sibyllae
presides, and-of-dread apart the-recesses Sibyl

antrum immane petit, magnum cui mentem animumque
cave huge seeks, great into-whom mind and-spirit
Delius inspirat vates, aperitque futura.
the-Delian breathes seer, and-reveals things-to-come.
Iam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta.
Now they-enter of-Trivia the-groves and golden roofs.
Daedalus, ut fama est, fugiens Minoïa regna,
Daedalus, as the-report is, fleeing Minoan realms,
praepetibus pennis ausus se credere caelo,
on-swift wings having-dared himself to-trust to-the-sky,
insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
unaccustomed by way icy swam-out to the-Bears,
Chalcidicaque levis tandem super adstitit arce.
and-on-Chalcidian light at-last above stood citadel.
Redditus his primum terris, tibi, Phoebe, sacravit
Restored to-these first lands, to-you, Phoebus, he-dedicated
remigium alarum, posuitque immania templa.
the-oarage of-wings, and-set-up huge temples.
In foribus letum Androgei: tum pendere poenas
On the-doors the-death of-Androgeos: then to-pay penalties
Cecropidae iussi — miserum! — septena quotannis
Cecrops'-sons bidden pitiful! seven-each yearly
corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
bodies of-sons; stands with-drawn lots the-urn.
Contra elata mari respondet Gnosia tellus:
Opposite raised from-sea answers Gnosian land:
hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
here cruel love of-the-bull, and-placed-under by-stealth
Pasiphaë, mixtumque genus prolesque biformis
Pasiphaë, and-mingled breed and-offspring two-formed

Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandae;
the-Minotaur is-in(-it), of-Venus memorials abominable;
hic labor ille domus et inextricabilis error;
here the-toil that of-the-house and inextricable maze;
magnum reginae sed enim miseratus amorem
great of-the-princess but indeed having-pitied love
Daedalus ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
Daedalus himself the-tricks of-the-building and-windings unravels,
caeca regens filo vestigia. Tu quoque magnam
blind guiding with-thread footsteps. You also great
partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.
part work in so-great, if-allowed grief, Icarus, would-have.
Bis conatus erat casus effingere in auro;
Twice tried had (your)-fall to-fashion in gold;
bis patriae cecidere manus. Quin protinus omnia
twice a-father's fell hands. Nay forthwith all
perlegerent oculis, ni iam praemissus Achates
they-would-have-read-through with-eyes, unless already sent-ahead Achates
adforet, atque una Phoebi Triviaeque sacerdos,
were-present, and with(-him) of-Phoebus and-Trivia priestess,
Deiphobe Glauci, fatur quae talia regi:
Deiphobe of-Glaucus, speaks who such-things to-the-king:
'Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit;
'Not this those for-itself time sights demands;
nunc grege de intacto septem mactare iuvencos
now herd from untouched seven to-slay bullocks
praestiterit, totidem lectas de more bidentes.'
would-be-better, as-many chosen by custom two-year-old-sheep.'

Talibus adfata Aenean (nec sacra morantur
With-such having-addressed Aeneas (nor the-rites delay
iussa viri), Teucros vocat alta in templa sacerdos.
orders the-men), the-Teucrians calls lofty into temple the-priestess.

VI.2 · THE SIBYL'S PROPHECY

At the cave's hundred mouths the Sibyl is seized by Apollo and urges Aeneas to pray. He asks that the Trojans may settle in Latium, vows a temple to Apollo, and begs her to chant her answer rather than write it on leaves. Raving, she foretells war in Latium, another Achilles, Juno's enmity, and a foreign bride as the cause of new woes, but says the first way to safety will open from a Greek city.

Excisum Euboïcae latus ingens rupis in antrum,
Carved of-the-Euboean the-side huge rock into a-cave,
quo lati ducunt aditus centum, ostia centum;
whither broad lead approaches a-hundred, mouths a-hundred;
unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllae.
whence rush as-many voices, the-answers of-the-Sibyl.
Ventum erat ad limen, cum virgo, 'Poscere fata
Come it-had-been to the-threshold, when the-maiden, 'To-ask the-fates
tempus' ait; 'deus, ecce, deus!' Cui talia fanti
time' she-says; 'the-god, behold, the-god!' To-whom such-things speaking
ante fores subito non voltus, non color unus,
before the-doors suddenly not face, not color one,
non comptae mansere comae; sed pectus anhelum,
not combed remained (her)-hair; but (her)-breast panting,
et rabie fera corda tument; maiorque videri,
and with-frenzy wild heart swells; and-greater to-be-seen,
nec mortale sonans, adflata est numine quando
nor mortal sounding, breathed-on she-was by-the-divinity since

iam propiore dei. 'Cessas in vota precesque,
now nearer of-the-god. 'Do-you-delay in vows and-prayers,
Tros' ait 'Aenea? Cessas? Neque enim ante dehiscent
Trojan' she-says 'Aeneas? Do-you-delay? Nor indeed before will-gape
attonitae magna ora domus.' Et talia fata
of-the-thunderstruck great mouths house.' And such-things having-spoken
conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit
fell-silent. Icy for-the-Teucrians through hard ran
ossa tremor, funditque preces rex pectore ab imo:
bones trembling, and-pours prayers the-king breast from deepest:
'Phoebe, graves Troiae semper miserate labores,
'Phoebus, heavy of-Troy always having-pitied toils,
Dardana qui Paridis direxti tela manusque
Dardan who of-Paris directed weapons and-hands
corpus in Aeacidae, magnas obeuntia terras
body against of-Aeacus'-son, great going-round lands
tot maria intravi duce te, penitusque repostas
so-many seas I-entered with-guide you, and-deep remote
Massylum gentes praetentaque Syrtibus arva,
of-the-Massyli races and-stretched-before to-the-Syrtes fields,
iam tandem Italiae fugientis prendimus oras;
now at-last of-Italy fleeing we-grasp the-coasts;
hac Troiana tenus fuerit Fortuna secuta.
to-this Trojan -far may-have Fortune followed.
Vos quoque Pergameae iam fas est parcere genti,
You too to-Pergamean now right it-is to-spare race,
dique deaeque omnes quibus obstitit Ilium et ingens
and-gods and-goddesses all to-whom stood-in-the-way Ilium and huge
gloria Dardaniae. Tuque, O sanctissima vates,
glory of-Dardania. And-you, O most-holy prophetess,

praescia venturi, da, non indebita posco
foreknowing of-the-future, grant, not undue I-ask
regna meis fatis, Latio considere Teucros
realms for-my fates, in-Latium to-settle the-Teucrians
errantisque deos agitataque numina Troiae.
and-wandering gods and-tossed divinities of-Troy.
Tum Phoebo et Triviae solido de marmore templum
Then to-Phoebus and Trivia solid of marble a-temple
instituam, festosque dies de nomine Phoebi.
I-will-establish, and-festal days from name of-Phoebus.
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris:
You also great await in-realms shrines our:
hic ego namque tuas sortes arcanaque fata,
here I for your lots and-secret fates,
dicta meae genti, ponam, lectosque sacrabo,
spoken to-my race, will-place, and-chosen will-consecrate,
alma, viros. Foliis tantum ne carmina manda,
kindly-one, men. To-leaves only do-not songs commit,
ne turbata volent rapidis ludibria ventis;
lest disordered they-fly for-swift playthings winds;
ipsa canas oro.' Finem dedit ore loquendi.
yourself chant I-pray.' An-end he-made with-mouth of-speaking.
At, Phoebi nondum patiens, immanis in antro
But, of-Phoebus not-yet enduring, wild in the-cave
bacchatur vates, magnum si pectore possit
raves the-prophetess, great if from-breast she-could
excussisse deum; tanto magis ille fatigat
to-have-shaken-off the-god; so-much more he wearies
os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.
mouth raving, wild heart taming, and-molds by-pressing.

Ostia iamque domus patuere ingentia centum
The-mouths and-now of-the-house opened huge hundred
sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras:
of-will their-own, and-of-the-prophetess bear answers through the-air:
'O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
'O at-last with-great of-the-sea having-done dangers!
Sed terrae graviora manent. In regna Lavini
But of-land heavier await. Into the-realms of-Lavinium
Dardanidae venient; mitte hanc de pectore curam;
the-Dardanians will-come; send this from breast care;
sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,
but not also to-have-come will-they-wish. Wars, dreadful wars,
et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.
and the-Tiber with-much foaming blood I-see.
Non Simoïs tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra
Not Simois to-you, nor Xanthus, nor Doric camp
defuerint; alius Latio iam partus Achilles,
shall-be-lacking; another for-Latium already born Achilles,
natus et ipse dea; nec Teucris addita Iuno
born also himself of-a-goddess; nor to-the-Teucrians attached Juno
usquam aberit; cum tu supplex in rebus egenis
anywhere will-be-absent; when you suppliant in circumstances needy
quas gentes Italum aut quas non oraveris urbes!
what races of-Italians or what not will-have-begged cities!
Causa mali tanti coniunx iterum hospita Teucris
The-cause of-ill so-great a-bride again foreign for-the-Teucrians
externique iterum thalami.
and-alien again a-marriage.
Tu ne cede malis, sed contra audentior ito,
You do-not yield to-ills, but against bolder go,

qua tua te Fortuna sinet. Via prima salutis,
where your you Fortune will-allow. The-way first of-safety,
quod minime reris, Graia pandetur ab urbe.'
what least you-think, Greek will-be-opened from city.'

VI.3 · THE GOLDEN BOUGH

When her frenzy ends, Aeneas asks to visit his father in the underworld, as Orpheus, Pollux, Theseus, and Hercules did. The Sibyl replies that the descent is easy but the return hard. First he must find the golden bough sacred to Proserpina, which will come away only if the fates call him, and he must bury a comrade who lies dead and pollutes the fleet.

Talibus ex adyto dictis Cumaea Sibylla
With-such from the-shrine words the-Cumaean Sibyl
horrendas canit ambages antroque remugit,
dread chants riddles and-in-the-cave bellows,
obscuris vera involvens: ea frena furenti
in-dark-things truths wrapping: those reins to-her-raging
concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.
shakes, and goads beneath breast turns Apollo.
Ut primum cessit furor et rabida ora quierunt,
As first ceased frenzy and raving lips were-still,
incipit Aeneas heros: 'Non ulla laborum,
begins Aeneas hero: 'Not any of-toils,
O virgo, nova mi facies inopinave surgit;
O maiden, new to-me form or-unexpected rises;
omnia praecepi atque animo mecum ante peregi.
all-things I-have-anticipated and in-mind with-myself before gone-through.
Unum oro: quando hic inferni ianua regis
One-thing I-beg: since here of-the-infernal the-gate king

dicitur, et tenebrosa palus Acheronte refuso,
is-said(-to-be), and the-dark marsh from-Acheron overflowing,
ire ad conspectum cari genitoris et ora
to-go to the-sight of-dear father and face
contingat; doceas iter et sacra ostia pandas.
may-it-befall; may-you-teach the-way and holy doors open.
Illum ego per flammas et mille sequentia tela
Him I through flames and a-thousand following weapons
eripui his umeris, medioque ex hoste recepi;
rescued on-these shoulders, and-mid from the-enemy recovered;
ille meum comitatus iter, maria omnia mecum
he my accompanying journey, seas all with-me
atque omnes pelagique minas caelique ferebat,
and all and-of-sea threats and-of-sky was-bearing,
invalidus, vires ultra sortemque senectae.
infirm, strength beyond and-lot of-old-age.
Quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem,
Nay, that you suppliant I-should-seek and your threshold approach,
idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
the-same entreating commands he-was-giving. And-on-son and-on-father,
alma, precor, miserere; — potes namque omnia, nec te
kindly-one, I-pray, have-pity; you-can for all, nor you
nequiquam lucis Hecate praefecit Avernis; —
in-vain over-groves Hecate set Avernian;
si potuit Manes arcessere coniugis Orpheus,
if could the-Shades summon of-(his)-wife Orpheus,
Threïcia fretus cithara fidibusque canoris,
on-Thracian relying lyre and-strings tuneful,
si fratrem Pollux alterna morte redemit,
if (his)-brother Pollux by-alternate death ransomed,

itque reditque viam totiens. Quid Thesea, magnum
and-goes and-returns the-way so-often. Why Theseus, great
quid memorem Alciden? Et mi genus ab Iove summo.'
why should-I-mention Alcides? Also to-me race from Jupiter highest.'
Talibus orabat dictis, arasque tenebat,
With-such he-was-praying words, and-the-altars was-holding,
cum sic orsa loqui vates: 'Sate sanguine divom,
when thus began to-speak the-prophetess: 'Sprung from-blood of-gods,
Tros Anchisiade, facilis descensus Averno;
Trojan son-of-Anchises, easy the-descent to-Avernus;
noctes atque dies patet atri ianua Ditis;
nights and days lies-open of-black the-door Dis;
sed revocare gradum superasque evadere ad auras,
but to-recall the-step and-the-upper to-escape to airs,
hoc opus, hic labor est. Pauci, quos aequus amavit
this the-task, this the-toil is. Few, whom just has-loved
Iuppiter, aut ardens evexit ad aethera virtus,
Jupiter, or blazing has-raised to ether valor,
dis geniti potuere. Tenent media omnia silvae,
of-gods born have-been-able. Hold the-middle all woods,
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.
and-Cocytus in-coil gliding surrounds black.
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est,
But if so-great love in-mind, if so-great desire is,
bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
twice Stygian to-swim lakes, twice black to-see
Tartara, et insano iuvat indulgere labori,
Tartarus, and in-mad it-pleases to-indulge toil,
accipe, quae peragenda prius. Latet arbore opaca
hear, what-things to-be-done first. Lurks in-a-tree shady

aureus et foliis et lento vimine ramus,
golden both in-leaves and pliant twig a-bough,
Iunoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis
to-Juno infernal called sacred; this hides all
lucus, et obscuris claudunt convallibus umbrae.
grove, and in-dark enclose valleys shadows.
Sed non ante datur telluris operta subire,
But not before is-it-granted of-earth the-hidden to-enter,
auricomos quam quis decerpserit arbore fetus.
golden-haired than one has-plucked from-tree growth.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
This to-herself beautiful her-own to-be-brought Proserpina gift
instituit. Primo avulso non deficit alter
has-ordained. With-the-first torn-off not fails a-second
aureus, et simili frondescit virga metallo.
golden, and with-like puts-forth-leaf the-twig metal.
Ergo alte vestiga oculis, et rite repertum
So deep track with-eyes, and duly found
carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,
pluck with-hand; for itself willing and-easy will-follow,
si te fata vocant; aliter non viribus ullis
if you the-fates call; otherwise not by-strength any
vincere, nec duro poteris convellere ferro.
to-overcome, nor with-hard will-you-be-able to-tear-off steel.
Praeterea iacet exanimum tibi corpus amici —
Besides lies lifeless for-you the-body of-a-friend
heu nescis — totamque incestat funere classem,
alas you-do-not-know and-whole pollutes with-death fleet,
dum consulta petis nostroque in limine pendes.
while counsels you-seek and-our on threshold hang.

Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulchro.
To-the-resting-places him bring first his-own and bury in-a-tomb.
Duc nigras pecudes; ea prima piacula sunto:
Lead black beasts; those first atonements let-them-be:
sic demum lucos Stygis et regna invia vivis
so at-last the-groves of-Styx and realms pathless for-the-living
155 aspicies.' Dixit, pressoque obmutuit ore.
you-will-see.' She-spoke, and-with-closed fell-silent mouth.

VI.4 · MISENUS BURIED

Aeneas and Achates find Misenus, Aeneas' trumpeter, drowned by Triton after he challenged the gods. While felling trees for the pyre, Aeneas prays to find the bough, and two doves, his mother's birds, lead him to it. He breaks it off and carries it to the Sibyl. The Trojans burn Misenus with his arms and build his tomb on the headland that bears his name.

Aeneas maesto defixus lumina voltu
Aeneas with-sad fixed (his)-eyes face
ingreditur, linquens antrum, caecosque volutat
walks, leaving the-cave, and-dark turns-over
eventus animo secum. Cui fidus Achates
outcomes in-mind with-himself. With-whom faithful Achates
it comes, et paribus curis vestigia figit.
goes (as)-companion, and with-equal cares (his)-steps plants.
160 Multa inter sese vario sermone serebant,
Much between themselves in-varied talk they-were-weaving,
quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
what comrade lifeless the-prophetess, what body to-be-buried
diceret. Atque illi Misenum in litore sicco,
might-mean. And they Misenus on shore dry,

ut venere, vident indigna morte peremptum,
when they-came, see by-unworthy death destroyed,
Misenum Aeoliden, quo non praestantior alter
Misenus son-of-Aeolus, than-whom not more-outstanding another
aere ciere viros, Martemque accendere cantu.
with-bronze to-rouse men, and-Mars to-kindle with-song.
Hectoris hic magni fuerat comes, Hectora circum
Of-Hector he great had-been companion, Hector around
et lituo pugnas insignis obibat et hasta:
both with-trumpet battles distinguished he-entered and with-spear:
postquam illum vita victor spoliavit Achilles,
after him of-life victor despoiled Achilles,
Dardanio Aeneae sese fortissimus heros
to-Dardanian Aeneas himself bravest hero
addiderat socium, non inferiora secutus.
had-added (as)-comrade, not lesser-things having-followed.
Sed tum, forte cava dum personat aequora concha,
But then, by-chance with-hollow while he-makes-resound the-seas conch,
demens, et cantu vocat in certamina divos,
mad, and with-song calls into contests the-gods,
aemulus exceptum Triton, si credere dignum est,
jealous caught Triton, if to-believe worthy it-is,
inter saxa virum spumosa inmerserat unda.
among rocks the-man in-foamy had-plunged wave.
Ergo omnes magno circum clamore fremebant,
So all with-great around clamor were-wailing,
praecipue pius Aeneas. Tum iussa Sibyllae,
especially dutiful Aeneas. Then the-orders of-the-Sibyl,
haud mora, festinant flentes, aramque sepulchri
no delay, they-hasten weeping, and-an-altar of-tomb

congerere arboribus caeloque educere certant.
to-heap with-trees and-to-the-sky to-raise vie.
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum;
It-is-gone into an-ancient forest, lairs deep of-beasts;
procumbunt piceae, sonat icta securibus ilex,
fall pitch-pines, rings struck by-axes the-holm-oak,
fraxineaeque trabes cuneis et fissile robur
and-ashen beams with-wedges and splittable oak
scinditur, advolvunt ingentis montibus ornos.
is-split, they-roll-down huge from-mountains rowans.
Nec non Aeneas opera inter talia primus
Nor not Aeneas works among such first
hortatur socios, paribusque accingitur armis.
urges comrades, and-with-equal is-girded tools.
Atque haec ipse suo tristi cum corde volutat,
And these-things himself his sad with heart turns-over,
adspectans silvam inmensam, et sic voce precatur:
gazing-at the-forest immense, and thus with-voice prays:
'Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
'If now itself to-us that golden in-a-tree bough
ostendat nemore in tanto, quando omnia vere
would-show grove in so-great, since all truly
heu nimium de te vates, Misene, locuta est.'
alas too-much about you the-prophetess, Misenus, spoke has.'
Vix ea fatus erat, geminae cum forte columbae
Scarcely these-things spoken he-had, twin when by-chance doves
ipsa sub ora viri caelo venere volantes,
the-very under face of-the-man from-sky came flying,
et viridi sedere solo. Tum maximus heros
and on-green settled ground. Then greatest hero

maternas agnoscit aves, laetusque precatur:
maternal recognizes birds, and-glad prays:
'Este duces, O, si qua via est, cursumque per auras
'Be guides, O, if any way is, and-(your)-course through the-air
dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat
direct into groves, where rich costly shades
ramus humum. Tuque, O, dubiis ne defice rebus,
the-bough the-ground. And-you, O, in-doubtful do-not fail circumstances,
diva parens.' Sic effatus vestigia pressit,
goddess mother.' So having-spoken (his)-steps he-checked,
observans quae signa ferant, quo tendere pergant.
watching what signs they-bring, whither to-head they-go-on.
Pascentes illae tantum prodire volando,
Feeding they so-far went-forward by-flying,
quantum acie possent oculi servare sequentum.
as-far-as with-sight could the-eyes keep of-the-followers.
Inde ubi venere ad fauces grave olentis Averni,
Then when they-came to the-jaws heavily smelling of-Avernus,
tollunt se celeres, liquidumque per aëra lapsae
raise themselves swift, and-liquid through air gliding
sedibus optatis geminae super arbore sidunt,
in-places longed-for twin on tree settle,
discolor unde auri per ramos aura refulsit.
contrasting whence of-gold through the-boughs gleam shone.
Quale solet silvis brumali frigore viscum
Such-as is-wont in-woods in-wintry cold mistletoe
fronde virere nova, quod non sua seminat arbos,
with-leaf to-be-green new, which not its-own sows tree,
et croceo fetu teretis circumdare truncos,
and with-saffron fruit smooth to-encircle trunks,

talis erat species auri frondentis opaca
such was the-look of-gold leafing on-shady
ilice, sic leni crepitabat brattea vento.
holm-oak, so in-gentle was-rustling the-foil wind.
Corripit Aeneas extemplo avidusque refringit
Seizes Aeneas at-once and-eager breaks-off
cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllae.
(it)-lingering, and of-the-prophetess carries under the-roof Sibyl.
Nec minus interea Misenum in litore Teucri
Nor less meanwhile Misenus on the-shore the-Teucrians
flebant, et cineri ingrato suprema ferebant.
were-weeping, and to-ashes thankless the-last-rites were-bearing.
Principio pinguem taedis et robore secto
First rich with-pine and with-oak cut
ingentem struxere pyram, cui frondibus atris
huge they-built a-pyre, whose with-leaves dark
intexunt latera, et ferales ante cupressos
they-interweave sides, and funereal in-front cypresses
constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
set, and-adorn on-top with-gleaming arms.
Pars calidos latices et aëna undantia flammis
Some hot waters and cauldrons surging with-flames
expediunt, corpusque lavant frigentis et unguunt.
make-ready, and-the-body wash of-the-cold-one and anoint.
Fit gemitus. Tum membra toro defleta reponunt,
Arises groaning. Then the-limbs on-the-bier wept-over they-lay,
purpureasque super vestes, velamina nota,
and-purple over garments, coverings familiar,
coniciunt. Pars ingenti subiere feretro,
throw. Some huge went-under bier,

triste ministerium, et subiectam more parentum
sad service, and set-beneath in-the-manner of-ancestors
aversi tenuere facem. Congesta cremantur
turned-away held the-torch. Heaped are-burned
turea dona, dapes, fuso crateres olivo.
of-incense gifts, viands, with-poured bowls olive-oil.
Postquam conlapsi cineres et flamma quievit,
After fallen-in the-ashes and the-flame rested,
reliquias vino et bibulam lavere favillam,
the-remains with-wine and thirsty they-washed embers,
ossaque lecta cado texit Corynaeus aëno.
and-the-bones gathered in-an-urn covered Corynaeus bronze.
Idem ter socios pura circumtulit unda,
The-same thrice the-comrades with-pure carried-around water,
spargens rore levi et ramo felicis olivae,
sprinkling with-dew light and with-a-bough of-fruitful olive,
lustravitque viros, dixitque novissima verba.
and-purified the-men, and-spoke the-last words.
At pius Aeneas ingenti mole sepulcrum
But dutiful Aeneas of-huge mass a-tomb
imponit, suaque arma viro, remumque tubamque,
sets-up, and-his-own arms for-the-man, and-oar and-trumpet,
monte sub aërio, qui nunc 'Misenus' ab illo
a-mountain under airy, which now 'Misenus' from him
dicitur, aeternumque tenet per saecula nomen.
is-called, and-eternal holds through ages the-name.

At the cave by Lake Avernus the Sibyl sacrifices to Hecate, and Aeneas to the Furies' mother, to Proserpina, and to the king of the dead. The earth bellows and dogs howl as Hecate comes; the Sibyl rushes into the cave and Aeneas follows. The poet asks leave of the gods below to tell what he has heard. At the threshold dwell Grief, Disease, Old Age, Hunger, War, and Discord, and the elm of dreams, and Aeneas draws his sword against the monsters until the Sibyl stops him.

His actis, propere exsequitur praecepta Sibyllae.
With-these done, quickly he-carries-out the-precepts of-the-Sibyl.
Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu,
A-cave deep there-was and-with-vast huge gape,
scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris,
jagged, protected by-lake black and-of-groves by-the-darkness,
quam super haud ullae poterant impune volantes
which over not any could unharmed flying
tendere iter pennis — talis sese halitus atris
to-direct (their)-way with-wings such itself breath from-black
faucibus effundens supera ad convexa ferebat:
jaws pouring-forth upper to vaults was-bearing:
quattuor hic primum nigrantis terga iuvencos
four here first black of-back bullocks
constituit, frontique invergit vina sacerdos;
sets, and-on-brow pours wine the-priestess;
et summas carpens media inter cornua saetas
and topmost plucking mid between horns bristles
ignibus imponit sacris, libamina prima,
on-fires places sacred, offerings first,
voce vocans Hecaten, Caeloque Ereboque potentem.
with-voice calling Hecate, and-in-Heaven and-in-Erebus mighty.

Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
Set-under others knives, and-warm blood
suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam
catch in-bowls. Himself of-black fleece a-lamb
Aeneas matri Eumenidum magnaeque sorori
Aeneas to-the-mother of-the-Eumenides and-to-great sister
ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
with-sword strikes, and-a-barren to-you, Proserpina, heifer.
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,
Then to-the-Stygian king nocturnal begins altars,
et solida imponit taurorum viscera flammis,
and whole places of-bulls carcasses on-the-flames,
pingue superque oleum infundens ardentibus extis.
rich and-over oil pouring on-burning entrails.
Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus,
Behold however, of-first toward the-light sun and rising,
sub pedibus mugire solum, et iuga coepta moveri
under feet to-bellow the-ground, and the-ridges began to-be-moved
silvarum, visaeque canes ululare per umbram,
of-forests, and-seemed dogs to-howl through the-gloom,
adventante dea. 'Procul O procul este, profani,'
with-approaching the-goddess. 'Far O far be, uninitiated,'
conclamat vates, 'totoque absistite luco;
cries the-prophetess, 'and-from-whole stand-off grove;
tuque invade viam, vaginaque eripe ferrum:
and-you rush-into the-way, and-from-scabbard snatch steel:
nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo.'
now of-courage need, Aeneas, now of-heart firm.'
Tantum effata, furens antro se immisit aperto;
So-much having-spoken, raging into-the-cave herself plunged open;

ille ducem haud timidis vadentem passibus aequat.
he (his)-guide not with-timid going steps matches.

Di, quibus imperium est animarum, umbraeque silentes,
Gods, to-whom dominion is of-souls, and-shades silent,

et Chaos, et Phlegethon, loca nocte tacentia late,
and Chaos, and Phlegethon, places in-night silent widely,

sit mihi fas audita loqui; sit numine vestro
be-it for-me right heard-things to-speak; be-it by-will your

pandere res alta terra et caligine mersas!
to-disclose things in-deep earth and gloom sunk!

Ibant obscuri sola sub nocte per umbram,
They-were-going dim lonely beneath night through shadow,

perque domos Ditis vacuas et inania regna:
and-through the-halls of-Dis empty and void realms:

quale per incertam lunam sub luce maligna
such-as by fitful moon under light grudging

est iter in silvis, ubi caelum condidit umbra
is a-journey in woods, when the-sky has-hidden in-shadow

Iuppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
Jupiter, and from-things night has-taken black color.

Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci,
The-forecourt before itself, and-first in jaws of-Orcus,

Luctus et ultrices posuere cubilia Curae;
Grief and avenging have-set beds Cares;

pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
and-pale dwell Diseases, and-sad Old-age,

et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,
and Fear, and ill-counseling Hunger, and shameful Want,

terribiles visu formae: Letumque, Labosque;
terrible to-see shapes: and-Death, and-Toil;

tum consanguineus Leti Sopor, et mala mentis
then kinsman of-Death Sleep, and evil of-the-mind
Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,
Joys, and-deadly opposite on threshold War,
ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,
and-iron of-the-Eumenides chambers, and Discord mad,
vipereum crinem vittis innexa cruentis.
snaky hair with-fillets entwined bloody.
In medio ramos annosaque brachia pandit
In the-middle boughs and-aged arms spreads
ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia volgo
an-elm shady, huge, which (as)-seat Dreams commonly
vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus haerent.
vain to-hold they-say, and-leaves under all they-cling.
Multaque praeterea variarum monstra ferarum:
And-many besides of-various monsters of-beasts:
Centauri in foribus stabulant, Scyllaeque biformes,
Centaurs at the-doors are-stabled, and-Scyllas two-formed,
et centumgeminus Briareus, ac belua Lernae
and hundredfold Briareus, and the-beast of-Lerna
horrendum stridens, flammisque armata Chimaera,
dreadfully hissing, and-with-flames armed Chimaera,
Gorgones Harpyiaeque et forma tricorporis umbrae.
Gorgons and-Harpies and the-form of-three-bodied shade.
Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
Seizes here with-sudden trembling fear (his)-steel
Aeneas, strictamque aciem venientibus offert,
Aeneas, and-drawn edge to-those-coming presents,
et, ni docta comes tenues sine corpore vitas
and, unless learned (his)-companion thin without body lives

admoneat volitare cava sub imagine formae,
should-warn to-flit hollow under semblance of-form,
inruat, et frustra ferro diverberet umbras.
he-would-rush-in, and in-vain with-steel would-cleave shades.

VI.6 · CHARON AND PALINURUS

They reach the Acheron, where Charon ferries some souls and drives others back. The Sibyl explains that the unburied must wander a hundred years before crossing. Aeneas sees Leucaspis and Orontes, lost at sea, and Palinurus, who tells how he fell overboard with the helm, swam to Italy, and was killed by its people, and begs to be buried or taken across. The Sibyl refuses, but promises that his bones will be honored and the place named for him.

Hinc via, Tartarei quae fert Acherontis ad undas.
Hence the-way, of-Tartarean which leads Acheron to the-waves.
Turbidus hic caeno vastaque voragine gurges
Turbid here with-mud and-vast with-chasm the-whirlpool
aestuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
boils, and all into-Cocytus belches sand.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
The-ferryman these dreadful waters and streams guards
terribili squalore Charon, cui plurima mento
in-terrible squalor Charon, on-whom very-much on-the-chin
canities inculta iacet; stant lumina flamma,
white-hair untended lies; stand (his)-eyes with-flame,
sordidus ex umeris nodo dependet amictus.
filthy from shoulders by-a-knot hangs-down cloak.
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
Himself the-boat with-pole pushes, and-sails tends,

et ferruginea subvectat corpora cymba,
and in-rust-colored ferries bodies skiff,
iam senior, sed cruda deo viridisque senectus.
now older, but fresh in-a-god and-green old-age.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
Hither all the-crowd to the-banks poured was-rushing,
matres atque viri, defunctaque corpora vita
mothers and men, and-done bodies with-life
magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae,
of-great-souled heroes, boys and-unwed girls,
impositique rogis iuvenes ante ora parentum:
and-placed on-pyres youths before the-faces of-parents:
quam multa in silvis autumni frigore primo
as many in woods of-autumn at-the-cold first
lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
loosened fall leaves, or to land the-gulf from deep
quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus
as many flock birds, when cold the-year
trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
across the-sea drives, and to-lands sends sunny.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
They-were-standing begging first to-cross the-passage,
tendebantque manus ripae ulterioris amore.
and-were-stretching hands of-bank farther in-longing.
Navita sed tristis nunc hos nunc accipit illos,
The-boatman but grim now these now takes those,
ast alios longe submotos arcet arena.
but others far removed keeps-off from-the-sand.
Aeneas, miratus enim motusque tumultu,
Aeneas, wondering indeed and-moved by-the-tumult,

'Dic' ait 'O virgo, quid volt concursus ad amnem?
'Tell' he-says 'O maiden, what means the-crowding to the-river?
Quidve petunt animae, vel quo discrimine ripas
Or-what seek the-souls, or by-what distinction the-banks
hae linquunt, illae remis vada livida verrunt?'
these leave, those with-oars waters livid sweep?'
Olli sic breviter fata est longaeva sacerdos:
To-him thus briefly spoke has the-aged priestess:
'Anchisa generate, deum certissima proles,
'From-Anchises begotten, of-gods most-sure offspring,
Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem,
of-Cocytus the-pools deep you-see and-the-Stygian marsh,
di cuius iurare timent et fallere numen.
the-gods whose to-swear-by fear and to-break divinity.
Haec omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est;
This all, which you-see, helpless and-unburied crowd is;
portitor ille Charon; hi, quos vehit unda, sepulti.
ferryman that Charon; these, whom carries the-wave, buried.
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
Nor the-banks is-it-granted dreadful and hoarse streams
transportare prius quam sedibus ossa quierunt.
to-carry-across sooner than in-resting-places (their)-bones have-rested.
Centum errant annos volitantque haec litora circum;
A-hundred they-wander years and-flit these shores around;
tum demum admissi stagna exoptata revisunt.'
then at-last admitted the-pools longed-for revisit.'
Constitit Anchisa satus et vestigia pressit,
Stood from-Anchises sprung and (his)-steps checked,
multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
much pondering, and-the-lot in-mind pitying unjust.

Cernit ibi maestos et mortis honore carentes
He-sees there sad and of-death honor lacking
Leucaspim et Lyciae ductorem classis Oronten,
Leucaspis and of-the-Lycian leader fleet Orontes,
quos, simul ab Troia ventosa per aequora vectos,
whom, together from Troy windy over seas carried,
obruit Auster, aqua involvens navemque virosque.
overwhelmed the-South-wind, in-water wrapping and-ship and-men.
Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
Behold the-helmsman himself Palinurus was-moving,
qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
who on-Libyan lately voyage, while the-stars he-watches,
exciderat puppi mediis effusus in undis.
had-fallen from-the-stern mid flung in waves.
Hunc ubi vix multa maestum cognovit in umbra,
Him when scarcely much sad he-recognized in shadow,
sic prior adloquitur: 'Quis te, Palinure, deorum
thus first he-addresses: 'Who you, Palinurus, of-the-gods
eripuit nobis, medioque sub aequore mersit?
snatched from-us, and-mid beneath sea sank?
Dic age. Namque mihi, fallax haud ante repertus,
Tell come. For to-me, deceitful not before found,
hoc uno responso animum delusit Apollo,
in-this one answer (my)-mind deceived Apollo,
qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
who to-be you on-the-sea unharmed, and-the-borders was-foretelling
venturum Ausonios. En haec promissa fides est?'
to-come Ausonian. See this promised faith is?'
Ille autem: 'Neque te Phoebi cortina fefellit,
He however: 'Neither you of-Phoebus the-tripod has-deceived,

dux Anchisiade, nec me deus aequore mersit.
leader son-of-Anchises, nor me a-god in-the-sea sank.
Namque gubernaclum multa vi forte revolsum,
For the-helm with-much force by-chance torn-away,
cui datus haerebam custos cursusque regebam,
to-which assigned I-was-clinging (as)-guardian and-the-course was-guiding,
praecipitans traxi mecum. Maria aspera iuro
falling-headlong I-dragged with-me. The-seas harsh I-swear-by
non ullum pro me tantum cepisse timorem,
not any for me so-much to-have-taken fear,
quam tua ne, spoliata armis, excussa magistro,
as your lest, stripped of-gear, shaken-out of-helmsman,
deficeret tantis navis surgentibus undis.
should-fail with-such ship rising waves.
Tris Notus hibernas immensa per aequora noctes
Three Notus wintry immense over seas nights
vexit me violentus aqua; vix lumine quarto
carried me violent on-the-water; scarcely at-light fourth
prospexi Italiam summa sublimis ab unda.
I-sighted Italy highest aloft from wave.
Paulatim adnabam terrae; iam tuta tenebam,
Little-by-little I-was-swimming to-land; already safety I-was-holding,
ni gens crudelis madida cum veste gravatum
unless a-race cruel sodden with clothing weighed-down
prensantemque uncis manibus capita aspera montis
and-grasping with-hooked hands the-heads rough of-a-mountain
ferro invasisset, praedamque ignara putasset.
with-steel had-attacked, and-a-prize ignorant had-thought.
Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.
Now me the-wave holds, and-turn on the-shore winds.

Quod te per caeli iucundum lumen et auras,
Wherefore you by of-heaven pleasant light and breezes,
per genitorem oro, per spes surgentis Iuli,
by (your)-father I-beg, by the-hopes of-rising Iulus,
eripe me his, invicte, malis: aut tu mihi terram
snatch me from-these, unconquered-one, ills: either you on-me earth
inice, namque potes, portusque require Velinos;
throw, for you-can, and-the-harbor seek Veline;
aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
or you, if any way is, if any to-you the-goddess mother
ostendit — neque enim, credo, sine numine divom
shows nor indeed, I-believe, without the-will of-the-gods
flumina tanta paras Stygiamque innare paludem —
rivers so-great do-you-prepare and-Stygian to-swim marsh
da dextram misero, et tecum me tolle per undas,
give (your)-right-hand to-wretched-me, and with-you me take through waves,
sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.'
in-resting-places that at-least peaceful in death I-may-rest.'
Talia fatus erat, coepit cum talia vates:
Such-things spoken he-had, began when such-things the-prophetess:
'Unde haec, o Palinure, tibi tam dira cupido?
'Whence this, o Palinurus, in-you so dire desire?
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
You Stygian unburied waters and-stream stern
Eumenidum aspicies, ripamve iniussus adibis?
of-the-Eumenides will-behold, or-the-bank unbidden approach?
Desine fata deum flecti sperare precando.
Cease the-fates of-the-gods to-be-bent to-hope by-praying.
Sed cape dicta memor, duri solatia casus.
But take (my)-words mindful, of-hard consolations fortune.

Nam tua finitimi, longe lateque per urbes
For your the-neighbors, far and-wide through cities
prodigiis acti caelestibus, ossa piabunt,
by-portents driven heavenly, bones will-appease,
et statuent tumulum, et tumulo sollemnia mittent,
and will-raise a-mound, and to-the-mound rites will-send,
aeternumque locus Palinuri nomen habebit.'
and-eternal the-place of-Palinurus the-name will-have.'
His dictis curae emotae, pulsusque parumper
By-these words cares removed, and-driven-out for-a-little
corde dolor tristi: gaudet cognomine terrae.
from-heart grief sad: he-rejoices in-the-name of-the-land.

VI.7 · ACROSS THE STYX

Charon challenges the armed living man, remembering Hercules, Theseus, and Pirithous, but yields at the sight of the golden bough and ferries them across. The Sibyl drugs Cerberus. They pass infants, the falsely condemned, judged by Minos, suicides, and the Fields of Mourning, where the victims of love wander. There Aeneas meets Dido, weeps, and pleads that he left her unwillingly; she turns away in silence to Sychaeus.

Ergo iter inceptum peragunt fluvioque propinquant.
So the-journey begun they-pursue and-the-river approach.
Navita quos iam inde ut Stygia prospexit ab unda
The-boatman whom now from-there when Stygian saw from wave
per tacitum nemus ire pedemque advertere ripae,
through silent grove to-go and-(their)-foot to-turn to-the-bank,
sic prior adgreditur dictis, atque increpat ultro:
thus first accosts(-them) with-words, and chides unprovoked:

‘Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
‘Whoever you-are, armed who our to rivers head,
fare age, quid venias, iam istinc, et comprime gressum.
speak come, why you-come, now from-there, and check (your)-step.
Umbrarum hic locus est, somni noctisque soporae;
Of-shades this place is, of-sleep and-of-night drowsy;
corpora viva nefas Stygia vectare carina.
bodies living a-sin in-Stygian to-carry keel.
Nec vero Alciden me sum laetatus euntem
Nor indeed Alcides that-I was glad coming
accepisse lacu, nec Thesea Pirithoumque,
to-have-received on-the-lake, nor Theseus and-Pirithous,
dis quamquam geniti atque invicti viribus essent.
of-gods though born and unconquered in-strength they-were.
Tartareum ille manu custodem in vincla petivit,
The-Tartarean he with-hand guard into chains sought,
ipsius a solio regis, traxitque trementem;
of-himself from the-throne the-king, and-dragged(-him) trembling;
hi dominam Ditis thalamo deducere adorti.’
these the-mistress of-Dis from-the-chamber to-carry-off attempted.’
Quae contra breviter fata est Amphrysia vates:
Which in-reply briefly spoke has the-Amphrysian prophetess:
‘Nullae hic insidiae tales; absiste moveri;
‘No here ambushes such; cease to-be-moved;
nec vim tela ferunt; licet ingens ianitor antro
nor violence weapons bring; let huge doorkeeper in-the-cave
aeternum latrans exsanguis terreat umbras,
forever barking bloodless frighten shades,
casta licet patrui servet Proserpina limen.
chaste let of-(her)-uncle keep Proserpina the-threshold.

Troïus Aeneas, pietate insignis et armis,
Trojan Aeneas, for-dutifulness distinguished and arms,
ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.
to (his)-father lowest of-Erebus descends to shades.
Si te nulla movet tantae pietatis imago,
If you no moves of-so-great dutifulness image,
at ramum hunc' (aperit ramum, qui veste latebat)
yet bough this' (she-reveals the-bough, which in-robe lay-hid)
'adgnoscas.' Tumida ex ira tum corda residunt.
'recognize.' Swollen from anger then hearts subside.
Nec plura his. Ille admirans venerabile donum
Nor more than-these. He marveling-at the-venerable gift
fatalis virgae, longo post tempore visum,
of-the-fateful wand, long after time seen,
caeruleam advertit puppim, ripaeque propinquat.
dark-blue turns the-stern, and-to-the-bank approaches.
Inde alias animas, quae per iuga longa sedebant,
Then other souls, which along benches long were-sitting,
deturbat, laxatque foros; simul accipit alveo
he-drives-off, and-clears the-gangways; at-once takes-in in-the-hull
ingentem Aenean. Gemuit sub pondere cymba
huge Aeneas. Groaned under the-weight the-skiff
sutilis, et multam accepit rimosa paludem.
stitched, and much took-in leaky marsh.
Tandem trans fluvium incolumis vatemque virumque
At-last across the-river unharmed and-prophetess and-man
informi limo glaucaque exponit in ulva.
on-shapeless mud and-gray sets-out on sedge.
Cerberus haec ingens latratu regna trifauci
Cerberus these huge with-bark realms three-throated

personat, adverso recubans immanis in antro.
makes-resound, facing lying huge in cave.
Cui vates, horrere videns iam colla colubris,
To-whom the-prophetess, to-bristle seeing now the-necks with-snakes,
melle soporatam et medicatis frugibus offam
with-honey drugged and with-medicated meal a-morsel
obicit. Ille fame rabida tria guttura pandens
throws. He with-hunger rabid three throats opening
corripit obiectam, atque immania terga resolvit
snatches the-thrown, and huge back relaxes
fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
sprawled on-the-ground, and-through-whole huge is-stretched cave.
Occupat Aeneas aditum custode sepulto,
Seizes Aeneas the-entrance with-guard buried,
evaditque celer ripam inremeabilis undae.
and-passes swift the-bank of-unreturnable wave.
Continuo auditae voces, vagitus et ingens,
At-once heard voices, wailing and huge,
infantumque animae flentes in limine primo,
and-of-infants souls weeping on threshold first,
quos dulcis vitae exsortes et ab ubere raptos
whom of-sweet life having-no-share and from breast snatched
abstulit atra dies et funere mersit acerbo;
carried-off black day and in-death sank untimely;
hos iuxta falso damnati crimine mortis.
these beside on-false condemned charge of-death.
Nec vero hae sine sorte datae, sine iudice, sedes:
Nor indeed these without lot given, without judge, places:
quaesitor Minos urnam movet; ille silentum
inquisitor Minos the-urn shakes; he of-the-silent

conciliumque vocat vitasque et crimina discit.
and-council calls and-lives and charges learns.
Proxuma deinde tenent maesti loca, qui sibi letum
Next then hold sad places, who for-themselves death
insontes peperere manu, lucemque perosi
guiltless produced by-hand, and-light hating
proiecere animas. Quam vellent aethere in alto
threw-away lives. How they-would-wish ether in high
nunc et pauperiem et duros perferre labores!
now both poverty and hard to-endure toils!
Fas obstat, tristisque palus inamabilis undae
Divine-law stands-in-the-way, and-grim marsh of-unlovely water
alligat, et noviens Styx interfusa coërcet.
binds, and nine-times Styx poured-between confines.
Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Nor far hence direction spread are-shown in every
lugentes campi: sic illos nomine dicunt.
mourning plains: so them by-name they-call.
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
Here, whom hard love with-cruel wasting has-consumed,
secreti celant calles et myrtea circum
secluded hide paths and myrtle around
silva tegit; curae non ipsa in morte relinquunt.
wood covers; cares not very in death leave.
His Phaedram Procrimque locis, maestamque Eriphylen
In-these Phaedra and-Procris places, and-sad Eriphyle
crudelis nati monstrantem volnera, cernit,
of-cruel son showing the-wounds, he-sees,
Evadnenque et Pasiphaën; his Laodamia
and-Evadne and Pasiphaë; with-these Laodamia

it comes, et iuvenis quondam, nunc femina, Caeneus,
goes (as)-companion, and a-youth once, now a-woman, Caeneus,
rursus et in veterem fato revoluta figuram.
again and into old by-fate rolled-back shape.
Inter quas Phoenissa recens a volnere Dido
Among whom the-Phoenician fresh from wound Dido
errabat silva in magna; quam Troïus heros
was-wandering wood in great; whom the-Trojan hero
ut primum iuxta stetit adgnovitque per umbras
as first near stood and-recognized through the-shadows
obscuram, qualem primo qui surgere mense
dim, such-as at-first who to-rise of-the-month
aut videt, aut vidisse putat per nubila lunam,
either sees, or to-have-seen thinks through clouds the-moon,
demisit lacrimas, dulcique adfatus amore est:
let-fall tears, and-with-sweet addressed love has:
'Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
'Unhappy Dido, true to-me a-message so
venerat exstinctam, ferroque extrema secutam?
had-come (you)-dead, and-with-steel the-end having-sought?
Funeris heu tibi causa fui? Per sidera iuro,
Of-death alas to-you the-cause was-I? By the-stars I-swear,
per superos, et si qua fides tellure sub ima est,
by the-gods-above, and if any faith earth beneath lowest is,
invitus, regina, tuo de litore cessi.
unwilling, queen, your from shore I-departed.
Sed me iussa deum, quae nunc has ire per umbras,
But me the-commands of-the-gods, which now these to-go through shades,
per loca senta situ cogunt noctemque profundam,
through places rough with-decay compel and-night deep,

imperiis egere suis; nec credere quivi
by-commands drove their-own; nor to-believe I-could
hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
this so-great to-you me by-departure to-bring grief.
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.
Stay (your)-step, and-yourself from-sight do-not withdraw our.
Quem fugis? Extremum fato, quod te adloquor, hoc est.'
Whom do-you-flee? The-last by-fate, that you I-address, this is.'
Talibus Aeneas ardentem et torva tuentem
With-such Aeneas blazing and grim glaring
lenibat dictis animum, lacrimasque ciebat.
was-soothing words (her)-spirit, and-tears was-stirring.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat,
She on-the-ground fixed (her)-eyes turned-away was-keeping,
nec magis incepto voltum sermone movetur,
nor more by-begun (her)-face speech is-moved,
quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.
than if hard flint or should-stand Marpesian crag.
Tandem corripuit sese, atque inimica refugit
At-last she-snatched herself-away, and hostile fled-back
in nemus umbriferum, coniunx ubi pristinus illi
into grove shady, (her)-husband where former to-her
respondet curis aequatque Sychaeus amorem.
answers in-cares and-matches Sychaeus love.
Nec minus Aeneas, casu concussus iniquo,
Nor less Aeneas, by-misfortune shaken unjust,
prosequitur lacrimis longe, et miseratur euntem.
follows with-tears far, and pities (her)-going.

In the fields of famous warriors the Trojan dead crowd around Aeneas while the Greeks flee. He meets Deiphobus, mutilated, who tells how on Troy's last night Helen hid his sword and let Menelaus and Ulysses in. Deiphobus asks what has brought Aeneas there, but the Sibyl warns that night is passing and the road divides, right to Elysium, left to Tartarus, and Deiphobus withdraws.

Inde datum molitur iter. Iamque arva tenebant
Thence given he-labors-on way. And-now the-fields they-were-holding
ultima, quae bello clari secreta frequentant.
farthest, which in-war famous apart throng.
Hic illi occurrit Tydeus, hic inclutus armis
Here to-him meets Tydeus, here famed in-arms
Parthenopaeus et Adrasti pallentis imago;
Parthenopaeus and of-Adrastus pale the-image;
hic multum fleti ad superos belloque caduci
here much wept among the-upper-world and-in-war fallen
Dardanidae, quos ille omnes longo ordine cernens
Dardanians, whom he all in-long line seeing
ingemuit, Glaucumque Medontaque Thersilochumque,
groaned, and-Glaucus and-Medon and-Thersilochus,
tris Antenoridas, Cererique sacrum Polyphoeten,
three sons-of-Antenor, and-to-Ceres hallowed Polyphoetes,
Idaeumque, etiam currus, etiam arma tenentem.
and-Idaeus, still chariot, still arms holding.
Circumstant animae dextra laevaque frequentes;
Stand-around souls on-right and-left thronging;
nec vidisse semel satis est; iuvat usque morari,
nor to-have-seen once enough is; it-pleases continually to-linger,

et conferre gradum, et veniendi discere causas.
and to-match step, and of-coming to-learn the-causes.
At Danaum proceres Agamemnoniaeque phalanges
But of-the-Danaans the-chiefs and-Agamemnon's phalanxes
ut videre virum fulgentiaque arma per umbras,
when they-saw the-man and-gleaming arms through the-shades,
ingenti trepidare metu; pars vertere terga,
with-huge trembled fear; some turned backs,
ceu quondam petiere rates; pars tollere vocem
as once they-sought the-ships; some raised a-voice
exiguam, inceptus clamor frustratur hiantes.
faint, begun the-cry mocks gaping.
Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
And here Priam's-son mangled in-body whole
Deiphobum videt et lacerum crudeliter ora,
Deiphobus he-sees and torn cruelly the-face,
ora manusque ambas, populataque tempora raptis
the-face and-hands both, and-ravaged temples with-torn
auribus, et truncas inhonesto volnere nares.
ears, and lopped by-shameful wound nostrils.
Vix adeo adgnovit pavitantem et dira tegentem
Scarcely indeed he-recognized (him)-trembling and dread hiding
supplicia, et notis compellat vocibus ultro:
punishments, and with-familiar addresses words first:
'Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucri,
'Deiphobus mighty-in-arms, race high from blood of-Teucer,
quis tam crudeles optavit sumere poenas?
who so cruel chose to-exact penalties?
Cui tantum de te licuit? Mihi fama suprema
To-whom so-much of you was-permitted? To-me report on-the-last

nocte tulit fessum vasta te caede Pelasgum
night brought weary with-vast you slaughter of-the-Pelasgians
procubuisse super confusae stragis acervum.
to-have-fallen upon of-mingled carnage a-heap.
Tunc egomet tumulum Rhoeteo litore inanem
Then I-myself a-mound on-Rhoetean shore empty
constitui, et magna Manes ter voce vocavi.
set-up, and with-loud Shades thrice voice called.
Nomen et arma locum servant; te, amice, nequivi
The-name and arms the-place keep; you, friend, I-could-not
conspicere, et patria decedens ponere terra.'
see, and in-native departing to-lay land.'
Ad quae Priamides: 'Nihil O tibi amice relictum;
To which Priam's-son: 'Nothing O by-you friend left-undone;
omnia Deiphobo solvisti et funeris umbris.
all to-Deiphobus you-have-paid and of-the-corpse to-the-shades.
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacaenae
But me fates my and crime deadly of-the-Laconian
his mersere malis; illa haec monumenta reliquit.
in-these sank ills; she these memorials has-left.
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
For how the-last false among joys night
egerimus, nosti; et nimium meminisse necesse est.
we-spent, you-know; and too-well to-remember necessary it-is.
Cum fatalis equus saltu super ardua venit
When the-fateful horse with-a-leap over high came
Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo,
Pergamum, and armed infantry heavy brought in-belly,
illa, chorum simulans, evantes orgia circum
she, a-dance feigning, shouting-evoe orgies around

ducebat Phrygias; flammam media ipsa tenebat
was-leading the-Phrygian-women; a-flame mid herself was-holding
ingentem, et summa Danaos ex arce vocabat.
huge, and highest the-Danaans from citadel was-calling.
Tum me, confectum curis somnoque gravatum,
Then me, worn-out with-cares and-with-sleep weighed-down,
infelix habuit thalamus, pressitque iacentem
unhappy held (my)-chamber, and-pressed (me)-lying
dulcis et alta quies placidaeque simillima morti.
sweet and deep rest and-to-peaceful most-like death.
Egregia interea coniunx arma omnia tectis
Excellent meanwhile wife arms all from-the-house
amovet, et fidum capiti subduxerat ensem;
removes, and trusty from-head had-withdrawn sword;
intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit,
within the-house calls Menelaus, and the-doors opens,
scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
doubtless that great hoping to-be gift to-the-lover,
et famam exstingui veterum sic posse malorum.
and the-repute to-be-blotted-out of-old so to-be-able wrongs.
Quid moror? Inrumpunt thalamo; comes additur una
Why do-I-delay? They-burst-into the-chamber; companion is-added together
hortator scelerum Aeolides. Di, talia Grais
inciter of-crimes son-of-Aeolus. Gods, such-things on-the-Greeks
instaurate, pio si poenas ore reposco!
renew, with-dutiful if penalties mouth I-demand!
Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
But you what living fortunes, come, tell in-turn,
attulerint. Pelagine venis erroribus actus,
have-brought. By-the-sea's do-you-come wanderings driven,

an monitu divom? An quae te Fortuna fatigat,
or by-the-warning of-the-gods? Or what you Fortune harries,
ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires?'
that gloomy without sun homes, places troubled, you-should-approach?'
Hac vice sermonum roseïs Aurora quadrigis
In-this exchange of-talk on-rosy Aurora four-horse-chariot
iam medium aetherio cursu traiecerat axem;
already mid in-ethereal course had-crossed the-vault;
et fors omne datum traherent per talia tempus;
and perhaps all granted they-would-spend in such-things time;
sed comes admonuit, breviterque adfata Sibylla est:
but (his)-companion warned, and-briefly addressed the-Sibyl has:
'Nox ruit, Aenea; nos flendo ducimus horas.
'Night rushes-on, Aeneas; we by-weeping draw-out hours.
Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas:
This the-place is, parts where itself the-way splits into both:
dextera quae Ditis magni sub moenia tendit,
the-right which of-Dis great beneath walls stretches,
hac iter Elysium nobis; at laeva malorum
by-this the-way to-Elysium for-us; but the-left of-the-wicked
exercet poenas, et ad impia Tartara mittit.'
works punishments, and to impious Tartarus sends.'
Deiphobus contra: 'Ne saevi, magna sacerdos;
Deiphobus in-reply: 'Do-not rage, great priestess;
discedam, explebo numerum, reddarque tenebris.
I-will-depart, I-will-fill-up the-number, and-be-returned to-darkness.
I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis!'
Go glory, go, our; better use fates!'
Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.
So-much having-spoken, and in the-word (his)-steps turned.

Aeneas sees a fortress ringed by fiery Phlegethon and guarded by Tisiphone, and hears groans and chains. The Sibyl tells him that no pure soul may enter, but describes what she was shown: Rhadamanthus judging, the Titans, the Aloidae, Salmoneus, Tityos, the feasts denied the damned, and the punishments of those who hated brothers, cheated clients, hoarded wealth, or betrayed their masters. Then Aeneas fixes the bough at the palace door.

Respicit Aeneas subito, et sub rupe sinistra
Looks-back Aeneas suddenly, and beneath cliff left
moenia lata videt, triplici circumdata muro,
walls broad sees, with-triple surrounded wall,
quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis,
which swift with-flames encircles rushing river,
Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.
Tartarean Phlegethon, and-whirls resounding rocks.
Porta adversa ingens, solidoque adamante columnae,
A-gate facing huge, and-of-solid adamant columns,
vis ut nulla virum, non ipsi exscindere bello
force that no of-men, not themselves to-tear-down in-war
caelicolae valeant; stat ferrea turris ad auras,
the-heaven-dwellers can; stands an-iron tower to the-air,
Tisiphoneque sedens, palla succincta cruenta,
and-Tisiphone sitting, in-robe girt bloody,
vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.
the-forecourt sleepless guards and-nights and-days.
Hinc exaudiri gemitus, et saeva sonare
Hence were-heard groans, and cruel sounded
verbera; tum stridor ferri, tractaeque catenae.
lashes; then the-grating of-iron, and-dragged chains.

Constitit Aeneas, strepitumque exterritus hausit.
Stopped Aeneas, and-the-din terrified drank-in.
'Quae scelerum facies, O virgo, effare; quibusve
'What of-crimes shapes, O maiden, declare; or-with-what
urguentur poenis? Quis tantus plangor ad auras?'
are-they-pressed punishments? What so-great wailing to the-air?'
Tum vates sic orsa loqui: 'Dux inclute Teucrum,
Then the-prophetess thus began to-speak: 'Leader famed of-the-Teucrians,
nulli fas casto sceleratum insistere limen;
for-no right pure the-accursed to-tread threshold;
sed me cum lucis Hecate praefecit Avernis,
but me when over-groves Hecate set Avernian,
ipsa deum poenas docuit, perque omnia duxit.
herself of-the-gods the-punishments taught, and-through all led.
Gnosius haec Rhadamanthus habet, durissima regna,
Gnosian these Rhadamanthus holds, harshest realms,
castigatque auditque dolos, subigitque fateri,
and-chastises and-hears frauds, and-compels to-confess,
quae quis apud superos, furto laetatus inani,
which anyone among those-above, in-stealth rejoicing vain,
distulit in seram commissa piacula mortem.
has-put-off to late committed atonements death.
Continuo sontes ultrix accincta flagello
At-once the-guilty avenging girt with-scourge
Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra
Tisiphone lashes leaping-on, and-grim with-left
intentans angues vocat agmina saeva sororum.
brandishing snakes calls the-bands fierce of-(her)-sisters.
Tum demum horrisono stridentes cardine sacrae
Then at-last with-horrid-sounding grating hinge accursed

panduntur portae. Cernis custodia qualis
are-opened the-gates. Do-you-see guard what-kind
vestibulo sedeat, facies quae limina servet?
at-the-forecourt sits, shape what thresholds guards?
Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
With-fifty black huge gapings Hydra
saevior intus habet sedem. Tum Tartarus ipse
fiercer within has (her)-seat. Then Tartarus itself
bis patet in praeceps tantum tenditque sub umbras,
twice lies-open into the-sheer so-far and-stretches beneath shades,
quantus ad aetherium caeli suspectus Olympum.
as-great-as to ethereal of-sky upward-view Olympus.
Hic genus antiquum Terrae, Titania pubes,
Here the-race ancient of-Earth, Titanic youth,
fulmine deiecti fundo volvuntur in imo.
by-thunderbolt hurled-down bottom roll in lowest.
'Hic et Aloidas geminos immania vidi
'Here also the-Aloidae twin huge I-saw
corpora, qui manibus magnum rescindere caelum
bodies, who with-hands great to-tear-open sky
adgressi, superisque Iovem detrudere regnis.
attempted, and-from-upper Jupiter to-thrust-down realms.
Vidi et crudeles dantem Salmonea poenas,
I-saw also cruel paying Salmoneus penalties,
dum flammas Iovis et sonitus imitatur Olympi.
while the-flames of-Jupiter and sounds he-imitates of-Olympus.
Quattuor hic invectus equis et lampada quassans
Four he riding with-horses and a-torch brandishing
per Graium populos mediaeque per Elidis urbem
through of-the-Greeks the-peoples and-of-mid through Elis city

ibat ovans, divomque sibi poscebat honorem, —
was-going exulting, and-of-gods for-himself was-claiming honor,
demens, qui nimbos et non imitabile fulmen
mad, who storm-clouds and not imitable thunderbolt
aere et cornipedum pulsu simularet equorum.
with-bronze and of-horn-footed with-beat would-feign horses.
At pater omnipotens densa inter nubila telum
But the-father almighty thick among clouds a-weapon
contorsit, non ille faces nec fumea taedis
hurled, not he torches nor smoky from-pine
lumina, praecipitemque immani turbine adegit.
lights, and-headlong with-huge whirlwind drove(-him).
Nec non et Tityon, Terrae omniparentis alumnum,
Nor not also Tityos, of-Earth all-mother the-nursling,
cernere erat, per tota novem cui iugera corpus
to-see it-was, over whole nine whose acres body
porrigitur, rostroque immanis voltur obunco
is-stretched, and-with-beak huge a-vulture hooked
immortale iecur tondens fecundaque poenis
deathless liver cropping and-fruitful for-punishment
viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
vitals, and-probes for-feasts, and-dwells beneath deep
pectore, nec fibris requies datur ulla renatis.
breast, nor to-fibers rest is-given any reborn.
quos super atra silex iam iam lapsura cadentique
whom over black flint now now about-to-slip and-falling
imminet adsimilis; lucent genialibus altis
looms like; gleam on-festal high
aurea fulcra toris, epulaeque ante ora paratae
golden frames couches, and-feasts before faces prepared

regifico luxu; Furiarum maxima iuxta
with-kingly luxury; of-the-Furies eldest nearby
accubat, et manibus prohibet contingere mensas,
reclines, and with-hands forbids to-touch the-tables,
exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
and-rises a-torch raising, and thunders with-mouth.
'Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
'Here, to-whom hated brothers, while life remained,
pulsatusve parens, et fraus innexa clienti,
or-beaten a-parent, and fraud woven against-a-client,
aut qui divitiis soli incubuere repertis,
or who over-riches alone brooded found,
nec partem posuere suis (quae maxima turba est),
nor a-share set-aside for-their-own (which largest the-crowd is),
quique ob adulterium caesi, quique arma secuti
and-who for adultery slain, and-who arms followed
impia nec veriti dominorum fallere dextras,
impious nor feared of-masters to-betray the-right-hands,
inclusi poenam exspectant. Ne quaere doceri
shut-in punishment await. Do-not seek to-be-taught
quam poenam, aut quae forma viros fortunave mersit.
what punishment, or what form men or-fortune has-sunk.
Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
A-rock huge roll others, and-on-spokes of-wheels
districti pendent; sedet, aeternumque sedebit,
stretched hang; sits, and-forever will-sit,
infelix Theseus; Phlegyasque miserrimus omnis
unhappy Theseus; and-Phlegyas most-wretched all
admonet, et magna testatur voce per umbras:
warns, and with-loud testifies voice through shades:

"Discite iustitiam moniti, et non temnere divos."
"Learn justice warned, and not to-scorn gods."
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
Sold this-one for-gold (his)-country, and-a-master powerful
imposuit; fixit leges pretio atque refixit;
imposed; posted laws for-a-price and took-down;
hic thalamum invasit natae vetitosque hymenaeos;
this-one the-bed invaded of-a-daughter and-forbidden nuptials;
ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
dared all monstrous wrong, and-of-the-deed attained.
Non, mihi si linguae centum sint oraque centum,
Not, to-me if tongues a-hundred were and-mouths a-hundred,
ferrea vox, omnis scelerum comprendere formas,
iron voice, all of-crimes to-embrace forms,
omnia poenarum percurrere nomina possim.'
all of-punishments to-run-through names I-could.'
Haec ubi dicta dedit Phoebi longaeva sacerdos:
These when words gave of-Phoebus aged priestess:
'Sed iam age, carpe viam et susceptum perfice munus;
'But now come, take the-way and undertaken complete the-task;
adceleremus' ait; 'Cyclopum educta caminis
let-us-hasten' she-says; 'of-the-Cyclopes raised by-forges
moenia conspicio atque adverso fornice portas,
the-walls I-see and with-opposite arch gates,
haec ubi nos praecepta iubent deponere dona.'
here where us commands bid to-lay-down gifts.'
Dixerat, et pariter, gressi per opaca viarum,
She-had-spoken, and side-by-side, stepping through the-darkness of-the-ways,
corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
they-hasten-over the-space middle, and-to-the-doors draw-near.

Occupat Aeneas aditum, corpusque recenti
Seizes Aeneas the-entrance, and-(his)-body with-fresh
spargit aqua, ramumque adverso in limine figit.
sprinkles water, and-the-bough facing on threshold fixes.

VI.10 · ELYSIUM AND ANCHISES

They come to Elysium, with its own sun and stars, where the blessed sport and sing: Orpheus, the founders of Troy, warriors, priests, poets, and benefactors. Musaeus guides them to Anchises, who is reviewing the souls of his descendants in a green valley. He welcomes the son whose dutifulness has brought him there, and Aeneas tries three times in vain to embrace him.

His demum exactis, perfecto munere divae,
With-these at-last done, with-completed duty of-the-goddess,
devenere locos laetos et amoena virecta
they-came-to places glad and pleasant greens
fortunatorum nemorum sedesque beatas.
of-fortunate groves and-seats blessed.
Largior hic campos aether et lumine vestit
More-ample here the-plains ether and with-light clothes
purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.
radiant, and-sun their-own, their-own stars they-know.
Pars in gramineis exercent membra palaestris,
Some in grassy exercise limbs wrestling-grounds,
contendunt ludo et fulva luctantur arena;
contend in-sport and on-tawny wrestle sand;
pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt.
some with-feet beat dances and songs utter.
Nec non Threïcius longa cum veste sacerdos
Nor not the-Thracian long with robe priest

obloquitur numeris septem discrimina vocum,
answers to-the-measures seven distinctions of-notes,
iamque eadem digitis, iam pectine pulsat eburno.
and-now the-same with-fingers, now with-quill strikes ivory.
Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
Here the-race ancient of-Teucer, most-beautiful offspring,
magnanimi heroes, nati melioribus annis,
great-souled heroes, born in-better years,
Ilusque Assaracusque et Troiae Dardanus auctor.
and-Ilus and-Assaracus and of-Troy Dardanus founder.
Arma procul currusque virum miratur inanes.
Arms afar and-chariots of-the-men he-marvels-at empty.
Stant terra defixae hastae, passimque soluti
Stand in-earth fixed spears, and-everywhere unharnessed
per campum pascuntur equi. Quae gratia currum
over the-plain graze horses. What delight in-chariots
armorumque fuit vivis, quae cura nitentis
and-arms was to-the-living, what care sleek
pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
to-pasture horses, the-same follows in-earth laid-away.
Conspicit, ecce, alios dextra laevaque per herbam
He-sees, behold, others on-right and-left on the-grass
vescentis, laetumque choro paeana canentis
feasting, and-glad in-chorus paean singing
inter odoratum lauri nemus, unde superne
among fragrant of-laurel grove, whence above
plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
full of-Eridanus through the-wood rolls the-river.
Hic manus ob patriam pugnando volnera passi,
Here a-band for fatherland in-fighting wounds having-suffered,

quique sacerdotes casti, dum vita manebat,
and-who priests pure, while life remained,
quique pii vates et Phoebo digna locuti,
and-who dutiful bards and of-Phoebus worthy having-spoken,
inventas aut qui vitam excoluere per artes,
discovered or who life improved through arts,
quique sui memores alios fecere merendo,
and-who of-them mindful others made by-deserving,
omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.
all these with-snowy are-girt temples fillet.
Quos circumfusos sic est adfata Sibylla,
Whom poured-around thus has addressed the-Sibyl,
Musaeum ante omnes, medium nam plurima turba
Musaeus before all, in-mid for very-great crowd
hunc habet, atque umeris exstantem suspicit altis:
him holds, and with-shoulders standing-out looks-up-at high:
'Dicite, felices animae, tuque, optime vates,
'Tell, happy souls, and-you, best bard,
quae regio Anchisen, quis habet locus? Illius ergo
what region Anchises, what holds place? For-his sake
venimus, et magnos Erebi transnavimus amnes.'
we-have-come, and great of-Erebus have-sailed-across rivers.'
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
And to-her answer in-few-words thus returned the-hero:
'Nulli certa domus; lucis habitamus opacis,
'For-none fixed home; in-groves we-dwell shady,
riparumque toros et prata recentia rivis
and-of-banks couches and meadows fresh with-streams
incolimus. Sed vos, si fert ita corde voluntas,
we-inhabit. But you, if bears so in-heart the-wish,

hoc superate iugum; et facili iam tramite sistam.'
this surmount ridge; and on-easy soon path I-will-set(-you).'
Dixit, et ante tulit gressum, camposque nitentis
He-spoke, and ahead bore (his)-step, and-plains shining
desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.
from-above shows; then the-highest peaks they-leave.
At pater Anchises penitus convalle virenti
But father Anchises deep-within in-valley green
inclusas animas superumque ad lumen ituras
enclosed souls and-the-upper to light about-to-go
lustrabat studio recolens, omnemque suorum
was-surveying with-eagerness reviewing, and-all of-his-own
forte recensebat numerum carosque nepotes,
by-chance was-counting number and-dear descendants,
fataque fortunasque virum moresque manusque.
and-fates and-fortunes of-the-men and-ways and-deeds.
Isque ubi tendentem adversum per gramina videt
And-he when heading toward(-him) through grass sees
Aenean, alacris palmas utrasque tetendit,
Aeneas, eager palms both stretched-out,
effusaeque genis lacrimae, et vox excidit ore:
and-poured from-cheeks tears, and a-voice fell from-mouth:
'Venisti tandem, tuaque exspectata parenti
'You-have-come at-last, and-your awaited by-(your)-father
vicit iter durum pietas? Datur ora tueri,
has-conquered the-way hard dutifulness? Is-it-granted (your)-face to-behold,
nate, tua, et notas audire et reddere voces?
son, your, and familiar to-hear and to-return words?
Sic equidem ducebam animo rebarque futurum,
So indeed I-was-reckoning in-mind and-was-thinking (it)-to-be,

tempora dinumerans, nec me mea cura fefellit.
times counting, nor me my care has-deceived.
Quas ego te terras et quanta per aequora vectum
What I you lands and how-great over seas carried
accipio! quantis iactatum, nate, periclis!
receive! by-how-great tossed, son, perils!
Quam metui, ne quid Libyae tibi regna nocerent!'
How I-feared, lest at-all of-Libya to-you the-realms might-harm!'
Ille autem: 'Tua me, genitor, tua tristis imago,
He however: 'Your me, father, your sad image,
saepius occurrens, haec limina tendere adegit:
very-often appearing, these thresholds to-seek has-driven:
stant sale Tyrrheno classes. Da iungere dextram,
stand on-brine Tyrrhenian the-fleets. Grant to-join right-hand,
da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro.'
grant, father, and-yourself from-embrace do-not withdraw our.'
Sic memorans, largo fletu simul ora rigabat.
So saying, with-copious weeping at-once (his)-face he-was-wetting.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum,
Thrice having-tried there to-the-neck to-put (his)-arms around,
ter frustra comprensa manus effugit imago.
thrice in-vain grasped the-hands escaped the-image.

Aeneas sees countless souls by the river Lethe, thick as bees in a meadow. Anchises explains that they are to be born again, and drink forgetfulness. A single spirit sustains the world; souls, fiery in origin, are dulled by the body and after death purged of its stains, until after a thousand years they forget and wish to return. He leads Aeneas and the Sibyl to a mound to watch them pass.

Interea videt Aeneas in valle reducta
Meanwhile sees Aeneas in valley secluded
seclusum nemus et virgulta sonantia silvis,
a-sequestered grove and thickets rustling in-the-woods,
Lethaeumque, domos placidas qui praenatat, amnem.
and-Lethe's, homes peaceful which floats-past, river.
Hunc circum innumerae gentes populique volabant;
This around countless races and-peoples were-flitting;
ac — velut in pratis ubi apes aestate serena
and as in meadows when bees in-summer serene
floribus insidunt variis, et candida circum
on-flowers settle various, and white around
lilia funduntur — strepit omnis murmure campus.
lilies stream hums all with-murmur the-plain.
Horrescit visu subito, causasque requirit
Shudders at-the-sight sudden, and-causes asks
inscius Aeneas, quae sint ea flumina porro,
unknowing Aeneas, what may-be those rivers yonder,
quive viri tanto complerint agmine ripas.
or-what men in-so-great have-filled throng banks.
Tum pater Anchises: 'Animae, quibus altera fato
Then father Anchises: 'Souls, to-whom second by-fate

corpora debentur, Lethaei ad fluminis undam
bodies are-owed, of-Lethe by of-river the-water
securos latices et longa oblivia potant.
care-freeing waters and long forgetfulness drink.
iampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,
long-since this progeny I-desire to-recount of-my-people,
quo magis Italia mecum laetere reperta.'
that more at-Italy with-me you-may-rejoice found.'
'O pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est
'O father, can-it-be some to the-sky hence to-go to-be-thought is
sublimis animas, iterumque ad tarda reverti
aloft souls, and-again to sluggish to-return
corpora? Quae lucis miseris tam dira cupido?'
bodies? What for-light in-the-wretched so dire desire?'
'Dicam equidem, nec te suspensum, nate, tenebo'
'I-will-tell indeed, nor you in-suspense, son, will-I-hold'
suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
takes-up Anchises, and in-order each-thing unfolds.
'Principio caelum ac terras camposque liquentis
'First the-sky and lands and-plains liquid
lucentemque globum Lunae Titaniaque astra
and-shining globe of-the-Moon and-Titanian stars
spiritus intus alit, totamque infusa per artus
a-spirit within feeds, and-whole infused through limbs
mens agitat molem et magno se corpore miscet.
mind moves the-mass and with-great itself body mingles.
Inde hominum pecudumque genus, vitaeque volantum,
Thence of-men and-of-beasts the-race, and-the-lives of-flying-things,
et quae marmoreo fert monstra sub aequore pontus.
and what marble bears monsters beneath surface the-sea.

Igneus est ollis vigor et caelestis origo
Fiery is in-those the-vigor and heavenly the-origin
seminibus, quantum non noxia corpora tardant,
seeds, as-far-as not harmful bodies slow(-them),
terrenique hebetant artus moribundaque membra.
and-earthly dull joints and-dying limbs.
Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras
Hence they-fear and-desire, grieve and-rejoice, nor the-air
dispiciunt clausae tenebris et carcere caeco.
discern shut-in in-darkness and prison blind.
Quin et supremo cum lumine vita reliquit,
Nay even on-the-last when day life has-left,
non tamen omne malum miseris nec funditus omnes
not however all evil from-the-wretched nor utterly all
corporeae excedunt pestes, penitusque necesse est
bodily depart plagues, and-deep-within necessary it-is
multa diu concreta modis inolescere miris.
many long grown-together in-ways to-ingrain wondrous.
Ergo exercentur poenis, veterumque malorum
So they-are-harried with-punishments, and-of-old evils
supplicia expendunt: aliae panduntur inanes
penalties pay: some are-spread empty
suspensae ad ventos; aliis sub gurgite vasto
hung to the-winds; from-others beneath flood vast
infectum eluitur scelus, aut exuritur igni;
stained is-washed-out guilt, or is-burned-out by-fire;
quisque suos patimur Manes; exinde per amplum
each our-own we-suffer Shades; thence through spacious
mittimur Elysium, et pauci laeta arva tenemus;
we-are-sent Elysium, and few glad fields hold;

donec longa dies, perfecto temporis orbe,
until long time, with-completed of-time circle,
concretam exemit labem, purumque relinquit
ingrained has-removed stain, and-pure leaves
aetherium sensum atque auraï simplicis ignem.
ethereal sense and of-air simple fire.
Has omnes, ubi mille rotam volvere per annos,
These all, when a-thousand the-wheel have-rolled through years,
Lethaeum ad fluvium deus evocat agmine magno,
Lethean to river a-god calls-forth in-column great,
scilicet immemores supera ut convexa revisant,
of-course forgetful upper that vaults they-may-revisit,
rursus et incipiant in corpora velle reverti.'
again and may-begin into bodies to-wish to-return.'
Dixerat Anchises, natumque unaque Sibyllam
Had-spoken Anchises, and-(his)-son and-together the-Sibyl
conventus trahit in medios turbamque sonantem,
of-the-assembly draws into mid and-crowd humming,
et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
and a-mound takes, whence all in-long line he-could
adversos legere, et venientum discere vultus.
facing scan, and of-the-comers learn the-faces.

Anchises shows his son the souls of their descendants: the kings of Alba; Romulus and the Rome he will found; Augustus Caesar, who will bring back the golden age and extend the empire beyond the stars; the kings of Rome, and Brutus; Caesar and Pompey, whom he begs to lay down their arms; and many heroes of the Republic. Others will excel in sculpture, oratory, and astronomy; the Roman's arts will be to rule, to spare the conquered, and to war down the proud.

'Nunc age, Dardaniam prolem quae deinde sequatur
'Now come, the-Dardan offspring what thereafter may-follow
gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,
glory, what may-await Italian of race descendants,
inlustris animas nostrumque in nomen ituras,
illustrious souls and-our into name about-to-pass,
expediam dictis, et te tua fata docebo.
I-will-unfold in-words, and you your fates will-teach.
Ille, vides, pura iuvenis qui nititur hasta,
That, you-see, on-a-plain youth who leans spear,
proxuma sorte tenet lucis loca, primus ad auras
nearest by-lot holds of-light the-places, first to the-air
aetherias Italo commixtus sanguine surget,
ethereal with-Italian mingled blood will-rise,
Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles,
Silvius, an-Alban name, your late-born offspring,
quem tibi longaevo serum Lavinia coniunx
whom for-you aged late Lavinia wife
educet silvis regem regumque parentem,
will-rear in-woods a-king and-of-kings father,
unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.
whence race in-Long our will-rule Alba.

‘Proxumus ille Procas, Troianae gloria gentis,
‘Next that-one Procas, of-the-Trojan glory race,
et Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet
and Capys, and Numitor, and who you in-name will-render
Silvius Aeneas, pariter pietate vel armis
Silvius Aeneas, equally in-dutifulness or arms
egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.
outstanding, if ever to-be-ruled he-shall-have-received Alba.
Qui iuvenes! Quantas ostentant, aspice, vires,
What youths! How-great they-display, look, strength,
atque umbrata gerunt civili tempora quercu!
and shaded they-wear with-civic temples oak!
Hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,
These for-you Nomentum and Gabii and-the-city Fidena,
hi Collatinas imponent montibus arces,
these Collatine will-place on-mountains citadels,
Pometios Castrumque Inui Bolamque Coramque.
Pometii and-the-Fort of-Inuus and-Bola and-Cora.
Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.
These then names will-be, now are without name lands.
‘Quin et avo comitem sese Mavortius addet
‘Nay also to-(his)-grandsire (as)-companion himself Mavortian will-add
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
Romulus, of-Assaracus whom of-blood Ilia mother
educet. Viden, ut geminae stant vertice cristae,
will-rear. Do-you-see, how twin stand on-the-crown crests,
et pater ipse suo superum iam signat honore?
and the-father himself with-his-own of-the-gods-above already marks honor?
En, huius, nate, auspiciis illa incluta Roma
Behold, under-his, son, auspices that famed Rome

imperium terris, animos aequabit Olympo,
(her)-empire with-the-lands, spirit will-equal with-Olympus,
septemque una sibi muro circumdabit arces,
and-seven alone for-herself with-a-wall will-surround heights,
felix prole virum: qualis Berecyntia mater
blessed in-progeny of-men: such-as the-Berecyntian mother
invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
rides in-chariot Phrygian tower-crowned through cities,
laeta deum partu, centum complexa nepotes,
glad of-gods in-offspring, a-hundred embracing descendants,
omnes caelicolas, omnes supera alta tenentes.
all heaven-dwellers, all upper heights holding.
'Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem
'Hither twin now turn eyes, this behold race
Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli
and-Romans your. Here Caesar and all of-Iulus
progenies, magnum caeli ventura sub axem.
the-progeny, great of-heaven about-to-come under vault.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
This the-man, this is-he, to-you whom to-be-promised often you-hear,
Augustus Caesar, Divi genus, aurea condet
Augustus Caesar, of-the-Deified the-offspring, golden will-found
saecula qui rursus Latio regnata per arva
ages who again in-Latium ruled through fields
Saturno quondam, super et Garamantas et Indos
by-Saturn once, beyond both Garamantes and Indians
proferet imperium: iacet extra sidera tellus,
will-extend empire: lies beyond the-stars a-land,
extra anni solisque vias, ubi caelifer Atlas
beyond of-the-year and-of-the-sun the-paths, where sky-bearing Atlas

axem umero torquet stellis ardentibus aptum.
the-axis on-shoulder turns with-stars blazing fitted.
Huius in adventum iam nunc et Caspia regna
Of-him at the-coming already now both Caspian realms
responsis horrent divom et Maeotia tellus,
at-oracles shudder of-the-gods and Maeotian land,
et septemgemini turbant trepida ostia Nili.
and of-sevenfold are-in-turmoil trembling the-mouths Nile.
Nec vero Alcides tantum telluris obivit,
Nor indeed Alcides so-much of-earth traversed,
fixerit aeripedem cervam licet, aut Erymanthi
he-may-have-pierced bronze-footed the-hind granted, or of-Erymanthus
pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu;
may-have-pacified the-groves, and Lerna may-have-made-tremble with-bow;
nec, qui pampineis victor iuga flectit habenis,
nor, who with-vine-leaf victor yokes turns reins,
Liber, agens celso Nysae de vertice tigres.
Liber, driving lofty of-Nysa from summit tigers.
Et dubitamus adhuc virtute extendere vires,
And do-we-hesitate still by-valor to-extend (our)-power,
aut metus Ausonia prohibet consistere terra?
or fear in-Ausonian prevents to-settle land?
'Quis procul ille autem ramis insignis olivae
'Who apart that however with-boughs distinguished of-olive
sacra ferens? Nosco crines incanaque menta
sacred-things bearing? I-know the-locks and-hoary chin
regis Romani, primus qui legibus urbem
of-the-king Roman, first who with-laws the-city
fundabit, Curibus parvis et paupere terra
will-found, from-Cures small and poor land

missus in imperium magnum. Cui deinde subibit,
sent to dominion great. To-whom then will-succeed,
otia qui rumpet patriae residesque movebit
the-ease who will-break of-the-country and-sluggish will-rouse
Tullus in arma viros et iam desueta triumphis
Tullus to arms men and now unaccustomed to-triumphs
agmina. Quem iuxta sequitur iactantior Ancus,
ranks. Whom close follows more-boastful Ancus,
nunc quoque iam nimium gaudens popularibus auris.
now also already too-much rejoicing in-popular breezes.
Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
Do-you-wish also the-Tarquin kings, and-the-soul proud
ultoris Bruti, fascesque videre receptos?
of-avenging Brutus, and-the-fasces to-see recovered?
Consulis imperium hic primus saevasque secures
Of-a-consul the-power this-one first and-cruel axes
accipiet, natosque pater nova bella moventes
will-receive, and-sons the-father new wars stirring
ad poenam pulchra pro libertate vocabit.
to punishment beautiful for liberty will-summon.
Infelix, utcumque ferent ea facta minores,
Unhappy, however will-take those deeds posterity,
vincet amor patriae laudumque immensa cupido.
will-conquer love of-country and-of-praise immense desire.
Quin Decios Drusosque procul saevumque securi
Nay the-Decii and-the-Drusi apart and-fierce with-axe
aspice Torquatum et referentem signa Camillum.
look-at Torquatus and bringing-back standards Camillus.
'Illae autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
'Those however, matching whom to-gleam you-see in arms,

concordes animae nunc et dum nocte premuntur,
harmonious souls now and while by-night they-are-pressed,
heu quantum inter se bellum, si lumina vitae
alas how-great between themselves war, if the-lights of-life
attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
they-shall-have-reached, how-great battle-lines and-slaughter they-will-rouse!
Aggeribus socer Alpinis atque arce Monoeci
From-ramparts the-father-in-law Alpine and from-the-citadel of-Monoecus
descendens, gener adversis instructus Eois.
descending, the-son-in-law with-opposing arrayed Easterners.
Ne, pueri, ne tanta animis adsuescite bella,
Do-not, boys, do-not so-great to-spirits accustom wars,
neu patriae validas in viscera vertite vires;
nor of-fatherland mighty against the-vitals turn strength;
tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo,
and-you first, you spare, (your)-race who draw from-Olympus,
proice tela manu, sanguis meus! —
cast-away weapons from-hand, blood my!
'Ille triumphata Capitolia ad alta Corintho
'That-one with-triumphed-over Capitol to lofty Corinth
victor aget currum, caesis insignis Achivis.
victor will-drive the-chariot, for-slain famed Achaeans.
Eruet ille Argos Agamemnoniasque Mycenas,
Will-overthrow that-one Argos and-Agamemnon's Mycenae,
ipsumque Aeaciden, genus armipotentis Achilli,
and-himself Aeacus'-son, the-race of-mighty-in-arms Achilles,
ultus avos Troiae, templa et temerata Minervae.
avenging the-ancestors of-Troy, temples and violated of-Minerva.
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?
Who you, great Cato, unspoken, or you, Cossus, would-leave?

Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,
Who of-Gracchus the-race, or the-twin, two thunderbolts of-war,
Scipiadas, cladem Libyae, parvoque potentem
Scipios, the-ruin of-Libya, and-in-little powerful
Fabricium vel te sulco Serrane, serentem?
Fabricius or you in-furrow Serranus, sowing?
quo fessum rapitis, Fabii? Tu Maxumus ille es,
whither weary do-you-hurry, Fabii? You Maximus that-one are,
unus qui nobis cunctando restituis rem.
alone who for-us by-delaying restore the-state.
Excudent alii spirantia mollius aera,
Will-hammer-out others breathing more-softly bronzes,
credo equidem, vivos ducent de marmore voltus,
I-believe indeed, living will-draw from marble faces,
orabunt causas melius, caelique meatus
will-plead causes better, and-of-heaven the-motions
describent radio, et surgentia sidera dicent:
will-trace with-the-rod, and rising stars will-tell:
tu regere imperio populos, Romane, memento;
you to-rule by-command the-peoples, Roman, remember;
hae tibi erunt artes; pacisque imponere morem,
these for-you will-be arts; and-of-peace to-impose the-custom,
parcere subiectis, et debellare superbos.'
to-spare the-subjected, and to-war-down the-proud.'

Anchises points out Marcellus the conqueror, and Aeneas asks about the sad young man beside him. Weeping, Anchises says he is the young Marcellus, whom the fates will only show to the world, and scatters lilies for him. He then tells Aeneas of the wars to come. Sleep has two gates, of horn for true shades and of ivory for false dreams; Anchises sends Aeneas and the Sibyl out by the ivory gate, and Aeneas returns to the fleet and sails to Caieta.

Sic pater Anchises, atque haec mirantibus addit:
So father Anchises, and these-things to-(them)-marveling adds:
'Aspice, ut insignis spoliis Marcellus opimis
'Look, how distinguished with-spoils Marcellus supreme
ingreditur, victorque viros supereminet omnes!
advances, and-victor the-men towers-over all!
Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
He the-state Roman, with-great disturbing uproar,
sistet, eques sternet Poenos Gallumque rebellem,
will-steady, a-horseman will-lay-low Phoenicians and-the-Gaul rebellious,
tertiaque arma patri suspendet capta Quirino.'
and-third arms to-father will-hang-up taken Quirinus.'
Atque hic Aeneas; una namque ire videbat
And here Aeneas; together for to-go he-saw
egregium forma iuvenem et fulgentibus armis,
outstanding in-form a-youth and in-gleaming arms,
sed frons laeta parum, et deiecto lumina voltu:
but (his)-brow glad little, and with-downcast eyes face:
'Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?
'Who, father, that-one, the-man who thus accompanies going?
Filius, anne aliquis magna de stirpe nepotum?
A-son, or some of-great from stock of-descendants?

Quis strepitus circa comitum! Quantum instar in ipso!
What a-din around of-companions! How-great likeness in himself!
Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra.'
But night black (his)-head with-sad hovers-around shadow.'
Tum pater Anchises, lacrimis ingressus obortis:
Then father Anchises, with-tears beginning welling-up:
'O gnate, ingentem luctum ne quaere tuorum;
'O son, huge grief do-not seek of-your-people;
ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra
will-show to-the-lands this-one only the-fates, nor beyond
esse sinent. Nimium vobis Romana propago
to-be will-allow. Too to-you Roman stock
visa potens, Superi, propria haec si dona fuissent.
seemed powerful, Gods-above, lasting these if gifts had-been.
Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem
How-great that of-men great of-Mars to city
campus aget gemitus, vel quae, Tiberine, videbis
the-field will-send groans, or what, Tiber, you-will-see
funera, cum tumulum praeterlabere recentem!
funerals, when the-tomb you-shall-glide-past fresh!
Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos
Nor boy Ilian any of race Latin
in tantum spe tollet avos, nec Romula quondam
to such in-hope will-raise forefathers, nor Romulus' once
ullo se tantum tellus iactabit alumno.
in-any itself so-much land will-boast nursling.
Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello
Alas dutifulness, alas ancient faith, and-unconquered in-war
dextera! Non illi se quisquam impune tulisset
right-hand! Not to-him himself anyone unharmed would-have-borne

obvius armato, seu cum pedes iret in hostem,
in-the-way armed, whether when on-foot he-went against the-enemy,
seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
or of-foaming horse dug with-spurs flanks.
Heu, miserande puer, si qua fata aspera rumpas,
Alas, pitiable boy, if in-any-way fates harsh you-could-break,
tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis,
you Marcellus will-be. With-hands give lilies full,
purpureos spargam flores, animamque nepotis
purple let-me-scatter flowers, and-the-soul of-(my)-descendant
his saltem adcumulem donis, et fungar inani
with-these at-least let-me-heap gifts, and let-me-perform empty
munere.' — Sic tota passim regione vagantur
rite.' So through-whole everywhere region they-wander
aëris in campis latis, atque omnia lustrant.
of-air in plains broad, and all survey.
Quae postquam Anchises natum per singula duxit,
Which after Anchises (his)-son through each-thing led,
incenditque animum famae venientis amore,
and-kindled (his)-spirit of-fame coming with-love,
exin bella viro memorat quae deinde gerenda,
then the-wars to-the-man he-recounts which next to-be-waged,
Laurentisque docet populos urbemque Latini,
and-the-Laurentine teaches peoples and-city of-Latinus,
et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
and in-what each way and-he-may-flee and-bear toil.

Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur
There-are twin of-Sleep gates, of-which one is-said
cornea, qua veris facilis datur exitus umbris;
of-horn, by-which to-true easy is-given exit shades;

altera candenti perfecta nitens elephanto,
the-other of-white wrought shining ivory,
sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.
but false to the-world send dreams the-Shades.
His ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam
With-these when then (his)-son Anchises and-together the-Sibyl
prosequitur dictis, portaque emittit eburna,
attends words, and-by-the-gate sends-out ivory,
ille viam secat ad naves sociosque revisit:
he (his)-way cuts to the-ships and-comrades revisits:
tum se ad Caietae recto fert litore portum.
then himself to of-Caieta straight bears along-shore the-harbor.